

# ЛИЦЕВОЙ ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД XVI ВЕКА

Русь  
(1351—1380 гг. от В.Х.)

Книга 8

Москва

В лѣто 2022 ѿ Въплъщениа Гда нашего Іса Хѣ,  
а ѿ Адама въ лѣто 7522







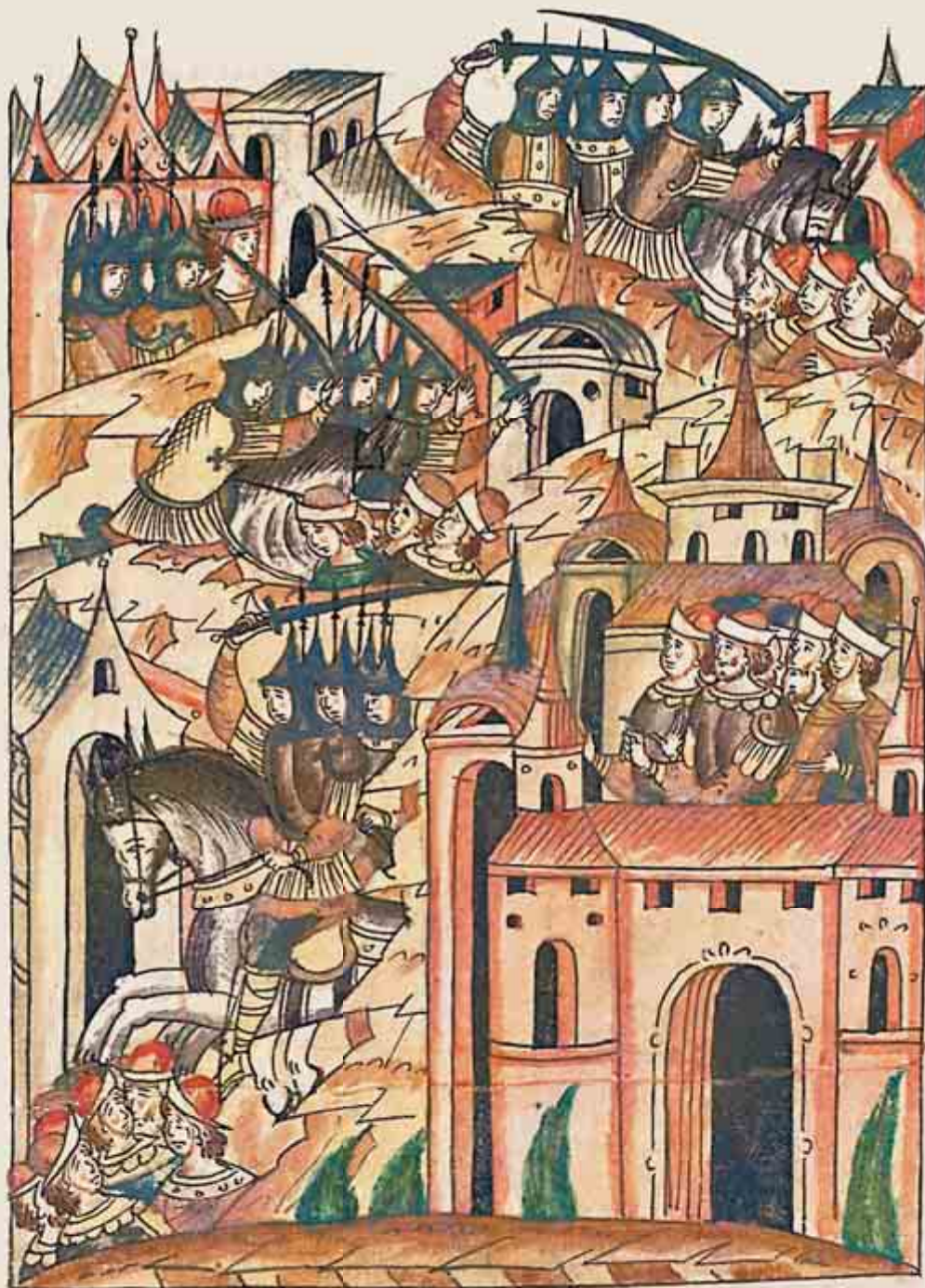
**ѣлъ ѡна.** Погорѣ градъ москѣ сѣсь . и  
 цркви ѣ ни згорѣ . сѣже оубо чѣтпертыи  
 пожаръ бысть оубо приица тѣлѣтѣ  
 на москѣ .



В 6851 году выгорел  
 весь город Москва,  
 сгорело 18 церквей.  
 Это был уже четвер-  
 тый пожар в Москве  
 за тринадцать лет.

**Т**ого же лѣта оубо кнѣзь въишѣица  
 ꙗношчъ корополь рязанскѣи . по  
 не оубилъ брата своего кнѣзя Алекса<sup>н</sup>дра  
 михайлошча пронскаго . не самъ поу  
 южечашо испилъ . ни же бо оудомъ сѣ  
 дилъ . о оуднѣ . не оумъ рою мѣри оумѣ  
 рнѣемъ .

**В** том году убиен  
 был князь Иван  
 Иванович Ко-  
 ротопольный Рязанский.  
 Так как он убил своего  
 брата Александра Ми-  
 хайловича Пронского,  
 то и сам сию чашу  
 испил: таким же судом  
 был судим, и такую же  
 мерою было отмерено  
 ему.



**В** том году пошли псковичи с князем своим Остафьем ратью в немецкую землю. Пришли к городу Медвежья голова и воевали восемь дней.

Того же лета поидоша псковичи ратью  
 со князем своим Остафьем в немецкую  
 землю . и приидоша  
 к городу оуме  
 двубенга  
 и воева  
 еша  
 осьмь  
 днй .



**И** прїцдоша прогнїи хѣтѣ мѣцы . и вѣ  
 стѣчазла и ѿдолѣша псковичи . а муже  
 лучшии оубиша оумнїи и посадникии бо  
 лши . кормана . кирѣя . варфоломѣя .  
 алферїа . и иных бояръ много . и до брѣ  
 люденбечисленопадѣ . а данило послани  
 псковскїи . обрѣзав на себѣ доспѣхѣ

**И** вышли против  
 них немцы,  
 и была сеча  
 жестокая. И одоле-  
 ли они псковичей.  
 Много было убито  
 у них лучших мужей  
 и посадников имени-  
 тых: Корман, Кирей,  
 Варфоломей, Алферий  
 и много иных бояр,  
 и пало бесчисленное  
 множество добрых лю-  
 дей. А Данило, посад-  
 ник псковский, обре-  
 зав на себе доспехи,

еле убежал. И велико тогда было унижение псковичей.

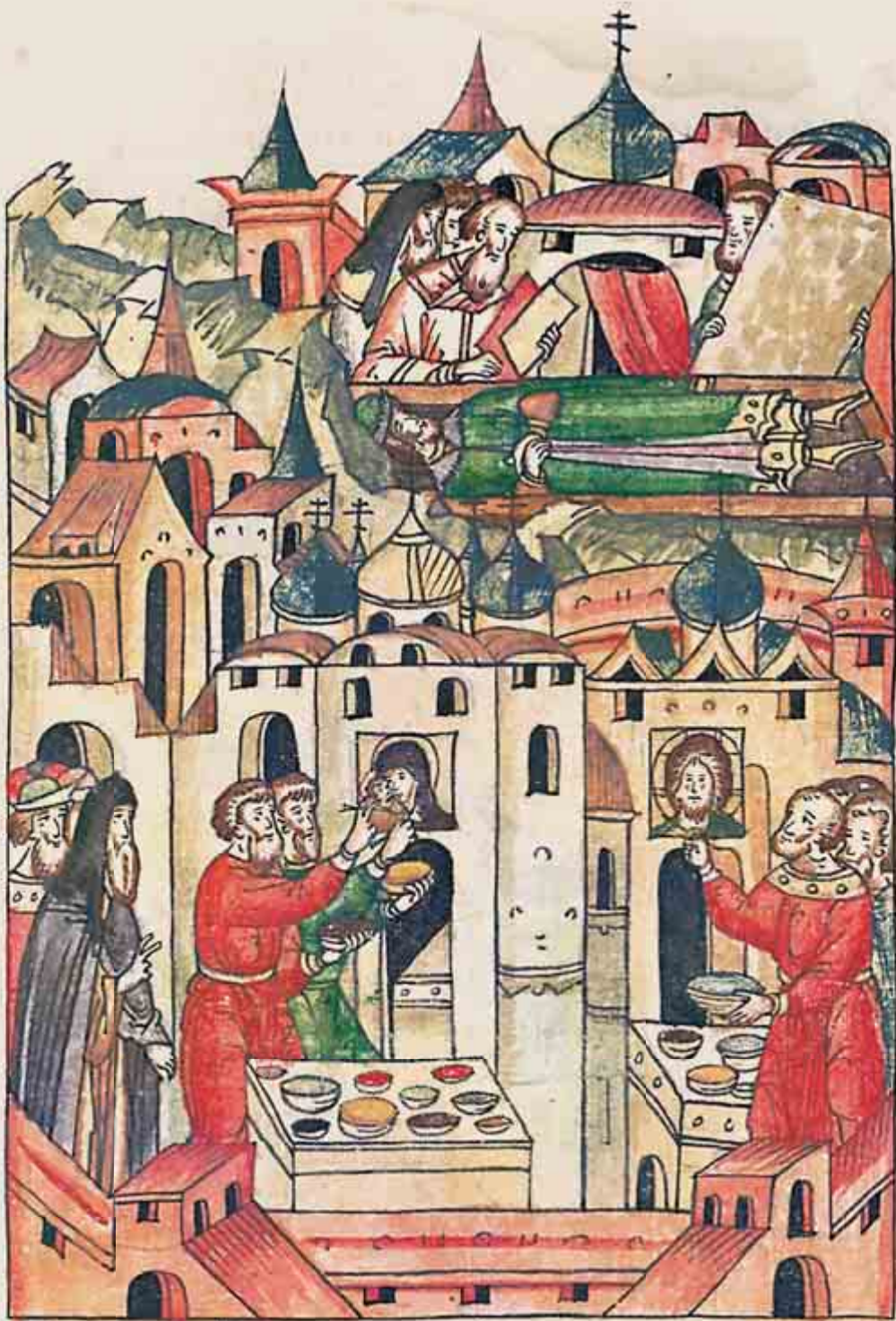
ѿдѣлоуѣжа . ѿшелнго въ етъ тогда  
падѣніе псковичей :



В 6852 году пошел в Орду великий князь Семен Иванович, внук Даниилов, и с ним братья его: князь Иван Иванович, внук Даниилов, да князь Андрей Иванович, внук Даниилов, и все князья русские были тогда в Орде.

Вѣтъ ѿ ѿ . Понде по ѿрдѣ къ ѿ  
ѿелнхъ семей ѿ ѿноичѣ . Пнѣкъ да  
ннлоѿ ѿ ѿннѣ ѿрѣтнѣ ѿ ѿнѣ  
ѿ ѿнѣ ѿ ѿноичѣ Пнѣкъ да ннлоѿ  
да ѿнѣ ѿнѣ ѿ ѿноичѣ Пнѣкъ да ннлоѿ  
ннѣ ѿнѣ ѿнѣ ѿнѣ ѿнѣ ѿнѣ ѿнѣ





**Т**ого же лѣта престави великий князь Яро-  
 славъ Александровичъ промскій . То-  
 го же лѣта нача шати пописати и до-  
 цркви каменныя на Москвѣ . пресе-  
 ченыи двѣ гнасти митрополитъ ки-  
 евскій и всея руси . оуспоего митро-  
 полита дворъ соборную црковь прутыя  
 бца греческими мастери . Того лѣта

**В** том году пре-  
 ставился князь  
 Ярослав Алек-  
 сандрович Пронский.  
 В том же году нача-  
 ли расписывать две  
 церкви каменные на  
 Москве. Одну по по-  
 велению Феогноста,  
 митрополита Киев-  
 ского и всея Руси —  
 соборную церковь  
 Пречистыя Богороди-  
 цы на митрополичьем  
 дворе — расписывали  
 греческие мастера.  
 В том же году и

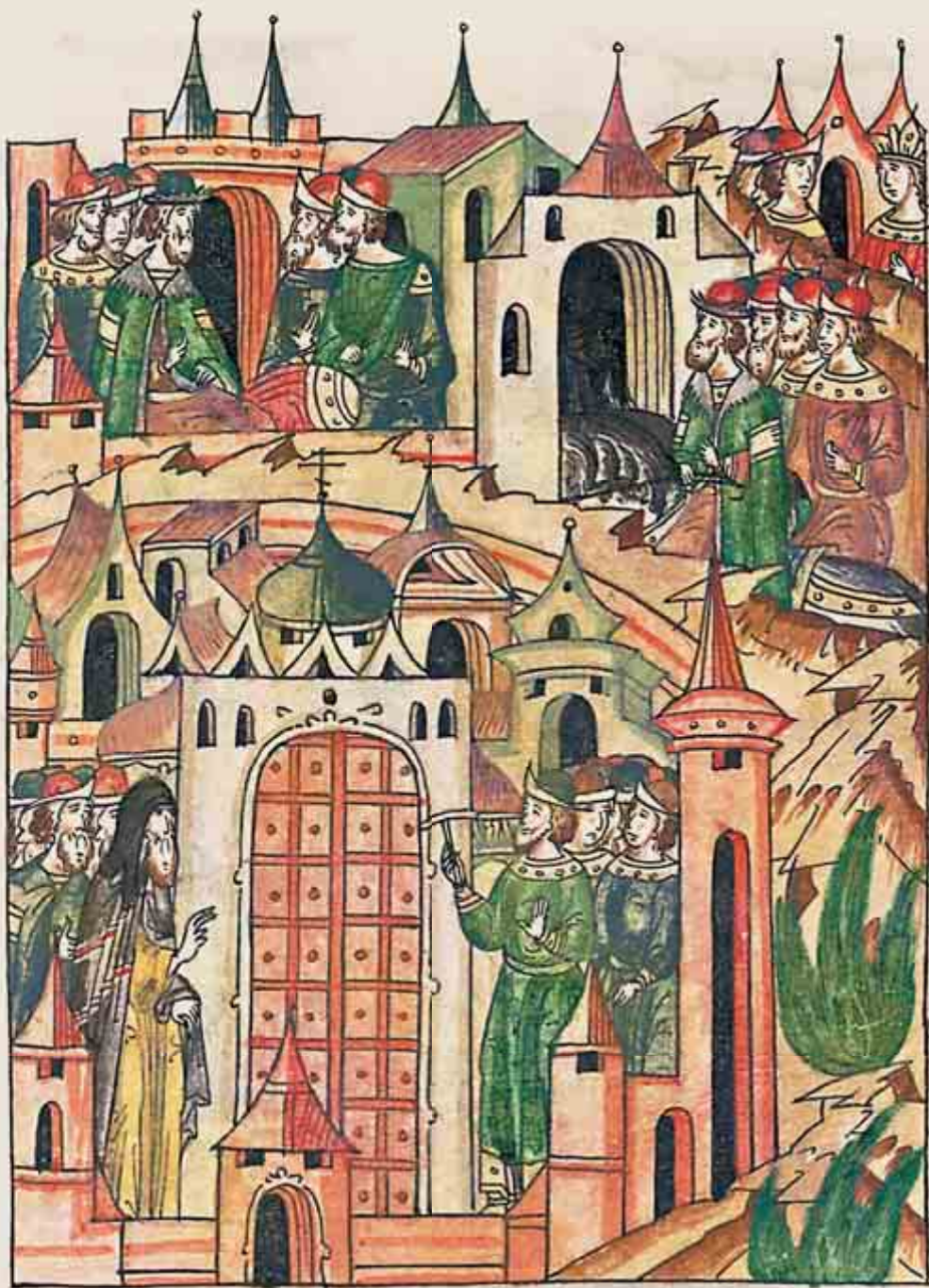
закончили расписы-  
вать.

и сопръшнша ю псе то готпись то



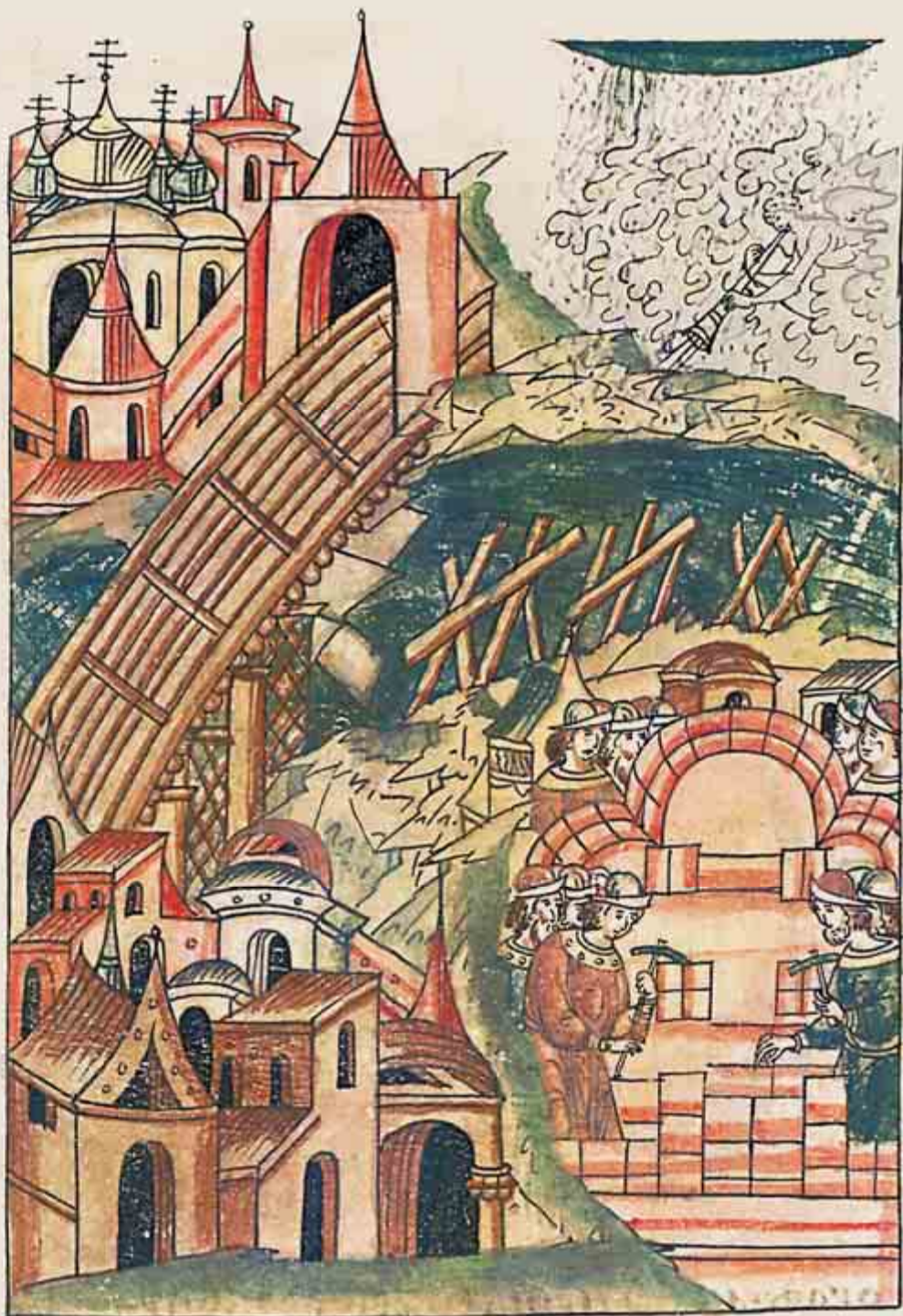
**Д**ругую цер-  
ковь у великого  
князя на дво-  
ре, церковь святого  
архангела Михаила,  
великий князь Семен  
Иванович велел рас-  
писать русским ико-  
нописцам. Старейши-  
ны и начальники у них  
были: Захария, Дени-  
сей, Иосиф, Николай  
и прочая артель их.  
И в том году работу  
не успели закончить  
из-за большого объ-  
ема и мелкого письма.

Другую церковь оуделикого князя дпора  
стго архангела Михаила . князь делики  
семеня іпаноичь потпись шалъ рѣски  
ми икопники . вниже вѣспартѣиши  
мы иначалники . Захаріа . Денисей .  
іосѣ . николѣ . и прочіи дръжини хъ .  
и недописаша еѣ того дѣла еи чѣ  
ст парди . и мѣликаго писма .



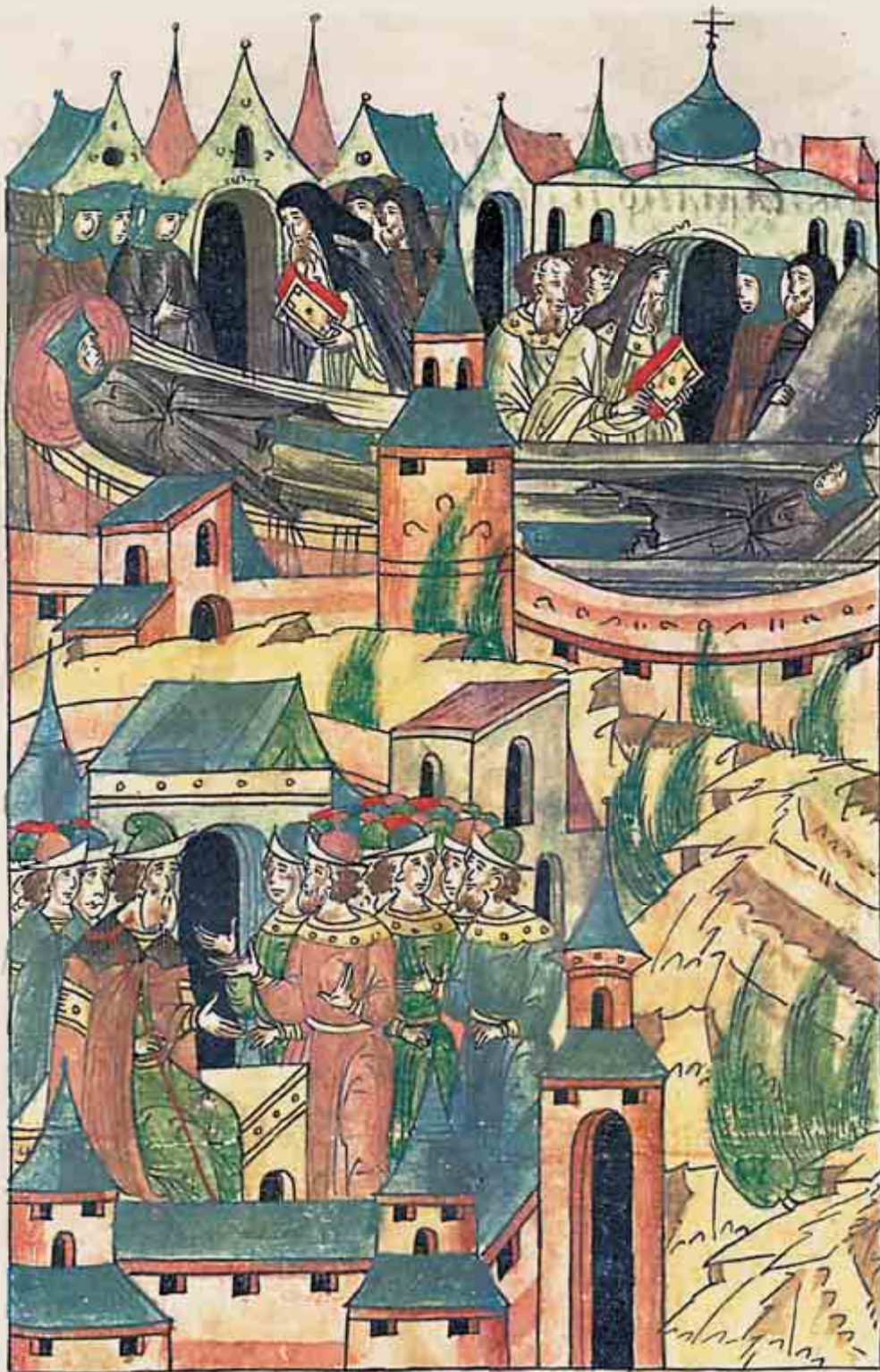
**Т**огоже глѣ паприндеи зоу ордыи црчани  
 вѣка спожалопаи емь ио многоу тпю  
 кнзъ перикнсемена рцано пчъ инхисо  
 данилоу . Тогоже глѣ па феуръ дкс  
 тдрексн . оу соборныа цркви цотиде  
 рнстпо прешбраженіа глѣта и спсана ше  
 гсаха . со тпорн дери м гданыа .

**В** том году при-  
 шел из Орды  
 от цря Джани-  
 бека с пожалованием  
 и с великой честью  
 великий князь Семен  
 Иванович, внук Дани-  
 илов. В том году Фе-  
 одор, владыка Твер-  
 ской, поставил двери  
 медные на соборной  
 церкви святого Пре-  
 ображения Господа  
 Бога и Спаса нашего  
 Иисуса Христа в Твери.



В 6853 году в Новгороде была заложена церковь святого Спаса на Ковалеве. И поднялся сильный ветер со снегом, принес лед в Волхов и выдрал семь опор у большого моста. Это случилось в сентябре 6 дня, на память святого чуда архангела Михаила.

Въ лѣтѣ 6853. Въ мѣсѣцѣ сѣнѣкѣ. Въ 6 днѣ. Заложена въ мѣстѣ сѣнѣкъ въ мѣстѣ сѣнѣкъ въ мѣстѣ сѣнѣкъ. И на память святого чуда архангела Михаила.

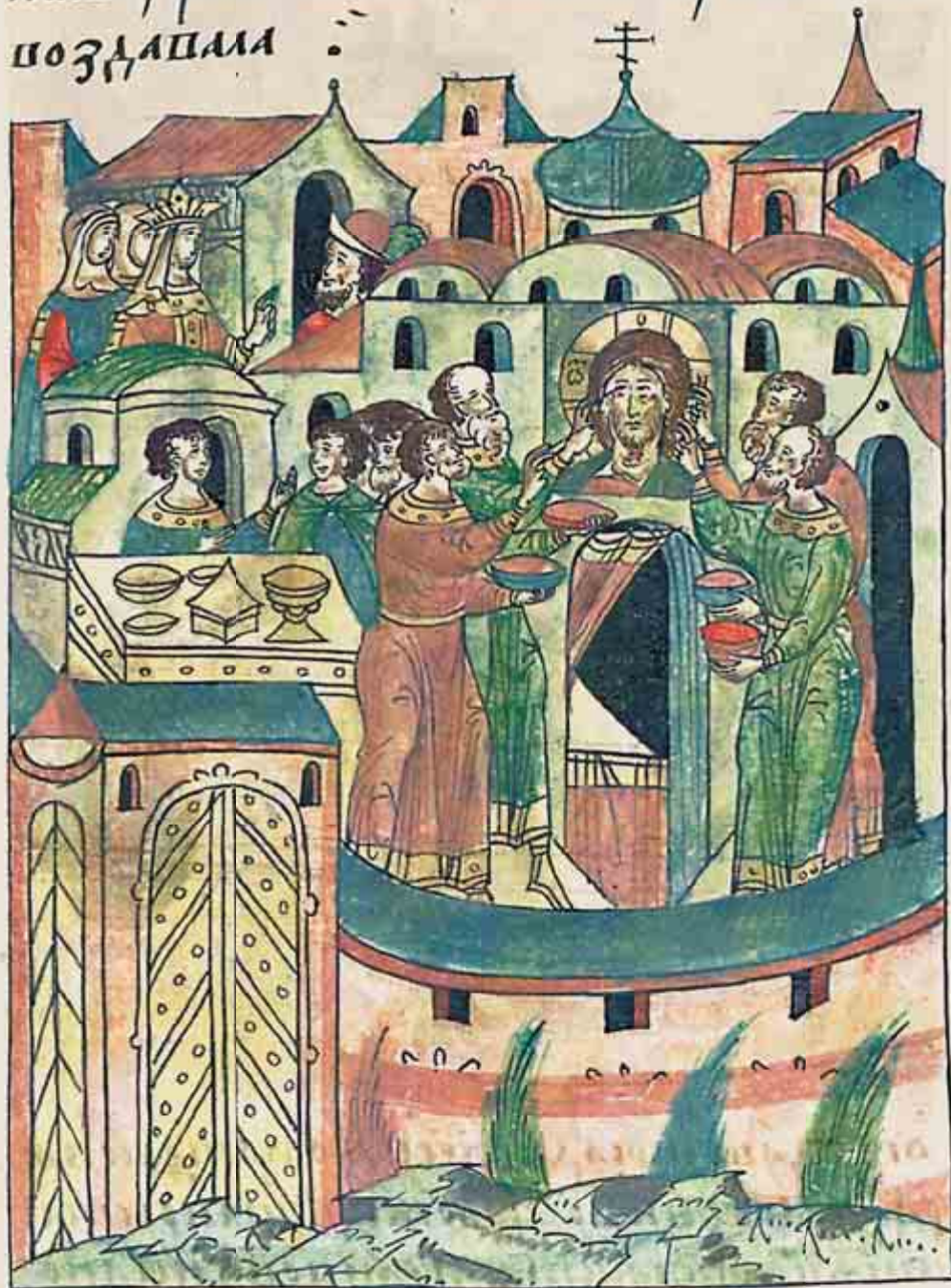


**Т**огда даша посадничество матфею ва  
 рфоломѣевичю. Того же рѣша престав  
 лена велика княгиня семенова и цано  
 пича Анастасія вчерница и цехимѣ  
 родомъ литовска. а прозвище еи би  
 литовское августъ. а востемъ кре  
 щеніи Анастасія. и положена бысть

**Т**огда отдано  
 было посадни-  
 чество Матфею  
 Варфоломеевичу.  
 В том году преста-  
 вилась великая княгиня  
 Семена Ивановича —  
 Анастасия, черницей,  
 в схиме, родом литов-  
 ка. Литовское имя ее  
 было Августа, а в свя-  
 том крещении Анаста-  
 сия. И положена была

в монастыре, в церкви святого Спаса на Москве, которую же она сама повелела расписать, и покровительствовала всем живущим там инокам, и почитала их.

В монастыри по церкви святого Спаса на Москве  
 Юже сама по велению благодетельницы . и сн  
 ми по требным мноу до болца лата мо  
 жи поуща и иноки . и мноуго утп и мб  
 поздавала .



**В** том году расписали в монастыре церковь святого Спаса повелением и на деньги великой княгини Анастасии, супруги великого князя Семена Ивановича. Мастера и

Того же веления пописаша в монастыри  
 церкви святого Спаса в Москве и казною  
 пелни каменни Анастасии Семеновны и  
 паночна . Анастасии перыспарь и шинны

и нача мницы въ шароу стїи родомъ а гре  
 честїи оученицы . гонимъ . и семенъ .  
 ѳоанъ . и прочїи оученицы и дрѣжина :

старейшины были  
 русские родом, а уче-  
 ники — греки: Гоним,  
 Семен, Иван и прочие  
 их ученики и дружина.



Того же вѣта князь всея Руси семенъ ѳоан  
 оучь отъ данилоу . жениа савитю  
 рою князя Федора Святославича Смо  
 ленскаго . по доу не  
 годищерь еоу  
 пражью .

В том году ве-  
 ликий князь  
 Семен Ивано-  
 вич, внук Данилоу,  
 женился второй раз,  
 взяв в жены дочь  
 князя Федора Святос-  
 лавича Смоленского,  
 Евпраксию.



**В** том году женились и братья его: князь Иван Иванович, внук Даниилов, и князь Андрей Иванович, внук Даниилов. Все три брата женились в один год.

**Т**ого же лета и братья его поженниша  
 князь Иванъ Ивановичъ и князь Дани  
 лопъ . и князь Андрей Ивановичъ  
 и князь Данилопъ и сѣмъ брать  
 ямъ единого  
 лета  
 жени  
 шя





**Т**ого же дѣла князь дединскыи по секии олге  
 рдѣ гедиминовичъ з братомъ своимъ  
 кестутиемъ гедиминовичемъ . прѣи  
 доша безъ вѣсти и згономъ на старѣи  
 шаго своего брата нариманта гедими  
 новича . и на брата своего евнутия  
 гедиминовича ко граду укциланѣ . и оу

**В** том году князь  
 Ольгерд Геди-  
 минович с бра-  
 том своим Кестутием  
 Гедиминовичем при-  
 шел тайно и напал на  
 старшего своего брата  
 Нариманта Гедимино-  
 вича и на брата своего  
 Евнутия Гедиминовича  
 в городе Вильно.

И люди, находящи-  
 еся тогда в городе,  
 испугались. А князь  
 Наримант Гедимино-  
 вич бежал из города  
 в Орду к царю Дзани-  
 беку, сыну Азвяка.

страшнша с людіе по градѣ . и бѣжа  
 из градѣ князь наримантъ гедиминовичи  
 по ордоу ко црю чаннѣ бѣ коу азбѣ ко поуснѣ .



**А** другой его  
 брат Евнутий  
 Гедиминович  
 бежал в Псков и оттуда  
 в Новгород, а оттуда  
 в Москву к великому  
 князю Семену Ивано-  
 вичу. И тут на Москве  
 крещен был

Другіи братѣ его епнѣтн гедима  
 новичъ бежа ко пскопоу . и поуду  
 вно пѣ горо . и поуду ко москѣ  
 к великому князю семену іванови  
 чю . и поу на москѣ крещенъ бы . на

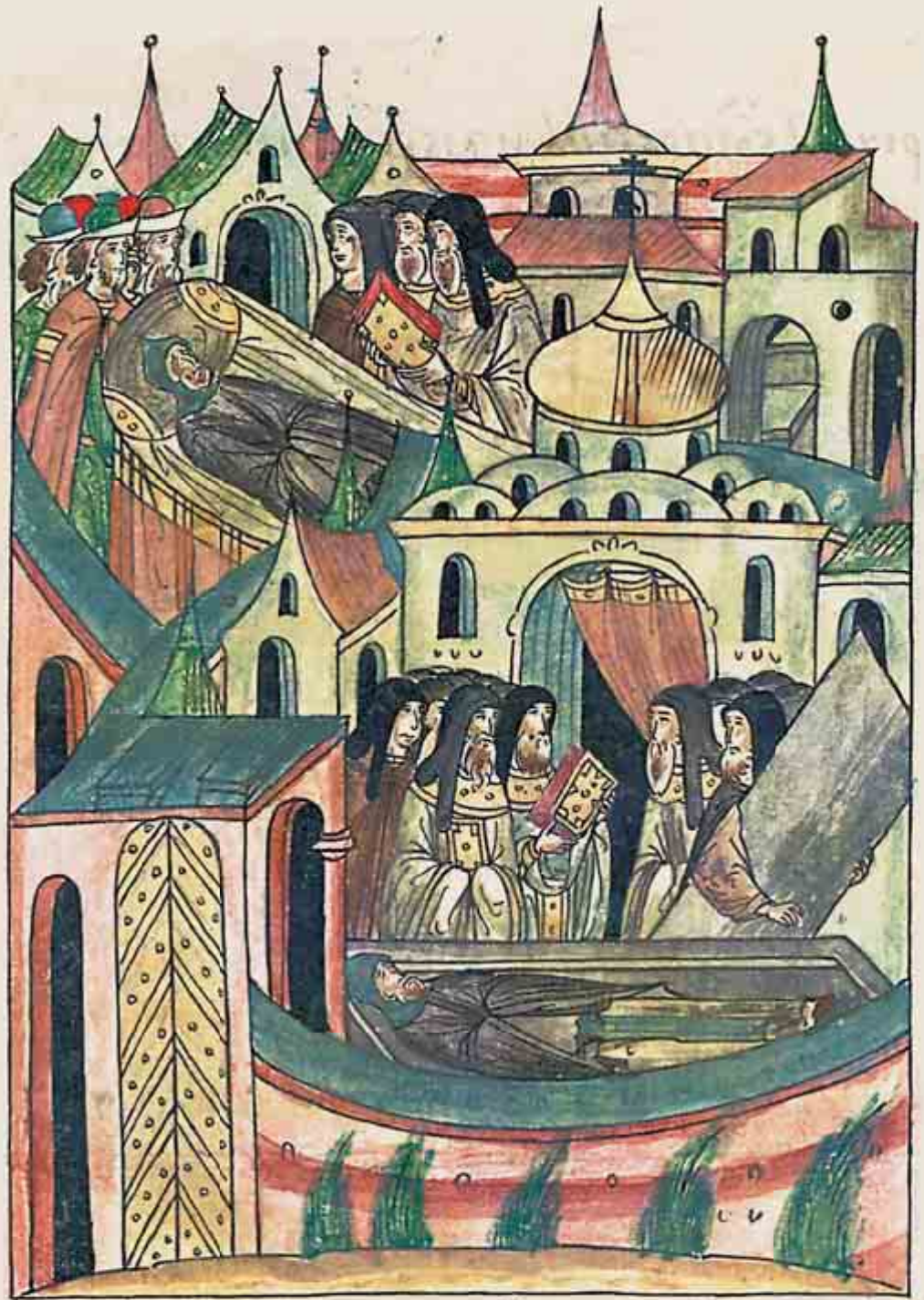
речень въ поспѣмъ крщеніи Іванѣ .

и наречен в святом  
крещении Иваном.



Того же дѣла престави князь  
сїлей дѣдо днѣ гѣрославскїи и чернь  
це и похнѣмъ . и положенъ въ  
цоцркви сѣтї гоеїса  
цѣтаро  
слоз  
цїи  
;

**В** том году пре-  
ставился князь  
Василий Давы-  
дович Ярославский,  
чернецом, в схиме  
и положен был в церк-  
ви святого Спаса  
в Ярославле.



**В** том году преставился князь Василий Муромский и положен был в его вотчине, в Муроме, в церкви святых мучеников Бориса и Глеба, в монастыре на Ушне.

Того же хѣта престави князь Василѣ  
 муромскій . и положенъ бысть въ  
 єго ѡчинѣ въ муромѣ .  
 въ цркви свѣтѣхъ  
 ченъ бориса и  
 глеба . въ мо  
 настырѣ  
 на оуш  
 нѣ .



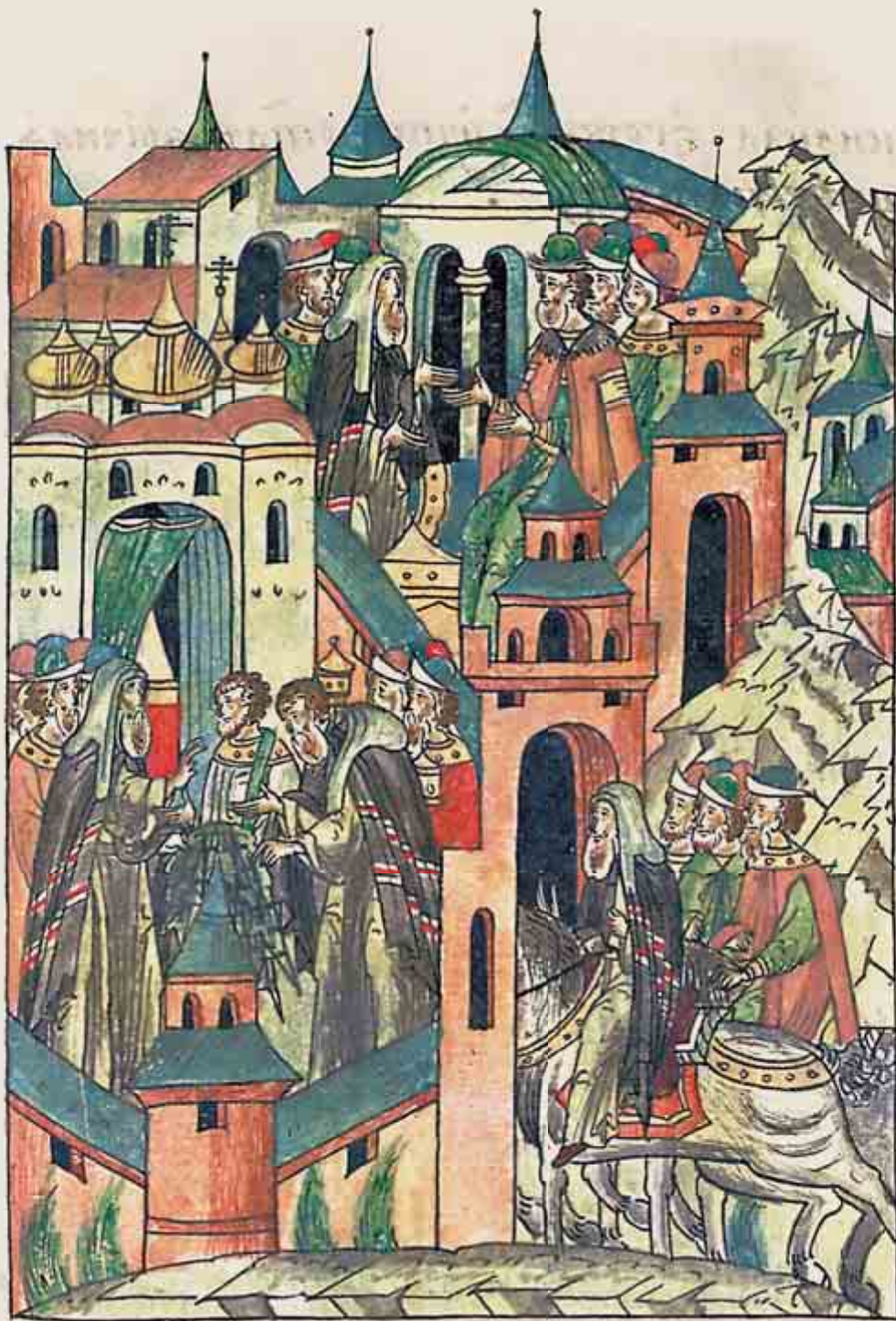
Въ лѣтѣ 6854 . Сопрѣшаша пописывати  
три прѣдѣла на Москвѣ каменны . въ мо  
настырѣ свѣтлоспаса . И сѣго архангела  
михана . И сѣго ювана лѣ  
ствичника

В 6854 году закончили расписывать три церкви каменные на Москве: в монастыре святого Спаса, святого архангела Михаила и святого Юанна Лествичника.



**В** том году на  
 Москве великий  
 князь Семен  
 Иванович с братья-  
 ми своими с Иваном  
 Ивановичем и Андре-  
 ем Ивановичем отлили  
 три больших колокола  
 и два меньших. А от-  
 ливал их мастер Борис  
 Римлянин.

**Т**ого же гдѣта на Москвѣ князь семен  
 семенъ и даночичъ, избратъ ево ево  
 иоаномъ иоаночичемъ, и андрѣемъ  
 иоаночичемъ, слиша три колоколы  
 бошихъ, и два меньшихъ, а лиа бы  
 мастертъ борисъ  
 римля  
 нинъ



**Т**ого же гвѣта архієппѣ полканодо гора  
 цѣкѣ и о а сн лей . прїи де на москвоу зва ттн  
 цернкого княз а семена и о а по дн ч а дн ѡ  
 гора дна стѣла . а прѣ же оумн трополн  
 та оу феш гна ст а вл о е нї е прї аттѣ . и че  
 сть и д а ры прн нес е . и б л о н е г о ф е ш г н а т ѣ  
 мн трополн ттѣ . и д а д е м оу сцї ен ны а  
 рн зы к рт пь ч а тьы . и ц з а оу не г о дї а ко н а

**В** том же году  
 архиепископ  
 Новгородский  
 владыка Василий при-  
 шел на Москву звать  
 великого князя Семе-  
 на Ивановича в Нов-  
 город на княжение.  
 Но сначала получил  
 благословение у ми-  
 трополита Феогноста,  
 и оказал ему честь,  
 и дары принес. Благо-  
 словил его митрополит  
 Феогност, и дал  
 ему священные ризы  
 кресчатые, и взял  
 у него дьякона

Кирилла, который  
чистотой голоса пре-  
восходил всех.

кирилла . ѿгоже гла иже сподобивъ бы чина  
дасъхъ прѣзиде .



**В** том году пре-  
освященный  
Феогност,  
митрополит Киевский  
и всея Руси, поставил  
Ивана, архимандрита  
Спасского монастыря,  
епископом Ростов-  
ским.

Тогоже дѣти пресвѣщенныи дѣи гна стѣ  
митрополитъ киевскій и всея руси  
постави да на епископа рости  
поуспѣаго архимла  
ндрипа





**Т**ого же дѣла въ степи моръ и ленъ събо по  
 цюстичною страню . на ормачи . и на  
 торокани . и на саран . и на бездѣжи .  
 и на прочихъ градѣхъ странѣхъ на хре  
 стіанѣ и на арменехъ . и на дрзехъ .  
 и на черкесехъ . и на татарехъ . и на шба  
 се . и на конѣхъ степи комоу погребати ихъ

**В** том году был  
 сильный мор  
 в восточных  
 землях: в Ормачи,  
 в Астрахани, в Сарге,  
 в Бездежи и в других  
 городѣхъ той зем-  
 ли. И у христиан,  
 и у армян, у фрягов,  
 и у черкесов, и у та-  
 тар, и у обязов мор  
 был такой, что некому  
 было хоронить.

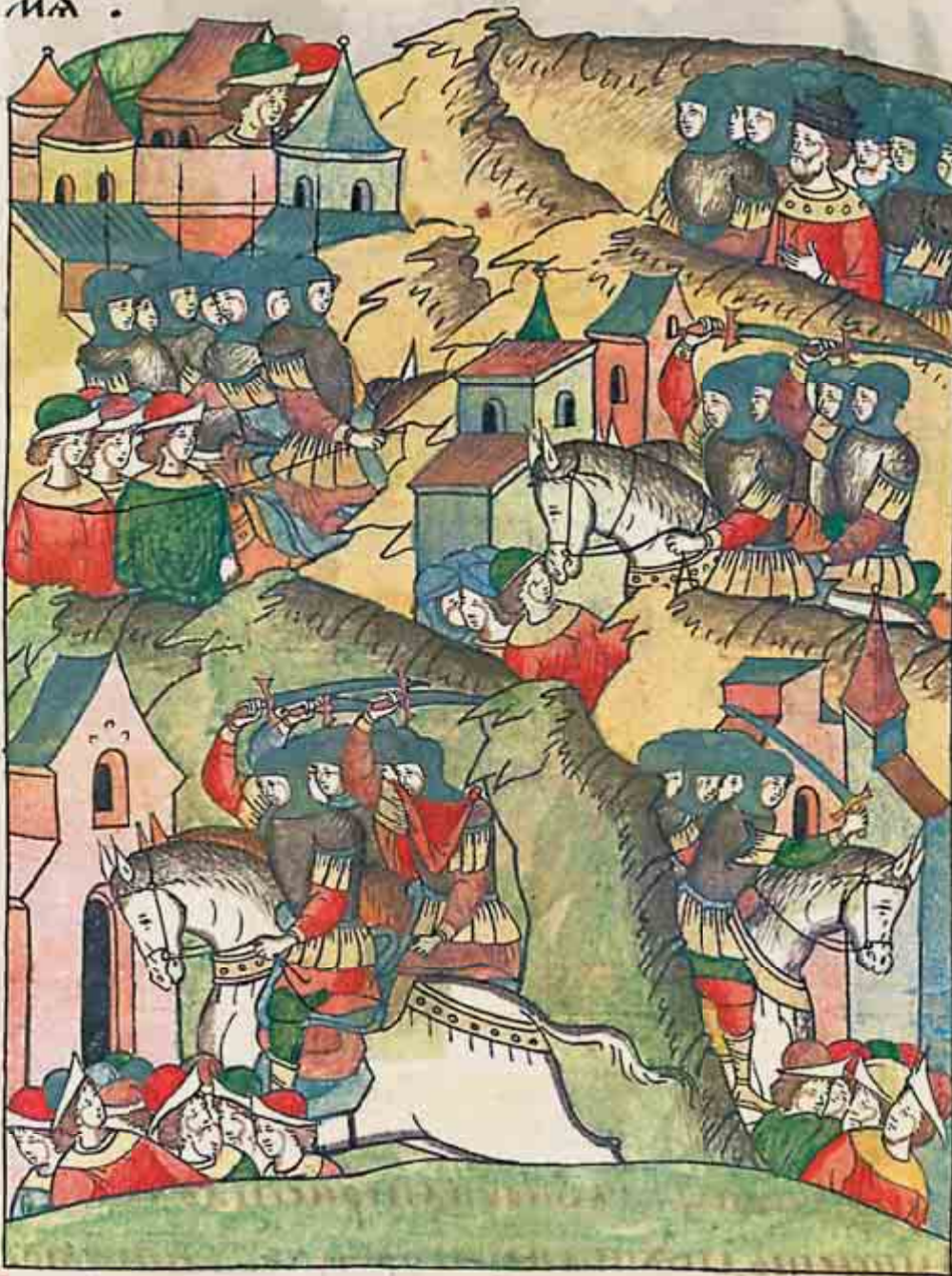


**В** том году великий князь Ольгерд Гедиминович с братом своим Кестутием Гедиминовичем пошли на Новгород ратью и встали в устье реки Ншаги. А к новгородцам послал сказать: «Хочу с вами встретиться, да если мне Бог поможет, хочу и сразиться с вами. Оскорбил меня посадник ваш Остафей Дворянинец, он так меня

**Т**ого же дѣла князь великий Ольгердъ гедиминовичъ и братъ его Кестутиемъ гедиминовичемъ. и доша к намъ по угороду урѣтвию. и спаша на оусть рекы ншаги. а к намъ по горѣцемъ посла гласице. хоцоу с вами и сразити. да ежели вы не можете, хоцоу и боронити сѣа. а алазъма посадникъ вашъ Остафей дворянинецъ. и полникома оу

коризнаи мышаль . ꙗко и псомъ назва  
иа .

поносил бранными  
словами, что даже  
псом назвал».



И мало посподѣ нача поещати . и изаше  
до ноу . и до голниъ . и до лоугоу . и до дѣл  
ца . и много пластии и селъ  
и мѣстъ поещаше  
и плѣни  
ше

Немного по-  
стоял и, на-  
чав воевать,  
взял Шелону и землю  
от Голино до Лугу,  
и до Фсавля: много  
волостей, сел и мест  
завоевал и пленил.



**А** с Порхова взял откуп триста рублей и шестьдесят рублей новгородских. Новгородцы собрались и вышли против него на Лугу, но потом бегом возвратились в Новгород.

**Я**спорхоцацъ заля о коупа прксптарѣ клецѣ  
 и шестѣ десѣтѣнопогороцкы . и пѣмо  
 собрѣшасѣнопогороцы . и пѣи дошана  
 негоналоугоу . и пѣкнцѣ  
 Здрапншасѣпѣ  
 спѣкнопоу  
 городоу  
 бѣго



**И** начаши зъдонити дечемъ на княже доръ  
 и оубиша тамо посадника Остафа доръ  
 ница . гюще к нему оуеце . ты брань со  
 створи лъ еси . и тако всю землю нашу  
 сполонга поведоша . и поити по целъ вѣтъ  
 дляти королю . и тако оубиенъ въ стѣ о  
 стафе доръ ни  
 цецъ

**Н**ачали созы-  
 вать вече на  
 князем дворе  
 и убили там посадника  
 Остафа Дворяни-  
 ца, сказав ему: «Ты  
 вражду начал, из-за  
 нее и всю землю нашу  
 полонят, кто тебе  
 велел ругать короля?»  
 Так был убит Остафей  
 Дворянинец.



**А** Ольгерд Гедиминович с братом своим Кестутием Гедиминовичем и с большим количеством пленных возвратился воевояси.

**А** олгердъ гедимановичъ зъбрапомъ своѣмъ  
 кестутиемъ гедимановичемъ . со  
 многими полоними  
 возврати  
 сѣдѣ  
 спод  
 си



**Т**о го же лѣтѣ князь перникъ семенъ ѿпано  
 пнчѣ вѣнѣкѣ данилоу . ѿсла ѿ себе кнѣгню  
 свою еу праксию . ко ѿцу еѣ дикнѣю  
 де ѿ дороу естѣ сла  
 пнчюна  
 поло  
 «ъ  
 ;

**В** том году великий князь Семен Иванович, внук Даниилов, отослал от себя княгиню свою Евпраксию к отцу ее князю Феодору Святославичу на Волоч.



**В** том же году великий князь Семен Иванович пошел в Новгород и сел в нем на сбор дани, пробыл там три недели и ушел на Москву.

**Т**ого же лета князь великий Семенъ Ивановичъ  
 иде по пѣгоро и сѣде по немъ на собо.  
 и бы по три недѣли.  
 и иде на мо  
 скоу





**Т**ого же ѣтъ князь юконістантинъ и ханъ  
 илошчюти ѣрекомъ убѣсть не юкѣе . со  
 княгиней наставлю и юкназемъ со всею ло  
 домъ лександропичемъ . и начаша и мапн  
 бодрей и саднъ серекрѣзъ аолостнчрезъ  
 люкскю слоу . и бѣсть пани и скорь се  
 лнса . князь же всею ло лександропичь .

**В** том же году у князя Константина Михайловича Тверского было несогласие с княгиней Анастасией и с князем Всеволодом Александровичем. Его бояре и знатные слуги начали отбирать их волости, и над ними нависла великая угроза. Князь же Всеволод Александрович

не мог этого стерпеть и пошел из Твери к великому князю Семену Ивановичу на Москву.

того не мог іти перітати . іде і зотдери  
к ѿ едикомоу кнѣзю семенову і олопичюма  
москвоу .



**В** том же году великий князь Константин Михайлович Тверской пошел в Орду к царю Джанибеку, сыну Азьяка.

Того же дѣла кнѣзь едикомоу кнѣзю  
михайлопичю перітати і олопичюма  
црѣчанне бѣ коу азья  
копоу  
снѣ



**Т**о го же лѣтѣ князь Всеволодъ Александровичъ  
 поиде по орду  
 с мос  
 квы

**В** том же году князь Всеволод Александрович пошел тоже из Москвы в Орду.



**В** том же году преставился в Орде великий князь Константин Михайлович Тверской, внук Ярославов, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, потомок пращура Владимира Манамаха, прапращура Всеволода, прапращура Ярослава Владимировича.

**Т**ого же рѣчь прѣстѣшиа по ѿрѣкнѣхъ  
 цеднѣи константинъ михайловичъ тѣ  
 рскѣи . ѿноу къ ярославлю . прапоу къ  
 ярославлю же . прапрапоу къ всеволоу .  
 прапрапоу къ юрью долгоруку .  
 пращюу рѣщаднѣ мераманоманѣхъ . пра  
 пращюу рѣщаднѣ  
 ярославлю щаднѣ  
 мернѣ ;

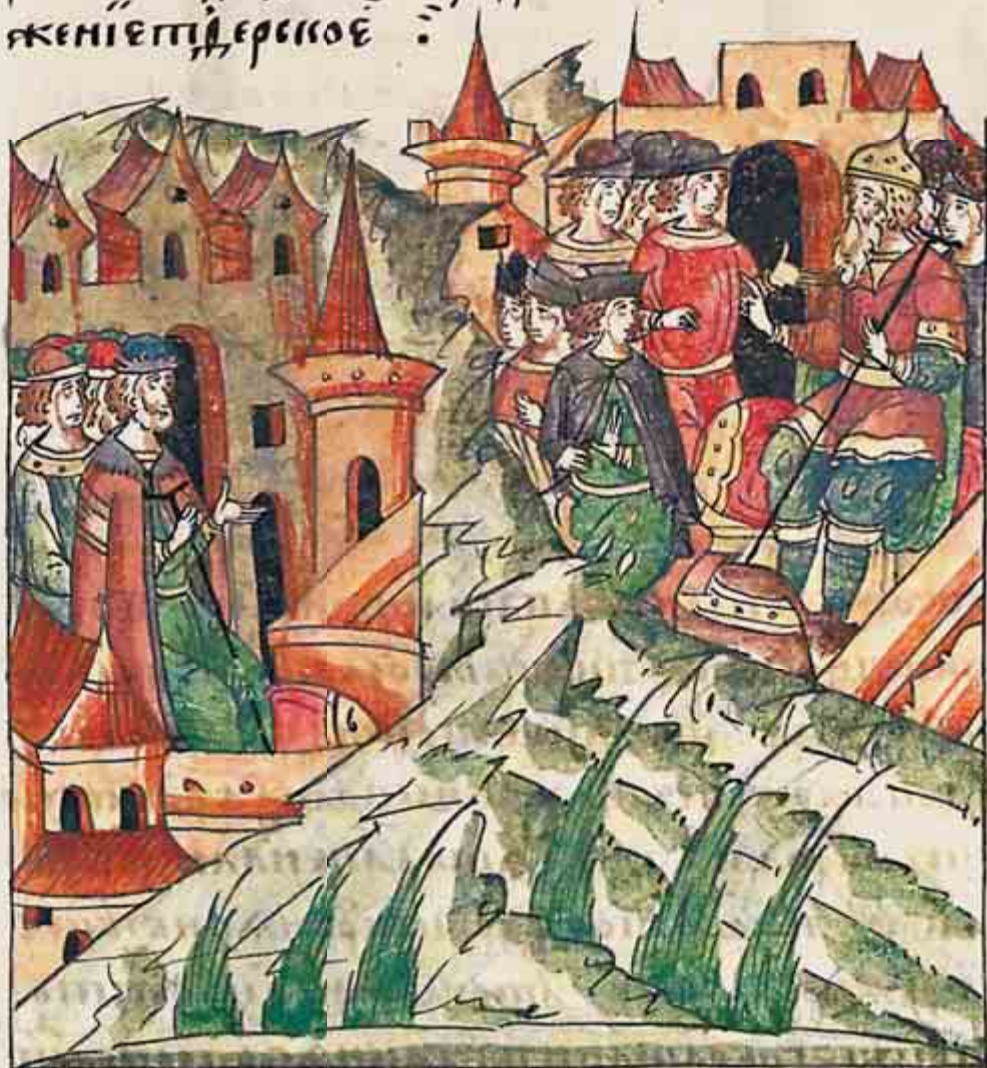


**Т**ого же дѣтиа князь Василей Михайловичъ  
 кашинскій . и князь Ярославъ . пращнѣ  
 Ярославъ . и кашинъ присла даищнкоу  
 споничюудѣлкнѣсѣ всеволода Алексѣево  
 пича холмѣ . и поѣша дань малюдецоу  
 лмоу . и поиде по ѿрдоу ко црѣчанинѣтѣ коу  
 азвѣкоу оу сноу . а тогда по ѿрѣкѣ бысть  
 прѣже ето брагяннѣ ето князь всеволодъ

**В** том же году князь Василий Михайлович Кашинский, внук Ярославов, правнук Ярославов, из Кашина прислал сборщиков дани своих в удел князя Всеволода Александровича в Холм. И взяли дань с людей в Холме, и пошли в Орду к царю Чанибеку, сыну Азьяка. А в Орде уже был его племянник князь Всеволод

Александрович Холмский. Когда князь Всеволод Александрович узнал, что дядя его князь Василий Михайлович Тверской взял дань в его вотчине, оскорбился и пошел от царя из Орды с послом ему навстречу, на Бездеже встретил дядю своего князя Василия Михайловича Кашинского и ограбил его. Князь Василий Михайлович Кашинский, когда узнал, что царь Джанибек отдал Всеволоду Александровичу Холмскому и Тверскому всё княжение Тверское, сильно опечалился из-за этого.

Александрович холмскій . и даде ему  
црь тверское княженіе . и слыша оже кня  
всеволодъ Александрович холмскій  
тато да дадего князь владимир михайлович  
тверскій и задани на потчинъ его на холм  
и оскорбился и поиде шцря из орды с посло  
и на бездеже събѣда дядю своего князя владимир  
михайловича кашинскаго и ограбил его  
князь же владимир михайлович кашинскій  
опечалился и обратилъ сына своего все  
волода Александровича холмскаго и твер  
скаго . да даде ему црь тати вѣкѣ все кня  
женіе тверское .



**Гл҃ѣ ѿ ѿ. нѣ.** Магнѣшѣ король шведскїи .  
 посла послѣ своихъ иноковъ и презвитѣ  
 ровъ кнѣ поугоро доу пѣнкомоу кнѣзю г҃юще  
 сице . Повелите быти соборѣ въ коемѣ мѣ  
 стѣ на рше . и соберите сподѣлнѣ филосо  
 вѣ томѣ мѣстѣ на то соборѣ . а я зѣ сподѣ  
 лнѣ филосо вѣ градѣ въ послѣ соборѣ на то же мѣ  
 сто . да поговорѣтъ ѿ вѣрѣ ѿ писанїа . да  
 оубѣдѣтъ истинно кождѣ вѣрѣ оубѣдиши .  
 аще коудетъ вѣра шѣ вѣрѣ истинна праца . и  
 азъ идоу оубѣдиши оубѣрѣ працоу . аще ли  
 коудетъ вѣра шѣ вѣрѣ истинна праца и истин  
 на . поидите оубѣдиши оубѣрѣ безъ са  
 кого соумненїа . да коудетъ всѣ заедно по  
 единому мѣслѣ и оубѣ мирѣ и оубѣ любви . дх҃оу нѣ  
 и спѣлѣнѣ юѣ всѣмѣ со оубѣ вѣластѣ .  
 и оубѣ мѣ коудетъ спѣрашнѣ соу  
 поспѣлѣ мѣ на шнѣмѣ .

аще ли не хоще  
 спѣтѣ акостѣ

и оубѣ  
 хощѣ мѣ  
 и спѣ со

все ѿ еи

до юсѣ

е юн

рѣ

ю

В 6855 году Магнуш, король Шведский, прислал своих послов, иноков и пресвитеров в Новгород Великий к князю со словами: «Повелите собрать собор в том месте, которое сами укажете, и призовите своих философов на этот собор, а я соверю своих философов и пришлю на этот собор в то же место. Пусть поспорят они о вере по Писанию. И пусть выяснят, какая вера лучше. Если ваша вера будет истинно правая, то я перейду в вашу веру. Если будет наша вера по Писанию правая и истинная, переходите в нашу веру без сомнения. И будем все в единомыслии, в мире, в любви духовной и телесной и во всяком благом совете, и все вместе мы будем страшны врагам нашим. Если не захотите так сделать, то пойду против вас со всею своею силой и ратью».



**В**ладыка же Василий Новгородский отвечал Магнүшу, королю Свейскому, так: «Если хочешь узнать, какая вера лучше, какая правая и истинная, пошли в Царьград к патриарху, потому что мы приняли правую веру от греков и следуем законам греческим, которые приняли от них. А с тобой не хотим спорить о вере. А если между вами и нами будет какая обида,

**В**ѣкаже да сїеи по горѣ цїкїи ѿтвѣщама  
 вгнѣшоу королю свѣнскомоу сице . аще хо  
 щешноу ондѣтии котораѣ даѣра лоутии  
 и права и истинна естъ посланѣ црѣ грѣ  
 к патриархоу . понеже мы прїали ѿ грѣкѣ  
 праѣ ѿтѣроу сїю . и законы греческїа  
 дрѣжимъ іакоже прїахомъ ѿ нї . а ето  
 кою не хотїи мѣспирати сѣ ѿтѣрѣтѣ . а чї  
 межина сѣ и да сѣ котораѣ боудетѣ ѿ нї



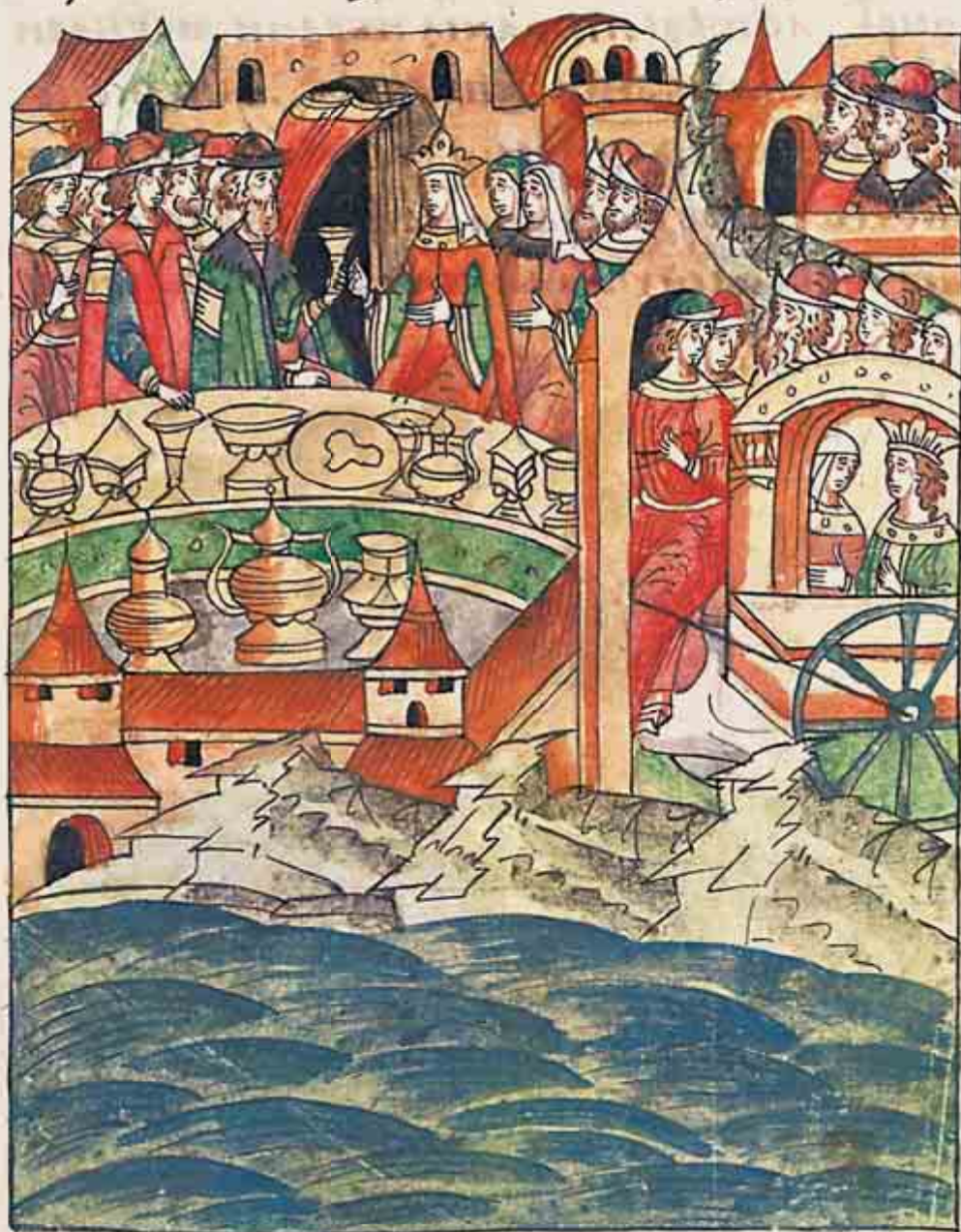
да . а намъ к тебе въспомъ слапи . а ты  
къ намъ въспомъ хъ дъ блеси . ноу працна  
да даи по се мь . да любви и согласи и об  
миръ . да о брестпираниа и брани ноу кори  
Зны межн собою не тпоримъ . и такъ ко  
роу стапнеа и престаи мнъ го гла ни а  
соего . и гордыа философи хъ оумла ча  
ша ѿ малыихъ илюбо моудры гъз олчни .



то мы о том к тебе пошлем, а ты к нам присылай. Ты свои обиды нам выскажи, и мы разберем дело, а мы тебе, и ты разберешься. И будем жить в мире, любви и согласи. А о вере спорить, вражду между собой устраивать и укорять друг друга, давай, не будем». И король после этого перестал разглагольствовать о вере, а гордые философы их замолчали от этих коротких, но мудрых слов владыки.

**В** том же году немцы пришли ратью на Литву, и был бой силен, и перебили немцы сорок тысяч литвы.

**Т**ого же рѣтъ панѣмцы прїиждоша ратью на литву. и бысть имъ бой силенъ. но убїиша имъцы литвы чѣтыредесят тысячъ.



**В** том же году было великое половодье, какого не бывало никогда. В том же году великий князь Семен Иванович, внук Данилов, женился в третий раз, взяв за себя княжну Марью, дочь великого князя Александра Михайловича Тверского.

**Т**ого же рѣтъ папошъ велїка въ свѣло. тако полюбоневыдала ни когдѣ же. Того же рѣтъ паки нѣшъ велїкн семенѣ вѣно оичь вноукѣ днїло пѣженїи сѣдѣ претїи. пѣдѣла за себѣ кнѣжнѣ мрѣто дцїерь велїкогѣ кнѣзѣ Александрѣ мнѣханло оичѣтѣ дерїкаго.

иъзднль понеъ по пдери андрѣи кобыла .  
 даалексѣи босополюч

А ездил за ней в Тверь  
 Андрей Кобыла да  
 Алексей Босоволков.



Того же ѣта пресвѣщенныи дреѡгнастѣми  
 прополитѣ киевскѣи и всеа русѣи . по  
 соѣтѣ поамѣчѣтѣ ѡходѣтѣ со сномъ своѣмъ  
 пернѣи мѣкнѣ семъ всеменомъ и да поичѣ .  
 и тѣко послаша въ царьградѣ къ патриарху  
 ѡблаговѣнѣи

В том же году  
 преосвящен-  
 ный Феогност,  
 митрополит Киевский  
 и всея Руси, посове-  
 товавшись о чем-то  
 духовном с сыном  
 своим великим князем  
 Семеном Ивановичем,  
 и послал в Царьград  
 к патриарху с прось-  
 бой о благословении.



**В** том же году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Нафонаила епископом в Суздаль. В том же году великий князь Семен Иванович, внук Данилов, пошел в Орду.

**Т**о же же и папресщении и деи гнасти  
 митрополити киевскіи и всея русіи  
 постави на фонайла епископа суздаль . То  
 же же и паки и семенъ  
 иланочъ . в нѣмъ да  
 нилоу пои  
 депоу  
 рдоу :



ѿ мѣнѣ крѣтлець . в тѣхъ временахъ  
 мѣнѣ пощѣтѣн . нѣкѣи моужѣ ѿ мене

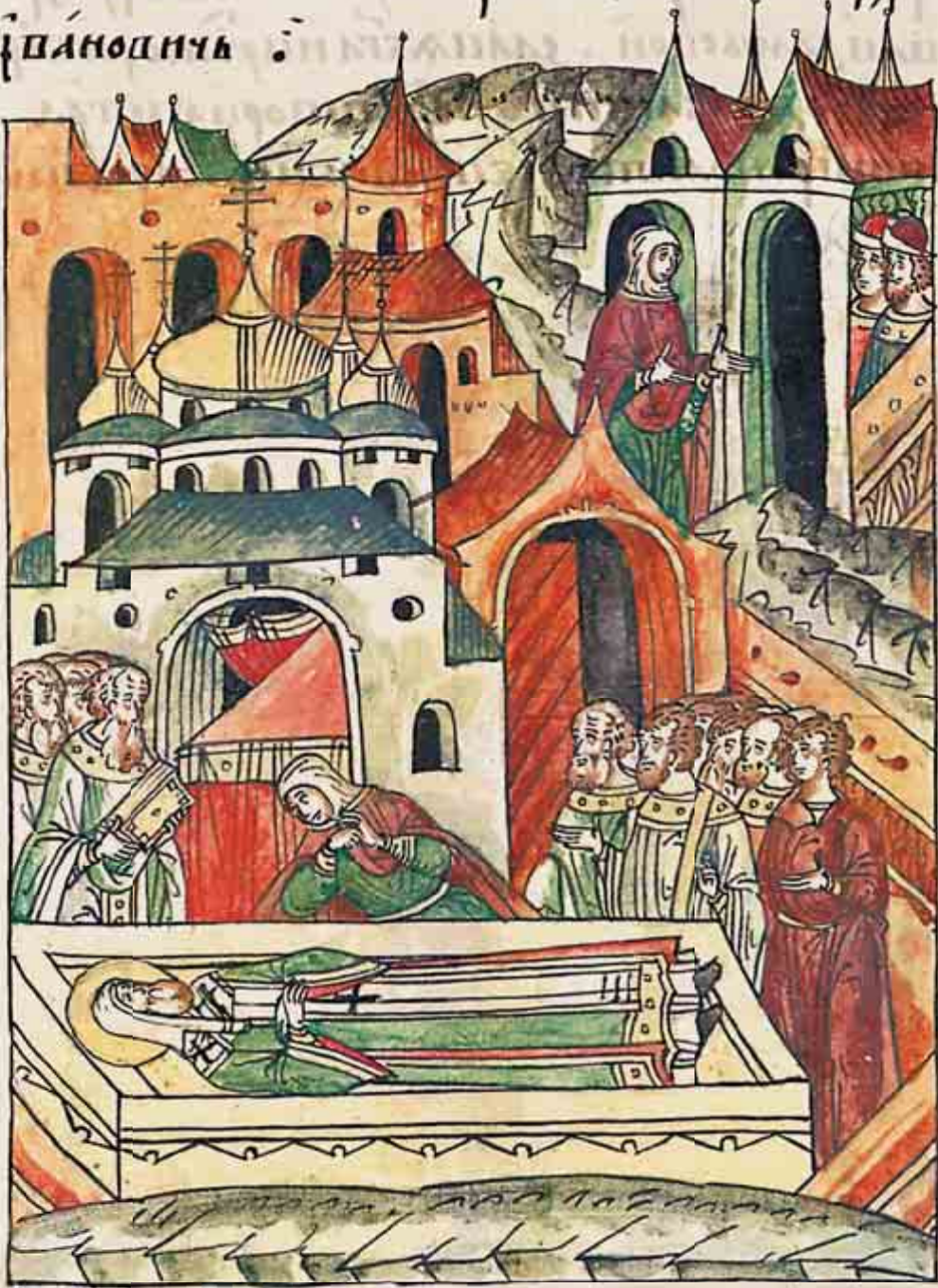
О мученике Крѣтлеце . В те же времена  
 в земле Литовской жил  
 некий муж по имени

Круглец, нареченный в святом крещении Евстафий. Он был убит великим князем Ольгердом за православную веру и похоронен у церкви святого Николая в городе Вильно вместе с родственниками своими, с великими мучениками Антонием и Иваном, которые пострадали за православную веру христианскую и приняли мученический венец из рук Господних.

крѣстѣцъ . нареченныи по сѣмѣмъ крещеніи  
сѣмѣмъ іудѣи іерусалимскѣмъ ѿ герда оубѣ  
ѣмъ бысть за православію оубѣроу . и по  
доженъ бысть оубѣрѣнъ стѣмъ гонимыи  
по градѣмъ и мѣмъ . сосродникъ спойми по  
гробѣмъ спейникъ мучникъ . антоніемъ  
іваномъ . иже по сѣмъ прѣдѣша за право  
славію оубѣрѣхрѣтіаньскоую . и прѣиша  
оубѣнцѣмъ ныа ѿ роуки гнѣ .



**Вѣк ѿ ѿ. нѣ. Роднса** великогоу кнѣзю  
 семенову івановичю снѣ даниль. Того же лѣта  
 прииде изъ орды ѿ црѣчаннѣ бѣка азъ ба  
 копаснѣ кнѣзь великн семенѣ івановичъ  
 внѣкъ данилоу пѣсомнѣ гоу чпѣю не по жа  
 лопаніемѣ. Іспнимѣ кратѣ его кнѣзь андрѣ  
 івановичъ.



**Того же лѣта** на москѣ въ соборнѣи цркви  
 прѣтѣль бѣ цн митрополскіа . бжїе ю ми

В 6856 году у великого князя Семена Ивановича родился сын Даниил. В том же году пришел из Орды от цоря Джанибека, сына Азьяка, великий князь Семен Иванович, внук Даниилов, со многой честью и с пожалованием, а с ним брат его Андрей Иванович.

В том же году на Москве, в соборной митрополической церкви во имя Пречистой Богородицы, Божией

милостью и Пречистой Богородицы, а также молитвами святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, у гроба его получила исцеление некая вдова, страдающая от тяжелой болезни — она страдала скрюченной к груди рукой. И, получив исцеление и прощение, здоровой ушла к себе домой, слава Бога, Пречистую Богородицу и угодника их, святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси.

лостію и прѣтѣмъ бѣци . и мѣтѣмъ бо  
 чюдотворца петра митрополита кїе  
 вскаго и всея руси . оугроба етои целѣ  
 нѣкаѣ вдовица в болѣзни соущи делнцѣи  
 роуцѣи и вѣлѣ при корчѣи в кперсемъ . и про  
 щеніе и исцѣленіе получи . и ѿнѣ зра  
 па до домѣ свои . слава бѣга и прѣтѣмъ бо  
 ноугодника и стѣгчюдотворца петра  
 митрополита кїе вскаго и всея руси .





Того же дѣла князь Олегъ поведе сѣнѣмъ  
рѣдѣ дѣла поведе . послалъ оу коуцрѣ  
члннѣ коу азъбакоу бѣноу . братиспо его  
коріада . иины проси ти по мощи наведе  
кого князь асемена и поведу



Слышавъ же сѣа князь Олегъ о семъ дѣла  
новѣ . послалъ коуцрѣ поведе врагѣ бо  
пнчѣ . а снмъ князю чѣ поведе оу бѣ  
рашоубачѣ бо . да аинна жалода пнчѣ  
на ольгерда глаголюще . ольгердъ бо оу лоу сытѣ

В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович послал в Орду к царю Джанибеку, сыну Азьяка, брата своего Коридада и других просить помощи против великого князя Семёна Ивановича.

Услышав об этом, великий князь Семён Иванович послал к царю в Орду Феодора Глебовича, а с ним кичичеев своих Феодора Шубачева да Аминя, с жалобой на Ольгерда, говоря так: «Ольгерд оу лоу сытѣ

и в плен увел; еще и нас всех хочет вывести к себе в неволю и твой улус до конца опустошить. И таким образом разбогатеет, Ольгерд Гедиминович хочет противостоять тебе». Царь, услышав, что Ольгерд улусы его опустошает, людей в полон берет и хочет быть ему противником, разгорелся огнем ярости, и он выдал послов литовских, брата Ольгерда Кирида и же с ним, килчям великого князя.

оубависекъ, иаполонъ вывелъ. аеще  
хощетъ и насъ оубавити к себѣ в по  
лонъ. аапои оулоусъ поустъ до конца  
сопшорити. и такоу бога пещъ олге  
рдъ гедимановичъ. хощетъ пещъ про  
типенъ быти. слыша оужетъ оцръ.  
такоу олгердъ оулоусы его поустоши пь  
а люди в полонъ емлетъ. аемоу хоще  
соупротипенъ быти. и разгнѣдася  
сѣ до ярости такоу гнѣнь. и выдъа пою  
литовскыи брата олгердоу а кирида.  
и прочыи килчѣмъ великого князя.



И прииде ни быша на москву посломъ ца  
рскимъ о поумѣ . и быда по црвоу  
словоу посла въ готта поуми брати олгерда  
какарида . и дружиноу его литовъ вели  
комоу князю семену ивановичю .



Того же кнѣзя магнуса король шведскій  
посла посломъ своимъ къ новгородско  
моу князю . и къ посадникамъ новгоро

В Москву их при  
вел царский  
посол Тотуй.

И посол Тотуй выдал  
по царскому приказу  
брата Ольгерда Ка  
рида и дружину его  
литовскую великому  
князю Семену Ивано  
вичю.

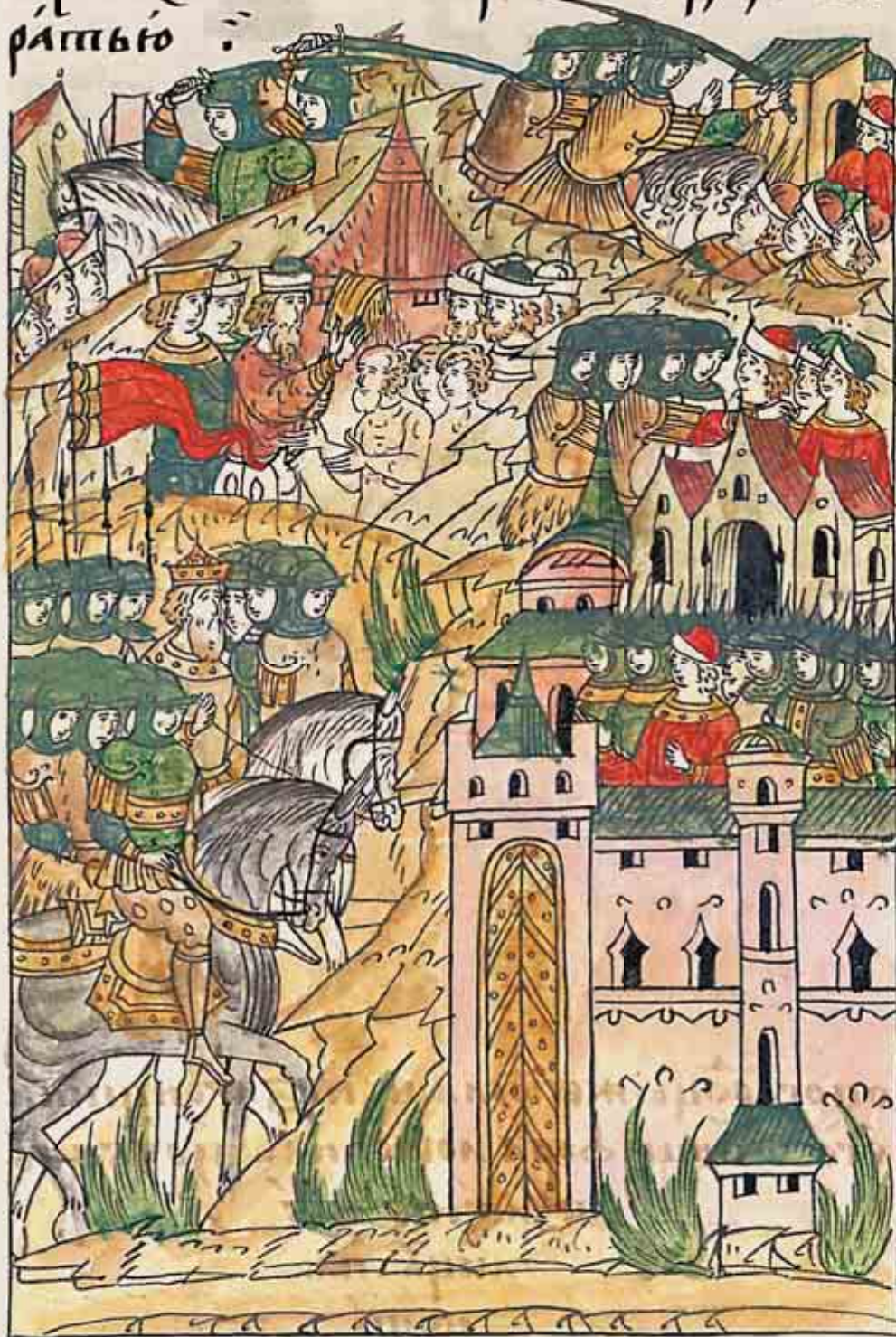
В том же году  
Магнуш, ко  
роль Шведский,

послал послов своих  
к владыке Новго  
родскому Василию  
и к посадникам новго  
родским,

и ко всем новгородцам, говоря: «Пришлите философов своих на съезд, пусть спорят о вере по книгам, и которые победят, будем в той вере все. А если не захотите, то, призвав Бога на помощь, хочу на вас ратью пойти». Отвечал архиепископ, владыка Новгородский Василий, и все новгородцы так: «Уже давно наши прадеды приняли веру от греков, и она есть правая и истинная. Этой веры держались прадеды наши, деды, отцы наши, и мы также держимся этой веры, и законы соблюдаем по греческому закону, который приняли от греков. А не спорим ни с кем, потому что знаем, что наша вера правая и истинная, которую приняли от греков, ее соблюдаем и законы ее. А ели хочешь спорить о вере, пошли в Царьград к патриарху, и тот тебе пусть отвечает. А если есть какая-либо обида тебе от нас, то ты скажи: а какая обида нам будет от тебя, и о том мы тебя известим. И будем жить между собой мирно и безмятежно, по истине». И послали к королю тысяцкого Аврама и Козму Твердиславича. А король был тогда на Березовом острове. И когда пришли они в Ореховец, то ореховцы тысяцкого Аврама не отпустили, а Козма пошел к королю. И сказал ему король: «Обиды мне от вас никакой нет, только давайте объединимся в одной вере и

цкнмъ . ико сѣбѣ гдѣ . пришлѣ философъ свои на съѣздѣ . да прѣписаша прощѣ роу о си по книгамъ . и некоторые доу прѣтѣ по писанію . бѣдѣ стѣ по вѣрѣ си . аще ли не хощете . то призвавъ бѣга на помощь . хощю на дѣ ратью ити . ѿ обща архіепископа . а также по гороцкіи и да и ли еи іосино по гороцкіи . прѣже си ми ѿ гыльбѣтѣ наши прѣдѣди пріали по вѣрѣ гре . іестъ прѣдѣ ли истинна . и тако держали прѣдѣди наши . и дѣди и ѿцы наши . и мы тако держимъ . и законы соблюдаемъ по греческому законѣ . іакоже пріали ѿ грекъ . а не прѣмѣднѣи сѣбѣ ѿ бѣмы бо іако прѣдѣди по вѣрѣ стѣ . и истинна . іаже пріахо ѿ грекъ . іестъ прѣдѣ ли истинна . іаже ео брѣдѣ и законы еа . таже аще хощеши прѣтѣ си сѣдѣ по вѣрѣ . посли по царь градѣ кѣ патриархѣ . и той стѣ вѣдѣ ѿ обща е . акаже бѣудѣтѣ ѿ бѣдѣ да стѣ вѣдѣ ѿ насѣ и пы глѣи . акаже бѣудѣтѣ бѣдѣ да ѿ стѣ вѣдѣ . и мы стѣ вѣдѣ по вѣрѣ стѣи . и живѣи межѣ собою мирно . и не мѣдѣтѣжно со сѣдѣ сою истинною . и послаша кѣ королю а прѣдѣдѣ стѣ цкнго . іако змоу стѣ прѣдѣдѣ стѣи . а король бѣ по гдѣ бѣ березѣ по вѣрѣ стѣи . и пришѣши и ма по рѣхопецѣ . іако рѣхопцы а прѣдѣдѣ стѣи а цкн не пѣдѣтиша ѿ сѣе . іако зма и дѣи королю . и рѣе мѣ коро ѿ бѣдѣ ми ѿ плѣ стѣи глѣи іако еа же . но по чію со едѣни по вѣрѣ и бѣ

Демъ поѣдиньство . и пообѣте и по  
 единомыслии . и в любви . и в мире .  
 аще ли тако не сопорите сеи доунаца  
 ратью .



И затвориша оубо хопцы по градъ . а короля  
 осподнигра . и елици изыма крсти посто  
 ибръ . а прочее по и исподоро спбстница аны .

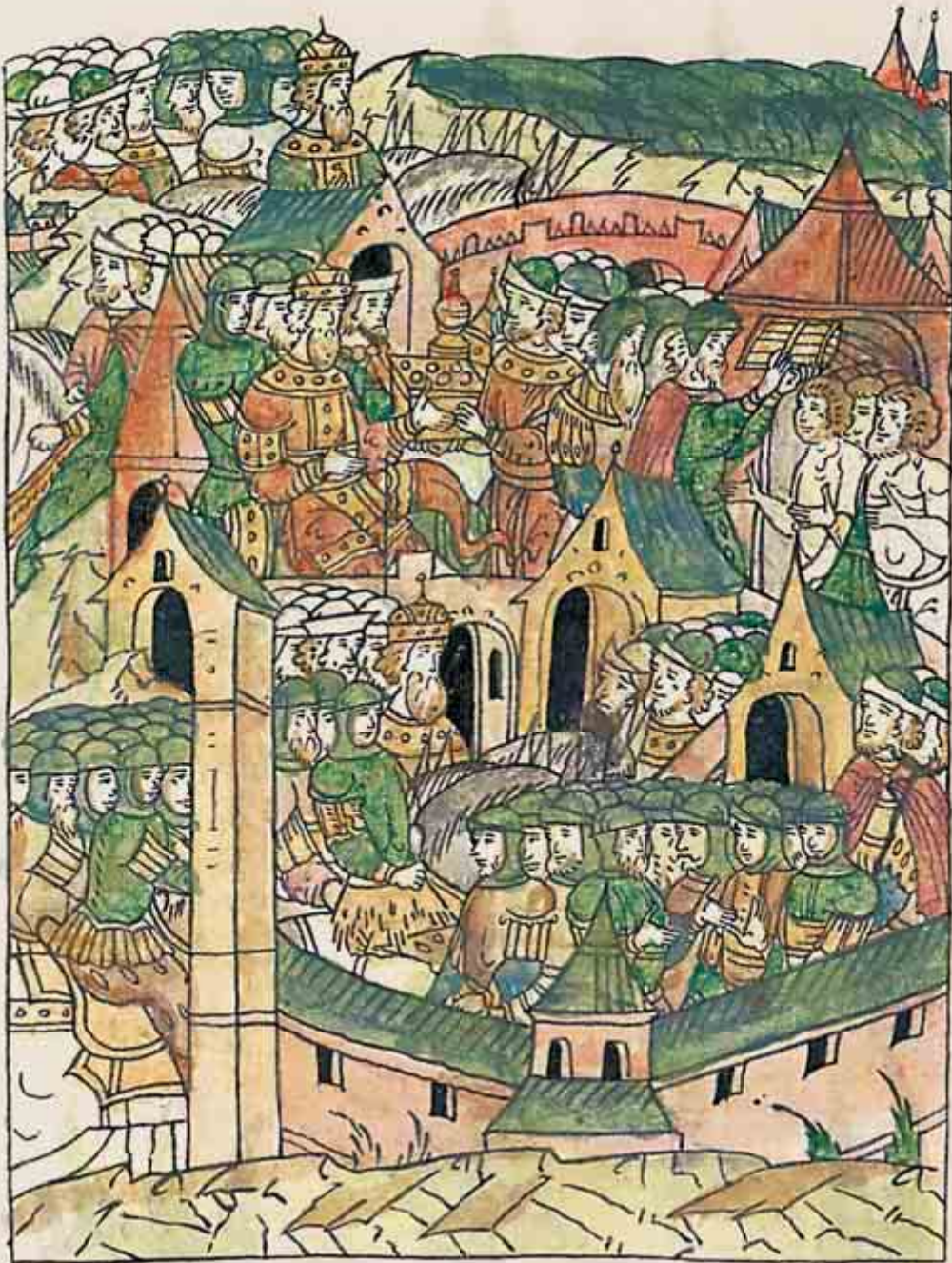
будем в единстве,  
 в совете, в единомыс-  
 ли, в любви и мире.  
 Если не сделаете  
 так — то пойду на вас  
 ратью».

**О**реховцы затво-  
 рились в го-  
 роде, а король  
 окружил город и кого  
 поймал, тех крести-  
 ли в свою веру, а все  
 свое войско распу-  
 стил, чтобы совершали  
 набеги.



**Н**овгородцы же послали против участников набегов Онцыфора Лукина и убили в походе немцев пятьсот человек.

**Н**о по гороцы же послаша на загонцики  
 его . онцыфора лукина . но убише  
 и загонце и тв  
 мещь . пд  
 свитъ  
 члв



**Я** король магнѣшь крамолою пзѣгра шѣрѣ  
 хопѣ . и иишгикрѣти пѣсвою пѣроу .  
 а ииш не послоуша шѣго . онѣ же пзѣо  
 коупѣ . а драма тѣсѣцакаго . и прочи  
 одиннацца мужей лоуптии пѣдесекою  
 заморе . а намѣстника наримантоу  
 и прочи поустити изграда . и пѣако погра  
 дѣт помѣс поюрать осплди . но садн  
 и шѣкрѣпи .

**А** король Маг-  
 нуш во время  
 междуусовиц  
 взял Орехов и многих  
 крестил в свою веру,  
 но некоторые не под-  
 чинились ему. Он же  
 взял откуп, а тысячко-  
 го Аврама и одиннад-  
 цать знатных мужей  
 увел с собой за море.  
 Наместника Нариман-  
 та и прочих отпустил  
 из города. А в городе  
 рать свою оставил,  
 укрепив крепость.



**И** послали новгородцы к великому князю Семену Ивановичу просьбу, чтобы он пришел к ним на помощь. Великий князь дошел до Торжка и возвратился, потому что его догнали килечи из Орды, возвестив ему слово царское о даре: выдал царь ему тогда Ольгердова брата Каридда. И тогда он сам возвратился в город Москву,

**И** послаша новгородцы к великому князю Семену Ивановичу . дабы шел к ним на помощь . князь великий же Семенъ Ивановичъ дошел до Торжка и возвратился . поспеша бо его гонцы килечей из Орды . привозившаю ему слово царское о даре . выдала бо царица ему тогда Ольгердова брата Каридда . и тако привозивша слово грамотное .





**И** в новгородѣ посла брата своего князя  
 Ивана Ивановича . да князя Константина  
 Борисовича Ростовского . да Ивана Акинью-  
 вича . да с ними во-  
 воевод и большую рать .  
 Когда князья пришли  
 в Новгород . то узна-  
 ли . что немцы взяли  
 город Орехов . осадили  
 и укрепили его . но  
 они не

▲ в Новгород послал  
 брата своего князя  
 Ивана Ивановича .  
 да князя Констан-  
 тина Борисовича  
 Ростовского . да  
 Ивана Акиньюфи-  
 ча . да с ними во-  
 воевод и большую рать .  
 Когда князья пришли  
 в Новгород . то узна-  
 ли . что немцы взяли  
 город Орехов . осадили  
 и укрепили его . но  
 они не

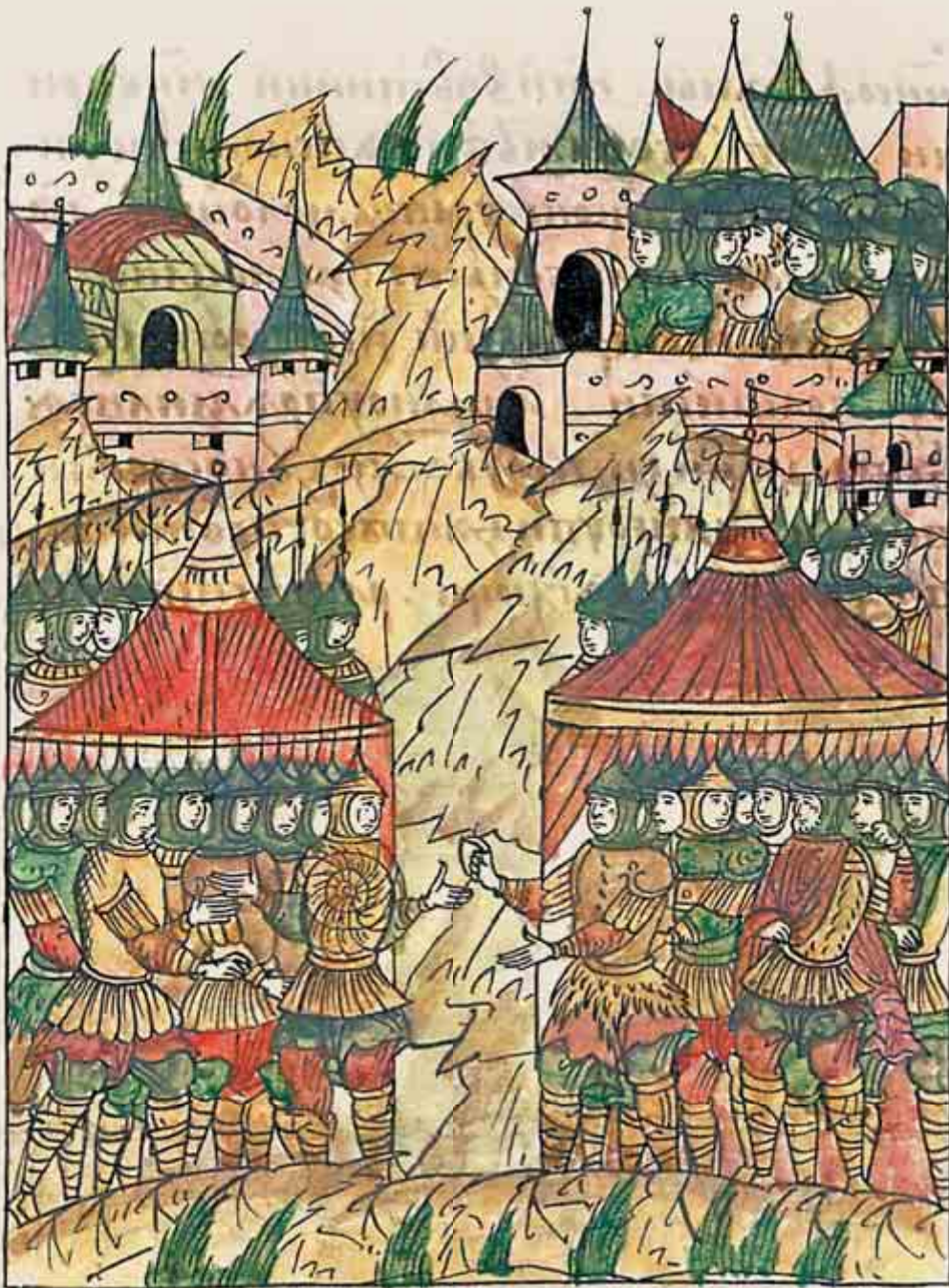
пошли против немцев, а пошли из Новгорода на Низ, не взяв благословения владыки и не послушав новгородского челобитья.

Идоша тамо на нѣмцы . И доша изнова  
 городанни . не пославша шепача в бже  
 нїа . и новгородскаго челобитья .



**П**осадник же новгородский Феодор Данилович и наместники князя Семена Ивановича, и все новгородцы, и псковичи, и вся земля Новгородская, объединившись, пошли к городу Орехов, побили немцев и Людку, воеводу их, убили.

**П**осадникъ новгородскїи Феодоръ дани  
 лопнчъ . и наместникъ князя семена  
 ивановича . и вси новгородцы и пско  
 вичи . и вся земля новгородская совои  
 пришеша . и доша по градъ ореховъ .  
 и збѣша нѣмцѣ колѣнѣ мечь по градомъ .  
 и людку воеводу ихъ убѣша .



**Н**еопѣщаша но по горѣ цы стпо апи до лго  
 по градомъ . пскопи тн же не по с хопѣ ш а  
 до лго стпо апи . но по горѣ цы ж е рѣ ш а кнн  
 д а н е с м а д а м ѣ т л а к о . т т о г о с а д н и к о м ѣ  
 н а ш н и м ѣ о у д а с а п о п с к о п ѣ н е к ѣ п т и н и с о у д  
 т и . а ѣ о д к н с о у д и т и п а ш е м о у п с к о п и  
 т и н ѣ . а н з н о п а г о р о д а д а с а н е с з а т т и  
 [ не по зы п а т и н и д о р а д н ы н о по г о р о ц к и  
 м и . н и п о д о н с к и м и , н о по г о р ѣ ц к и м и .

**Н**овгородцы  
 решили долго  
 стоять под  
 городом, а псковичи  
 не захотели долго  
 стоять. Новгородцы  
 говорили им: «Между  
 нами было решено,  
 что наш посадник не  
 будет ни сидеть у вас  
 в Пскове, ни судить,  
 а судить ваших пско-  
 вичей владыка будет,  
 а из Новгорода вас  
 не брать и не при-  
 глашать ни дворянами  
 новгородскими, ни  
 стражниками новго-  
 родскими.

ни софиянами, ни изветниками, ни биричами. Нам псковичи братья, а Псков Новгороду младший брат. Но вы быстро забыли любовь и милость и не хотите немного потерпеть, чтобы устрасить врагов. И если так упрямитесь, то уходите восвояси ночью, чтобы не увидели враги и не порадовались, говоря: «А у них раздор».

ни софѣями . ни изветники . ни биричи . брѣтѣи лѣвѣи на мѣстѣ псковичи . и новгороду младшій братъ . но скоро забыте любовь сѣю и жалостаніе . и не хощете по прѣвѣти и соупротивныи оустрашити . аще ли оупрамилиса бѣтѣи даши и дѣте оубо и оудво сполси оиощи . да не оуди да пѣтѣ соупротивнии о пѣзрадоуютѣ и гѣюще . разнь спѣи ениѣ .

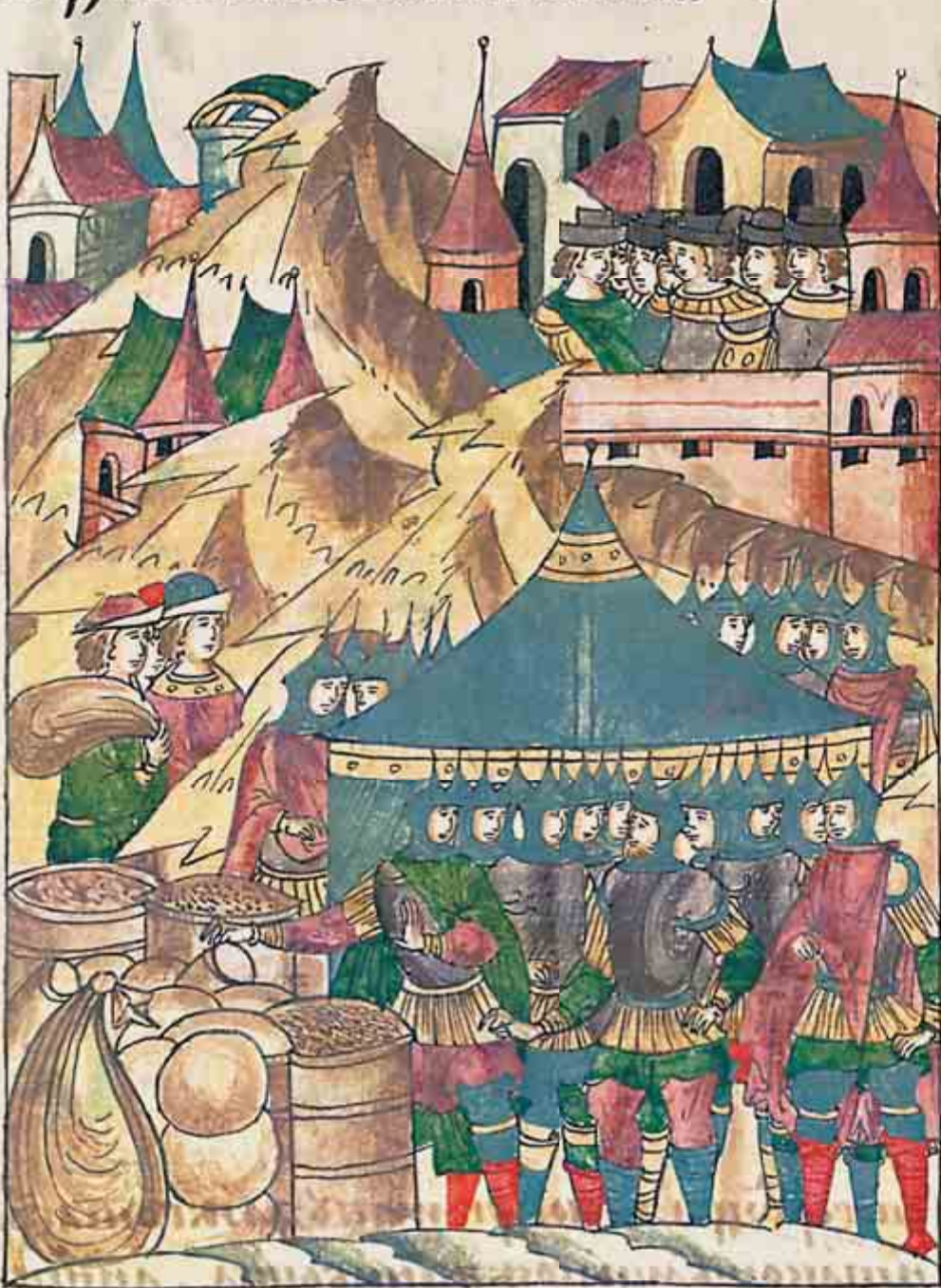


Псковичи же въ полднѣ поидоша и ихъ пострѣбнише о пѣтрѣбѣ и бнише о пѣвоуны

**П**сковичи же ушли в полдень, вострубив в трубы и бив в бубны,

и поспѣху и спосади стѣни . и нѣмцы же  
 оидѣша шеначаша мѣяпися .

в сопели и в дудки.  
 Немцы, увидев это,  
 начали насмехаться



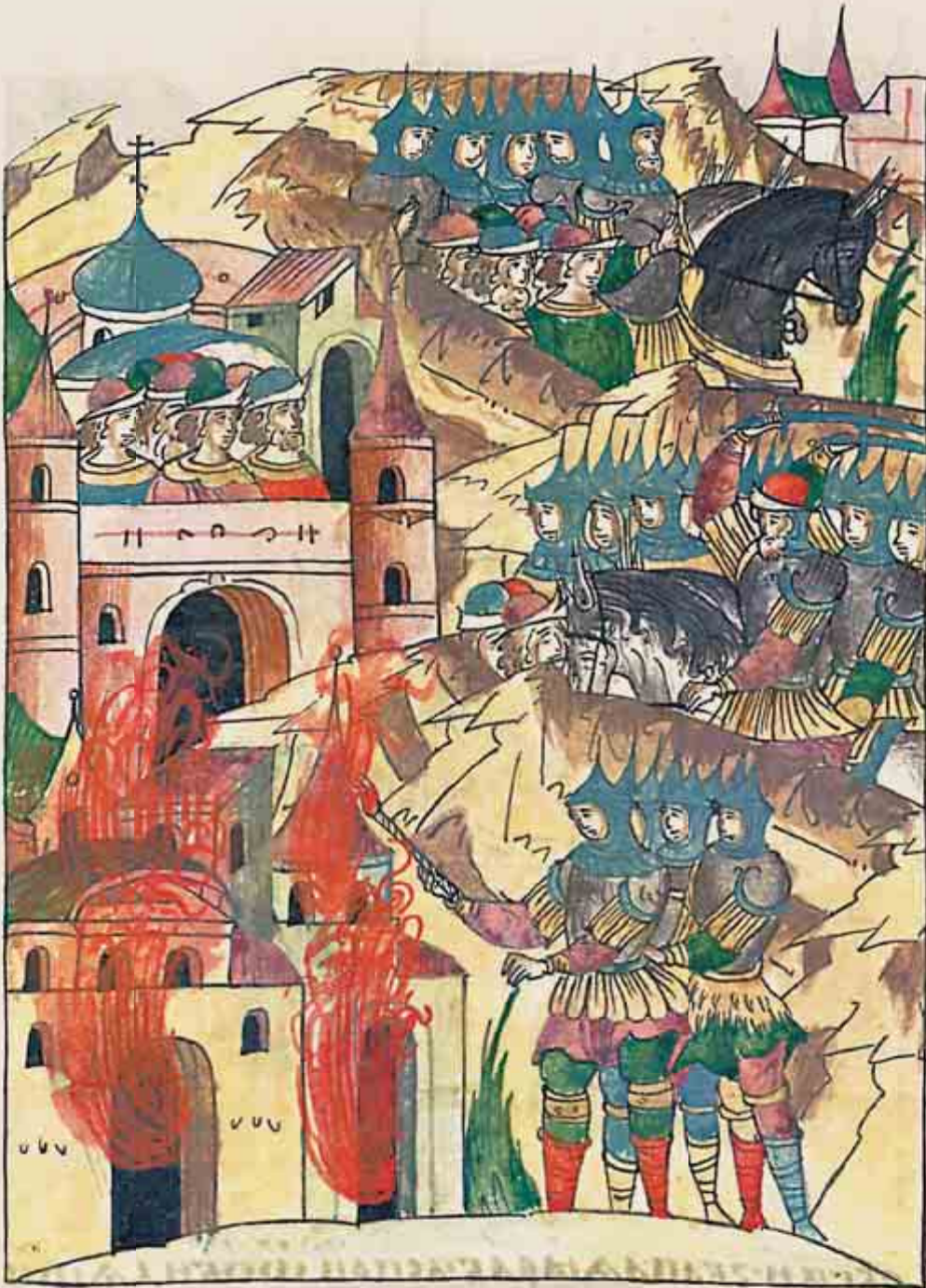
Но погородцы же и гнѣршася . и сокрѣши  
 всю землю погородскую . и много за-  
 пасов приспѣше . и окрѣпишася о бѣ-  
 щашася . и стоѣти на мнѣго по градомъ .  
 и нѣмцы же по градомъ начаша славити .  
 не бѣ бо у нихъ запасу хлѣба много . и бышнихъ  
 скорѣе целѣи .

Новгородцы же,  
 разъярившись,  
 собрали всю  
 землю Новгородскую,  
 набрали много за-  
 пасов, и, укрепив-  
 шись, собрались долго  
 стоять под городом.  
 Немцы же в городе  
 начали ослабевать, ибо  
 не было у нихъ запасов  
 хлебных, и от этого им  
 пришлось тяжело.



**Т**огда новгородцы, забросав стены крепости огнем, подожгли город. И таким образом одних немцев пожгли, других убили, а тех, которые остались живы, отвели на Москву к великому князю Семену Ивановичу. Стояли же новгородцы под городом тем, пока не сожгли его, от Успенья Богородицы до Сбора.

**Н**о по горѡцы же по при мѣтѣ за жгѡша градъ  
и пѣа конѣмъ цыко жженъ быша . а и ии  
и звѣи нъ быша . елици же жици нъ быша  
ѡпедѡша пѣна москѡи к се рѣнѣ ко мѡуи на  
сю семенѣ и планоцию . стояше же но  
по гороцы по градомѣ пѣмѣ до нѣже со  
жгѡша ѡт спожина дѣи  
до збора .



**Т**ого же лѣта князь темиръ ордынскій  
 приходира тпью ко граду алексиню сѣго  
 чюдотворца Петра митрополита кіе  
 скаго и всея руси . и посада поже .  
 и со многи мѣлономъ  
 шъ зирати  
 садъ о  
 рдоу ;

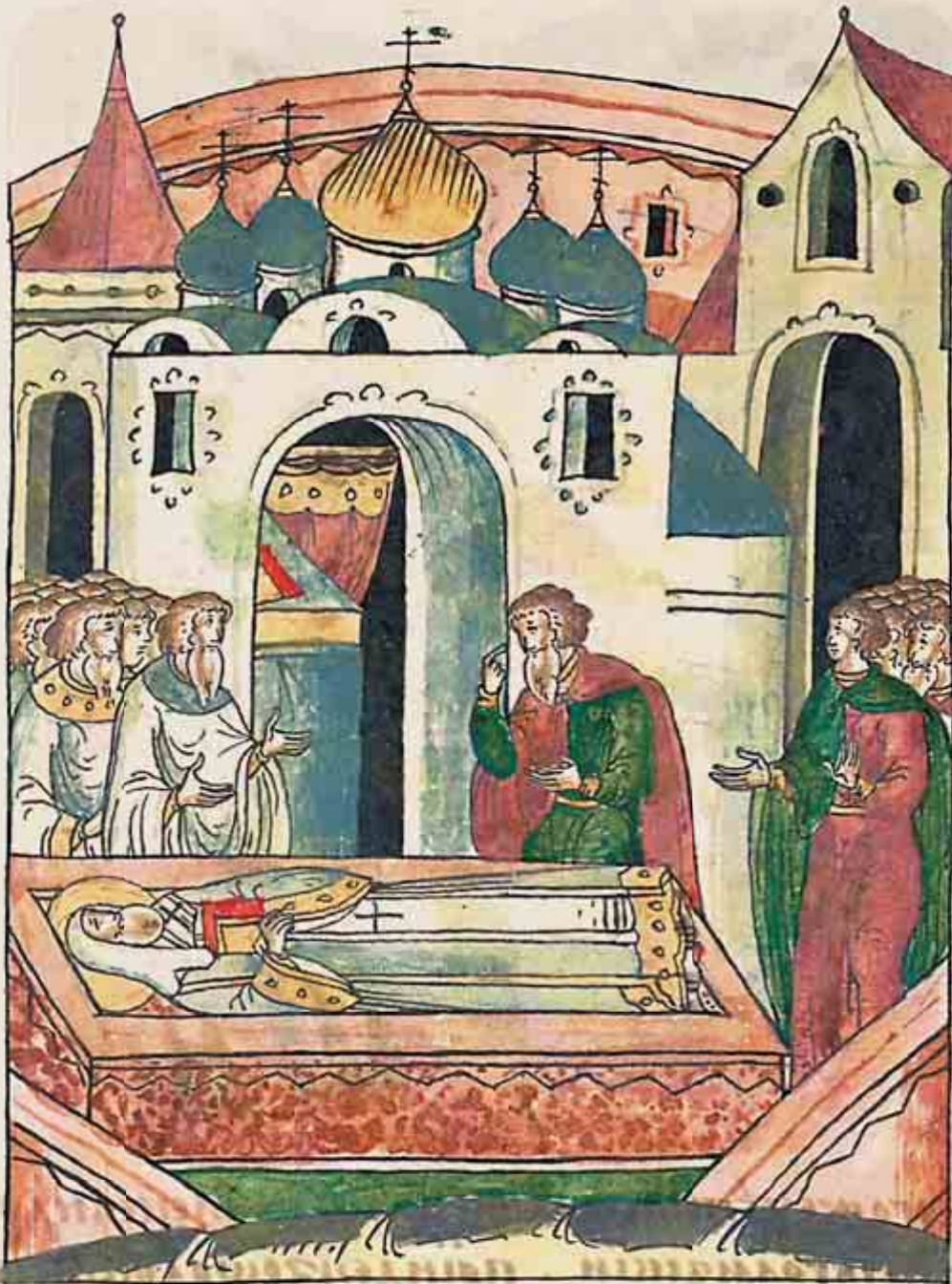
**В** том же году князь Темир Ордынский приходил с ратью к городу Алексину святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, и пожгли посад, и с большим количеством пленных возвратился в Орду.



**Н**о Бог избавляет от смерти рабов своих от обижавших их праведным судом своим, ибо убил Темира его же слуги татарские в Орде в том же году. И так окаянный зло погиб с чадми своими.

**Н**о бгъ избавля рабъ своихъ обидящй  
 ихъ . и ѿ смерти праведнымъ судомъ  
 соудомъ . оубиша бо его етоже слуги  
 татяроуе по орду . Тогоже зельта и татя  
 коука днны и зльк погнбѣ  
 и зъады  
 свои  
 ми





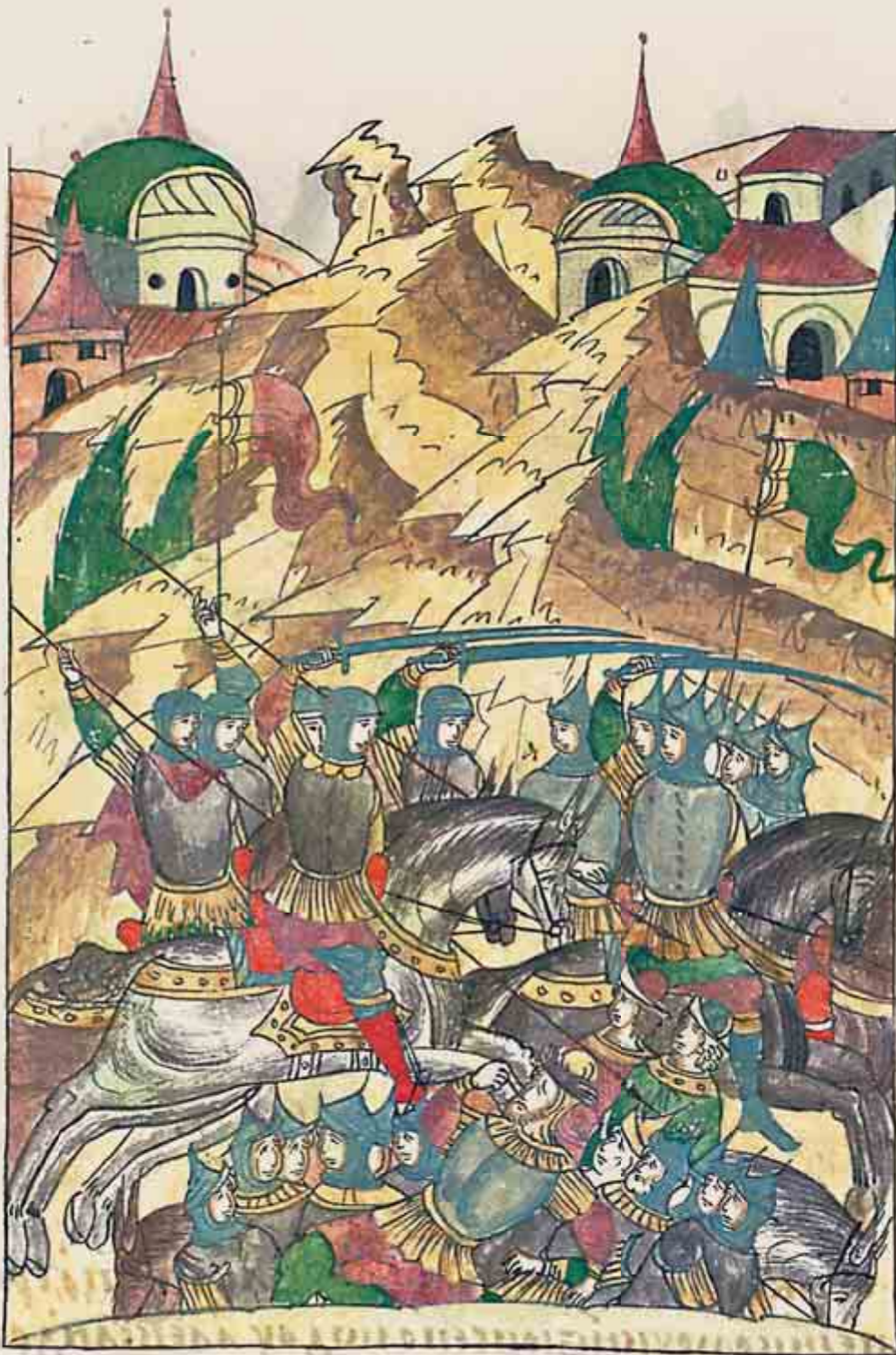
**Т**ого же ѣтъ паче кинѣтѣ и менемъ іданѣ  
 и исцелѣ . иже бѣ боленъ єдинемъ ѡкомъ  
 паче цркви прѣпѣлы бѣ цн соборны ѡу гроба  
 сѣпго чюдотворца петра мн  
 троподнѣтѣ ієпискѣ  
 го и сѣтѣ  
 рѣсѣн

**В** том же году  
 некий человек  
 по имени Иван,  
 у которого болел один  
 глаз, исцелился в со-  
 борной церкви Пре-  
 чистой Богородицы,  
 у гроба святого чудот-  
 ворца Петра, митро-  
 полита Киевского  
 и всей Руси.



**В** том же году князь Всеволод Александрович Холмский пришел из Орды с честью и с пожалованием на Тверское княжение, а с ним посол. А дядя его, князь Василий Михайлович Кашинский, пришел из Орды в Кашин. И случилась между ними вражда, что было тверичам в тягость, и многие люди тверские из-за этой вражды разбежались.

**Т**ого же гвѣтъ князь всеволодъ александровичъ холмскій . прїиде изъ орды пожа-  
лованїемъ и шеенкою чпїю . на пцерь  
свое княженїе а снїмъ посла . а дядя  
его князь василїи мїхїиловичъ кашин-  
скїи . прїиде изъ орды кашиннѣ . и со-  
творїса межнїи мнелюбїе . а людемъ  
тверскїи мѣтѣ гостѣ . и мнѣмъ люди  
тверскїи отъ города нестроенїа разыдо-  
шася .



**Т**ого же лѣта пѣмѣи князь Нариманъ  
 гедимановича оубиша . а с нимъ князь  
 сей и по еподу . и литвы  
 множаество  
**П**ови  
 ша ;

**В** том же году немцы убили князя Нариманта Гедиминовича, а с ним князей, воевод и литвы множество побили.



**В** том же году была распря великая в Твери между великим князем Всеволодом Александровичем Холмским, который сидел по царскому повелению на великом княжении Тверском, с дядей его, с князем Василием Михайловичем Кашинским, внуком Ярослава; чуть до кровопролития не дошло дело между ними.

**Т**ого же рѣчь бысть брань велиа по тѣри  
 великомъ князю всеволоду александро  
 вичю холмскому . иже съдѣше жало  
 велиа въ црѣвь на великомъ княженіи  
 тверскомъ . Заддею его княземъ  
 велиа михайловичемъ кашинскимъ  
 внукомъ ярославнымъ . и мало кро  
 воу пролити не бысть  
 межнихъ ;



**ЗЛѢ СЪ ОНЪ**. КНАЗЬ ВЕЛИКІИ ЛИТОВСКІИ  
 ОЛГЕРДЪ ГЕДИМИНОВИЧЪ . ПРИСЛА ПОСЛОВА  
 СВОЮХЪ КЪ ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ СЕМЕНОУ И ПА  
 ПОДНЧЮ МОСКОВСКОМУ . СО МНОГИМИ  
 ДАРЫ . И СЪ ЧЕЛОВѢКЪМИ ПРОСИ МИРА . И  
 ЖИЗНИ БРАТУ СВОЕМУ КАРНАДУ ГЕДИМИНОВИ  
 ЧУ . БОЯРОМЪ ЕГО . И ДРУЖИНѢ

В 6857 году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович прислал послов своих к великому князю Семену Ивановичу Московскому с большими дарами и с челобитьем, прося мира и жизни брату своему Карнаду Гедиминовичу, боярам его и дружине

его литовской. Великий же князь Семен Иванович согласился на мир и любовь и отпустил к нему брата его Карида Гедимновича, бояр его и всю дружину его в Литву.

Ѹголишѣ . Кнѣзь же делникъ и семень и па  
 подичъ миръ илюбодь прѣлахъ . и Ѹпоу  
 стѣи кнемоу брагяго карѣа да гедимано  
 лича . и бои рѣго и по сѣо дружини по Ѹго  
 лишѣоу .



Того же рѣти король кракоуекии . цѣа  
 крамолюю землю польньскѣю и цѣркии  
 греческаго закона прѣтѣво  
 рѣи палатпынскѣи  
 законѣ

**В** том же году король Краковский взял крамолюю землю Волынскую и церкви греческого закона перевел в латинский закон.



**Т**ороже рѣша дѣиѡдоръ оулика пѣдерскіи оуе  
 дѣиѡмиръ и оулюбкоу князѡу аспасниѡу  
 и нхѡлопича кашинскаго сѣлнїкн  
 и княземъ всеволодомъ александровиче  
 пѣдерскнмъ . и пѣликаше сѡмежнїсобоу  
 оулюбїи и оумирѣ . и пѣлико всеволоду  
 александровиче сѡспѣпнїсѣлнїскаго  
 и княженїа пѣдерскаго . да дѣсѡе моуїкн

**В** том же году  
 Феодор, вла-  
 дыка Тверской,  
 замирил князя Ва-  
 силия Михайловича  
 Кашинского с великим  
 князем Всеволодом  
 Александровичем  
 Тверским. И, пока-  
 явшись, поклялись  
 между собой в люб-  
 ви и мире. Всеволод  
 Александрович усту-  
 пил великое княжение  
 Тверское дяде своему  
 князю

Василию Михайловичу Кашинскому. Их уделами были: князя Василия Михайловича — Кашин, а князя Всеволода Александровича — Холм.

ПАСИЛЮ МИХАИЛОПНУЮ КАШИНСКОМУ.  
 СЕБО БЫША ХУДОУДЪЛЫ КНЪЗ ПАСИЛІА  
 МИХАИЛОПНУ КАШИННЪ . А КНЪЗ ПСЕ  
 ПОЛОДА АЛЕКСАНДРОПНУ ХОЛМЪ .



**Т**ак сел на великое княжение в Твери князь Василий Михайлович Кашинский, внук Ярославов, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого,

**И** ПАКО СЪДЕ НА ЦЕЛИКОМЪ КНЪЖЕНІИ ДО ДЪ  
 РИ КНЪЗ ПАСИЛІА МИХАИЛОПНУ КАШИННЪ  
 СІИ . ВНОУ КЪ ЯРОСЛА ПОДЪ . ПРАЦНОУ  
 ЯРОСЛА ПОДЪ . ПРАПРАЦНОУ КЪ ПСЕ ПОЛ  
 ПРАПРАЦНЪ КЪ ЮРЪ ДОЛГОРОУКАГО .



и оукрепиша едмежнсе вѣкрѣпнѣце  
 до пѣемъ по еднѣному слѣи и по со вѣте .  
 и о еднѣнъ спѣ жити .

и закрепили крест-  
 ным целованием, что  
 будут жить в еди-  
 номысли, в совете  
 и в единстве.



и приѣхаша отъ дерькнѣспасилей михайло  
 ончьнадеико еи кѣненіе . и нача жити  
 вѣратни чемъ спонимъ со кнѣземъ все  
 полдомъ александромъ чемъ холмъ  
 скимъ . тихомъ кроткомъ и мирномъ и дрю

**И** приехал в Тверь  
 князь Василий  
 Михайлович  
 на великое княжение,  
 и стал жить с племян-  
 ником своим, с князем  
 Всеволодом Алексан-  
 дровичем Холмским,  
 тихо, кротко и мирно,  
 в большой любви и

дружбе, и пошли к ним люди отовсюду в города их, и в волости, и во все земли Тверские, росло количество жителей, и радовались великой радостью.

бѣи мнѣи . и поидоша к нимъ людіе  
 ѿсюдоу до грады ихъ и попласти и  
 посюземлю тверскую . но умнѣи  
 ша людіе . и позрадопаша радо  
 стію великою .



**В** том же году владыка Феодор Тверской повелел расписать алтарь у святого Спаса в Твери. В том же году преставилась великая княгиня Мария, вдова великого князя Дмитрия Михайловича Тверского, которого убили в

Того же бѣта писавъ еи доръта тверскіи по  
 писавъ алтарь по стѣмъ свѣтъ по тѣде  
 ри . Того же бѣта прееписавъ целникъ  
 кнѣзи мрѣи великого кнѣзя дмитрѣ  
 михайловича тверскаго . Его же оубѣ

шапоўрдѣ неосномъ его феѡдоромъ .

Орде с сыном его  
Феодором.



Того же лѣта прииде изъ орды пресвѣ-  
тѣнныи феѡтгнаспѣ митрополитъ  
кїевскїи ѡсеѡроу  
си изъ долы  
ни

В том же году  
пришел из Орды  
преосвященный  
Феогност, митрополит  
Киевский и вся Руси,  
живший в Волини.



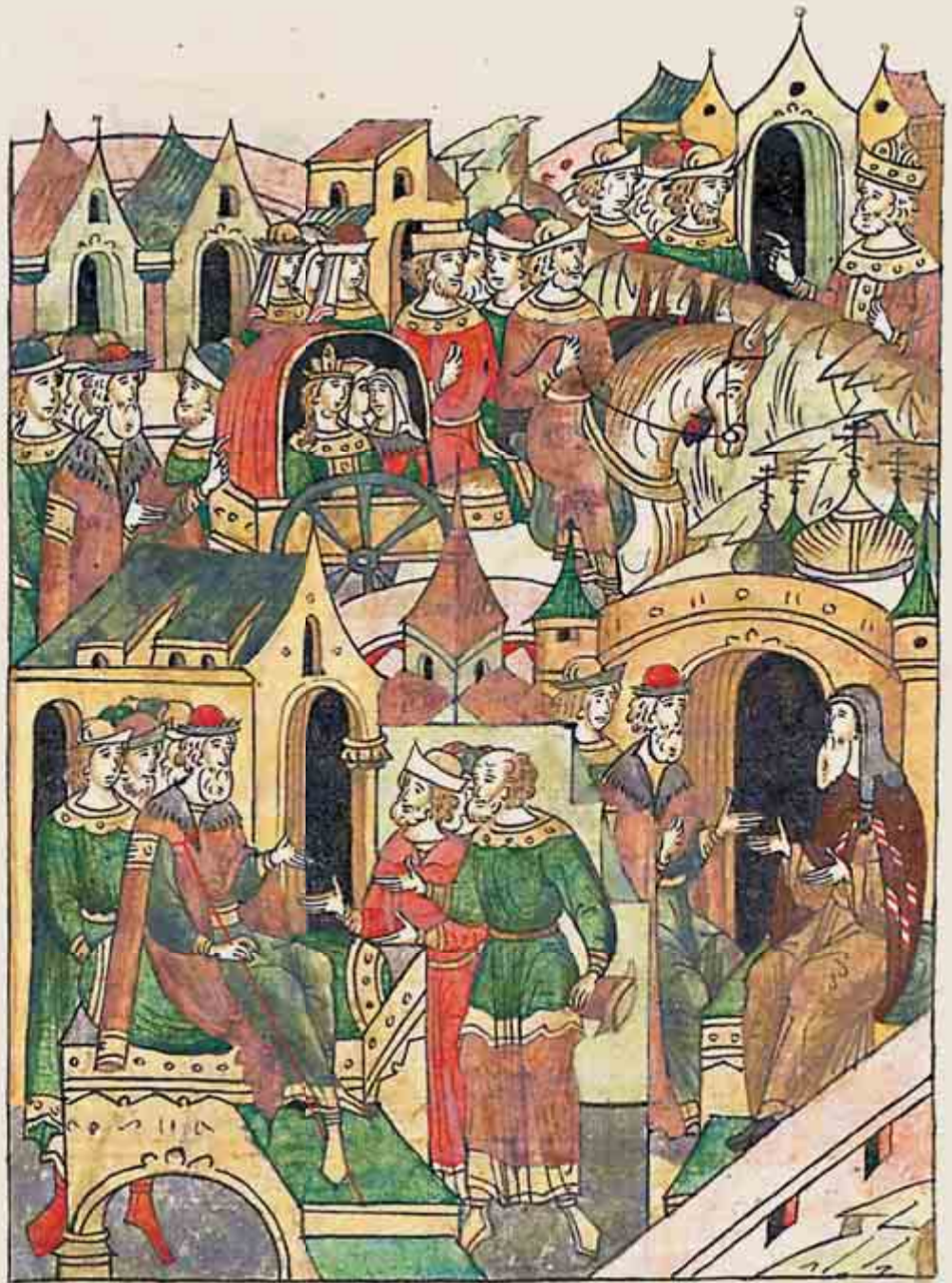
**В** том же году у великого князя Семена Ивановича родился сын Михаил, и митрополит Феогност крестил его.

**Т**ого же лѣта родилъ сѣмѣну великому князю се-  
 менѣ ивановичю сынъ михаилъ. и  
 крѣсти его дѣшгналъ  
 епископъ митрополитъ  
 феогностъ



**Т**ого же ѣта прислал великому князю  
 семенову и полночю и зполына кня  
 любордъ гедиминовичъ . проса за се  
 бя сестричныя его дщери князю конь  
 славни на борисовича ростовскаго .  
 он же даде за него се  
 стричю свою  
 зполынь .

**В** том же году  
 к великому  
 князю Семену  
 Ивановичу прислал из  
 Волыни князь Люборд  
 Гедиминович, прося за  
 себя племянницу его,  
 дочь князя Константи-  
 на Борисовича Ро-  
 стовского. И он отдал  
 за него племянницу  
 свою в Волынь.



**В** том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович прислал на Москву к великому князю Семену Ивановичу, прося отдать за себя сестру его жены, то есть его свояченицу, дочь великого князя Александра Михайловича Тверского именем Ульяна. Он же, посоветовавшись с духовным отцом своим преосвященным Феофаном, митрополитом Киевским и всея Руси, отдал

**Т**ого же гвѣта князь великий литовский и  
 олгердъ гедимановичъ . присла на мо  
 скоу великому князю семену иванови  
 чу прося за себя сестри его . сирѣчь  
 своѣ кнни его . дщери великого князя  
 Александра михайловича тверскаго  
 именемъ ульяны . онъ же доложаша  
 своего преосвященнаго феофана митро  
 полита киевскаго и всея руси . и даде

Зане господи кнмъ сподобуль гандъ .



за него свояченицу свою  
Ульяну.

Того же рѣта мѡрѣ бысть на люднѣ по  
лотиске . **Зѣтъ ѡ ѡни .** Заложникнѣъ .  
константиныъ пасилье дичь  
создальскіи црковь  
каменуцано  
абгоро  
дѣ ;

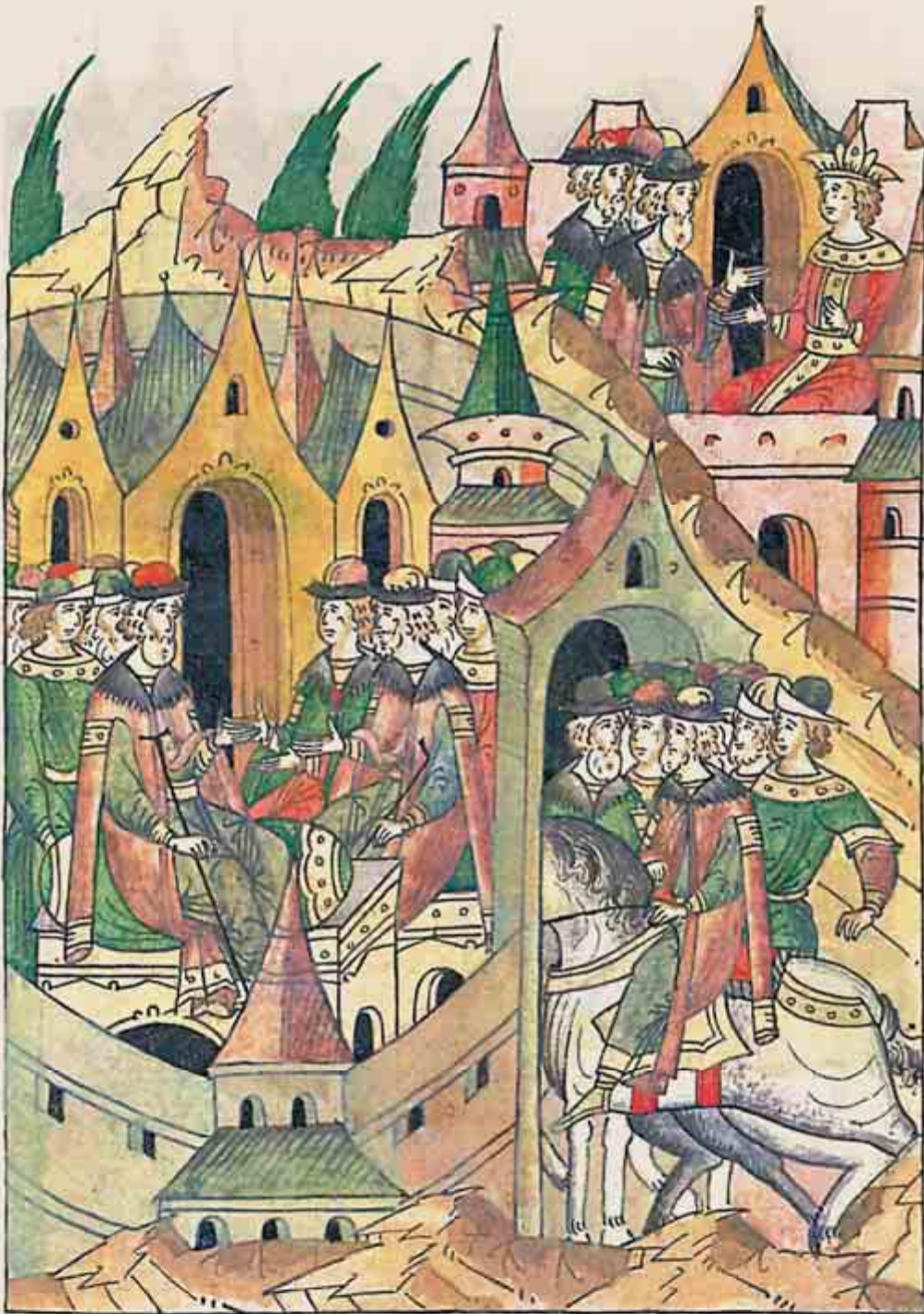
**В** том же году  
был мор люд-  
ской в Полоцке.  
В 6858 году заложил  
князь Константин Ва-  
сильевич Суздальский  
каменную церковь  
в Новгороде.



**В** том же году великий князь Семен Иванович пошел из Москвы в Орду с братьями своими, с князем Андреем и с князем Иваном, к царю Джанибеку, сыну Азбьяка.

**Т**ого же дѣла князь целник Семенъ и двѣ  
нощичь поиде с Москвы до Орду. Звѣрять  
ѣмъ по сею о княземъ Андреемъ. и о кня  
земъ Иваномъ, и о царю  
Джанибеку а  
Звѣско  
Пѣснѣ





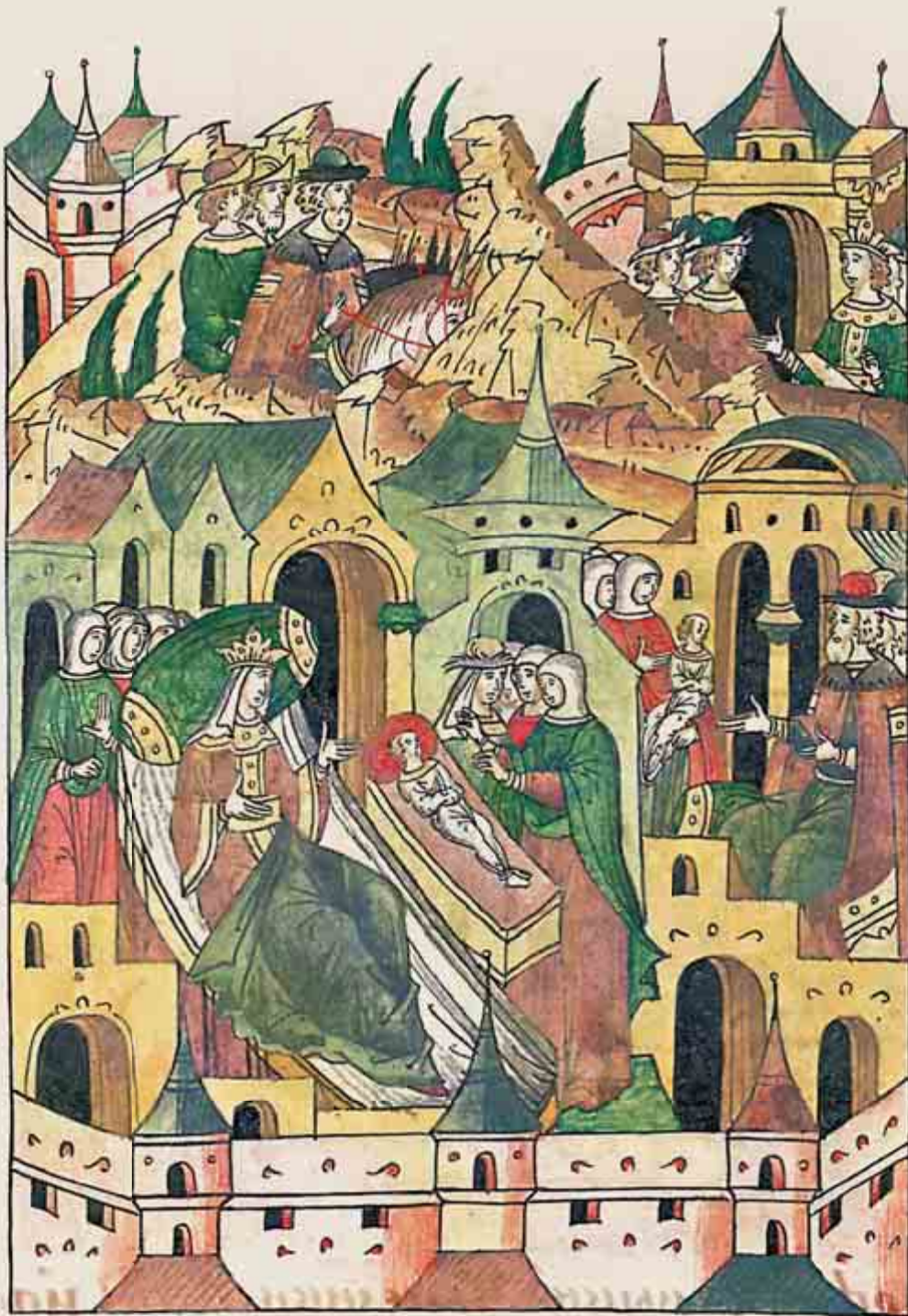
**Т**ого же лета прииде из Орды избравъ  
 ево своею црѣю пожалованіемъ  
 и селъ  
 к о ю  
 т т  
 ю

**В** том же году  
 пришел из Орды  
 со своими бра-  
 тьями от цря с пожа-  
 лованием и с великой  
 честью.



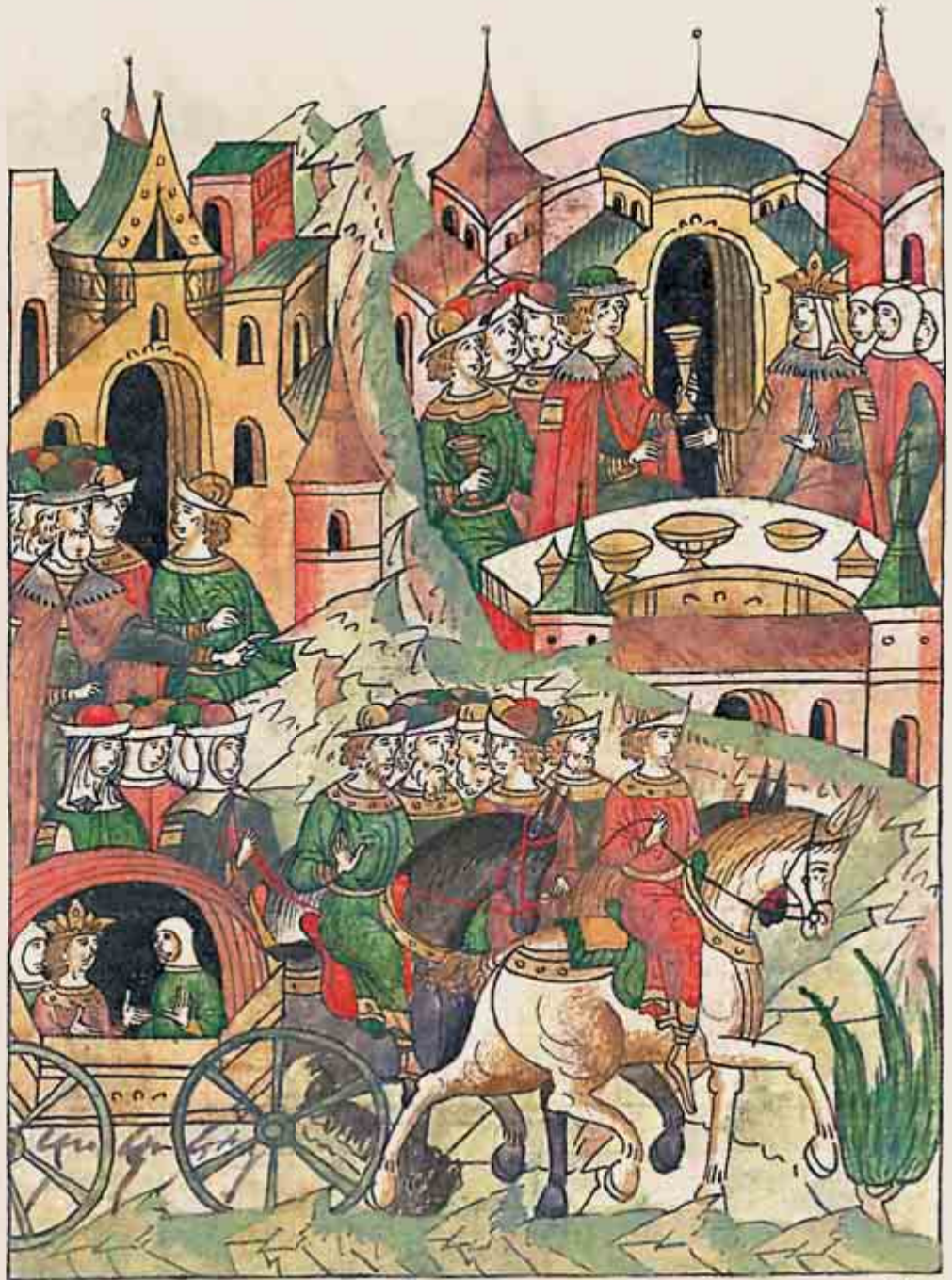
**В** том же году закончили строить придел каменный к церкви святого Спаса на Москве. В том же году родился у князя Ивана Ивановича сын Дмитрий, месяца ноября в 12 день.

**Т**ого же лѣта кончаша бысть приделъ  
 приделъ каменный у церкви святого Спаса на  
 Москве. Того же лѣта родися князю и  
 цандю и цандюшчю сыну  
 Дмитрию мѣся  
 ноября  
 въ 12



Того же гдѣти князь константи́нъ суздѣ  
 всѣи ходи въ орду. Того же зимы родися  
 князю семенѣ и доно  
 шчю сынъ  
 и до  
 нъ

В том же году князь Константин Суздальский ходил в Орду. Той же зимой у князя Семена Ивановича родился сын Иван.



**Т**ой же зимой  
 великий князь  
 Семен Ива-  
 нович выдал дочь  
 свою в Тверь за князя  
 Михаила Васильевича  
 Тверского.

**Т**оѣже зимѣ князь великий семенъ иоан  
 новичъ даде дщерь свою погидеръ  
 за княземъ михаиломъ  
 тверскимъ  
 въ тверь  
 въ роу  
 го  
 ;



**Т**ого же лѣта престави се великий князь  
 Василий Александровичъ Рязанский .  
 Того же лѣта разболѣся же  
 ѿнастиа митро  
 политъ кїе  
 вский ѿ  
 всей р  
 сїи .

**В** том же году  
 преставился  
 великий князь  
 Василий Александровичъ  
 Рязанский . В том же  
 году разболѣся  
 Феогностъ , митрополитъ  
 Киевский и всея Руси .



В 6859 году на Мос-  
 скве, в митрополитской  
 соборной церкви Пре-  
 чистой Богородицы,  
 Божиею милостью,  
 также Пречистая Бо-  
 городица и молитва-  
 ми святого чудотворца  
 Петра, митрополита  
 Киевского и всея  
 Руси, исцелена была  
 некая жена, тяжело  
 болевшая: без ног, без  
 рук лежала два года.  
 И когда принесли ее в

Ѹлѣѣ ѿ ѿ ѿ ѿ. На москѣ въ соборѣ ѿ  
 цркви прѣчистыя бѣги митрополѣскѣѣ  
 бѣжѣю мѣтѣю и прѣчистыя бѣги. и мо-  
 лиѣтѣ мѣтѣю чюдотворца петра мѣ-  
 трополѣтѣскѣѣ ѿ всея русѣи.  
 и исцѣлѣнѣтъ кѣлѣженѣ ѿ волѣз мѣсоуѣца  
 пелѣцѣ. и безъ ногѣ и безъ рукѣ лежа  
 шедѣ два годѣ. и егда принесоша юѣ

цркви прѣтѣ авѣи . когровоустѣ гочю  
 гшорца петра . втончѣ исцѣлѣ . и ѿи  
 дездрпацдомъ спон . слава гвга и пре  
 чистую бцю . ноугодника и стѣ гочю до  
 гшорца петра митрополита кїевоу  
 и всея русїи .



Того же лѣта пресвѣщенныи дѣи гна стѣ  
 митрополитъ кїевоу и всея русїи .  
 блжннѣ служити гшорца данила епископа су  
 здале . понеже олоученъ бѣ блжннѣ и прїид

церковь Пречистой Богородицы ко гробу святого чудотворца Петра, в тот же час была исцелена и пошла в дом свой здоровой, славя Господа Бога, Пречистую Богородицу и угодника их святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси.

**В** том же году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, благословил Данила епископа служить в Суздале, так как ранее был отлучен, и приняв древний свой святительский сан,

и вновь получил святительство на великое архиерейство.

дрѣднѣишюи снѣ . и просѣтѣтѣ пакн  
стѣль стѣомъ шенікаго архіерѣи стѣ .



**В** том же году князь Юрий Ярославович Муромский обновил город свой, отчину свою Муром, запустевший еще при первых князьях. Построил двор свой в городе, также и бояре его,

Того же тѣ пакнъ шенікаго архіерѣи стѣ .  
моу ромскіи обновил градъ свой . шчннѣ  
спою моу ромъ . запустѣвшіи шда  
пна шперыи кнзеи . и построил дворъ  
свои шградѣ . тако жеи боиареего .



Идеможи . и купци и черныи люди  
 и зтапиша двори свои . и святыи цркви  
 обновиша . и украсиша иконами  
 и книгами .

вельможи и купцы,  
 и черные люди постро-  
 или дворы свои, и свя-  
 тые церкви обновили  
 и украсили иконами  
 и книгами.



Того же рѣта коурдъ былъ делника . и по  
 драцркви . и хоромы . Того же рѣта  
 и новѣ градъ поставиша цркви каменѣ

**В** том же году  
 была страшная  
 буря и сокруши-  
 ла церкви и хоромы.  
 В том же году в Нов-  
 городе поставили  
 каменную церковь

Флора и Лавра; а другую каменную церковь во имя Козьмы и Демьяна поставили на Холопьеѣ улице; а третью каменную церковь во имя Иоанна Златоуста поставил посадник Юрий Иванович.

Фрoла и лавра . а дръгоу ю цркъ пь по ста  
 ви шл ка менн ь ко змоу и дмїана на хо ло  
 пь ёу ли це . а третью ю цркъ шь ка меноу  
 іоанна златоу ста по ста ви шл юрїи іоа  
 но ви чь по са днїк ѡ



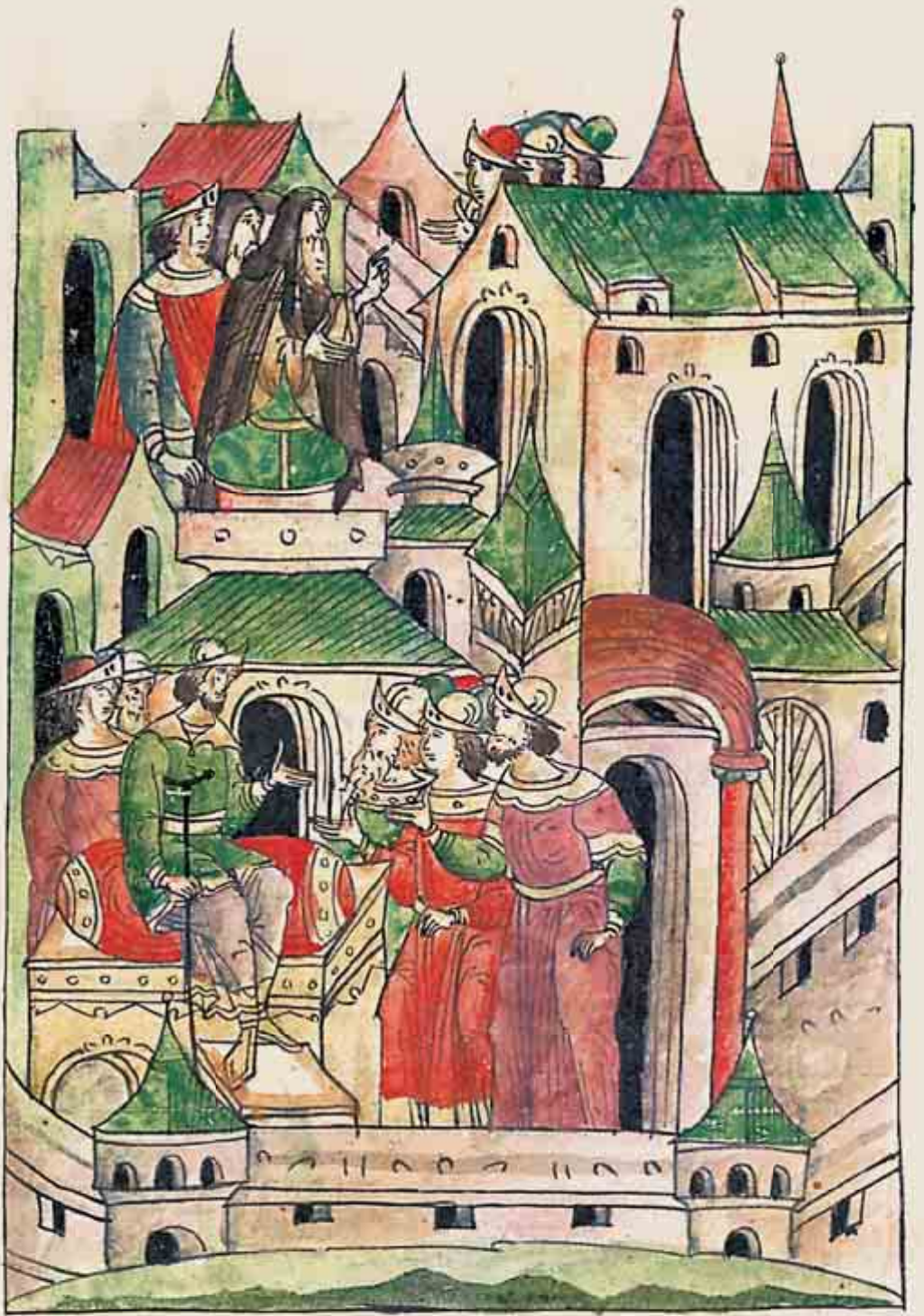
**В** том же году новгородцы ходили ратью к немцам и с большим количеством пленных вернулись назад.

То го же лѣтѣ па но во го ро дѣ цы хо дн ш а р ѣ го  
 дн ѣ м цы . и со мнѣ о гнї м ѣ по ло ном ѡ  
 пл а здр а пн шл с а по со жн



**Т**ого же рѣчьта по цю городѣи послы ходи  
 ша цю рѣчьта юрьсѣи немецкѣи . и по зѣ  
 ша мѣрѣ сѣмѣицы . ю бы мѣни шло у сѣмѣи  
 екаго короля на орьсѣи и немецкѣи . а прѣ  
 а ма тѣи сѣмѣицаго . и цю змоут шѣрднѣ сѣ  
 цнѣи и прочюю дружиню . чѣто бы ли  
 зѣведемы зѣмѣи ма гнѣшеи короля сѣмѣи .

**В** том же году новгородские послы ходили в город Юрьев немецкий и выменяли у Шведского короля на ореховских немцев тысяцкого Авраама и Козьму Твердиславича, и прочую дружину их, что были уведены за море Магнушем, королем Шведским.



**В** том же году посадничество в Новгороде было отдано Анцыфору Лукину. В том же году Новгородский владыка Василий построил каменную палату.

**Т**ого же лѣта даша посадничество по оубо  
 городѣ анцыфору лукинуу. Того же  
 лѣта по горѣ даша цкии палату каменную  
 построити  
 палату  
 каменную



**Т**ого же лета псыгнаша на подгородцы и зно  
 пагороду пскова посадника Феодора  
 и братья его Михаила и Юрия и Андрияна  
 а дома их разграбиха . и прусскую улицу  
 всю пограбиха . они же и доша  
 из пскова в ко  
 порье

**В** том же году новгородцы выгнали из Новгорода в Псков посадника Феодора и братьев его: Михаила, Юрия и Андреяна, а дома их разграбили и Прусскую улицу всю пограбили. Они же ушли из Пскова в Копорье.



**Т**огда же убили князя Юрия Витовтовича под Изборском. В том же году напал мор на людей по изволению Господа Бога, [допустившего наказание] над своим созданием, во все времена заботящегося о роде человеческом и дарующего спасение, всегда ищущего нашего обращения к Нему и покаяния за злые дела наши, которые творим, согрешая непрестанно.

**Т**о гдѣ кнѣзь Юрійъ и пошача оубиша  
 по Изборско. То гдѣ планчѣ слышимо  
 о людѣ. таковои зполниа гдѣ нашоѣ  
 тцари. на всеа времена промыслениѣ  
 тцарородоучлѣскомоу полезное и спсе  
 ноѣ дароуд всегда. и щанашего обраще  
 ниа к немѣ. и покади шзлы дѣлашии  
 и хже тцарисогрѣшающе не престанно.

Онъ пакыи сѣшаше сеи . на по да на  
ны о по да гла о по да мѡ . о по да рати .  
о по да болѣзни различныа . о по да на па  
сти и бѣды . и скорби и печали различны  
писановое , многи и скорби и подобае  
на пи пи о црп по нѣное . и многи раны  
грѣшномуу . и многи скорби и праведны  
и о сѣи и избави гь . аще бо о стѣпимъ  
о беззаконіи наши . и раскаемса о грѣсѣ  
наши . о прати о на гнѣ бо о шой . и про  
сти согрѣшеніа наша . и даруе на бла  
гоа . и пра гни на шимъ пи о сѣю по пребѣ .

аще по жиемъ по за

поведемъ его . и

полю его то

римъ . блн

збогъ сѣ

мъ при

звша

юши

мъ

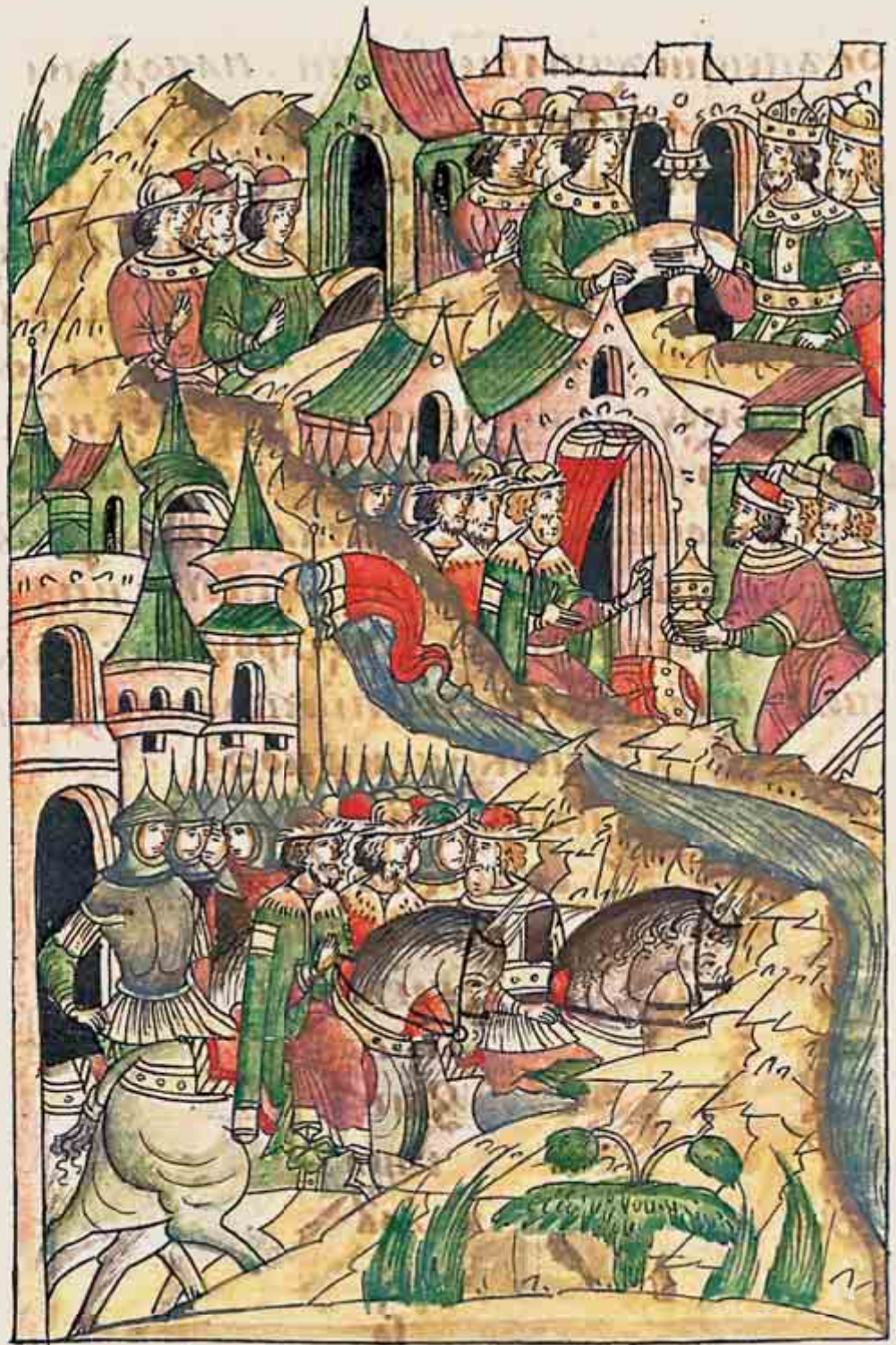
сѣ

го

.

;

Он же, заботящийся о нашем спасении, наводит на нас иногда голод, иногда мор, иногда войны, иногда болезни различные, иногда напасти: беды, скорби и печали разные. Написано ведь: «Многими скорбями подобает нам внити во Царство Небесное. И многи раны грешному, и многи скорби праведным, и от всех их избавит Господь». Если отступим от беззаконий наших и покаемся в грѣхах наших, то пусть отвратит от нас гнев свой, простит согрешения наши, и дарует нам блаженство, и врагов наших милостью своею истребит, если будем жить по заповедям Его и волю Его исполнять — близок Господь [ко] всем, призывающим Его.

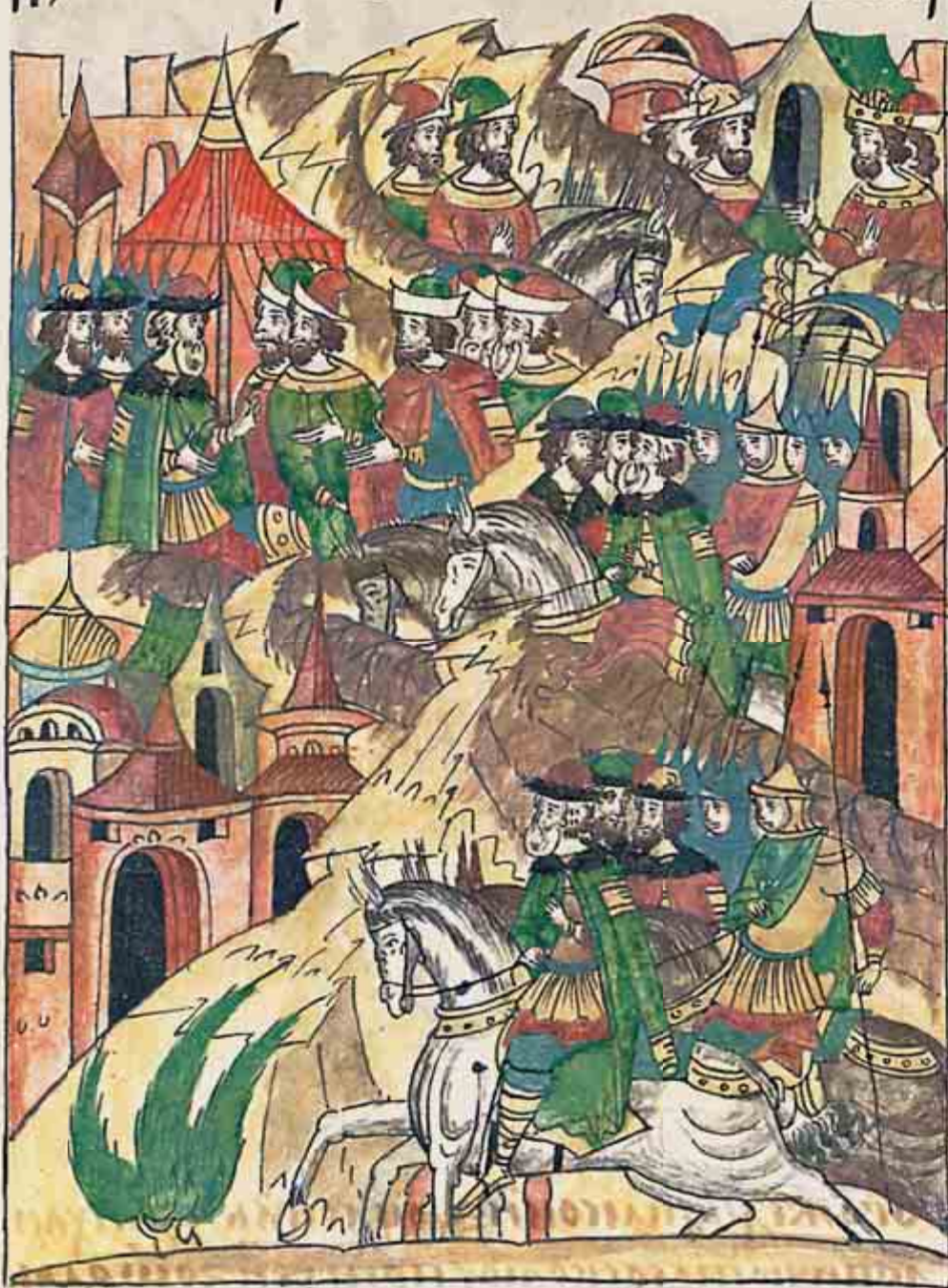


В 6860 году великий князь Семен Иванович с братьями своими, с князьями Иваном и Андреем, и с другими князьями, собрав силу великую, пошли войной к Смоленску. Когда дошли до Вышгорода на Поротве, то тут пришли

Вѣѣ ѿ ѿ. Кнѣзъ делникъ семенъ и па  
 поичъ збратъ ею соею со кнѣзъ и па  
 номъ ѿ ндрѣвѣмъ неспрочимъ кнѣзи .  
 собрашеся лоумнѣгоу и дошаратъ юкъ  
 смоленскоу . и дошешимъ имъ пыше  
 городана поротвѣ . и поупрѣ доша кнѣ



моу послы ѿ великого князя литовского  
 Ольгерда Гедиминовича со многими дарами  
 рыю мироу. Он же не оставил слова Олге  
 рдова. миръ пзда и послы ѿпусти миро:



И князь подиже а еще ко угре. хоти  
 а итти к Смоленску. и тогда придоша  
 к нему послы смоленския. онъ же сто  
 ялъ на угре осьмь дней. и тогда послы

к нему послы от великого князя Литовского Ольгерда Гедиминовича со многими дарами, с предложением о мире. Он не оставил слова Ольгерда без внимания и, согласившись на мир, возвратился к Москве, и послов отпустил с миром.

А сам направился к Угре, собираясь идти к Смоленску. И тут пришли к нему послы смоленские. Он стоял на Угре восемь дней, и послал своих послов

в Смоленск, и, заключив мир, вернулся к Москве.

послѣ смолѣнскѣ . и вземъ миръ  
поздравити есмь москѣ .



**В** том же году к князю Василию Михайловичу Тверскому пришел из Орды от царя посол Ахмат и привез ему ярлык на его имя. И начал князь Василий Михайлович Тверской гневаться на племянника

**Т**ого же дѣтъ пѣскокъ съюда елью михан  
лодичю пѣдерскомоу прѣндею зорды  
ѡцрѣ посѡль ахматѣ . и привезе е  
моу ярлыкѣ на его имя . и пѣскокъ съ  
пелнѣю да елей михан лодичю пѣдер  
скѣн пачѣ него доданіе и мѣтъ пѣннабра

ПЛАННА СПОЕГО НА КНѢЗѢ ПОЛОДА АЛЕКСА  
 НДРОПНА ХОМЪСКАГО ПОМНА АБЕЗДЕ  
 СИ И ГРАБЕЖЬ ЕГО . И НАЧА ВРА ПЛАННА СПО  
 ЕГО КНѢЗѢ ПОЛОДА АЛЕКСАНДРОПНА  
 ОБИДУ ПИ ЧРЕЗЪ ДОКОНЧАНИЕ . И БО ГАРЬ ЕБО  
 НЕЛОУГЪ ЕГО ПЛАГОСТИ ОУДА ННОЮ И ОСКОРБЛА  
 ПИ . И БЫ СТЬ МЕЖИ НХЪ НЕЙ МОЩЕРЬ СТО  
 И НЕ ЛЮБИЕ ПОВЕСО ПСИКОМОУ ЗЛОДЬ И СПИДЪ



ТОГО ЖЕ РѢ ПЛАВЪ МОРЪ ПО ПСИКО ПЪ СИЛЕНЪ СЕ  
 ДО . И ПО ПСИ ЗЕМЛѢ ПСИКО ПСИКОЙ . СИ ЦЕ ЖЕ

своего князя Всеволода Александровича Холмского, вспомнив его бездежский грабеж. И начал племянника своего князя Всеволода Александровича притеснять, несмотря на заключенный договор, бояр его и служилых людей тяжелыми поборами оскорблять. И по дьявольскому происку началось между ними недоверие и конец любви.

**В** том же году был сильный мор в Пскове и во всей земле Псковской. Быстрая смерть наступала

таким образом: человек начинает хр-вать кровью и на третий день умирает. Мертвые были повсюду. И задумались люди о душах своих: богатые люди стали отдавать святым церквям, монастырям села, озера и в озерах ловлю, и в реках части свои, и ловища свои, и имения свои, желая очиститься от грехов своих и память вечную стяжать по писанному: «Милостынями и верой очищаются грехи». И так, очистив свои души исповеданием, покаянием и слезами, представлялись, заканчивая сие быстротечное житие.

сиртъ быскора . хрѣметъ члкъ кропю , и  
отрѣтїи длюу мнраше . нбыша мртпїи  
псюдоу . и тако псичацы скороматаша про  
мышлѣтїи о дшѣ своѣ . богатїи оубо  
члцы давахоу стѣцрїкѣ и манастыремъ .  
села . озера и позерелопища . и рекы члсти  
своѣ и лопища своѣ и и мѣнїя своѣ . снмъ  
хотѣше очистити сѣбѣ грѣхъ своихъ .  
и пайдоу чнхю стѣжати по писанномъ  
мѣтынами и оубрамнѣюти сѣбѣ грѣси  
и тако очистити сѣбѣ дшѣ  
исповѣданїемъ и пока  
янїемъ и слезами .

преставла

хоуед ѿсе

го скоро

мннѣ

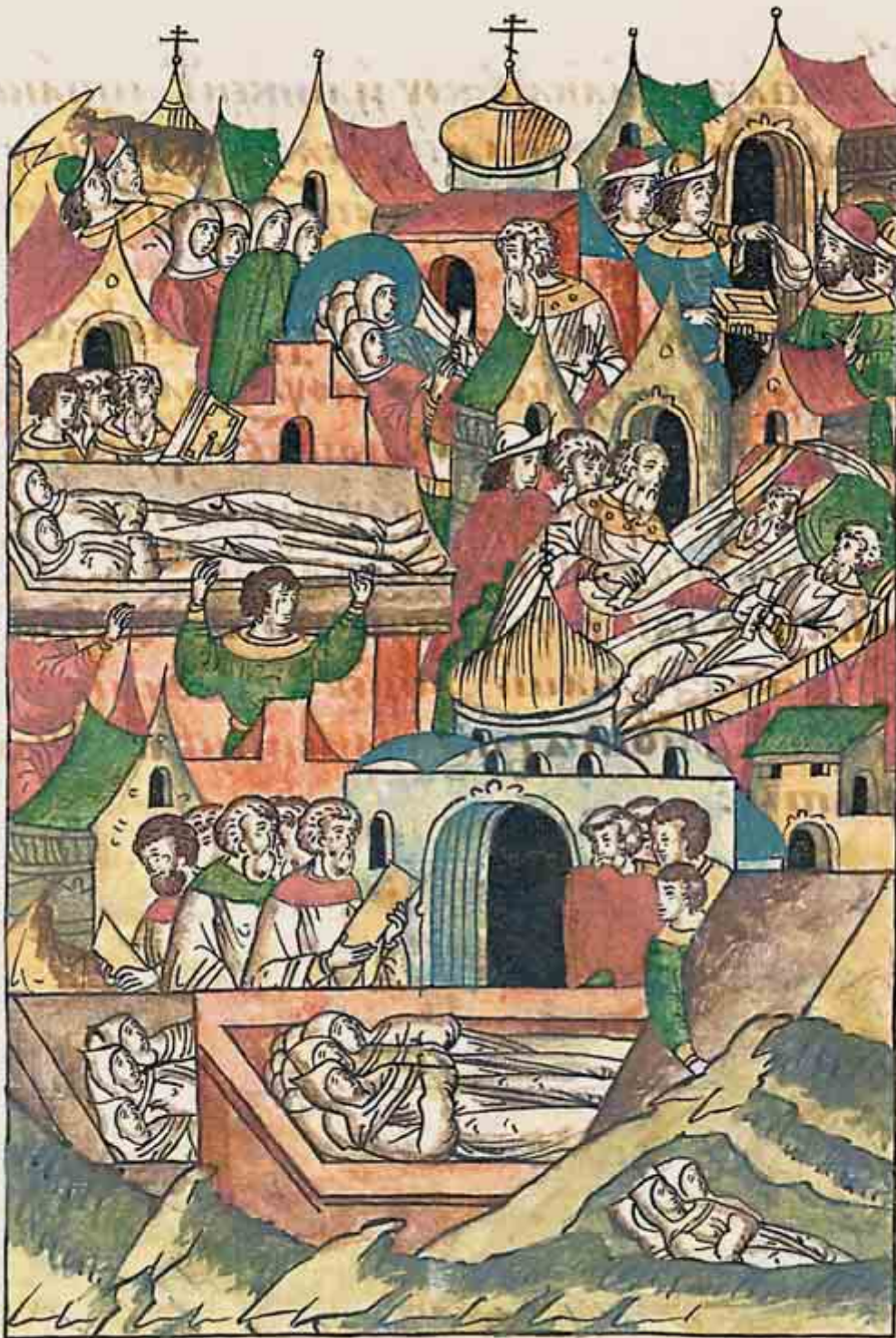
юща

гожї

ти

д

;

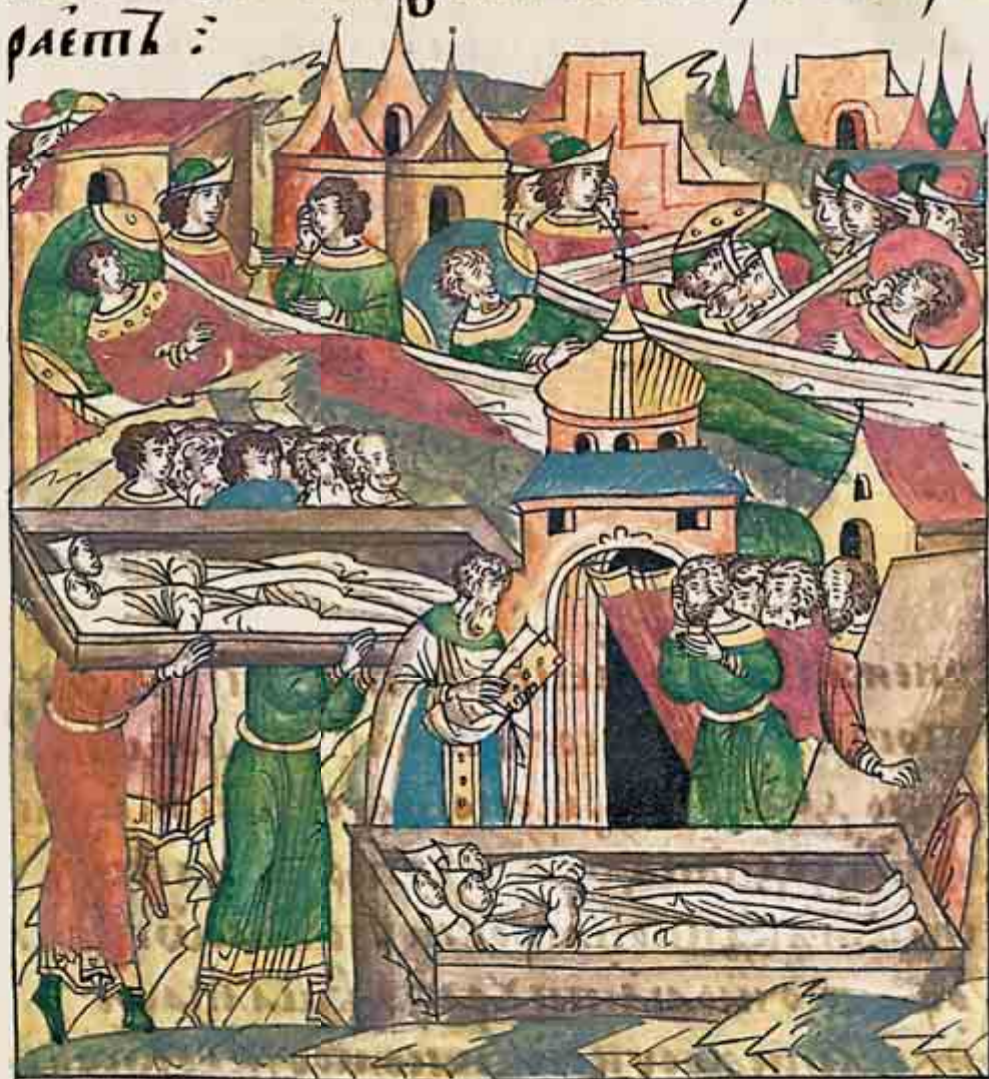


**П**о неже оуже иещенницы не оупѣваху  
 тогда мрътвы погребати . но оедних  
 ноць до заѣтра іємошаху ко цркви ме  
 ртвы до дванадеса и до трицати  
 и оуби мѣди на гробное пѣніе оупѣва  
 ху . по чію мѣтра зрѣша לנו .  
 иже глетса роукописи ском оуждо собо

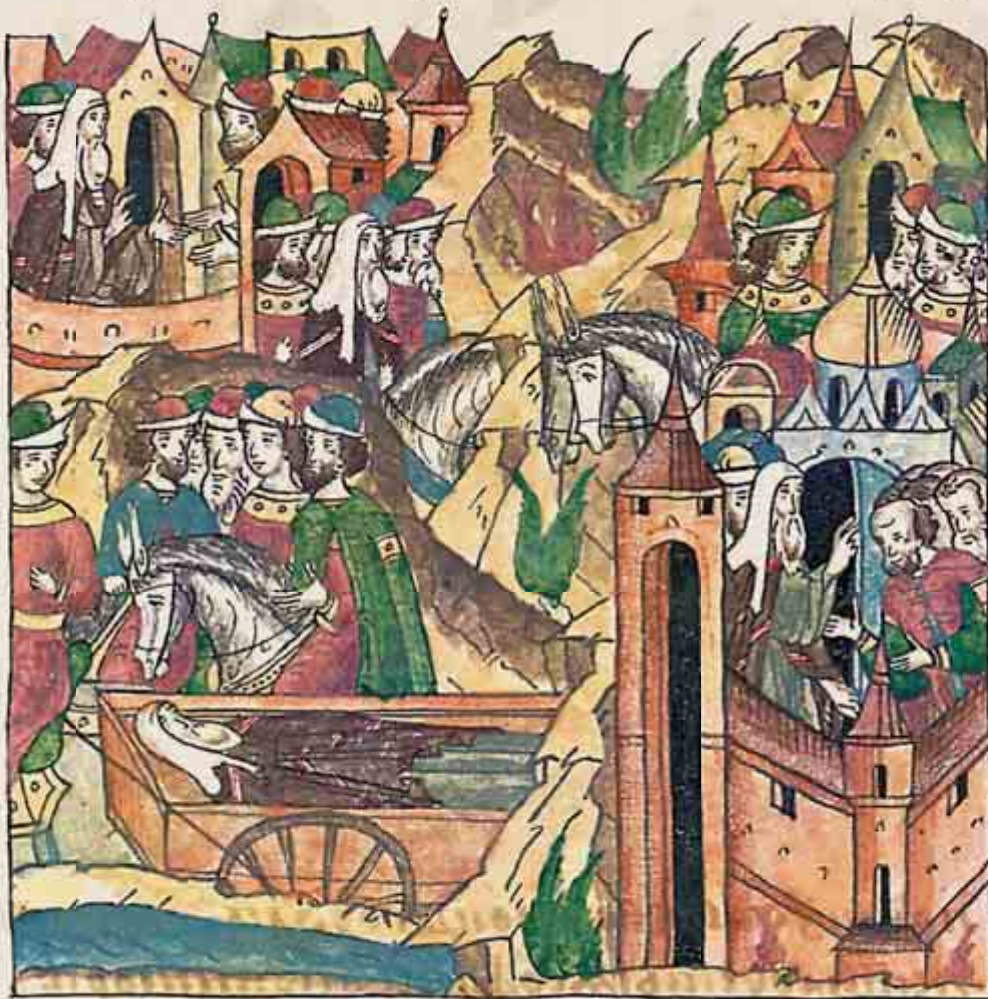
**И** тогда священники не успевали мертвых погребать, но за одну ночь приносили к церкви мертвых по двадцать и по тридцать человек и всех отпевали сразу. Только молитву разрешительную, которая читается по рукописи, каждому свою

прочитывали, мужчине или женщине. Кладли по пять и по десять человек в одну могилу. И так было во всех церквах. И было уже негде погребать мертвых, могилы копали все новые и новые, и даже вдали от церкви уже не было мест. Повсюду стояли плач и рыдания, потому что люди видели, сколько людей умирает, и сами ждали смерти. Раздавали имена свои убогим и нищим, и никто ничего ни у кого не брал: как только кто у кого что возьмет, в тот час нещелно умирает.

и глаголю . и ли мѣжоу и ли женѣ . и пѣако  
 полагашоу по пяти и по десяти по одному  
 мѣстоу . и сице вѣша по оубоу въ цркви . и не  
 вѣгда въ погребати и ртѣ въ се оубоу вѣша  
 мѣстоу . тѣмѣ и далече оубоу  
 и гдѣ погребашоу въ цркви оумирающихъ .  
 и мѣсто плачь и рыданіе до оубоу дѣла  
 даще дѣла друга скоро оумирающе . и  
 сами на себѣ поже оужидюще . и мѣ  
 и асподѣ дагоу оубоги и нищии . и ни  
 кто поже не зимаше . аще въ кто по оубоу  
 кого оубоу зимаше въ тоу чѣне и щѣбно оуми  
 раетѣ :



**И** ѿзныже послужити хощаще оумираю  
 щий . и ти скореннѣи ѿ блгоумираху . и  
 погородимныи ѿбѣгающе послужити  
 оумирающу и моущеннѣи прѣбѣжити себѣ .  
 и памѣ смертнѣю никтѣже во можесѣ  
 смертнѣи избѣжати . и пакосѣ в рою слѣ  
 жаху оскорелзволѣши мѣноумира  
 ющимъ . и изношаху и погребяху .  
 и памѣ тиѣ по рѣше спсѣнїа раднѣ поѣ .  
 сѣноуво сѣтлостїю не оумалена быша е  
 смртнѣ . на сѣвоуво быни за емнѣго гѣны  
 спѣзоубы . Глѣша и бѣцы и пакотѣмо поидѣ  
 изыиѣжнскїа стѣраны и земнѣ слѣца гѣра .



**М**ногие хотели  
 помочь умирающим, но  
 сами вскоре заболели,  
 умирали, и поэтому  
 многие избегали по-  
 мочь умирающим.  
 Имеющие же в себе  
 страх Божий и память  
 смертную, помня, что  
 никто не может избе-  
 жать смерти, с верою  
 помогали заболевшим  
 и умирающим, носили  
 их и погребали, тем  
 самым делая все ради  
 духовного спасения  
 своего. Ни сан, ни  
 именитость не помо-  
 гали избежать смерти,  
 во всех вонзала она  
 свои многоядные  
 зубы. Люди говорили,  
 что мор тот пришел  
 из Индийской страны,  
 из Солнцеграда.

**Т**огда же псковичи послали своих послов в Новгород, слезно призывая к себе архиепископа Василия, владыку Новгородского, чтобы благословил их. Владыка Василий прислушался к их мольбам, пошел к ним в Псков и благословил их. И потом пошел в Новгород, и представился в пути на реке Узе, месяца июня в 3 день.

**Т**огда же псковичи слезами помяша  
 послы доиди по ѿгорода . Зовоуще  
 к себѣ дасиліа архієппавлюнодого  
 рѣцкаго . дабы ихъ блгоушлѣ . и вліка  
 дасилей помоуша ихъ мольбы . и поиде  
 к нимъ до пскопа ѿ блоннн и пакн по  
 и де шн ихъ доиди по ѿгоро . и преставнса  
 на поутн на рецѣ нлоузе . мѣаіюна  
 в . г .



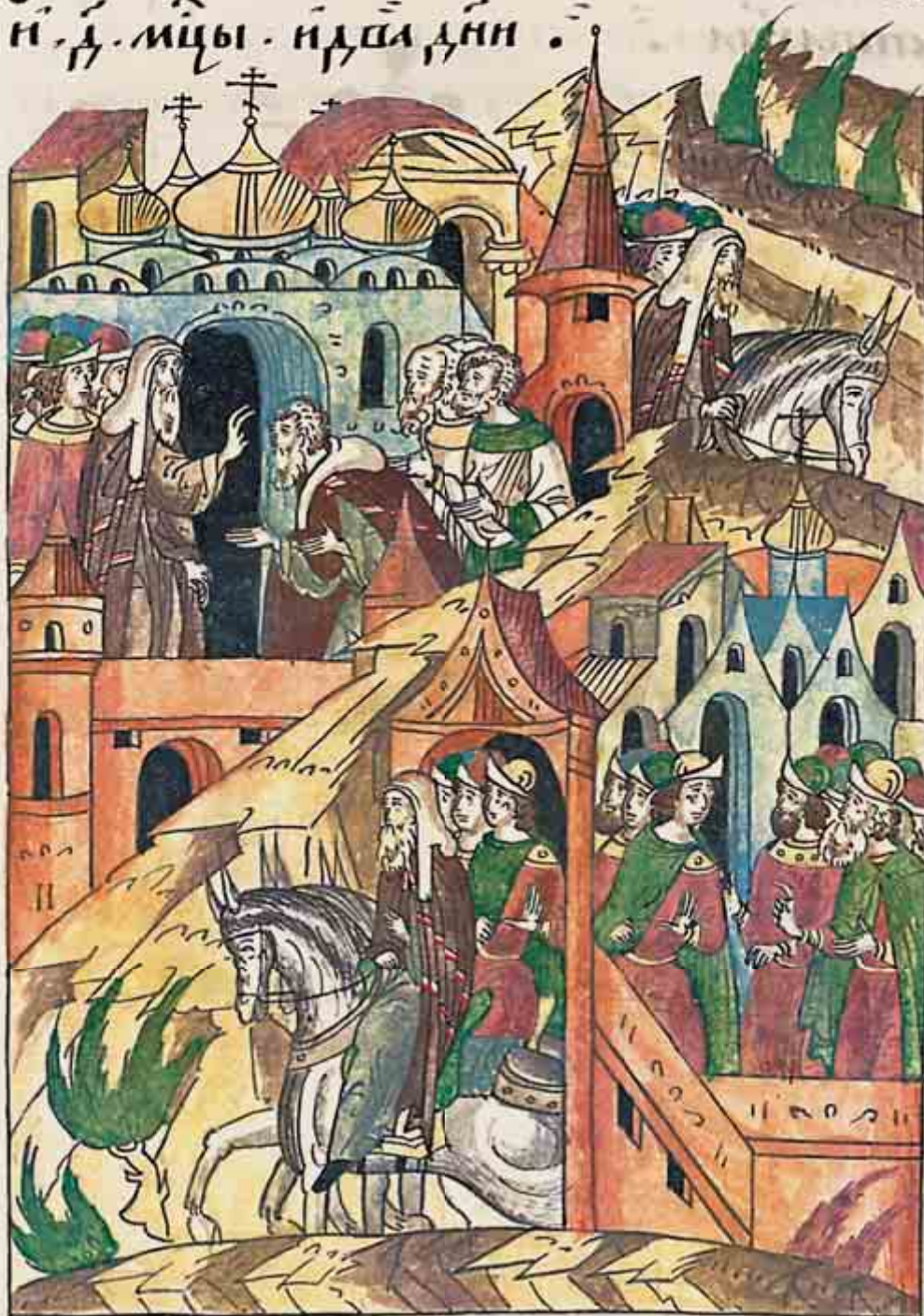
**И** привезоша его доиди по ѿгорода . и положи  
 шлоу сѣпѣа софінѣ притворѣ

**П**ривезли его в Новгород и похоронили у святой Софии в большом приделе.



вѣошеть . лѣтъ . шестидесяти . лѣтъ . ка .  
и . д . мѣцы . и . два . дни .

Святителем был 21 год,  
4 месяца и два дня.



Послаша новгородцы на москву к пре-  
свѣнному удешигнастоуми прополи  
поусленіемъ . дабы блонхъ стар  
гой хъ еппа моу сѣна плчест подноцъ  
городъ . он же блонхъ старгой хъ  
архїеппа коу моу сѣна плчестъ городъ

Послали новгородцы на Москву к преосвященному Феогносту митрополиту с просьбой, чтобы благословил старого их епископа Моисея на владычество в Новгород. Он благословил им их старого архиепископа Моисея владыкой в Новгород

на святительский престол великого архиепископства Христова.

на столѣстльскіи пелікаго архієрѣви  
стѣахѣа .



**В** том же году был мор силен в Новгороде и по всей земле Новгородской. По Божьему промыслу пришла смерть на людей тяжкая, страшная и горькая от Успенья Богородицы до Пасхи.

**Т**ого же летъ пльысть мѡрѣ силенъ стѣло  
цноуѣ градѣ . и по сей землѣ того  
роци . промыломъ въ жинѣхъ цниде  
сиртъ людѣ тяжка . и прашна ина  
преластѣлѡ . ѡбо по жинѣхъ . до  
целікаднѣи мнѡго емнѡ жестѡбе

численно людей добрыоумре . не поедино  
 мже но шь гороу въ кыспыи . но по сь кмь  
 земля мь походи . емоу бы по селъ тпюи  
 оумре . а е го же быт соблюде . тпюи на ка  
 засе прахомъ гниго . да про ча днн  
 иль тпцъ блш мрено и без грѣшно по жи  
 петъ .



Того же и тпавыспыи мшрѣ и ленъ съ блѣ  
 вѣмоленскѣ . и ккѣ спѣ . и по чернигоу .  
 и по суздаль . и по сей землн роустей .

Умерло бесчисленное множество добрых людей. Не в одном только Новгороде случилось это, но прошло через все земли. Кому Бог повелел — тот умер, а кого сохранил — те были так напуганы страхом Господним, что все оставшиеся дни и годы прожили целомудренно и безгрешно.

**В** том же году был сильный мор в Смоленске, в Киеве, в Чернигове, в Суздале, и по всей земле Русской

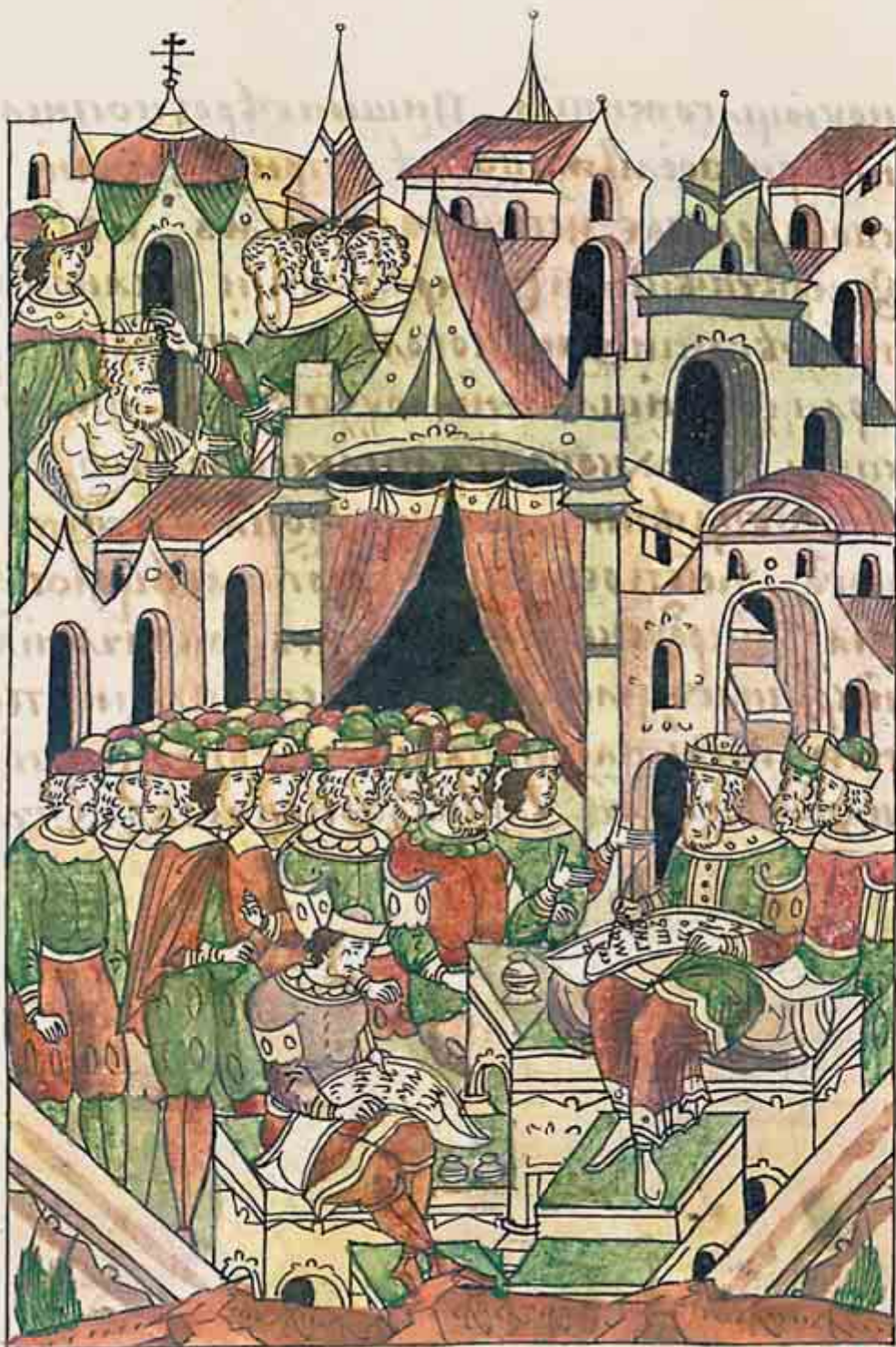
смерть лютая, на-  
 прасная и быстрая.  
 И напал страх и тре-  
 пет великий на всех  
 людей. В Глухове же  
 тогда ни одного чело-  
 века не осталось, все  
 умерли, так же было  
 и на Белозерье.

смерть люта и на прасна . и скоро . и бы  
 стра и трепетъ велик на оубъ члцъ хъ .  
 В Глухове же тогда ни едины члкъ не о  
 стаса . ои и зомроша . и не же ни  
 белозерь .



**В** том же году  
 князь Всеволод  
 Александрович  
 Холмский отослал  
 княгиню свою в Ря-  
 зань. В том же году  
 закончено строитель-  
 ство каменной церкви  
 в Нижнем Новгороде.

Того же летъ пакнъ о сеолодъ Александро  
 пичъ холмъскн . о великнню ою ма  
 рязань . Того же летъ пакнъ о рѣшиша цѣко  
 каменоу о по оубъ градъ о ни жнемъ .



Духовная грамота и завещание Магнуша,  
 короля Шведского. В давние времена  
 шведский король Магнуш перед своей  
 смертью написал завещание и скрепил  
 клятвой, в котором было написано: «Я,  
 грешный Магнуш, король Шведский,  
 нареченный в святом крещении Григорий,  
 отходя от этого

Духовная грамота  
 и завещание Магнуша,  
 короля Шведского.

В давние времена  
 шведский король  
 Магнуш перед сво-  
 ей смертью написал  
 завещание и скрепил  
 клятвой, в котором  
 было написано: «Я,  
 грешный Магнуш,  
 король Шведский,  
 нареченный в святом  
 крещении Григорий,  
 отходя от этого

быстротечного жития, пишу это завещание при своей жизни. завещаю своим братьям, своим детям и всей земле Шведской жить в мире и любви, избегать всякой лжи и неправды, и щегольства суетного, пьянства, всяких игрищ бесовских, не обижать, не насильничать, не нарушать крестного целования с Русскими землями навечно, потому что нам от этого не бывает никакой телесной пользы, а только душам нашим погибель, потому что это ничем нам не поможет.

поующаго житія . Пишю се въ роукописи  
иіе при своі мѣ жидотѣ . приказываю  
своіи братьѣ испомѣдѣтѣмъ . и всеи  
землѣ шведской въ мирѣ жити и любви  
и ѿбѣгати ѿ всякого злоука и ѿста и не  
прѣдды . и ѿ плениа соуестнаго . и пиан  
ста . и ѿ всякого и грѣніа бесовскаго .  
и не ѿбѣдѣти . и не насильствовати ни на  
кого . и не престѣпати крѣтнаго целоуо  
нїа . и крѣтнїи мѣ землямъ до кончанїа  
и крѣтнаго целоуанїа не престѣпати . по  
неже телеснаго при бѣка не въ шлѣптїа  
и дѣла погивае . За не мѣ не по собладетса



**Пр**ежеко сего подиже сарайи и тогда князь  
мест пера белгерда . и поиде по неву . и срь  
те его великий князь Александр Ярославич  
найже срьрецъ . и самого прогна и полки  
его побн .



**П**отом же брат мой князь Маскалаши  
поиде . постави град Охте срьрецъ .  
и наместники свои посадн со мною  
же срьрецъ . а самъ поиде за море .

**Н**екогда князь, местер Белгерд, пошел войной и вошел в Неву. На Ижоре реке его встретил великий князь Александр Ярославич, разбил его полки, а самого его прогнал.

**П**отом брат мой, князь Маскалака, тоже вошел в Неву, поставил крепость на реке Охте и наместников своих там посадил с множеством немцев, а сам пошел за море.



**Н**о пришел великий князь Андрей Александрович, крепость взял, а наместников и немцев побил. И после этого не было нам мира с Русью 40 лет. И потом на Неве установили вечный мир на 40 лет с великим князем Юрием Даниловичем и провели раздел

**И** пришел князь великий Андрей Александрович. градоу. а наместников и немцев побил. и потом было нам мир с Русью. м. лѣтъ. и потом 40. м. лѣтъ с великим князем Юрием Даниловичем, разделом с ним. и земля имъ еси.



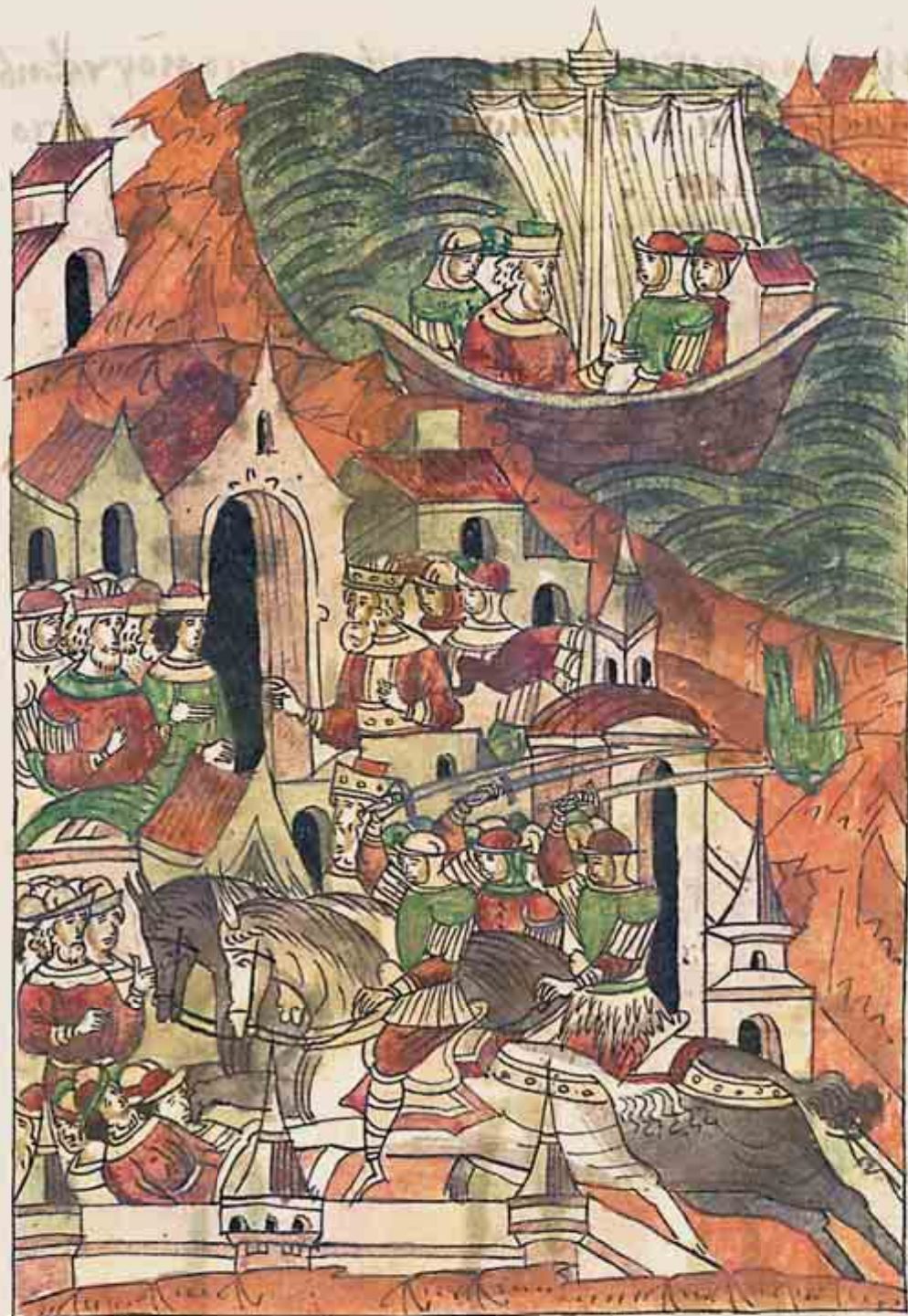
И под мѣстоу чини и раздѣля . кому чѣмъ  
 пладѣти . и грамоты сѣмъ писали и по  
 печатали .

землям и воде —  
 кому чем владеть,  
 грамоты подписали  
 и печати поставили.



И по томъ за . л . лѣтъ а Загрѣшныи ма  
 гнѣшы крѣль по го не порадѣ по шѣла сѣмъ  
 раптью со всею землею свѣтскою хотѣа плѣ  
 ни пни хъ . по не же не по хо пѣша при  
 ни по свѣроунашю . и мнѣ о гнѣхъ пѣвни  
 и по свою свѣроу крѣпихъ .

И потом, че-  
 рез 30 лет,  
 я, грешный  
 король Магнуш, забыв  
 обо всем этом, пошел  
 войной на них со всей  
 землей Шведской, же-  
 лая пленить их, пото-  
 му что не хотели они  
 принять веру нашу.  
 И многих я пленил,  
 и в свою веру крестил.



**В**зял крепость их Орехов, наместников своих посадил в городе этом и оставил некоторое воинство, а сам вернулся за море.

**И**звалъ грѣхъ ѿрѣхотъ . и на мѣстни  
 кнѣзю посади есмь оградѣ . и мѣ  
 колникоу и спѣа моего ѿсплдохъ .  
 а самъ есмь поше  
 замъ  
 ре  
 ;



**И** потомъ много грасти людеи пришеше гра  
 едой пздан . а мойна мѣтннко пѣ ннѣ  
 мець побнли . которыѣ бы  
 андѣтра  
 дѣ

**И** потом новго-  
 родские люди  
 пришли, город  
 свой Орехов отобрали,  
 а самих наместников  
 и немцев, которые  
 были в городе, побили.



**И**я, того не по-  
 рядя, в этот  
 же год опять  
 пошел на Орехов  
 войной. И стало мне  
 известно, что под  
 Ореховом стоит нов-  
 городская сила. Я по-  
 шел к городу Копорье  
 и переночевал там.  
 Туда ко мне пришла  
 весть, что новгородцы  
 уже на границах зем-  
 ли. И я, услышав об  
 этом, бежал за море.

**И**зъто гонетъ ордъ азъ лѣдинъ годъ о пѣпѣ  
 поидоко ѡрѣхоу ратпѣю . нѣрѣтѣ ма  
 пѣтѣ чѣто естъ нѣпо гороцѣ лѣвнѣи а по  
 ѡрѣхо помѣ . и нѣдо по градѣ копорѣю н  
 ѡбнощевати оу . и тамо ко мнѣ пѣтѣ  
 прѣнде чѣто нѣпо гороцы на оу краѣ земли  
 азъже тѣ слыша пѣ нѣкъ жахъ за море .

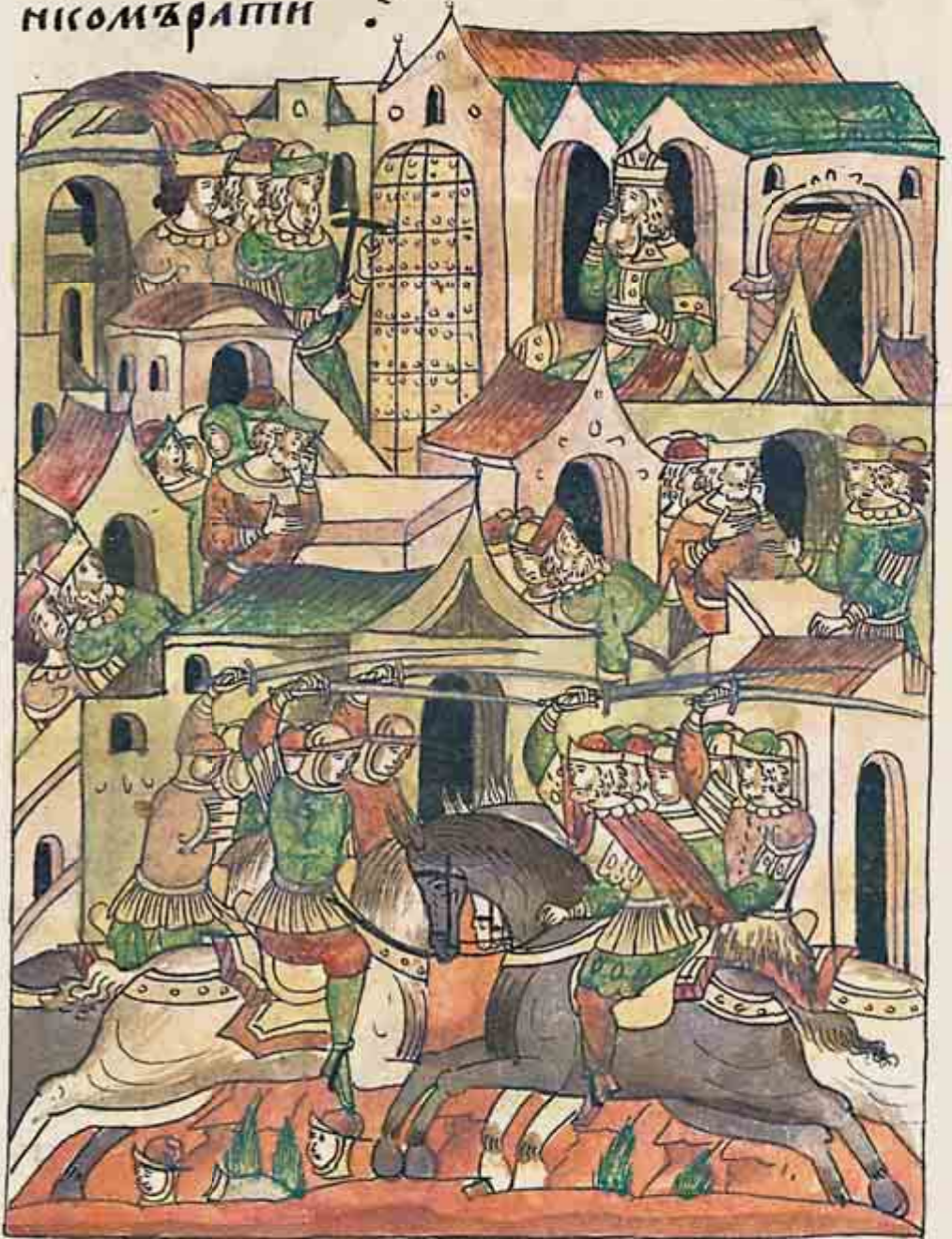


**И** пѣзѣтѣ бо урѣзана . и шкѣпы пѣлы  
 и полны начаша колѣбѣти се . ꙗко и пѣ  
 роукоу не знати еѣ полнѣ . и прѣиде стѣра  
 и трепетѣ на мѣстѣхъ . оидѣ бо раппи  
 моеѣ корабли и збѣи полнѣ мнѣ морь  
 скнми и потоплѣми . и потопи раппи

**И** поднялась буря  
 сильная, такие  
 валы и волны  
 начали поднимать-  
 ся, что и парусов не  
 могли поставить из-за  
 волн. Великий страх  
 и трепет напали на  
 меня, когда я увидел,  
 как корабли с моим  
 войском треплют  
 морские волны, и они  
 тонут. И много пото-  
 пило моей

рати в устье Неро-  
вы — реки. И я вер-  
нулся в землю свою  
с небольшим остатком  
рати.

моѣмнѡбонадоустьнеродырѣки . љѣдоѡ  
недомнѡсѣприндооземлюсвоѣсоѡсти  
нѣкомѣрапн .



**И** с того вре-  
мени пал на  
нашу землю  
Шведскую гнев Божий:  
голод, мор, междо-  
усобные брани. И у  
меня грешного за мои  
грехи отнял Бог разум.  
И сидел во дворце  
своѣм год, прикован-  
ный к степе цепью

**И** ѡтого времени андемаземлюнашо  
нещѣнскоу югнѣкаѣжн . гла . мѡрѣ .  
браннмежюусобныѣ . ноуменадоургѣ  
шнагопомонмѣмнѡгымѣгрѣхомѣ  
ѡналѣѣѡумѣ . недрѣхѣѣполлтѣѣсо  
ѣнгодаприкопанѣкъспентѣѣѣпьюжель

Зною . иЗдѣланъ боі вполатемоеи



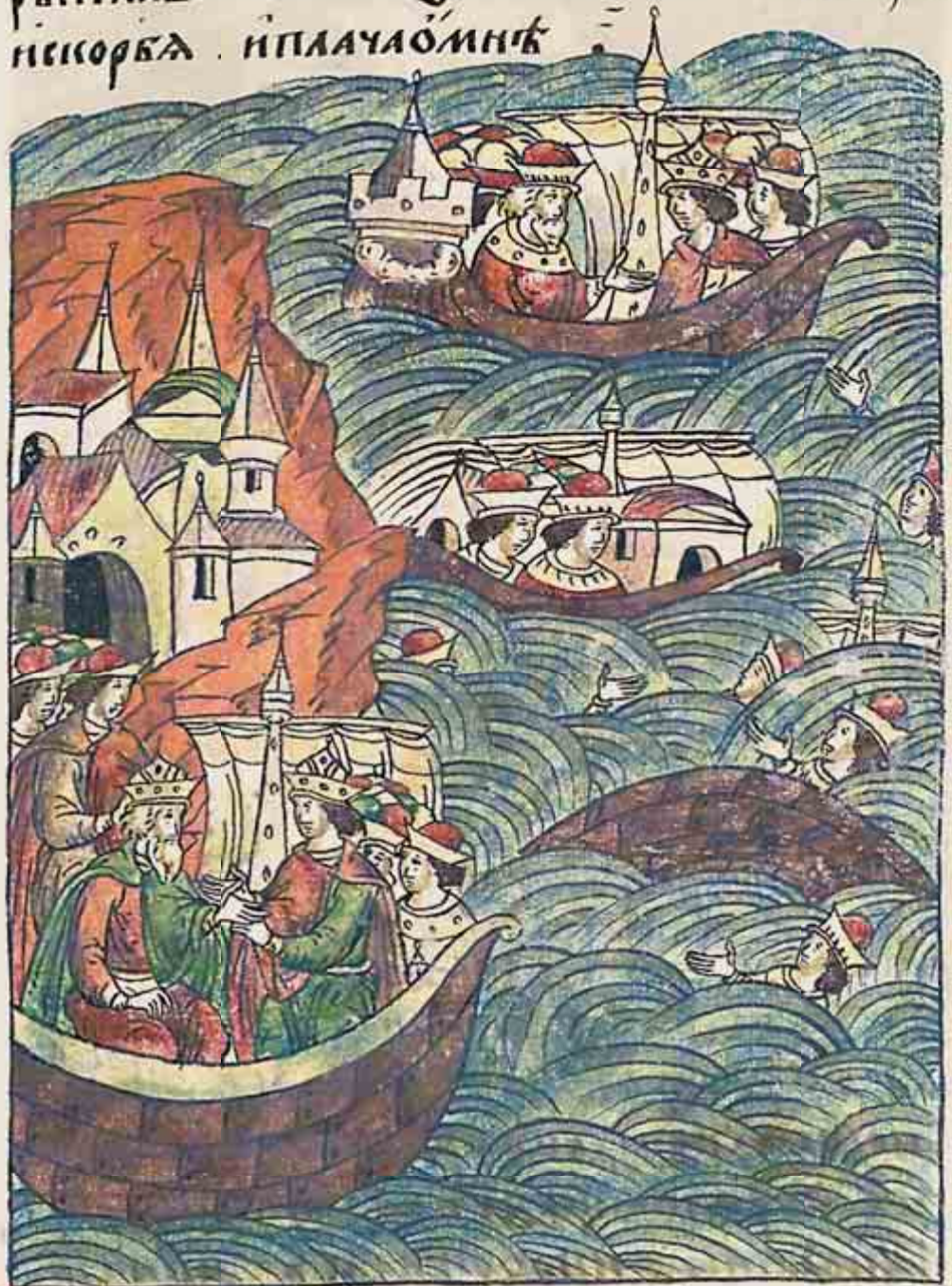
**И**потпомъ пріндекомнѣснѣ мойсаконѣ  
 иЗмоурманьскіе земли . ибынама  
 иЗполатпы . ипозрѣнама . ишдѣ  
 ма шчернѣща ииЗсхоша . иочимои .  
 тѣкопѣтѣмоу впадша . ироуцѣмои и  
 нозѣмои поицысѣлѣш . икожа . ижи  
 лымои кѣкостемъ прилѣдша . иедѣ  
 гласпои иЗпоустий . быгласъ мой тѣко

железной, в заключе-  
 нии.

**П**отом пришел  
 ко мне сын  
 мой Сакун из  
 Мурманской земли,  
 и, взяв меня из па-  
 латы и посмотрев на  
 меня, увидел меня  
 почерневшим и ис-  
 сохшим. И глаза мои,  
 как в яму, впали. Руки  
 мои и ноги мои стали  
 тонкими, кожа и жилы  
 мои к костям при-  
 липли, и я едва мог  
 говорить. И был голос  
 мой как луждание

исхудавших пчел.  
И все, увидевшие меня,  
жалостно заплакали,  
запричитали. А сын  
мой от скорби бил-  
ся головой о землю,  
сетуя, скорбя и плача  
обо мне.

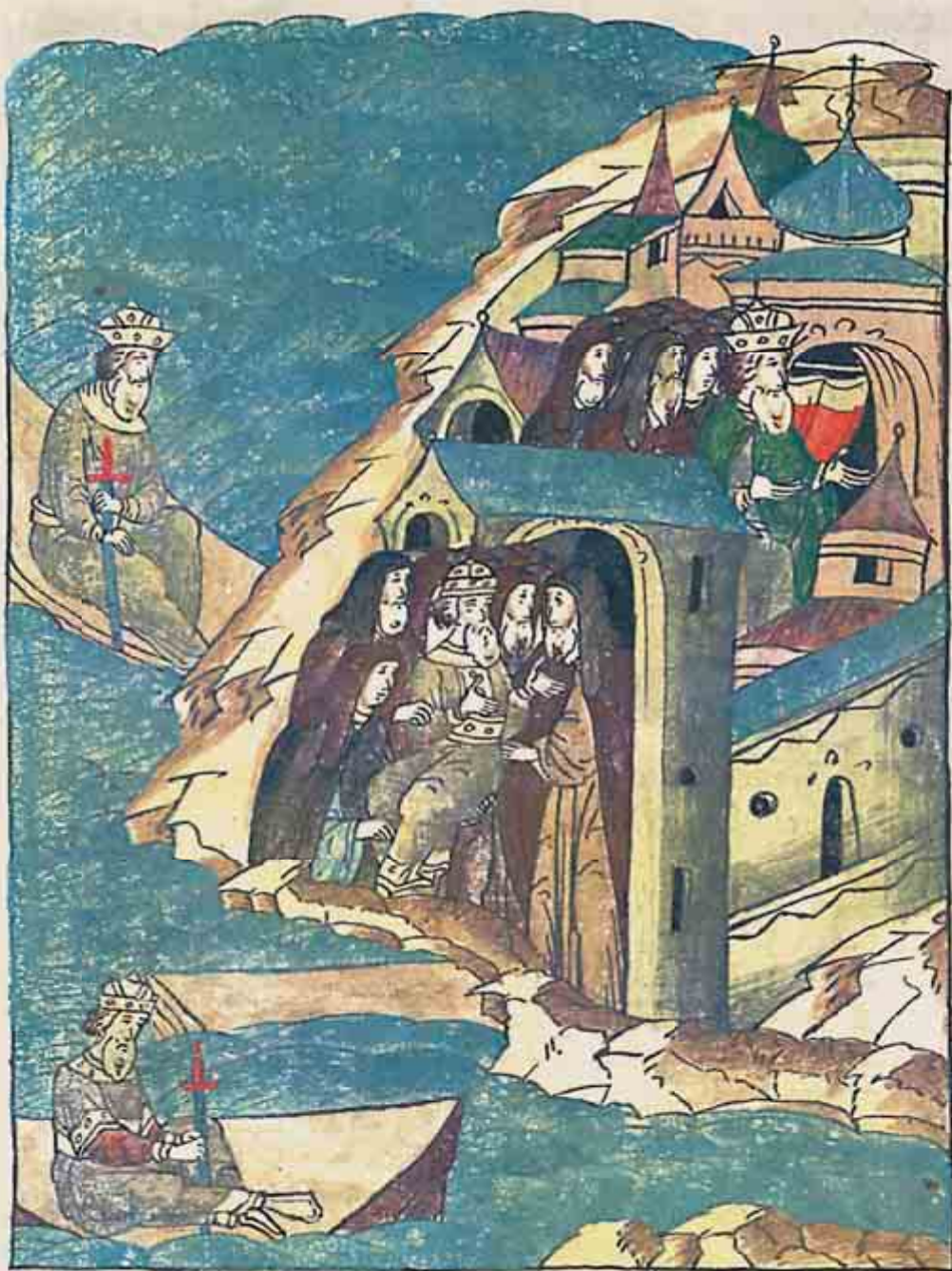
ИЗХОУДѢШІ ПЧЕЛЫ . И СКОУДѢШЕ МЯ .  
ЖАЛОСТНО ДѢЗ ПЛАКАША . А СЫНЪ МОЙ ѿ СКО  
РБИ ГЛАГОЛЮ С ПОЕЮ ѿ ЗЕМЛЮ БІАШЕ . СѢТЮА  
И СКОРБА . И ПЛАЧА Ѿ МНѢ .



**И** повез меня сын  
мой в свою  
Мурманскую  
землю. И, когда я под-  
нялся на корабль,  
опять поднялась  
сильная буря, так что  
не видно стало кора-  
блей наших с парусами  
в волнах. И так все  
люди мои были пото-  
плены.

И ПО ПЕЗЕМА СІЪ МОИ ДѢШЮ ЗЕМЛЮ МОУ РІА  
Н СКОУЮ . И ПИИДО БІ СКОРБЕЛЪ . И ПАКІ П ОСТА  
БОУРА СІИНА . И НЕ ПИДѢТ ПІ БѢШЕ СКОРАБЛЕ  
НАШІ ИЗ ПАРУСЫ БІ ПЛНА . И ПАКО ЛЮДІ Е  
МОИ ПЕН ИЗ ПТО ПЛЕНІ БЫША .





**И**зъже самъ соппорнухъ плъплъ наднѣко  
 равленѣмъ спорцнемъ пригроздихъ  
 три дни . и три нощи . и принесемъ къ бѣ  
 шѣтвомъ полнѣюреисоу по манастырь  
 стго спса . и пѣмо соущи чернѣцы снаша  
 маз доски . и не соша ма в манастырь  
 стго спса

**Я** же сам, привязав себя к доске корабельного днища, плавал три дня и три ночи. И принес меня Господь ветром в реку Полная, к монастырю святого Спаса. И бывшие там чернецы сняли меня с доски и внесли в монастырь святого Спаса.



**И** взяв черные ризы, постригли меня в иноческий чин и в схиму. И на три дня и три ночи сохранил мне Господь жизнь. Все же это было послано на меня Господом богом за мое высокоумие, надежды, гордость и лукавство. Нет на свете человека, более гордого, лукавого и грехолюбивого чем я.

**И** земшечръныѣ ризы постригоша мѧ  
 по иноческѣи чинѣ и по схимѣ . и сохрани  
 рѣ мѧ гбѣ бѣ жи во три дни и три нощи .  
 пѣдѣ же сѧ наведе на мѧ негѣ бѣ за мое  
 сокоу мѣе . и надеянїе . и гордостѣ . и лу  
 каство . и вѣсть во плѣкоша чѣка на се  
 шѣ бѣте . и якоже азѣ , гордѣ . и лукаствѣ .

и грѣхъ холубиоу . и пострадѣхъ злѣа погора .  
и много престѣпльхъ емь крѣпное целова  
нїе . и наглоуа на роускоу землю . и  
мирнма гьбѣа . и пострадѣхъ злѣа и  
нестерпима . и нѣтъ приказываюа  
братъи своен . и дѣтъ емъ шонмъ . и сеи  
земли соѣбискои . не любивъ телу кадо стѣ  
и оудки не правды . и погибающїа соуе  
ты мира сего . о себѣ ичезаетъ акиды .  
и такосонъ . и такосѣнь много градегъ .  
и наглоуи те оубѣа . и не на стѣупанѣ  
на роускоу землю . и не престѣпни те  
крѣпнаго целованїа . да не погибне те .  
актїона стѣупни те на роускоу землю .  
и престѣпни те крѣпное целованїе . а на  
пого гьбѣа . и огонь и вода . и мже ме  
не казни забезаконїа моа . за лоукадо  
ство . и неправдоу . и злѣа нїе и гордо  
и занасїїе . и занемїрдїе . и за все  
злѣа ѿ мене содѣлѣша мѣа . а о се тѣ  
гьбѣа сотворилѣа соимъ

бжтѣиены про

мыслѣмъ

къ моему

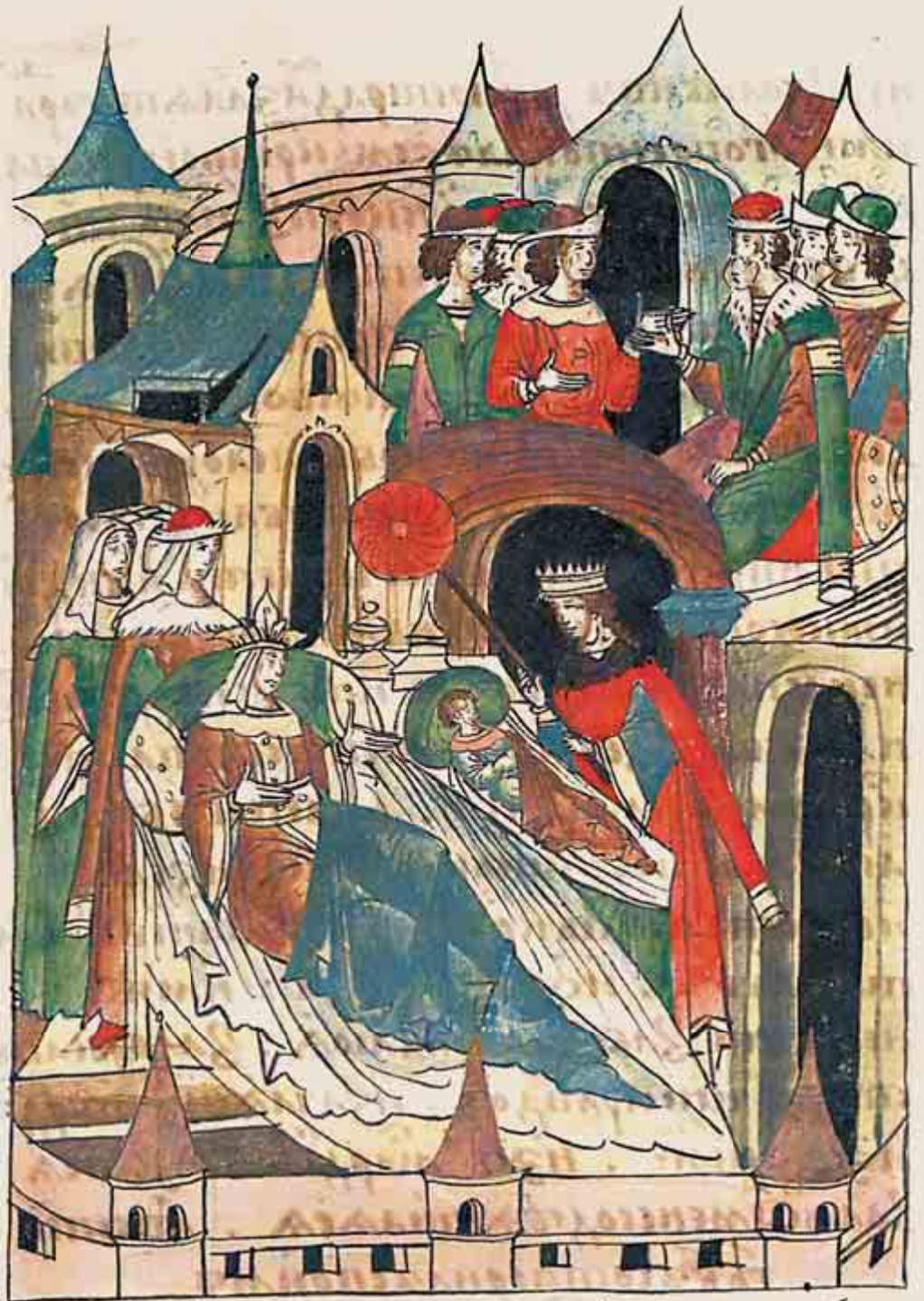
спсе

нї

ю

;

И за это зло пострадал. Много нарушал крестного целования и применял насилия к Русской земле. Но укротил меня Господь Бог, и пострадал я за это зло и нестерпимо. И ныне наказываю вам, братьям своим, и детям своим, и всей земле Шведской: избегайте лукавства, всякой неправды и всей суеты мира сего: все исчезнет как дым, и как сон, и как сень мимо пройдет. Не насильничайте, — не нападайте на Русскую землю, не нарушайте крестного целования и тогда не погивнете. А кто пойдет на Русскую землю и нарушит крестное целование, на того Господь Бог нашет огонь и воду, как казнил и меня за беззакония мои, за лукавство и неправду, за надежды и гордость, за насилие и немилосердие, и за все зло, от меня содеянное. И все то Господь Бог сотворил своим Божественным промыслом ради моего спасения».



**В** том же году  
у великого  
князя Семена  
Ивановича родился  
сын Семен.

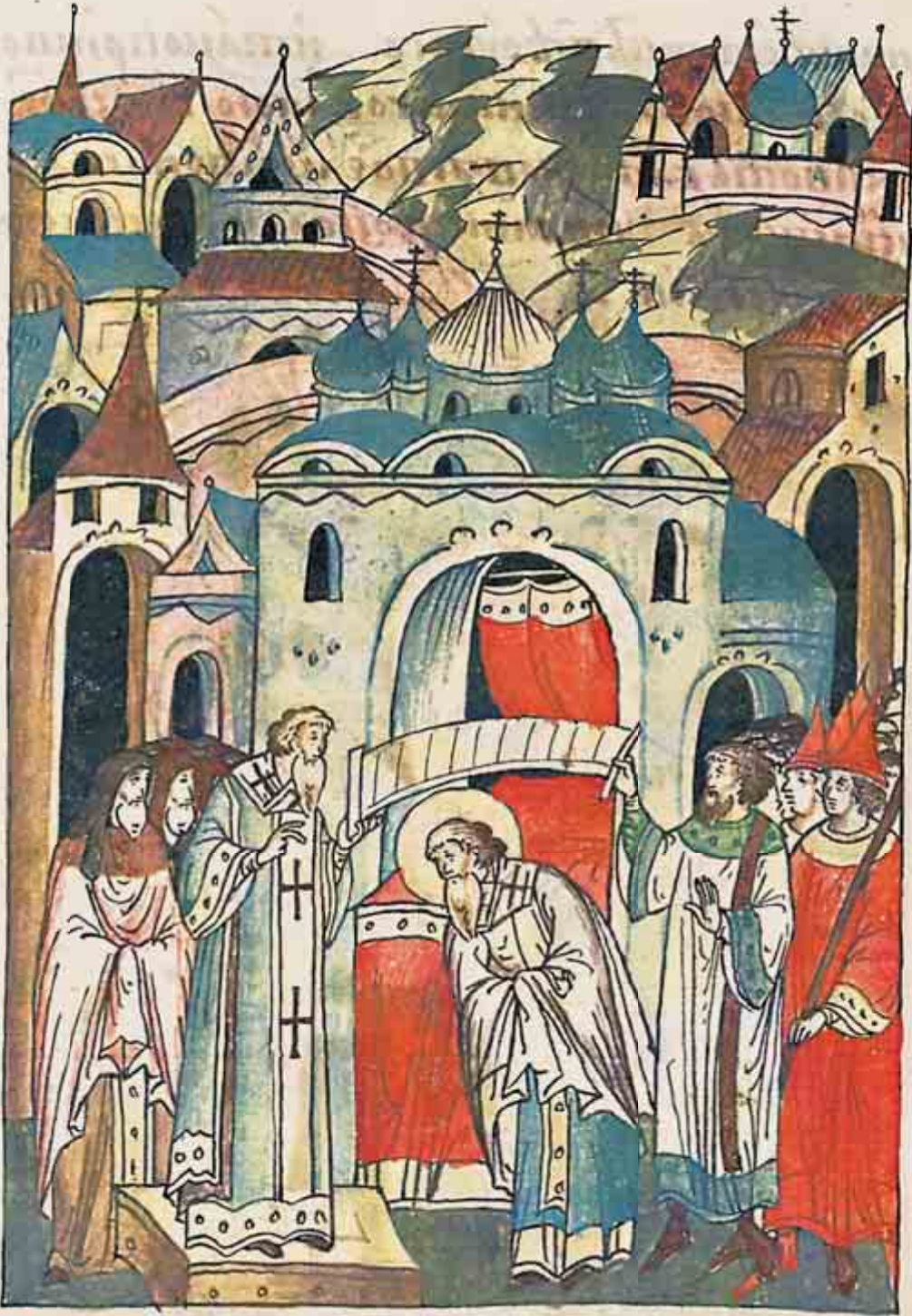
**Т**ОГО ЖЕ ЛѢТА РОДИСЯ ЦЕЛНИКОМУ КНЯЗЮ  
СЕМЕНОУ ИВАНОВИЧЮ

СЫНЪ

СЕМЕ

НЪ

;



**Т**отъ же зимы мѣсеца декабря 5. на памѣ  
 иже постыи ѿца нашего никола чюдотво  
 рца . пресвѣщенный дѣво гна стѣ митропо  
 литъ кіевскій и всея русїи . постави  
 на мѣстѣ епископа своего старца алексеѣ  
 пѣтѣи ѿполодимѣрь . люба шего его  
 стѣло и держаше оубе подпорѣ . иже

**В** ту же зиму,  
 месяца декабря  
 в 6 день, на  
 память святого отца  
 нашего Николы чудот-  
 ворца, преосвященный  
 Феогност, митрополит  
 Киевский и всея Руси,  
 поставил наместника  
 своего старца Алексея  
 в епископы во Влади-  
 мир. Он очень любил  
 его и держал при себе,  
 так как он

был его наместником. И еще при своей жизни завещал, чтобы его поставили владыкой, и благословил его после смерти своей на великий стол митрополитом Киевским и всея Руси.

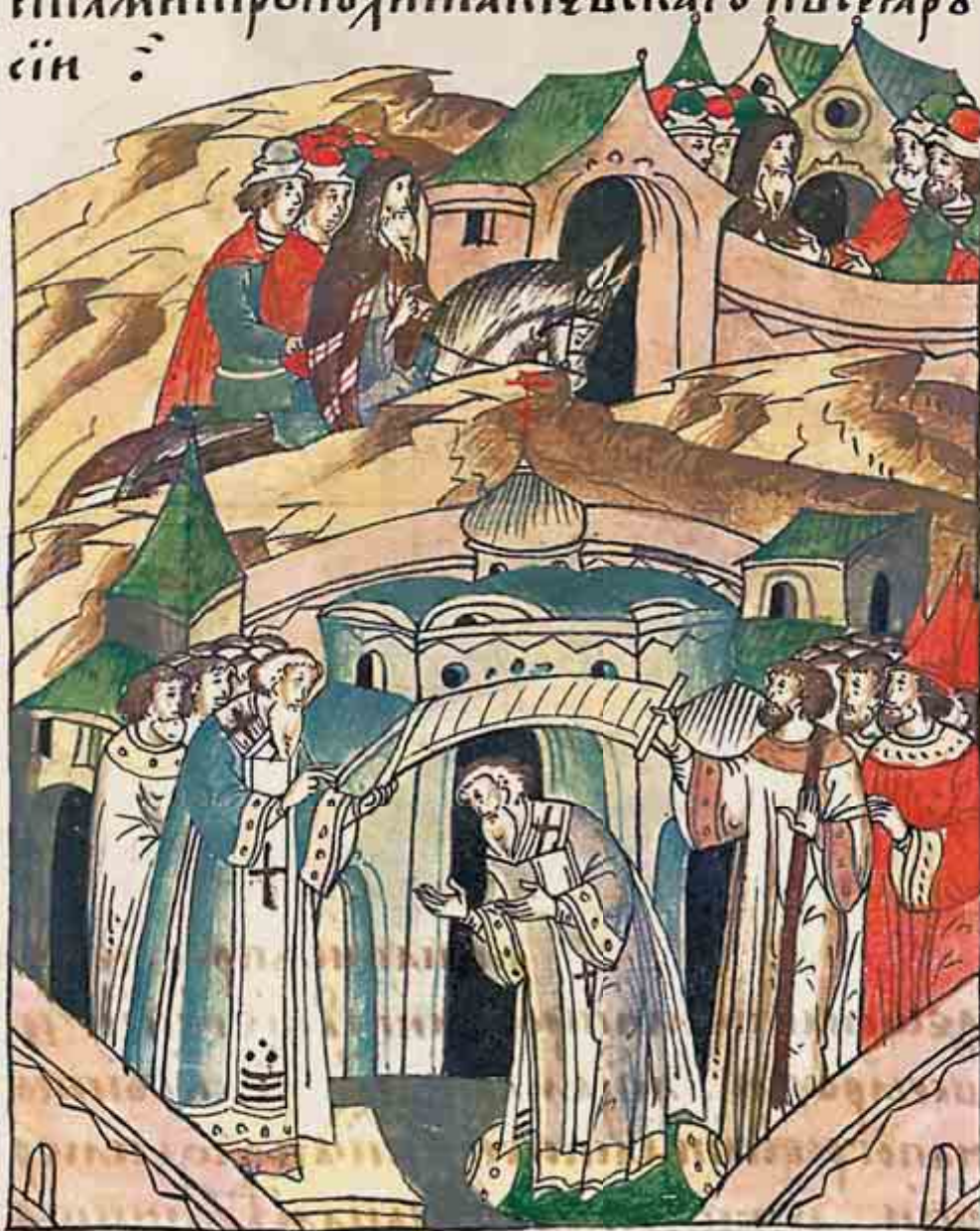
намѣстникъ вѣщоу него . и тако приспо  
 емъ животоу чини него дикою а посвое  
 животоу влди него посвое мѣсто на седе и  
 кнѣстоль . и нами прополью кнѣстоль  
 и всея руси .



**П**отом, посоветовавшись с сыном своим духовным великим князем Семеном Ивановичем и с братьями его, с князем Иваном Ивановичем и с князем Андреем Ивановичем, с боярами и с вельможами,

**П**от по совету подалъ своимъ поимъ  
 седеи кнѣземъ Семеню и даню и чемъ  
 даню и чю . и сего братъ его кнѣзе  
 и даню и даню и чю . и кнѣземъ а и дрѣ  
 и даню и чю . и з бояры . и целможамн .

и послаша послы свои по црѣгра шедши  
 го кнѣзѣ дементѣи дѣчь да юрьй воробѣ  
 а шми пропоиша послы артемен коробѣ  
 и нѣ . да ми ханлоще брагъ и гречинѣ  
 и глаголющии нѣ . да не поспѣиша и мѣ  
 и нагомни пропоиша на роусѣ кромѣ сего  
 прѣбнаго старца Алексеѣ иже была нѣ  
 мѣстникѣ . и мнѣго добродѣтели нѣ  
 и чте нѣ старецъ пресвѣннаго дѣсѣгна  
 етла мнѣ пропоиша киевскаго и всея рѣ  
 сѣи .



послали послов своих  
 в Царьград: от велико-  
 го князя послы — Де-  
 ментий Давыдович да  
 Юрий Воробьев, а от  
 митрополита послы —  
 Артемий Коробьин, да  
 грек Михаил о Щebra-  
 тый. Они должны были  
 просить, чтобы не  
 ставили им никого на  
 Русь в митрополиты,  
 кроме преподобного  
 старца Алексея, кото-  
 рый был наместником  
 и был во всем добро-  
 детелен и честен,  
 и был он старцем  
 преосвященного Фе-  
 огноста, митрополита  
 Киевского и всея Руси.

**В** том же году инок Феодорит поставлен был митрополитом от тырновского патриарха и пришел в Киев.

**Т**ого же в тайнокъ деѡдоритъ постѣпле  
 бысть митрополитомъ . ѿ тырновскаго  
 патрїарха . и прїнде сїеица .

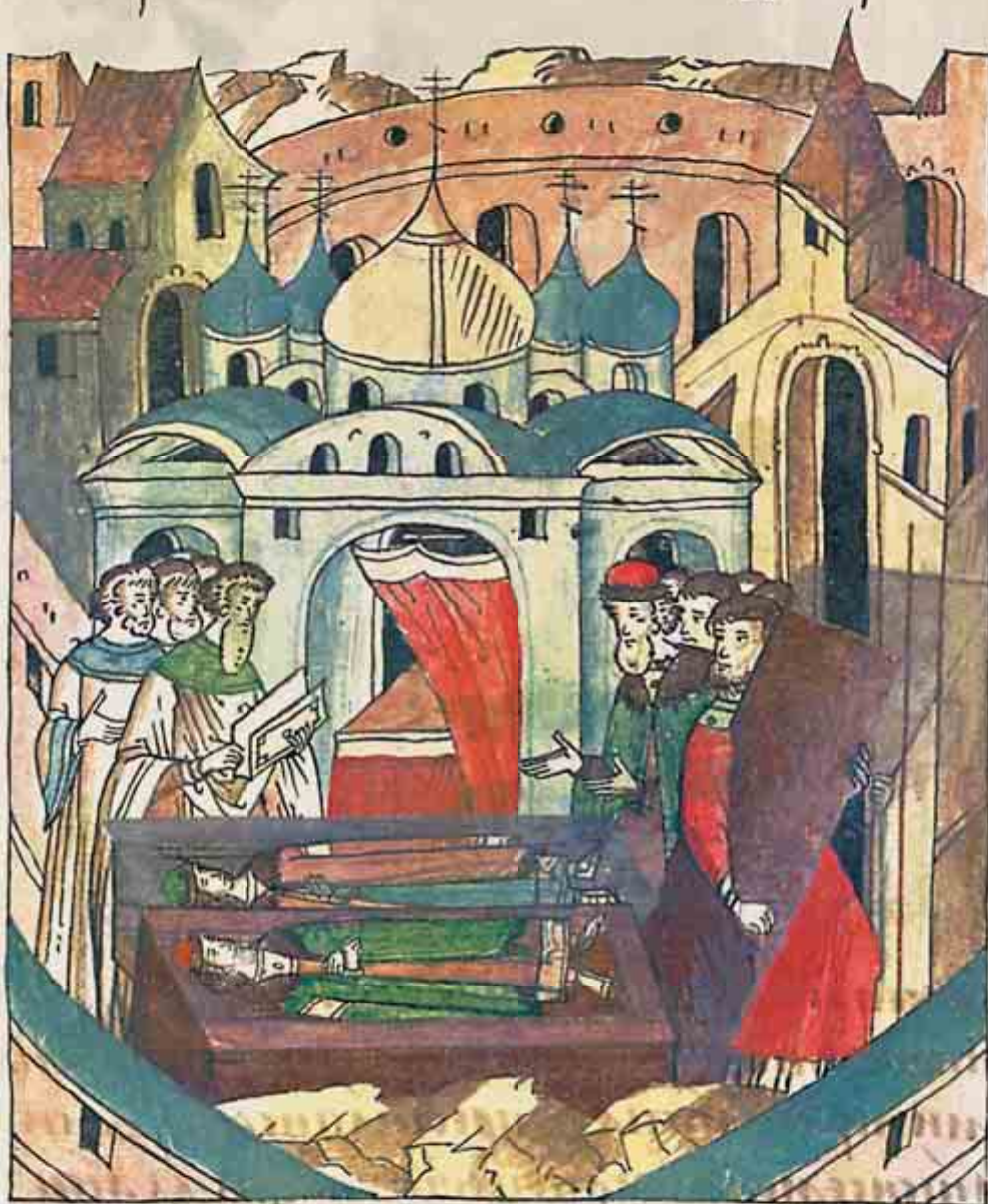


**В 6861 году** преставился преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, месяца марта в 11 день, а в гроб положен был того же месяца в 13 день. И были на погребении Алексей, епископ Владимирский, который раньше был наместником его,

**Ѹль . ѿ . ѿ . Ѹа .** Престѣпнїа пресѣщеннои  
 деѡгностъ митрополитъ кїеппскїи и  
 всея роуси . мїца марта бѣ . Ѹа . и бысть  
 на погребенїи алексѣи еппѣ полудни мер  
 скїи . иже прѣже бысть намъ спїнникъ бѣ



о фонасей епископъ волынскій . и о фонасей  
 епископъ коломенскій . со всемъ священнымъ  
 соборомъ . и положиша его въ соборнѣи  
 цркви прѣчистойъ цркви на москвѣ . въ предѣле  
 поклоненіе чинныи веригъ святого апла петра  
 объедини съ тѣмъ успетромъ чудотворце  
 митрополитомъ киевскимъ и всея руси .



Тогда на той же неделе преставиша сядо  
 бна великого князя семена и двоючю  
 вна клданилоца . князь иванъ . да князь

Афонсий, епископ Волынский, Афонсий, епископ Коломенский, со всем священным собором. И положили его в соборной церкви Пречистой Богородицы – на Москве, в пределе Поклонения честным веригам святого апостола Петра, на одной стороне с Петром чудотворцем, митрополитом Киевским и всея Руси.

Тогда, на той же неделе, вместе с Феогностом преставились два сына великого князя Семена Ивановича, внука Данилова: князь Иван, да князь

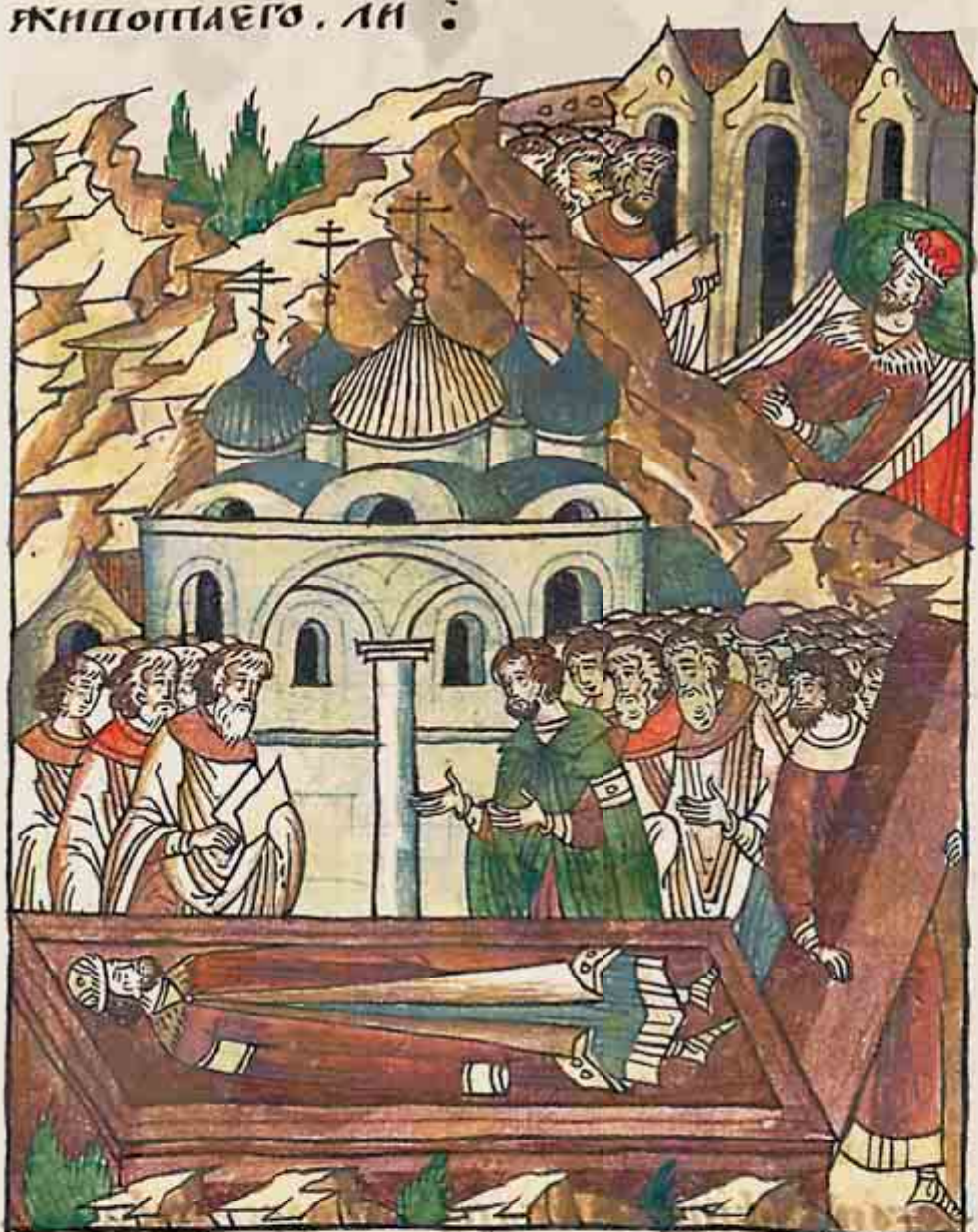
семень . на единой нели сдеш гнастпомъ  
митрополитпомъ .



**М**иновало  
семь недель  
и прошло  
сорок дней после  
смерти Феогноста  
митрополита, когда  
преставился великий  
князь Семен Ивано-  
вич, внук Даниилов,  
правнук блаженного  
Александра, праправ-  
нук Ярославов, пре-  
праправнук Всеволо-  
дов, потомок пращуря  
Юрия

**Т**аже по помъ ми мой де по семы нели .  
и ми нб шимъ сорочинимъ деш гнастпа  
митрополитпа . престаши сакнъ ше  
дики семень и даношчъ . ондики данн  
лошъ . пра ондики блженнаго александра .  
прапрапоуки ярославль . претпрапра  
ондики всеволожь . пращуръ юрь адо

лгорукаго . пратрацоуръ Владимера  
 номаха . претрацоуръ всеволожь Яро  
 славица Владимерица . мѣа апрѣвъ 7 кѣ .  
 и положенъ бысть по своей отчине на мо  
 скви . въ цркви свѣго архангѣла Михаила .  
 княжилъ 13 лѣтъ . 7 . и бысть всеъ 38 лѣтъ  
 жи по паево . аи .



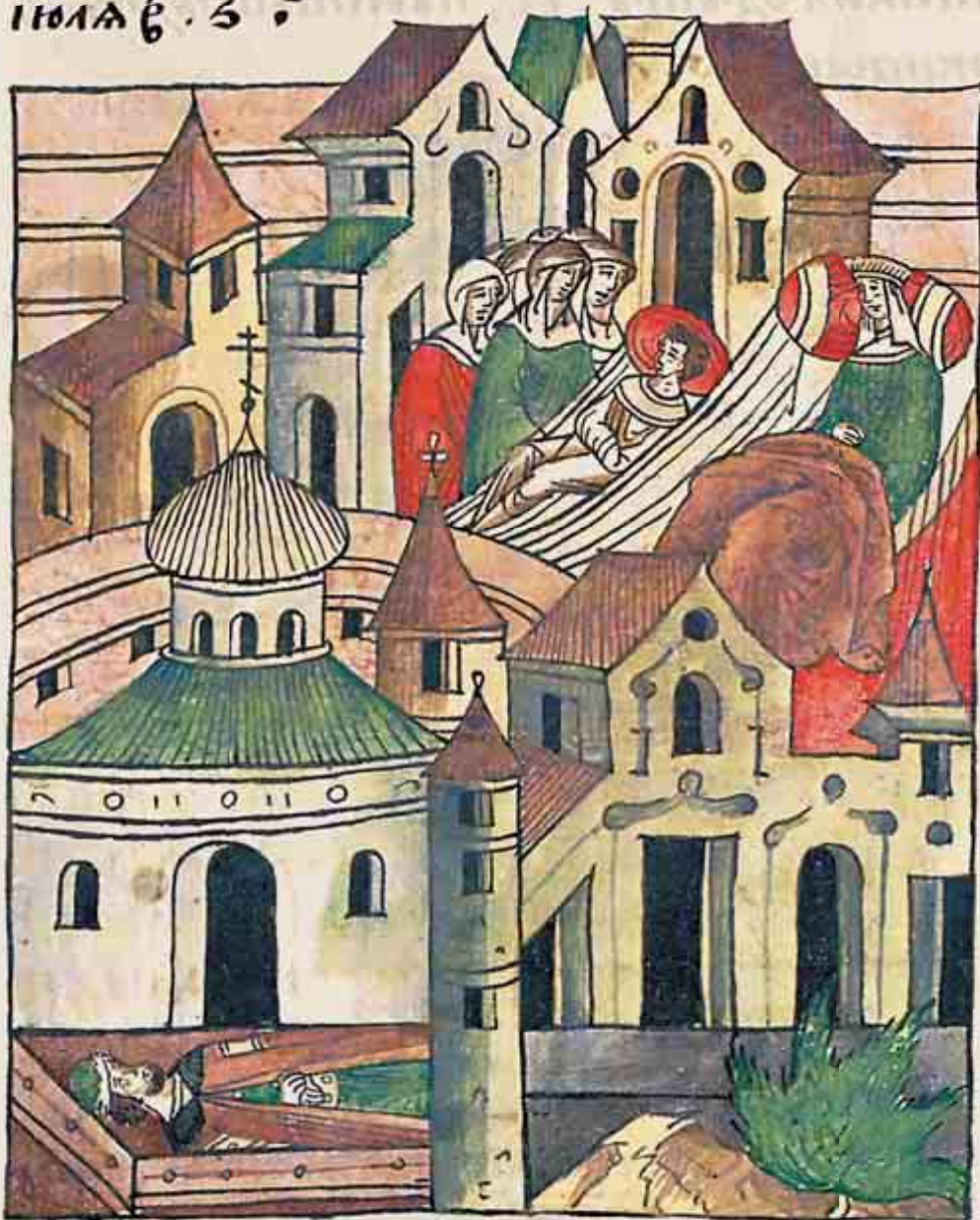
**Т**ого же 7 бѣ па престѣлѣ князь Андрей  
 и даношнѣ . онъ и да нилошѣ . пра  
 онъ и да Александровъ . пратрацоукаго

Долгорукова, пра-  
 пращур Владимир  
 Мономаха, препра-  
 пращур Всеволода,  
 Ярославича, Влади-  
 мировича, месяца  
 апреля в 26 день.  
 И положен был  
 в своей отчине на  
 Москве в церкви  
 святого архангела  
 Михаила. Княжил  
 13 лет, и было всего  
 ему 38 лет.

**В** том же году  
 преставился  
 князь Андрей  
 Иванович, внук Дани-  
 лов, правнук Алексан-  
 дров, праправнук

Ярославов, преправнук Всеволодов, потомок пращура Юрия Долгорукого, после сороковин брата своего Семена Ивановича на третий день. И положен был на Москве в той же церкви святого архангела Михаила, месяца июля в 6 день.

ярославъ . преправнукъ всеволожа .  
 пращуръ юрьа долгорукаго . послесорочинъ  
 на третей днь брата своего князя семена  
 яванича . и положенъ бысть на москвѣ  
 въ той цркви свѣтаго архангела миханла . мѣсяца  
 июля в 6 .



**В** том же году у преставившегося князя Андрея Ивановича родился сын Владимир на сороковины отца своего князя Андрея Ивановича.

Того же летъ на преставльшем оу сѣкнѣ ю  
 андрѣю яваничю родися сынъ полодиме .  
 на сорочинныи ѡца своего . князь андрѣа  
 яванича .



**Т**ого же рѣти князь и поидоша по ордоу  
 ко црю чаннѣ въ коу азбѣ ко воу сѣноу . ете  
 ршнѣ а ѡпереднѣ комъ княженѣ и по лодиме  
 рѣкомъ . князь іванъ івановичъ . днѣ  
 данилопѣ . да князь конспѣ днѣ  
 пасильѣ днѣ  
 соудѣ  
 скѣ .

**В** том же году князь пошли в Орду к царю Джанибеку, сыну Азбѣ-ка, спорить о великом княжении Владимирском: князь Иван Иванович, внук Данилов, да князь Константин Васильевич Суздальский.



**Т**огда же и новгородцы послали посла своего Семена Судаква в Орду к царю Дажнебеку, прося великое княжение Владимирское князю Константину Васильевичу Суздальскому. Царь же отдал великое княжение Владимирское князю Ивану Ивановичу, брату великого князя Семена Ивановича. Новгородцы же тогда

**Т**огда же и новгородцы посла посла своего Семена Судаква в Орду к царю Дажнебеку. прося великого княжения Владимирского князю Константину Васильевичу Суздальскому. Царь же отдал великого княжения Владимирское князю Ивану Ивановичу, брату великого князя Семена Ивановича. Новгородцы же тогда

пребышаси мѣне въ мироу потора года  
и о злое не бысть ни что же



Того же дѣла приидоша и зъ Цръграда  
послы . посланни целники мѣ княземъ  
семемомъ и цанодичемъ . и пресѣщенныи  
деисогнастомъ митрополитомъ киепъ  
скимъ и всея руси . дементей дѣдоши  
дляръ и поробъепъ . да миханлощевра

пребывали в распре  
полтора года, но ниче-  
го злого не случилось.

**В** том же году  
пришли из  
Царьграда  
послы, посланные  
великим князем  
Семеном Ивановичем  
и преосвященным  
Феогностом, митро-  
политом Киевским  
и всея Руси: Дементий  
Давышович да Юрий  
Воробьев, и митропо-  
личьи послы: Артемий  
Коробьин да Михайло  
Щебратый,

посланные к блаженному и сладкоречивому Филофею, патриарху Вселенскому и к сыну его духовному, к царю Ивану Котакузину, и принесли из Царьграда от патриарха и царя повеление – быть Алексею владыкой Владимирским и идти в Царьград к патриарху ставиться от него на митрополию.

твѣи грѣчнѣ . ко влѣженному и медотпото  
 чному языку . а илюдию патриарху  
 вселенскому . и к сѣному егю царю и планоу  
 ко тпакосу нѣ . и принесоша изо црѣ  
 града ѿ патриарха и ѿ црѣ . и по селѣно  
 бысть алексѣю плцѣю олоди мерѣскому .  
 и тпн о а црѣ граи патриарху естла и писла  
 ѿ него на митрополью



Того же лета в петрѣога оу вниѣ . мѣсѣи  
 ѿ кѣ . пѣ шардзанцы лопасноу князю

**В** том же году в Петрово говенье, месяца июля в 22 день, рязанцы взяли Лопасню. Князь же их



Ѡлгъ и Ѡаночичь тогда быше мѣла и на  
 мѣстника и зымаша михаила александра  
 сына . и поведоша его на рязань . и бытиа  
 могомъ зѣтпомленіи и делице . и потпомѣ  
 едавы поустыша его . и тако ѡиде  
 посподен .

Олег Иванович тогда был еще молод и вы-  
 зволил наместника  
 Михаила Алексан-  
 дровича, отвел его на  
 Рязань, и там он жил  
 в притеснении вели-  
 ком, и потом его едва  
 выпустили, и с тем  
 ушел восвосяи.



Того же и впадоути и поставленъ бысть  
 крестъ золоченъ на цркви свѣтѣ гспѣа . стро  
 еніемъ деѡдора епѣпа тѣрѣскаго . таже

**В** том же году  
 в Твери был  
 поставлен по-  
 золоченный крест на  
 церкви святого Спаса  
 старанием Феодора,  
 епископа Тверского,

а потом на церкви святого Дмитрия и на церкви во имя святого Введения.

ПОТТОМЪ НАСТѢМЪ ДМИТРІИ . И НАСТѢМЪ  
ВВЕДЕНІИ .



**В** том же году архиепископ Новгородский владыка Моисей отправил своих послов в Царьград к блаженному сладкоречивому Филофию, патриарху Вселенскому, и к сыну его духовному Ивану Контакузину с дарами и с многою честью, прося благословение и защиты

ТОГО ЖЕ ЛѢТА АРХІЕПІСКОПО ГОРОЦКІИ ПЛАС  
МОУ СЕН ПОСЛА ПОСЛЫ СПОЛНѢ ЦРЬ ГРАКО БЛАЖЕ  
ННОМУ И МЕДОПІОЧНОМУ ГЪ ЗЫКОУ ФИЛОДІО  
ПАТІРІАРХУ ВСЕЛЕНСКОМУ . И КОСНОУ ЕГО  
ЦРЬЮ И ПАНОУ КОПАКОУ ЗИНОУ ЗДАРЫ И СМНО  
ГОУ ЧПІЮ . ПРОСЛАВЛЕНІА И СТРАПЛЕНІА

ѿ обидѣніа приходящѣи ѿ митрополита  
 снагнѣмъ многимъ . Того же рѣшѣнѣмъ  
 ставлена бысть поновѣ городѣ цркви камене  
 на семѣи ѿнѣ стѣны .



**ѿ лѣтѣ 6862 .** Прииде изъ оуды ѿ црѣча  
 нибѣка азѣковасна . по жалованѣ на се  
 дѣнское княженіе по лодни мерское князь и вѣ  
 и вѣ по нѣчѣ . онѣкъ данилоу . и по сѣкнѣ

от обид и насилия, наносимых от митрополита. В том же году в Новгороде была поставлена каменная церковь во имя святого Симеона.

В 6862 году пришел из Орды от царя Джанибека, сына Азбьяка, князь Иван Иванович, внук Данилов, пожалованный на великое княжение Владимирское. И все князья

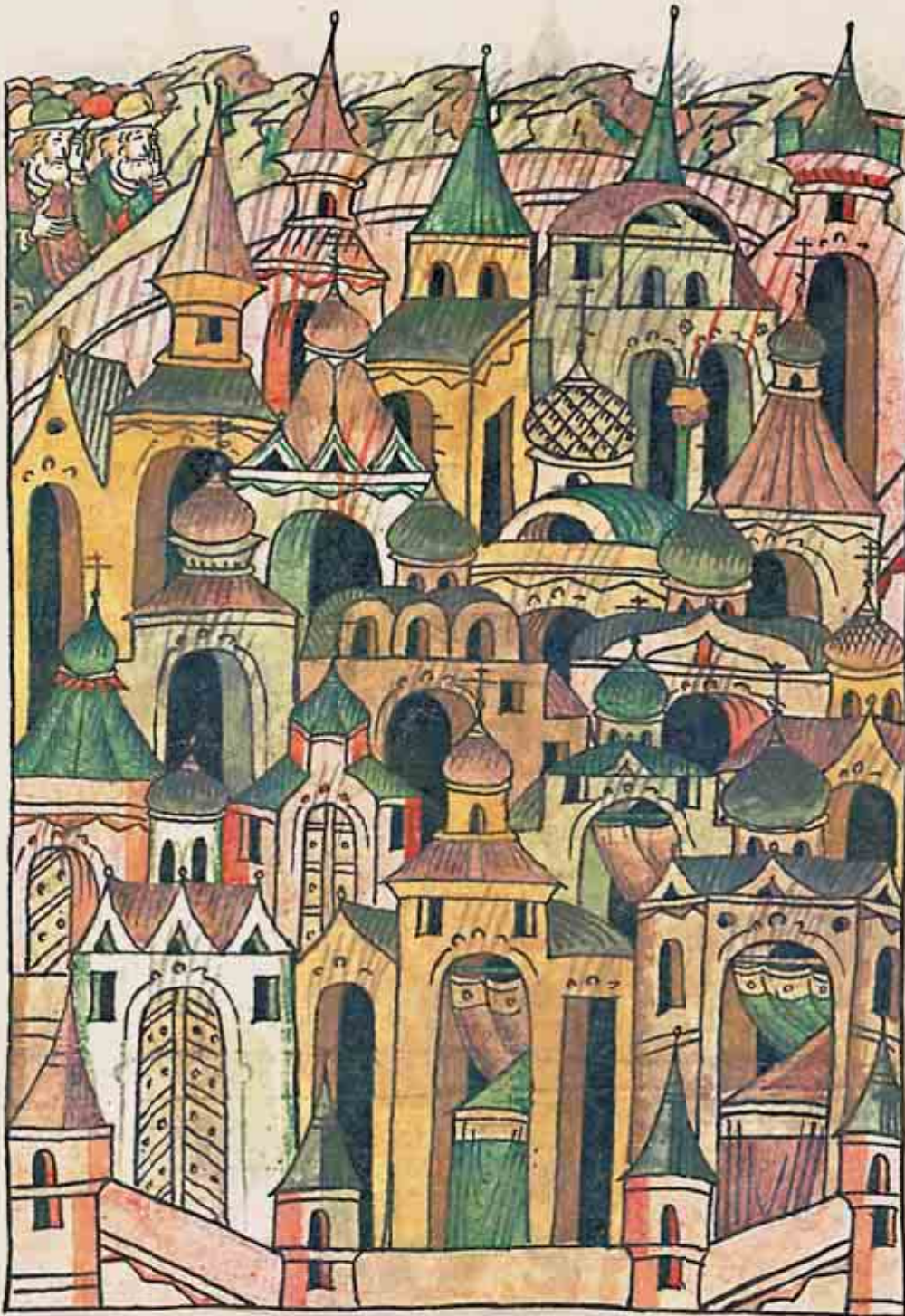
русские, которые были тогда в Орде, были отпущены каждый в свою отчину.

роуспѣи въли погддо ѿ рдѣ . и ѿпущени  
къиждоу хъ до своѣ отчины



**Т**ой же зимой великий князь Иван Иванович сел на великое княжение во Владимире, месяца марта в 25 день, на Благовещение Пречистой Богородицы.

Тотъ же зимы князь великий и оланъ и олно  
дичь и дична делникомъ княженіи в оло  
дн мерн . мѣа марта въ . ке . на блгоу  
щеніе прѣчстыа  
бци



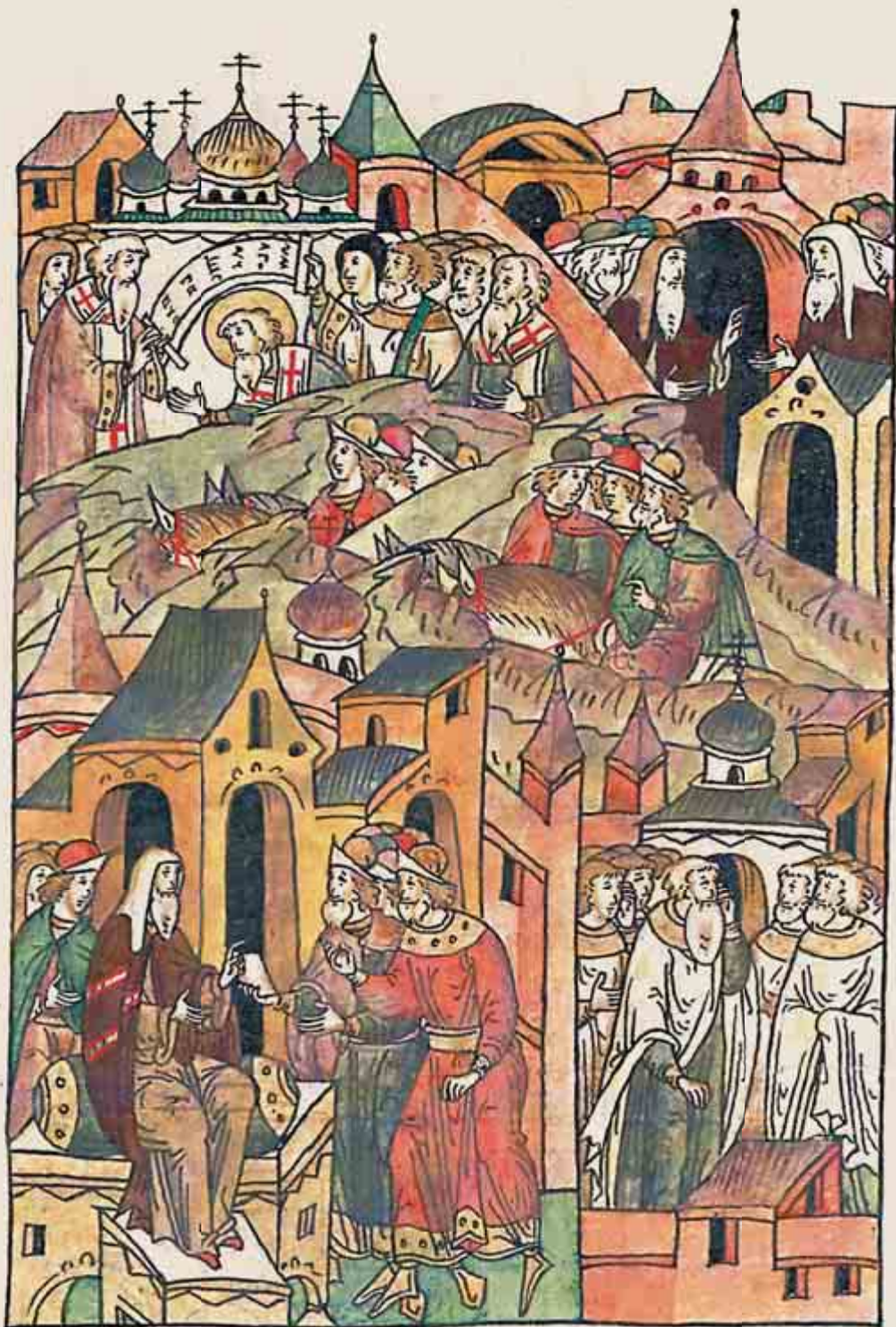
**Т**ого же лѣта погорѣ градъ Москва съ . и  
 цркви

3го

рѣ

г

**В** том же году  
 погорел град  
 Москва, и сго-  
 рело 13 церквей.



**В** том же году из-за святительского престола произошла смута, какой никогда прежде не бывало на Руси: в Царьграде патриархом были поставлены два митрополита на всю Русскую землю — Алексей да Роман. И была между ними вражда великая. От них обоих из Царьграда пришли послы

**Т**ото же время и прежде востановиша  
 сопорна . чето не бышало прежде сего  
 си . по црѣ градѣ ѿ патриарха по стапле  
 ни быша два митрополита на всю руску  
 ю землю . Алексеи . да романа . и бысть  
 межъ ними не любие целіе . и тогда ѿ обо  
 ихъ изъ царьграда приидоша послы по чде

Феѡдору плѣцѣ тверскому . и вѣстѣ  
 священническому учини тяжестѣ целіѣ  
 пездѣ .



Того же мѣсяца патрїи депресценный и бла  
 женный Алексѣи митрополитъ . изо  
 царьграда на москвоу . тако же и романъ  
 митрополитъ поиде изо царьграда  
 на русь .

к Феодору, владыке  
 Тверскому, и всему  
 священническому  
 чину пришлось очень  
 тяжело.

**В** том году при-  
 шел пре-  
 священный  
 и блаженный Алексей  
 митрополит из Царь-  
 града на Москву,  
 а также и Роман  
 митрополит пошел из  
 Царьграда на Русь.



**В** том же году князь Константин Васильевич Суздальский женил сына своего князя Бориса [на дочери] великого князя Литовского Ольгерда Гедиминовича.

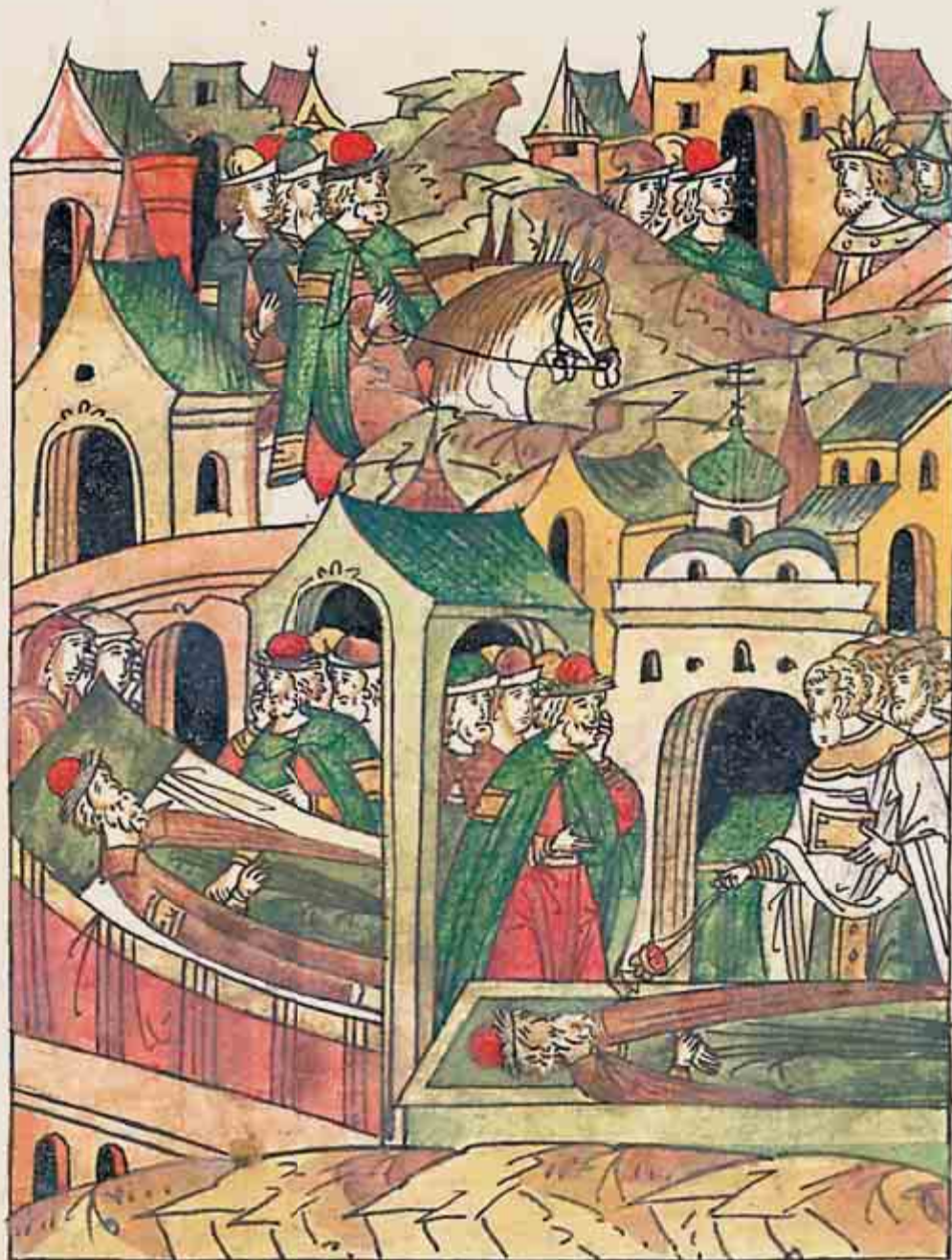
**Т**ого же рѣти князь константинъ вѣснѣ  
 ѣдичь суздальскіи . жени снѣ своего  
 князя бориса оубеликого князя литовскаго . оу олгерда  
 гедиминовича .





**Т**ого же лѣта въ городѣ поставлени  
 быша три цркви каменныя знаменіе стѣла  
 бци на Ильинѣ боулицѣ . и стѣла Дмитріа  
 на лубяницѣ . а стѣлахъ . ѿ . мучникъ  
 црковь пядеса . а людіе тогда и махоу  
 въ олохоу рыбьюке  
 ретароука  
 ми .

**В** том же году  
 в Новгороде  
 было постав-  
 лено три каменные  
 церкви: Знаменія  
 святой Богородицы на  
 Ильине улице, святого  
 Дмитрия на Лубяни-  
 це, а церковь святых  
 40 мучеников упала.  
 Люди тогда ловили  
 рыбу в Волхове у бе-  
 рега руками.



В 6863 году преставился князь Дмитрий Федорович Стародубский и положен был в своей отчине в Стародубе. И тогда брат его князь Иван Федорович пошел в Орду к царю.

Вѣѣ. ѿ. ѿ. ѿ. Престави́ся князь Дми-  
 трий Федоро́вичъ старо́дубскій . И  
 положе́нъ въ отчину́ свою въ стародубе . и тогда́ братъ  
 его́ князь Иванъ Федоро́вичъ поиде́ въ  
 Орду́ къ царю .



**Т**ого же лета князь Федоръ глѣбъ ошнучь . со  
 брашъ войнъ спланиго и поиде ратью  
 к Муромуу . на князя Юрья Ярославича .  
 и изгна его из града муромы . и сиде по  
 гра на десяти на княже  
 ни в Муромѣ .

**В** том же году князь Федор Глебович, собрав большое войско, пошел ратью к Мурому на князя Юрия Ярославича и изгнал его из города Муромы, вошел в город и сам сел на княжение в Муроме.



**И** муромцы были ему рады, и стали держаться за него, и некоторые пошли с ним в Орду. А князь Юрий Ярославич пришел в Муром неделю спустя после его ухода.

**И** муромцы рѣднѣиша емоу и гаша за него . и поидоша с нимъ до оу орду . а князь юрий ярославичъ прииде емоу ромѣ . не лю споду . ста по шестин его .



**И** собравъ оставшихся людемъ муромскѣ  
 скіа . и поиде за нимъ  
 въ ордѣ коцрѣ  
 соудити  
 едени  
 мѣ  
 ;

и собрав оставшихся  
 людей муромскихъ,  
 тоже пошел в Орду  
 к царю судиться  
 с ним.



**И** был между ними суд перед князьями ордынскими, и досталось князю Муромское князю Феодору Глебовичу, и князя Юрия Ярославича выдали князю Феодору Глебовичу. Он же держал его в заключении, это было тому очень тягостно. Так, в тягости и в утеснении он и преставился.

**И** въистъ великъ соудъ межъ прѣкнази  
 Ордынскими . и достало княженіе  
 муромское князю феодору глебовичю .  
 сице же и князя юрия ярославича выда  
 ша князю феодору глебовичю . онъ же  
 въ велицѣи крѣпости держалъ его у себя .  
 и въистъ ему тѣ же стѣны . и па  
 гости и онъ же и преставился .



**Т**ого же лѣта князь великий іоанъ иоанно  
 внучь оудалюбоцьскъ князь емъ ко  
 неспанпнномъ  
 пасилъ еди  
 чема соу  
 за  
 сн  
 мъ

**В** том же году великий князь Иван Иванович замирился с князем Константином Васильевичем Суздальским.



**В** том же году преставился князь Константин Васильевич Суздальский, иноком, в схиме, и положен был в Нижнем Новгороде в созданной им церкви святого Спаса. Княжил лет пятнадцать, честно и грозно стерег свою отчину от сильных князей и от татар.

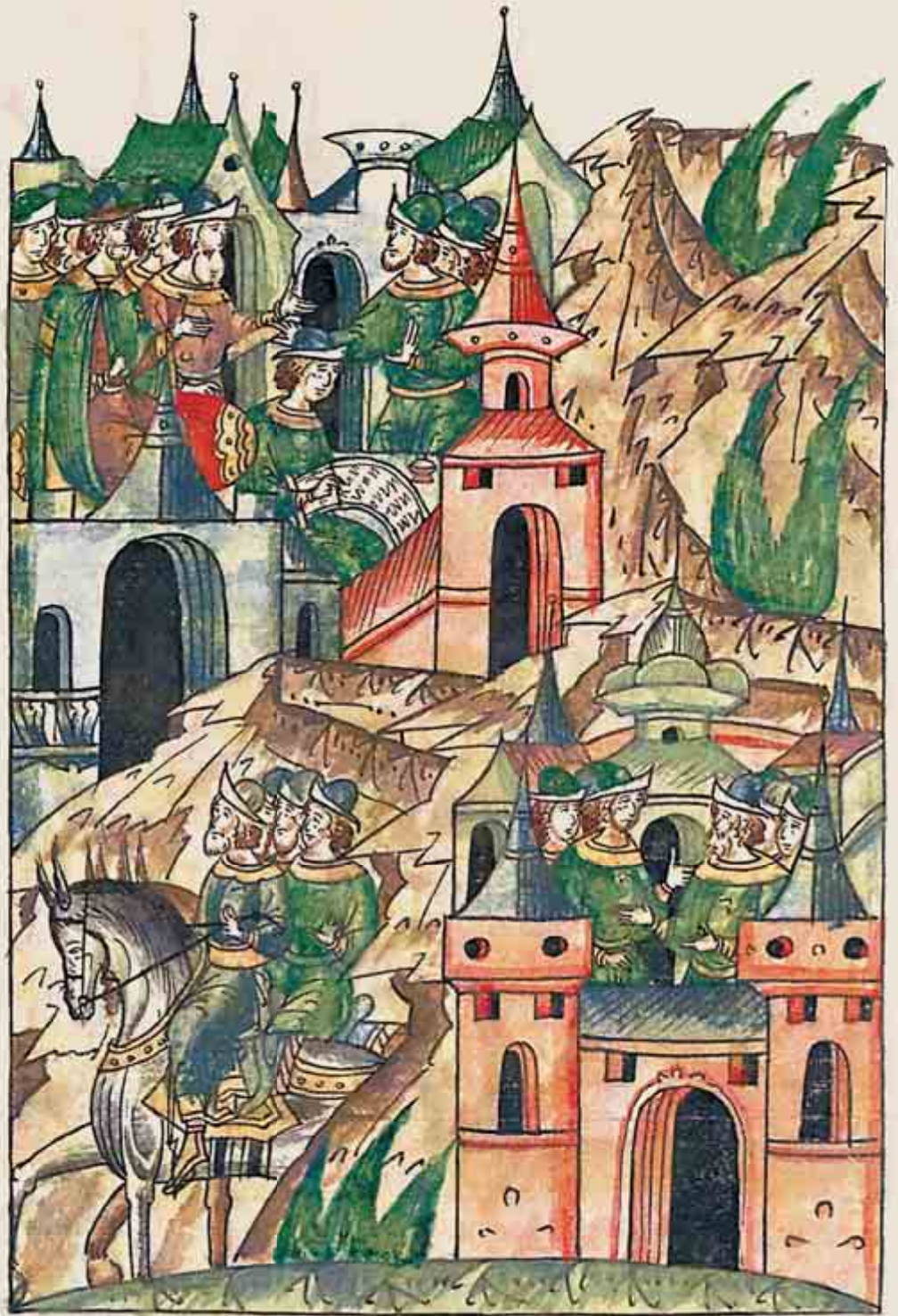
**Т**ого же лета преставися князь константинъ пасильевичъ суздальскій пои ноуцѣ и поухимѣ . и положенъ бысть в ноуѣ городѣ в нижнемѣ в созданнѣи его цркви свѣтоспаса . княжилъ лѣтъ . пѣнадеся . чѣтно и грозно боронилъ ѿ чинуюсую ѿ сильныхъ князей . и ѿ татаръ .





**Т**о въ же зимы и гв его князь Андрей поиде  
 по ордоу к црю чанинъ к соуазвакопоу  
 соуздари . и честволаше его црь . и  
 пожалова его ѡчиною его . и даде ему  
 столъ ѡца его . княженіе соуздальское .  
 и княжніи по двъ городъ и городецъ .

**Т**ой же зимой  
 сын его князь  
 Андрей пошел  
 в Орду к царю Джанибеку, сыну Азьяка,  
 с дарами. Царь его  
 чествовал и пожаловал  
 отчиной его, дав ему  
 стол отца его — кня-  
 жение Суздальское,  
 Нижний Новгород  
 и Городец.



**В** том же году новгородцы замирились с великим князем Иваном Ивановичем, внуком Даниловым.

**Т**ого же г҃а ꙗнодо городцы смиришася  
 с великимъ княземъ ꙗно  
 номъ ꙗнодоитѣ.

ꙗноуко  
 дани

лш  
 ꙗно  
 пы



**Т**ого же лѣта прииде посолъ плѣсннцо  
 городцаго изъ царьграда ѿ пресѣненнаго  
 дилофѣа патрарха . и ѿ сына его грече  
 скаго царя и панака по коузниа . и при  
 несе грамоты со златыми печѣми . о  
 протпорехъ на посплленіяхъ . и о црко  
 пны пошлнн лѣстльскн . и ины арази

**В** том же году  
 пришел посол  
 новгородского  
 владыки из Царьграда  
 от преосвященного  
 Филофея патрарха  
 и от сына его духов-  
 ного, греческого царя  
 Ивана Контакузина,  
 и принес грамоты  
 с золотыми печатями  
 о поборах за постав-  
 ления, о церковных  
 пошлинах святитель-  
 ских и иные

различные указания. А также принес ризы крестчатые владыке Новгородскому Моисею и благословение всему Новгороду.

ЧНЫДОУКАЗАНІА . ПРИНЕСЕЖЕНРИЗЫКРЕ  
ЧАПЫПЛАЦЕМОУСЕМНОПОГОРШЦКОМУ . И  
БЛГОВЕНІЕВСЕМОУНОДОУГОРОДОУ



**В** том же году владыка Моисей поставил каменную церковь святого Михаила на Сково-родке. В том же году в Новгороде посадником стал Александр, Дворянинцев брат.

ТОГОЖЕЛѢТЦАКАМОУСЕЙПОСТАЦЦЕРКОВ  
КАМЕНОУМИХАИЛАСКОПОРШКѢ . ТОГО  
ЛѢТЦАМОШѢГОРОДѢДАШАПОСАДНИЧЕ  
СТЦОАЛЕКСАНДРОУДПОРАДНИЦОУКРА  
ТНОУ .



Блѣтпо . ѿ . ѿзѣ . Кнѣзь великии ицанѣ  
 ицанопичѣ . внука данилоу . ѿдалѣ  
 дщерь спую плитцоу закарїадо  
 плена . пноука

ГЕДИМА

МО

ПА

В 6864 году великий князь Иван Иванович, внук Данилов, отдал дочь свою в Литву за Каридова сына, внука Гедимина.



**В** том же году  
 преставился  
 Иван, епископ  
 Ростовский.

Того дѣла преептѣ дѣла епископа ростовскѣи.



**Т**ого же иже папресѣенный Алексѣи мн  
 трополитъ кїевскїи и всея русїи . по  
 стави игнатїа еппа ростовоу



**Т**ого же иже папресѣенный Алексѣи мн  
 трополитъ кїевскїи и всея русїи .  
 постави василїа еппомъ  
 празань и въ  
 муромъ;

**В** том же году  
 преосвященный  
 Алексей, митро-  
 полит Киевский и всея  
 Руси, поставил Игнатия  
 епископом Ростовским.

**В** том же году  
 преосвящен-  
 ный Алексей,  
 митрополит Киевский  
 и всея Руси, поставил  
 Василия епископом  
 в Рязань и в Муром.



**В** том же году преосвященный Алексей, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Теофилакta епископом в Смоленск.

**Т**ого же лета Алексѣи митрополитѣ по-  
стави Теодѣила епископа смоленскаго.





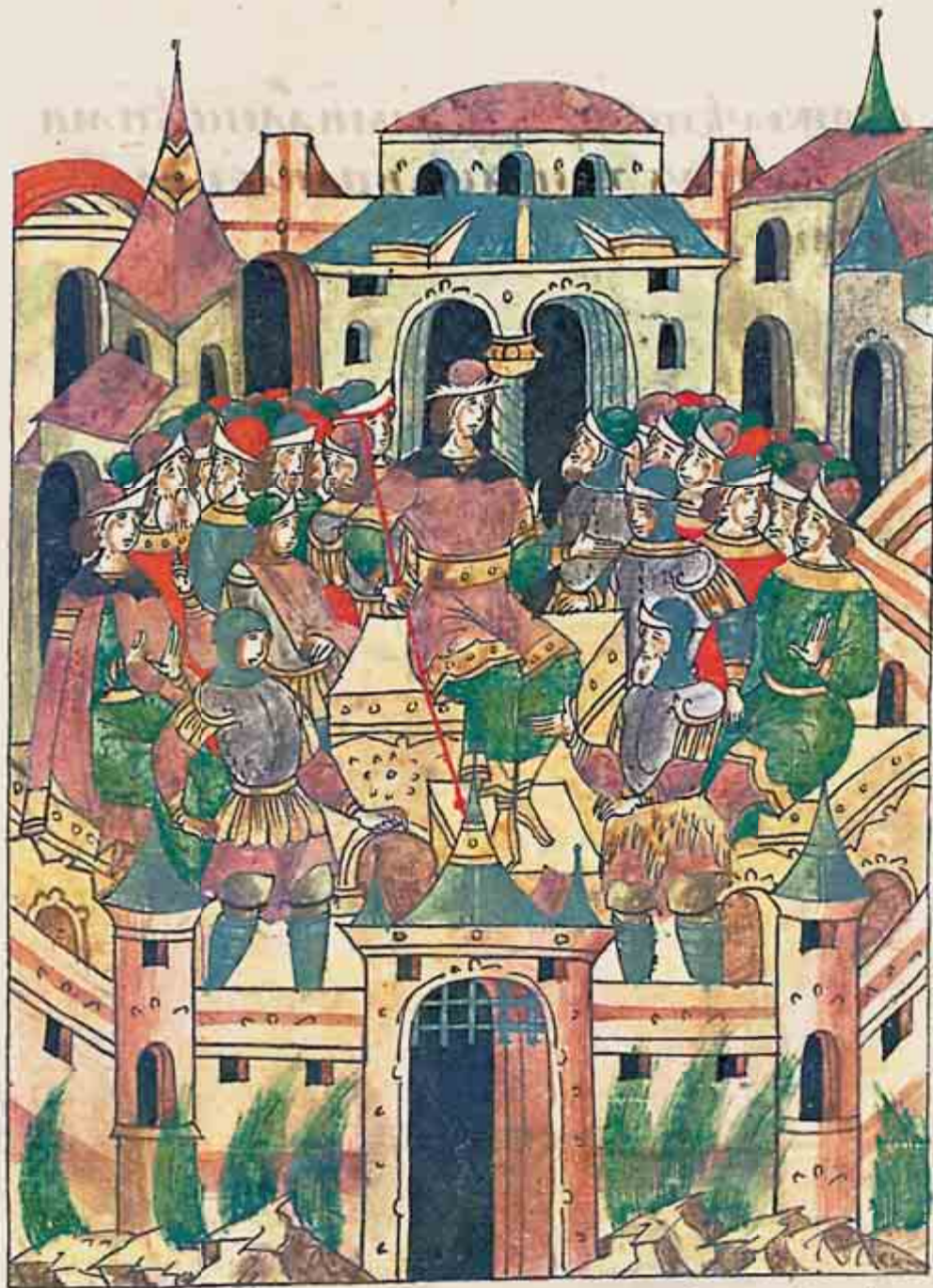
Того же лета пресвященный Алексѣи митрополитъ посподни помянуемъ царяи .



В том же году пресвященный Алексѣи митрополит поставил Ивана епископом в Сарай.

Того же лета Алексѣи митрополитъ поиде в другіе шъ царьградъ . а Романъ митрополитъ прежде его поиде шъ царьградъ . и того лета въ тамо же жни хъ поръ пѣи ;

В том же году Алексѣи митрополит пошел второй раз в Царьград, а Роман митрополит прежде него пошел в Царьград, и в том же году был там между ними спор великий.



**В** том же году сын  
Сижского Иван  
сел с литвою во  
Ржеве.

**Т**ого же лета сижскаго свѣнѣ иванѣ  
сѣде сантцѣю  
порже  
цѣ



**Т**отъ же оубо ѿи по едла ѿ олгердъ гедимиано  
 пичь брянскъ . и смоленскъ . и оуиска  
 за пачиіа своје  
 некагодо  
 доні  
 сна

**Т**ой же осенью воевал Ольгерд Гедиминович Брянск и Смоленск и у князя Василия Смоленского полонил сына.



В том же году пришел из Орды от цря с пожалованием князь Иван Феодорович и сел на княжение в Стародубе, отчине своей.

Того же лѣта прииде из оубы цря спожалованиемъ князь Иванъ Феодоровичъ . и сѣде на княженіи оубъ стародубе на оучинѣ своей



**Т**ого же лета прииде из оуорды в црѣчѣтїю  
 и спожало панїемъ князь андрѣ

константи

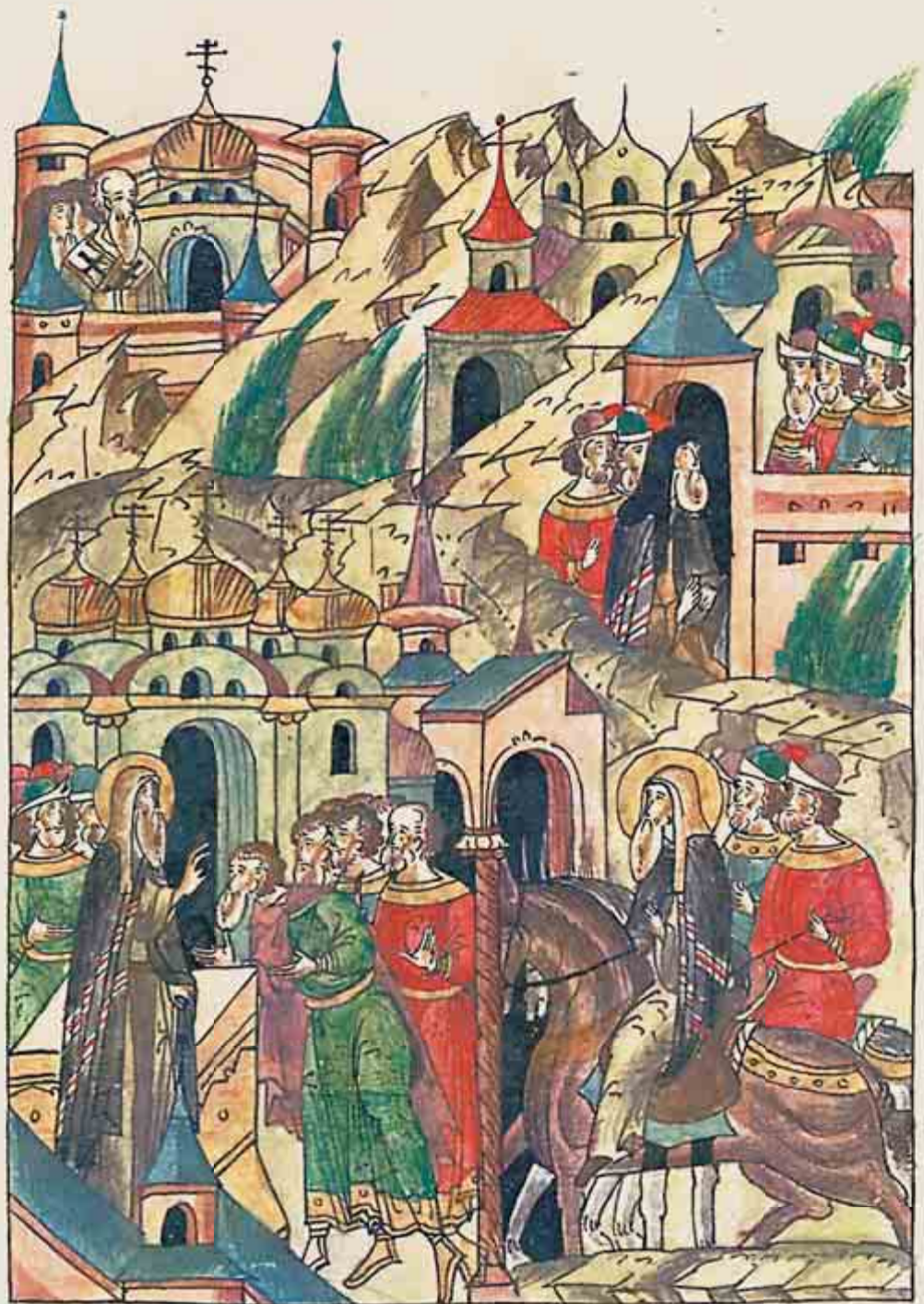
ноичъ

судѣ

си

и

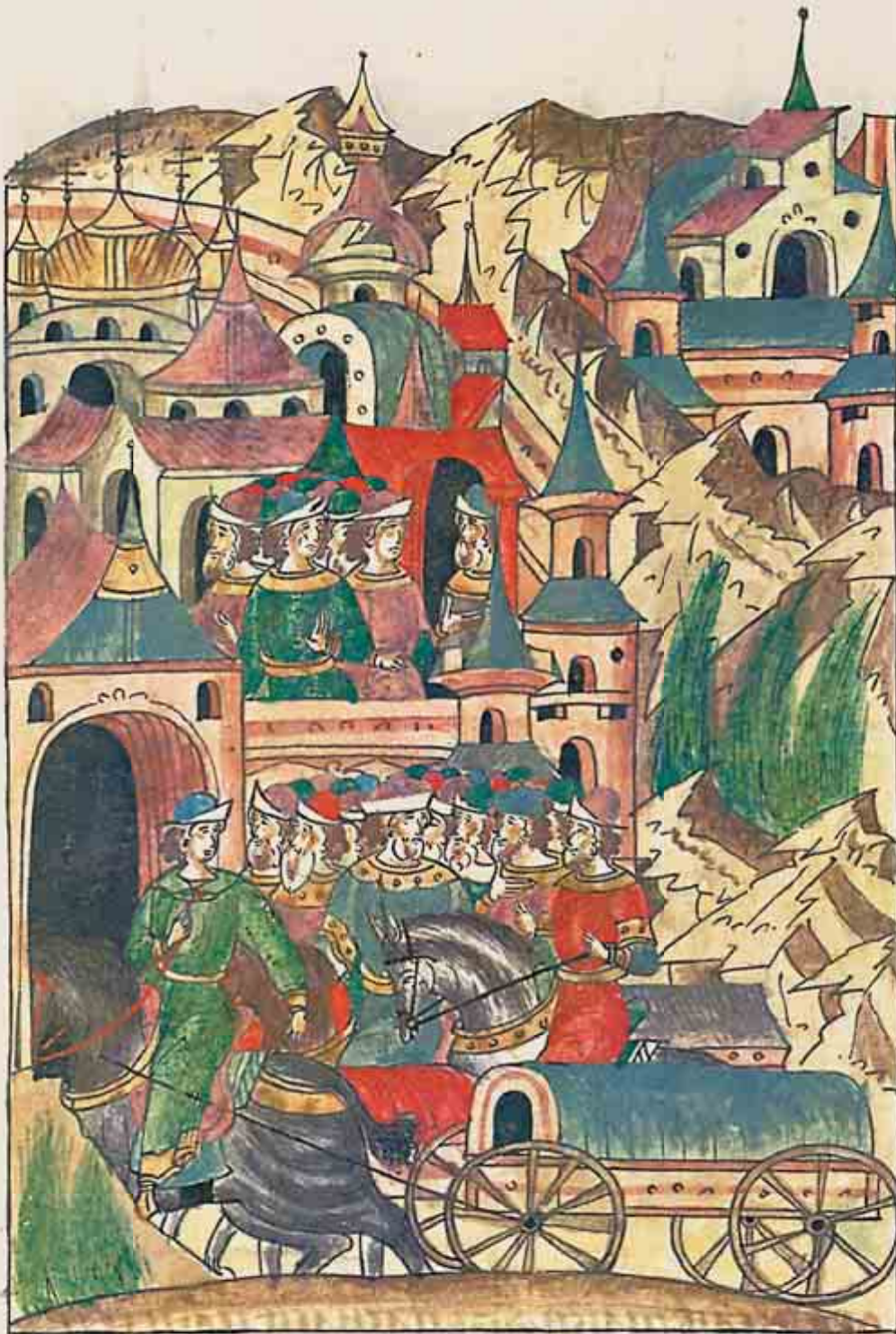
**В** том же году  
 пришел из  
 Орды от царя  
 с честью и с пожало-  
 ванием князь Андрей  
 Константинович Суз-  
 дальский.



**В** том же году пришел из Царьграда пресвященный Алексей со многoй честью от патриарха и с благословением на всю Русскую землю. Также пришел из Царьграда и Роман митрополит, поставленный патриархом на Литовскую землю и на Волынскую.

**Т**ого же лѣта прииде изъ царьграда пресвященный Алексѣи митрополитъ со многю честию ѿ патриарха . и бже нѣмъ на всю русскую землю . Также и Романъ митрополитъ прииде изъ царьграда ѿ патриарха на литовскую землю и на волынскую

10 :



**Т**ого же лѣта прииде на москову из оорды  
 ирынчѣи . и с нимъ  
 гости  
 соуро  
 жа  
 не  
 ;

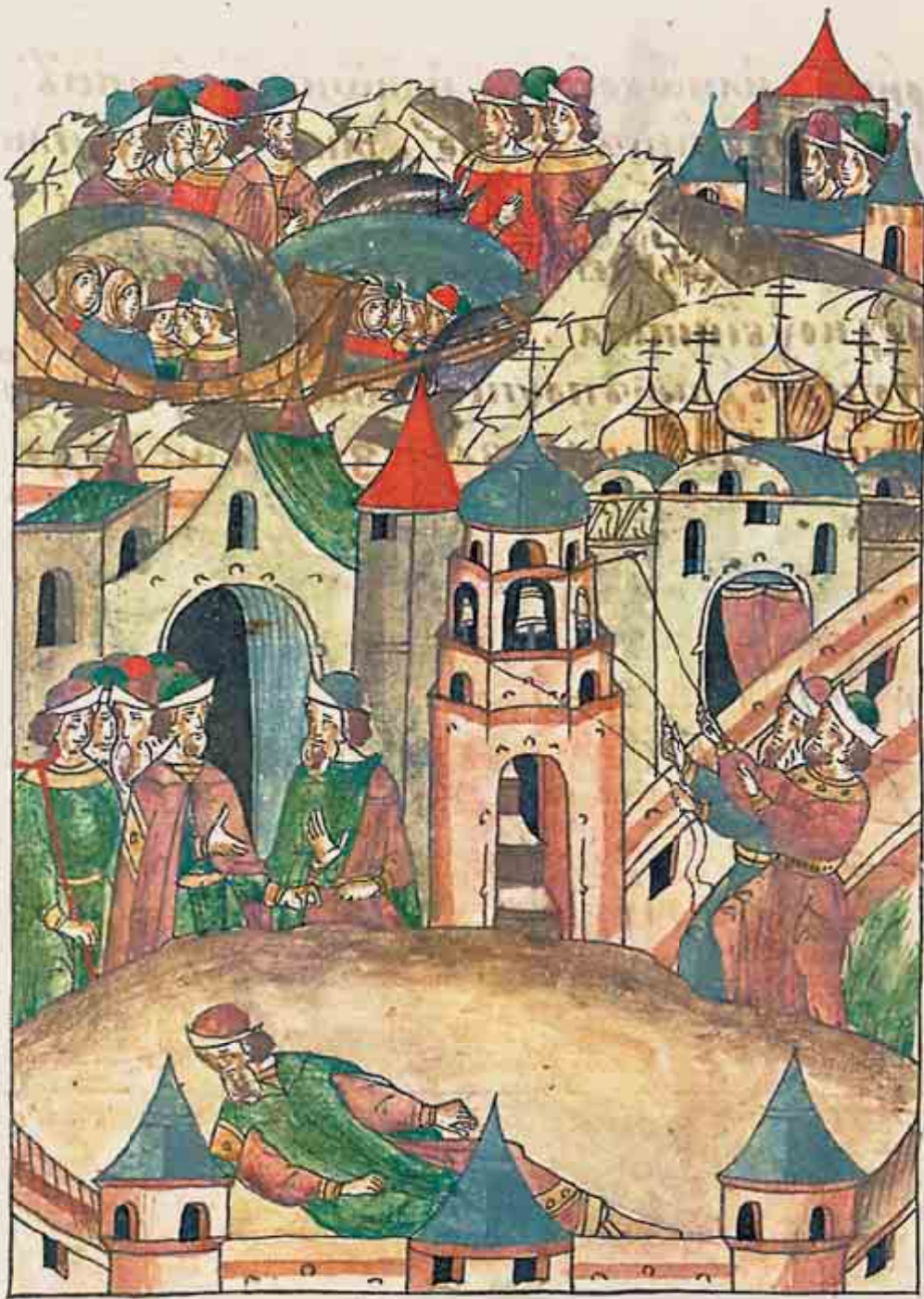
**В** том же году  
 пришел на  
 Москву из Орды  
 Иранчей и с ним куп-  
 цы — сурожане.



**В** том же году князь Василий пришел из Орды с пожалованием и сел на княжение в Брянске, и малое время там проыв, преставился. И был в Брянске мятеж от лихих людей и смута великая, опустели города, и завладел Брянском великий князь Литовский.

**Т**ого же лета князь Василий прииде из Орды с пожалованием и сел на княжение в Брянске. И малое время пребы в тамо и преставися. И бысть в Брянске мятежъ от лихихъ людей. И замядъ на делѣа. И опустѣхъ градъ и по томъ нача обладати Брянскомъ князь великий литовскій.



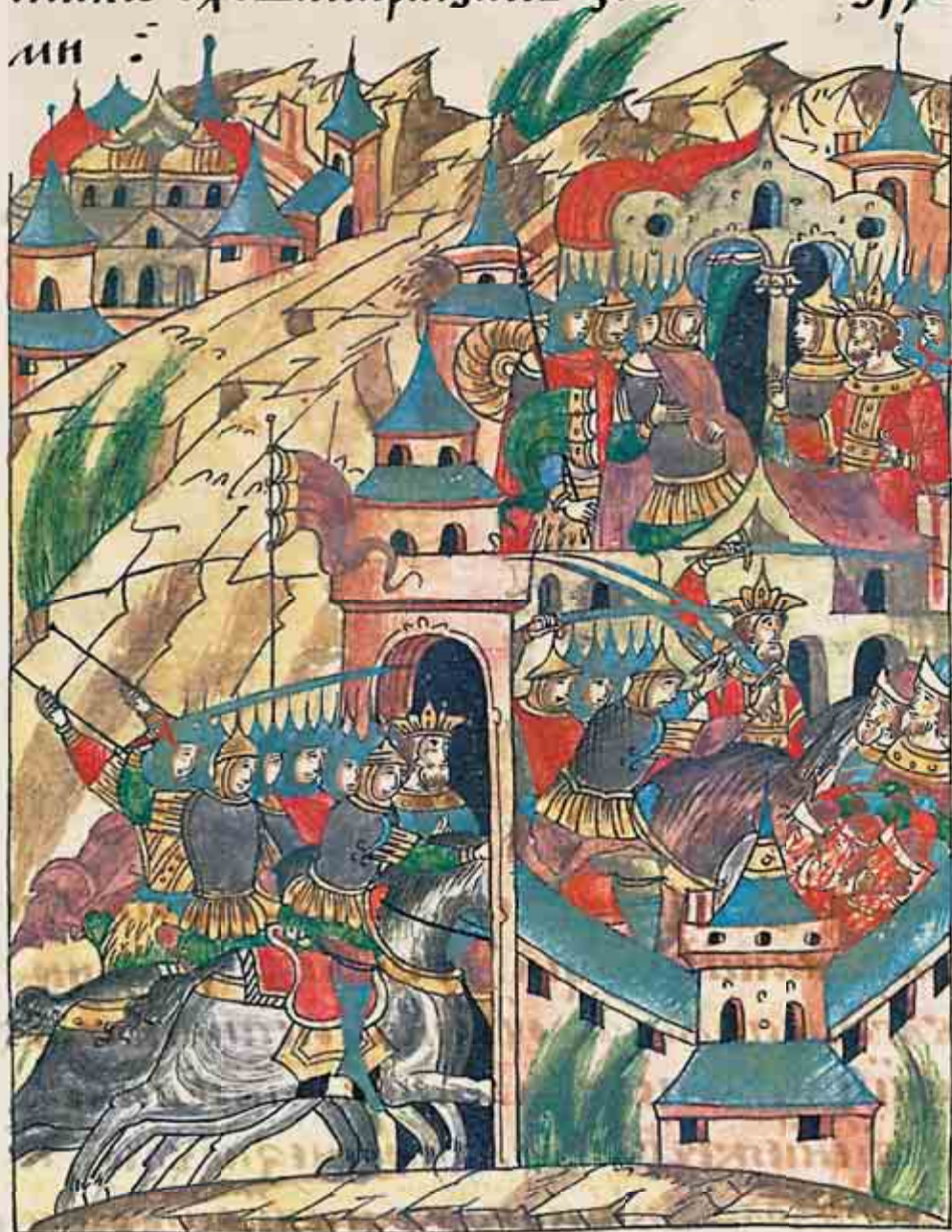


**Т**отъ же зимы мѣсеца февраля . 7 . сошпорн  
 сднл москѣ боноци . егда о злоупреню  
 блгопѣспатнѣ . оубіенѣ въспѣтыса  
 цкн москѣскон лексиѣ петродичѣ .  
 оубіеніе же ето спрѣшно и незнаемо . и  
 нестѣдомо ни ѿкого же почію шѣртѣте  
 сдоубіенѣ блжанатплоцади . и нѣцыи  
 глѣпта ѿ немѣ . ꙗко со шѣртѣсеи сошпо

**Т**ой же зимой, месяца февраля в 3 день, в Москве ночью, когда заутреню благовестили, был убит московский тысяцкий Алексей Петрович. Убит был страшно, неведомо кем, неведомо как, только нашли его убитым на площади, когда заутреню благовестят. И некоторые говорили, что это сделано или по совету больших

бояр или кем иным, тайком. Убит он был так же как великий князь Андрей Боголюбский Кучковичами. И был мятеж великий на Москве из-за того убийства. И той же зимой, по последнему пути большие бояре московские отъехали на Рязань с женами и детьми.

рнса . или ѿ боярѣ . или ѿ ннѣ оптаиѣ .  
 и тако оубиенъ бысть . тако же кнѣзь вели  
 кнѣзь Андрей Боголюбскій ѿ коучкопчедѣ .  
 и бысть мятежъ великъ на московѣ того  
 радноубиенѣ . и тако погубиены  
 по послѣднемъ пути и большіи бояре моско  
 стіи ѿ гѣхаша на рязань з женами и з де  
 ми :



В 6865 году Ордынский царь Джанибек, сын Азбьяка, взял Теврижское царство.

Въ 6865 . ѿ . ѿ . Црь ордынскій чини въ кѣ  
 азъ вѣкопчѣнъ изъ атецрнскоѣ црпѣо :



**Т**ого же лѣта Алексѣи митрополитъ кїе  
 всїи и всея русїи . поиде смолкы въ до  
 лодн мерь . и тамо приде жалобамъ кня  
 всеволоду Александровичу холмскїи .  
 о ноуикъ михайлоу . прадноуикъ яросла  
 оу . пратраноуикъ ярослаоу . претра  
 правноуикъ всеволоду на дядю своего на  
 перникого князя аснїа михайлоу чатде

**В** том же году  
 Алексей, митро-  
 полит Киевский  
 и всея Руси, пошел из  
 Москвы во Владимир.  
 И там пришли к нему  
 с жалобами князь Все-  
 волод Александрович  
 Холмский, внук Миха-  
 илов, правнук Яросла-  
 вов, праправнук Ярос-  
 лавов, преправнук  
 Всеволодов, на дядю  
 своего, на великого  
 князя Василия Михай-  
 ловича Тверского,

внука Ярославова,  
правнука Ярославова,  
праправнука Всеволо-  
дова, о своїх обидях,  
что ему причинил во-  
преки существующему  
договору.

рѣскаго . прѣдѣла рославлѣ . прѣдѣла гѣ  
рославлѣ . прѣдѣла поукладееположа .  
ошпоишвида . чпослемоуоучини ло чрезъ  
докончаніе .



И князь да и лев михило дичьт пдерскіи  
посла к великому князю ивану ивану  
и да поучюна москвоу помит прополчю сло  
поу . не сппоримиръ илюбовь делію спе  
дикимъ княземъ и да но і да но дичемъ .  
прѣдѣла данилоу .

**И** князь Василий  
Михайлович  
Тверской  
послал к великому  
князю Ивану Ивано-  
вичу в Москву послов  
и договорился о люб-  
ви и мире с вели-  
ким князем Иваном  
Ивановичем, внуком  
Даниловым.



**И**такъ поиде и стареи в доромъ епѣмъ сѣдо  
 имъ тверскимъ . колексию митро  
 политу и олодимерь . и много быша  
 межнѣ глагола . но конечныи мѣ  
 илюбошь не соглѣо  
 риса

**И**потом пошел  
 с Феодором,  
 епископом  
 своим Тверским,  
 к Алексею митропо-  
 литу во Владимир,  
 и много было между  
 ними разговоров, но  
 о мире и любви не до-  
 говорились.



**А** потом к блаженному Алексею, митрополиту Киевскому и всея Руси, пришел посол из Орды от царицы Чанибековой Тайдулы, которая звала его к себе в Орду, чтобы пришел к ней, потому что она заболела. Он, приготовил все необходимое к путешествию.

**А** ПОВАЖЕННАГО АЛЕКСѢЯ МИТРОПОЛИТА  
 КИЕВСКАГО И ВСЕЯ РУСИИ . ПРИИДЕ ПОСОЛА  
 ИЗ ОУРДУ ШЧАНИБѢКОВОЮ ЦАРИЦЫ ТАЙДУЛЫ  
 ЗОВАЕГО К НЕЙ ОУРДУ . ТАКО ДАШЕ ПОСЛА  
 МИТРОПЕИ . КЪ БЛАГОМОЩНА ОНѢ ЖЕ ОУГО  
 ПОЩА ПОТРЕБНО ЕСТЬ  
 КИНОМОУШЕТИИ

10 .



**И** сеи секи въ загорѣхъ спѣша по соборнѣи цркви  
 митрополіскон прѣтмыльци . оу гроба  
 стго чудотворца петра . он же нѣ шѣ  
 молекенъ съ спѣщенными сокороми . и  
 спѣщю гдѣ у раздробля . и раздалъ нарѣ  
 доуплащеніе . а сімъ понде торогдн до ш  
 рдоу . и вжіе юмлітїю . и прѣтмыльци . же  
 днса готю тшорца петра црцдтан длдн сцѣ

**И** вот сама возгорелась свеча в соборной церкви митрополи- чьей у Пречистыя Богородицы, у гроба святого чудотворца Петра, и он со священным собором совершил молебен. А свечу ту разделил и раздал народу на благословение, а сам в тот же день пошел в Орду. И милостью Божьей, Пречистой Богородицы и великого чудотворца Петра царицу Тайдулу исцелил.



**И** вскоре был отпущен из Орды, потому что в то время началась вражда великая и смута в Орде. Тогда же был отпущен из Орды и посол по имени Иткар в Москву за сбором дани со всех русских князей. В том же году пришел посол от царя на Русь именем Кошак.

**И** пакъ борзѣ и зо ордѣ ѿпущенъ въ  
 по неже по времѣ поста шѣ праждѣ  
 и замѣ пна шѣ о ордѣ . ѿпущенъ  
 въ стѣ по гдѣ и зо ордѣ . и посолъ и мене  
 иткар на москвѣ . по запросѣ ко псѣмъ  
 княземъ рускимъ . Того же лѣта при  
 де посолъ ѿ царя руса . и мене мѣ ко  
 шакъ .





**Т**ого же дѣтиа за магна до шрдѣ не престла  
 ше . но плаче позвизашеса . бысть бо то  
 гдѣ акна сътемени съ до шрдѣ оуцрѣчани бѣ  
 ка азъ бако пасна . моудръ и силенъ зѣло  
 окаянный и поплуби . соединиса съ се  
 тпаною . и поухопѣ всею шрдою пладѣти  
 и по сѣми землями . и нача поухощепта

**В** том же году  
 смута в Орде не  
 только продол-  
 жалась, но еще силь-  
 ней разгорелась. Был  
 тогда в Орде у царя  
 Джанибека, сына  
 Азьяка, темник мудро  
 и силен, окаянный  
 Тавлубий. Соединив-  
 шись с сатаною, захо-  
 тел всей Ордой вла-  
 деть и всеми землями.  
 И начал нашептывать  
 на уxo

цареву сыну Джанибекову Бердывеку, хваля его и вознося: «Настало время тебе сесть на царство, а отцу твоему уже время сойти с царства». И начал помалу советовать ему убить своего отца Джанибека, сына Дзбьяка. И много князей ордынских привлек на свою сторону, обещая кому что дать.

црѣвѣи джаннѣвѣ ко дверднѣвѣ коу . хвала  
 его и прозоса гла . ꙗко прѣматнѣ естъ  
 седѣтина црѣтѣ ѡцѣ твоемоу оу же  
 прѣматнѣи со црѣтѣи и тѣмачѣ  
 помалоу соутѣтѣ о атнѣмоу . оуби тн  
 ѡцѣ его чаннѣвѣ ка азъ ко пасѣа . и тѣ  
 ко мнѣ гнѣ ка зѣи ордынскѣи приде ко  
 шаксе вѣтѣ оцѣ тѣа . обѣщѣа юще ко мѣ  
 ждоу тѣмѣи .



**И**такъ црѣвичь берднѣвѣкъ окаяннынъ слѣ  
 еспію прѣндекошцоу своемоу . Здоумицы  
 спойми со князи ордынскими . но уда  
 шищѣ своего чанивѣка азбѣковасна . бѣ  
 сен црѣвичь азбѣковичь добръ сѣ  
 доко хрѣтіань сподѣ . и многоу лготтоу  
 сопориземлѣ роуспѣви . но соуемоу со  
 сподорисѣ . такъ же шнѣ извѣратъ ю сою  
 тѣ такъ же самъ поую же чашоу испи .

**И**царевич Берднѣвѣк оклян-  
 ный, обманным  
 путемъ прийдя к отцу  
 своему с советниками  
 своими, с князьями  
 ордынскими, удавил  
 отца своего Джанибе-  
 ка, сына Азьяка. Был  
 же тот царь Джанибек  
 Азьяковичь весьма добро  
 к христіанам, и много  
 льготъ было от него на  
 земле Русской. Но судъ  
 настиг и его: как онъ  
 убил братьев своихъ,  
 так и самъ погивъ, ту же  
 чашу испивъ.



**С**ын же его Бердибек сел после него на царство и убил 12 братьев своих, наставляемый окаянным князем и учителем своим доброхотом Тавлубием: отца своего убил и братьев своих, а через некоторое время и сам погиб с советниками своими.

**К**няже его бердибекъ понемъхъ дена царство и убилъ 12 братьевъ своихъ . а окаяннымъ княземъ и учителемъ своимъ доброхотомъ тавлубиемъ наспашде шца своего убилъ . и братьевъ своихъ . и по мале пакы и самъ погнбе и здоуцы своимъ .



**В** том же году преосвященный Алексей, митрополит Киевский и всея Руси, пришел из Орды милостью Божией и Пречистой Богородицы цел и невредим.

**Т**ого же летъ та пресвщенныи алексей митрополитъ киевскій и всея руси принде из оорды . въ кю митпоу и прчты а бци цблѣ и зрлѣ .

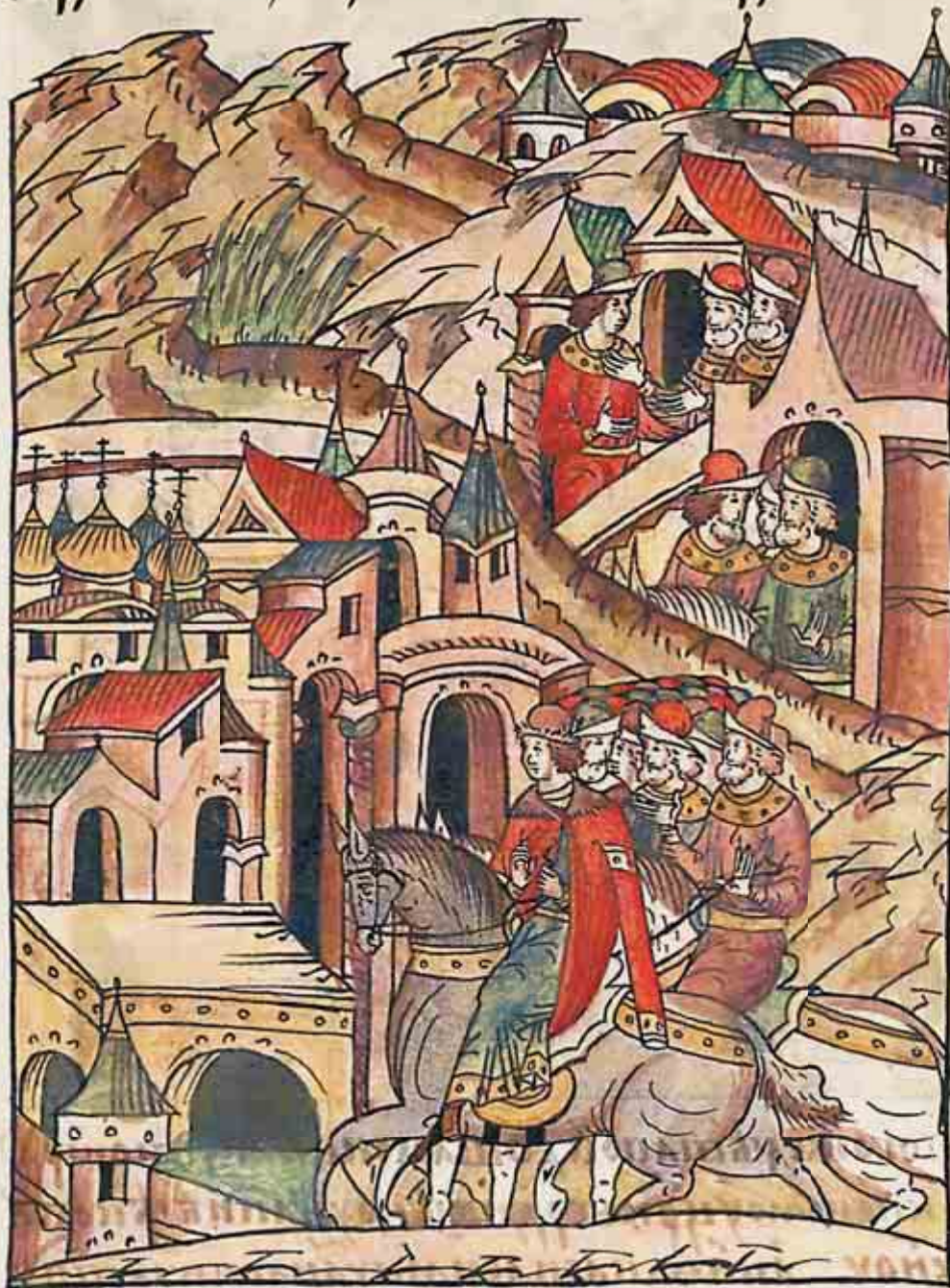


**Т**ого же лета поидоша к князю по орду  
 кнѣпомоу црю берднѣ къ оучани бѣкоу  
 стюу . а князь аслаен мханоу чытпе  
 рскн . зѣр тѣмн чѣмъ спонмѣ со кнѣ  
 псеолодомъ александромъ чѣмъ холмъ  
 скн . прѣзнь спѣтъ нѣроздорѣ бышѣ .  
 а нѣцѣмъ степойдоша . кнѣзь псеоло

**В** том же году  
 пошли все  
 князя в Орду  
 к новому царю Бер-  
 дибеку, сыну Джани-  
 бека. А князь Василий  
 Михайлович Тверской  
 был в ссоре и в раз-  
 доре с племянни-  
 ком своим, с князем  
 Всеволодом Алексан-  
 дровичем Холмским,  
 и пошли отдельно.  
 Князь Всеволод

Александрович Холмский пошел в Орду через Переславль, а там наместник великого князя Ивана Ивановича не пустил его, и он пошел в Литву.

оубша Александровичъ холмъскій поиде в  
 орду на переславль . и тамо целникого  
 князя ивана ивановича на мѣстницы  
 не даша ему поутти . и онъ поиде в литву .



В 6866 году великий князь Иван Иванович, внук Данилов, пришел из Орды и призвал опять к себе двух бояр своих, отъехавших

вѣкъ . ѿ . 10 . 33 . Кнѣзь целникъ иванъ  
 ивановичъ и князь данило въпринде и  
 во орды . и перезаключе въ пакы доу  
 боярину пашою . и же штъ халмъскій

ѿ него паразань . михайло изать его па  
 сней пасилье оучь .

от него в Рязань —  
 Михайло и зятя его  
 Василия Васильевича.



Того же бѣт князь пасилье михайлоши  
 принде из оу  
 рды по  
 тде  
 рь  
 ;

**В** том же году  
 князь Василий  
 Михайлович  
 пришел из Орды  
 в Тверь.



**В** том же году  
у князя Михаила  
Александровича  
родился сын Иван.

**Т**ого же лета родися князю Михайлу Алек  
сандровичю

сынъ

Иванъ





**Т**ого же лѣта прииде посолъ великъ изъ оу  
 рды царскыи снъ и именемъ моматъ хожана  
 рязанскоу юземлю . и послана москвѣ  
 к спелнскому князю и данъ и поапоичю .  
 в нѣкоуданилоу . о розѣтѣ земли рязаньскіа  
 предѣлы . и межнѣ оутвердннн  
 нероушнны и не претворнны . князь

**В** том же году пришел знатный посол из Орды, царский сын по имени Момат Хожа, в Рязанскую землю и послал на Москву к великому князю Ивану Ивановичу, внуку Данилову, сообщить о размежевании земли Рязанской, чтобы установить межи нерушимые. Великий князь

Иван Иванович не пустил его в свою отчину. Так было.

ДЕЛИКИЯЖЕИВАНЪ ИПАНОДНЧЬНЕПОУСПНІГО  
ПЪВСОЮЩИНМОУ . ИСЕМОУТТАКОБЫЩАЮЩОУ .



**И** вскоре цдrevич Момат Хожа был отозван цдрем в Орду, потому что на него пришел донос. И началась крамола великая, потому что он убил в Орде любимца царя, а сам убежал к Дрначу, но там гонцы настигли его, схватили.

**И** ПОПТОМЪ НАКОРЗЪЦЪЦРАЩОЩРДОУПОЗЩАНЪ  
БЫКПЪЦРПНЪММАТЪХОЖА . ЗАПЕЖЕ  
КЛЕЩЕТАПРІИДЕНАНЕГОКОЦРЮ . ИПНІДЕЩКО  
РОМОЛОУДЕЛІЮ . ПОНЕЖЕДОЩРДЪЦРЩАЛЮКО  
ПНИКЛОУКНА . ИСАМЪПОВЕЖАЛЪКОАРНАТЮ  
ИТТАМОГОНЦНПОСПНІГОЩАЕГО ИТАША . ИТТА

КОТІАМОУВІЕНА БЫСІТЬ ПОПЕЛІНІЕМЪ ЦАРЄ  
 ПЫМЪ :



и он по повелению  
 царя был убит.

**Т**ОГО ЖЕЛІТІА ОУКІНІСА МИХАИЛА АЛЕКСАНДРО  
 ПИУДІДЕРСІКАГО . ПИДІСАМИХАИЛОПА . ПРА  
 ПМОУКА ЯРОСЛАПА ПРЕСІПАДІСА СІНІА КИ ДІСЬ  
 АЛЕКСАНДРІА ОУБЛІКЫ ОУСПОЕА ОУПЕЛІКІА КІПІГІНІ  
 ТОИ СОФІИ ПІБІМА  
 НАСПЫ  
 РІТЬ :

**В** том же году  
 у князя Михаила  
 Александровича  
 Тверского, правнука  
 Ярославова, преста-  
 вился сын князь Алек-  
 сандр у жены своей,  
 у великой княгини  
 Софьи, в Софийском  
 монастыре.



**В** том же году князь Феодор Александрович Холмский, внук Михайлов, правнук Ярославов, пошел в Орду из Литвы.

**Т**ого же лѣта поиде князь Феодоръ Александровичъ  
 холмскій . онъ къ мнѣ ханъ . прѣ  
 поиде къ гярославу  
 поиде по  
 рдоу и  
 зли  
 пы



**Т**ого же лѣта патцѣрскѣ рѣпѣ . да можа  
 и каа до зѣ шрже  
 поу алнчи  
 и згна  
 ша

**В** том же году  
 тверская и мо-  
 жайская рать  
 взяли Ржев, а литву  
 изгнали.



**В** том же году Феодор, епископ Тверской, сделал медные двери в церкви Спаса.

**Т**ого же лѣта прѣшдорта епископъ тверскій заѣла  
двери медныя воу церкви спсѣи поѣдоръ.



**Т**ого же лета князь Василь Михайлович  
 Тверской послал Григорчука да Корея  
 в Орду к царю с жалобой на племянника  
 своего, на князя Всеволода Александровича  
 Холмского. И там царь и царица без суда  
 выдали князя Всеволода Александровича  
 Холмского дяде его князю Василию  
 Михайловичу Тверскому по повелению  
 цареви.



**В** том же году князь Василий Михайлович Тверской послал Григорчука да Корея в Орду к царю с жалобой на племянника своего, на князя Всеволода Александровича Холмского. И там царь и царица без суда выдали князя Всеволода Александровича Холмского дяде его князю Василию Михайловичу Тверскому по повелению цареви.

**И** было князю Всеволоду Александровичу от дяди его великое мучение: изводили постоянными поборами и грабежами бояр и слуг его, а черных людей отдавали в неволю.

**И** бысть князь Всеволоду Александровичу. шло дяде его князю Всеволоду Александровичу и людемъ его и слугамъ. и продажа и грабленіе челяди и нищихъ. такъ же и чуждымъ людемъ данна и продажа челяди.



**Т**ой же зимой после Крещения пресвященный Алексей митрополит поехал в Киев, и его проводили владыки, в том числе и Феодор, владыка

**Т**о же зимой по крещеніи пресвященный Алексей митрополитъ поѣхаша къ Киеву. и проводилъ его владыки. и Феодоръ владыка



тѣхъ рѣсикѣи . и неетпроеи радникъ сеи тѣ  
 рѣсикѣхъ . не похотѣ дѣшдоръ вѣлика пла  
 дычестпашотпшери . пресѣщенный але  
 ксѣй митрополитъ повучнѣго и на ка  
 за спелнкою любовію прѣпѣтне пожда  
 ніемъ . да гѣтѣ со пшоритѣхъ іако же  
 хощетѣхъ по своенѣмоу полн . и тѣко  
 спелнкою любовію сколомны ѿпусти  
 ѣго по тѣхъ рѣсикѣхъ по мѣстѣ соу .



Тверской. И из-  
 за раздоров  
 среди князей  
 тверских не захо-  
 тел владыка Феодор  
 более владычество-  
 вать в Твери. Пре-  
 освященный Алексей  
 митрополит беседовал  
 с ним назидательно  
 и наказал ему с вели-  
 кой любовью в душе  
 терпеть и ждать,  
 а Господь Бог устроит  
 все, как хочет по Сво-  
 ей воле. И с великой  
 любовью отпустил его  
 из Коломны в Тверь  
 к святому Спасу.

**В** том же году преставился князь Иван Андреевич. В том же году новгородцы договорились между собой и крест целовали, что не будут терпеть игрищ бесовских и бить бочек.

**Т**ого же лета престави князь Иванъ  
 Андреевичъ . Того же лета по горю  
 цю утпшеришася межю бою крпны  
 целошаніемъ . чтп он мѣи граниа бесопъ  
 скаго не любипи . и бо чекъ не вни .



**В 6867 году** преставился благоверный, христолюбивый, кроткий, тихий и милостивый князь Иван Иванович,

**Въ . 5 . 10 . 33 .** Престави се благошрныи и хольбивый и крокин и ти хин и митиовый князь деликн Иванъ и да

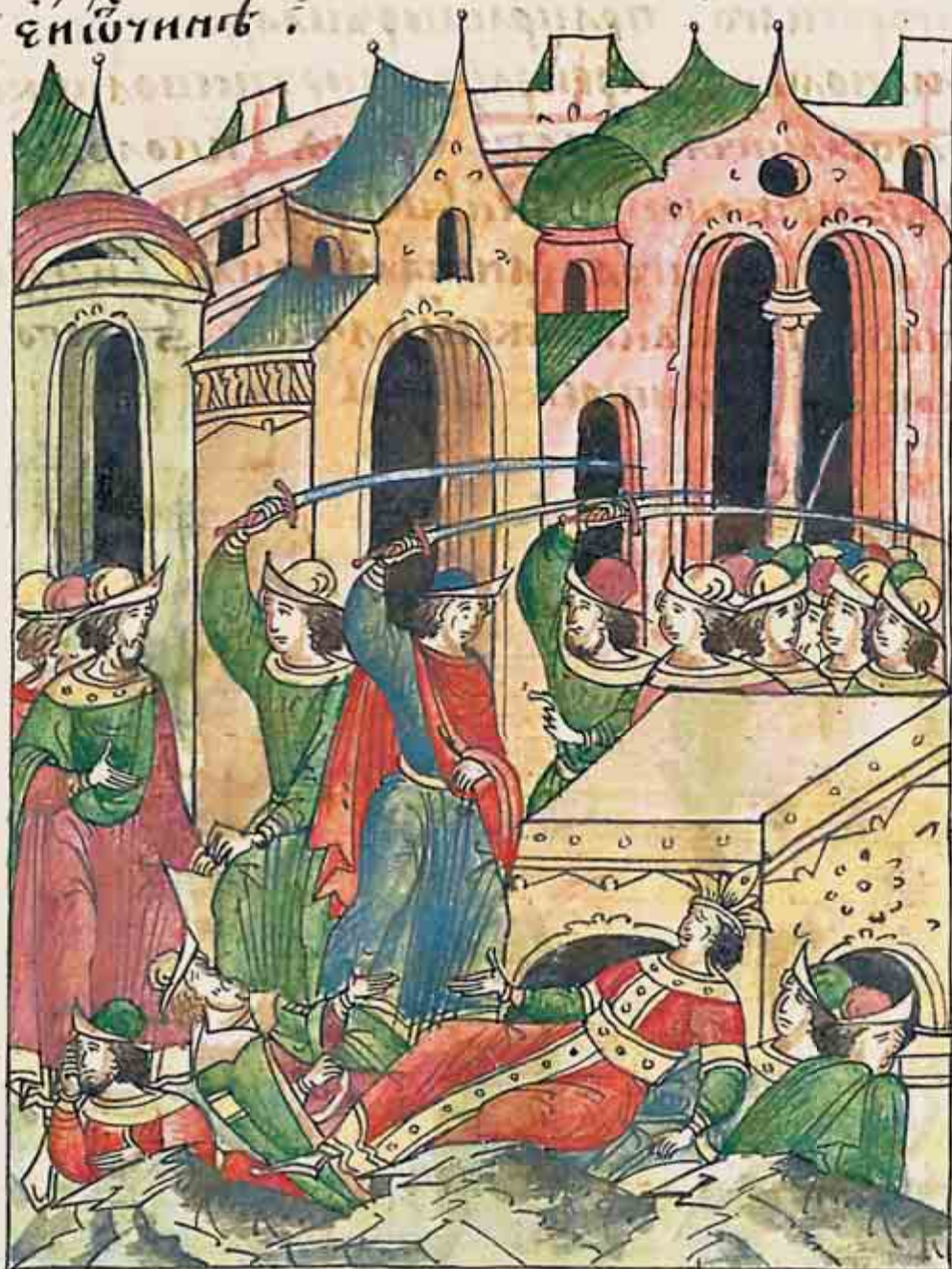
ношчѣ . поиноцѣ и поасхнмѣ . анѣкъ  
 данилопѣ . прѣпоукѣ александропѣ .  
 прѣпрѣанѣкъ ярославѣ . прѣпрѣпра  
 поукѣ всеволожѣ . прѣщюрѣ юрьѣ до  
 лгороукаго . прѣтращюрѣ владимера  
 маномѣха . прѣпрѣтращюрѣ всеволожѣ  
 ярославичѣ . владимеричѣ . и положѣ  
 къ стѣ посвоеи ѿчннѣ по градѣ москитѣ .  
 въ цркви свѣтго архангѣла миханла . и сѣдѣ  
 на челн комѣ княженн лѣтѣ 5 . сего  
 сыноде . дмитрей . иванѣ .

иноком, в схиме, внук  
 Данилов, правнук  
 Александров, пра-  
 правнук Ярославов,  
 преправнук Все-  
 володов, потомок  
 пращура Юрия Долго-  
 рукого, прапращура  
 Владимира Манамѣ-  
 ха, препрапращура  
 Всеволода Ярославича  
 Владимировича. И по-  
 ложен был в своей  
 отчине, в городе Мо-  
 скве, в церкви святого  
 архангела Михаила.  
 Сидел на великом кня-  
 жении 6 лет. Сыновья  
 его: Дмитрий, Иван.



**В** том же году князь Андрей Константинович, внук Василиев, поставил каменную церковь во имя святого архангела Михаила в Нижнем Новгороде, в своей отчине.

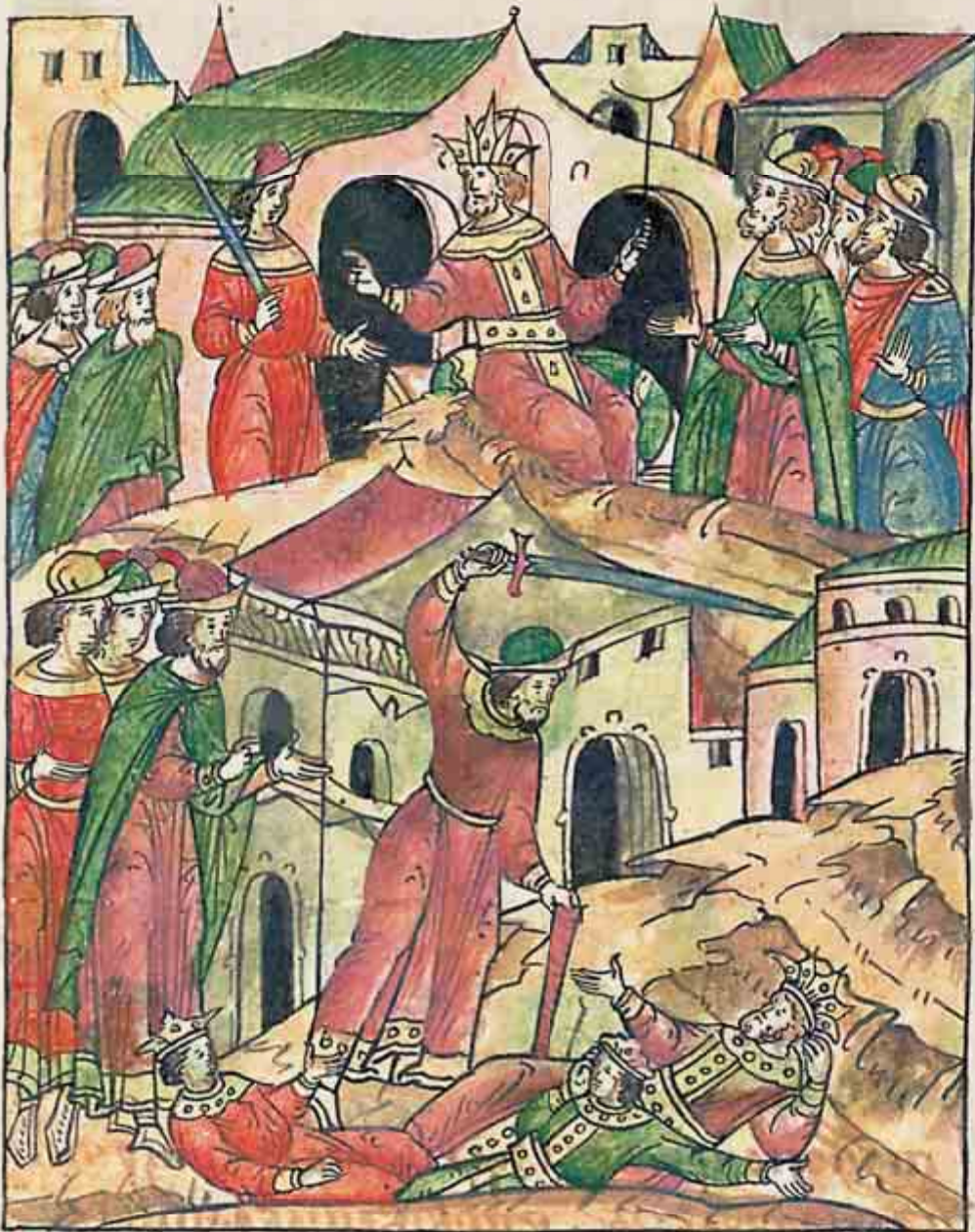
**Т**ого же лета князь Андрей Константинович . в Новгороде . постави церковь каменную святого архангела Михаила в Нижнем Новгороде . в своей отчине .



**В** том же году в Орде был убит царь Бердибек, сын Джанибека, внук Азбэка, с доброхотом своим Тавлубеем, князем

**Т**ого же лета в Орде убит царь Бердибек . сын Джанибека . внук Азбэка . с доброхотом своим Тавлубеем . князем

мнымъ и сильнымъ . и соинымъ со пѣ-  
тникомъ . и испитую же чашю . ею  
напойлъ шъ своего и братью свою .



И по немъ сяде по шрѣ на црѣ шѣ коула  
и црѣ по а мѣ . 5 . и днѣ . 5 . и мнѣ га  
зла со шори . и тла кои се мѣ оу не стт пергѣ  
соудъ бжѣи . но убѣи жъ бы стт ш на оу роу  
са со дѣ ма сѣ бы спой мнѣ смн хан ломъ .  
и ишаномъ .

темным и сильным, и с иными советчи-ками своими. И испил он ту же чашу, которою напоил отца своего и братьев своих.

После него сел в Орде на царство Кула, царствовал 6 месяцев и 5 дней и много зла сотворил. И не потерпел этого суд божий, и его убил Наурус с двумя своими сыновьями, с Михаилом и Иваном.



**П**осле Кулпы сел в Орде на царство Наурус. В это бранное время князь Андрей Константинович, внук Василиев, был в Орде, и едва спас его Бог от горькой смерти от рук поганых.

**И**так покоули въ аде по орду на црти  
 црнлоуруств . епѣже цѣбраниа  
 према на бысть по орду князь андрѣи  
 константинович . онъ спаси е  
 не да оупасе его бѣ въ горкиа смерти  
 ѿ роука пога

ны



**Т**ого же рѣчьта поидоша по шрдоу кнѣпо  
 моу царю глагоу русоу цю кнѣзи роустиин  
 и бнша челомъ царю шраздѣленіи кнѣ  
 женин . и пѣко смрннхъ и раздѣль  
 полшж кнѣженіамъи . и знапн имъ  
 комоуждоспоє кнѣженіе . и не престпх  
 патпн . и пѣа кораздѣлнхъ коєгождо

**В** том же году все  
 князья русские  
 пошли в Орду  
 к новому царю Науру-  
 су и били челом царю  
 о разделении кня-  
 жений их. И он при-  
 мирил их, определив  
 им княжения, чтобы  
 каждый знал свое кня-  
 жение и не переступал  
 границ. И после этого,  
 выделив каждому его

вотчину, отпустил их  
с миром и с честью.

ПОПІЧНОУЕГО . И ПОУСТІИХЪ СМН  
ДОМЪ И СЧЕСТИЮ



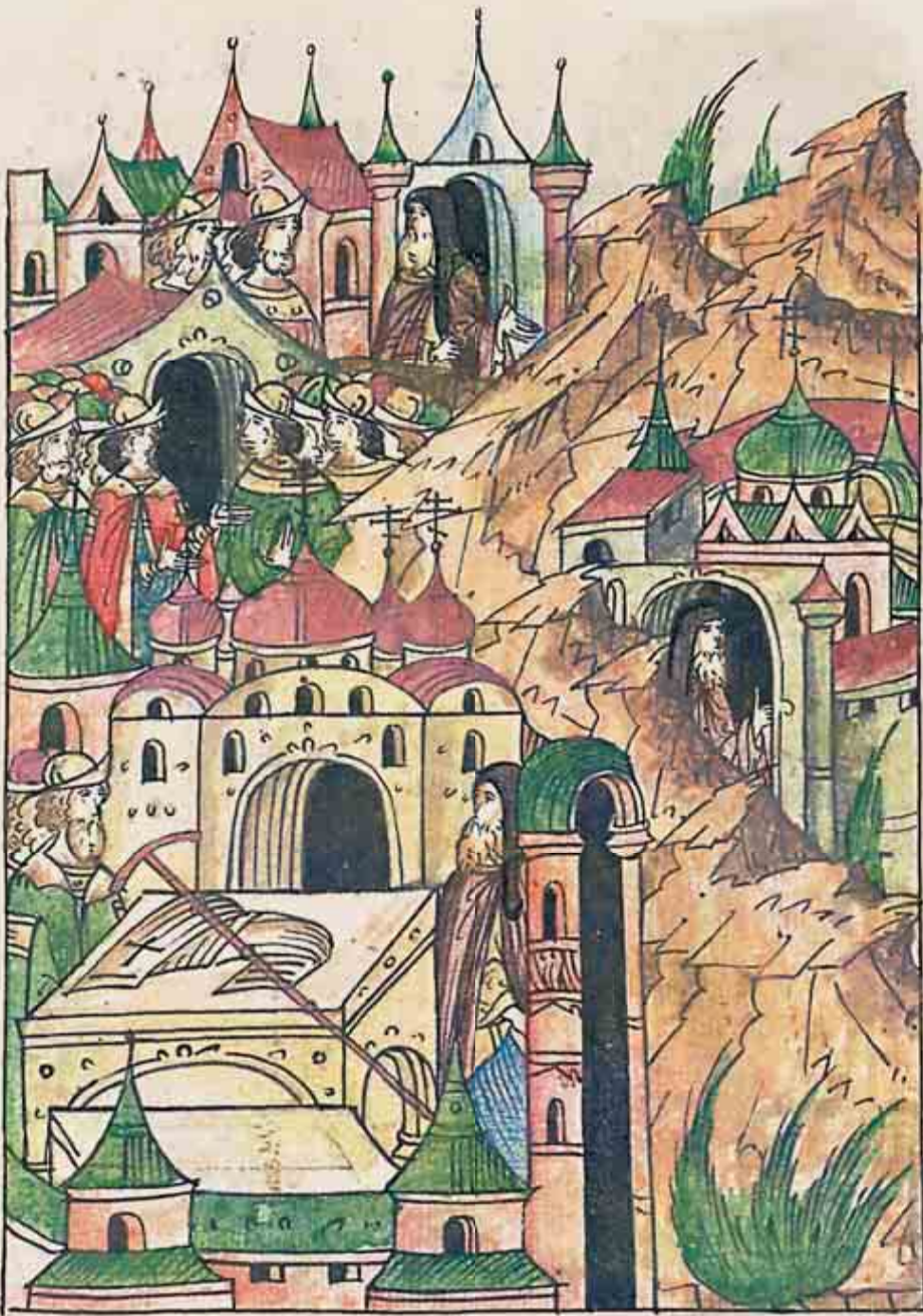
**И** каждый из них  
вернулся на  
Русь в свои  
вотчины с миром  
и любовью.

**И** ТАКО КАЖДОУХЪ ПРІИДОША НА РУСЬ ПО  
СПОАИХЪ ВОЧИННЫ СМРОМЪ  
И СЛЮБО

ИИ

Ю





**Т**ого же лета архієпископъ Іакопо по гороци  
 моу сєи . отпаша въ дѣлѣ владычєстѣ  
 по гороцикѣ . и изєша въ монастырь  
 по гороцицѣ же собравшєса въ чємѣ . и  
 посєдоша на владычємъ двѣрѣ на стѣнѣ  
 інокѣ Алексѣѣ Іако  
 чника двѣ  
 дына

**В** том же году архиепископ Мо-  
 исей, владыка  
 Новгородский, оставил  
 неожиданно влады-  
 чество новгородское  
 и ушел в монастырь.  
 Новгородцы же, со-  
 бравшись на вече,  
 ввели в дом владыки  
 инока Алексея, ключ-  
 ника владыки.



**В** том же году  
инок Алексей  
был поставлен  
в дьяконы и в пре-  
свитеры Феодором,  
епископом Тверским.

**Т**ого же ѣта по стѣпцѣнѣхъ кысѣть инокъ  
Алексѣй шѣ дѣаконъ .

пѣженъ шѣ ро

шѣ шѣ ро

Фѣодоръ

Епѣомъ

пѣ

сѣн



**Т**ого же кѣта, еѡдоръ плѣсатскій и  
 оу себѣ соборнѣи цркви  
 стѣ господнамо

стѣно

мрам

ра

но

**В** том же году Фе-  
 одор, владыка  
 Тверской, у себя  
 в соборной церкви  
 святого Спаса выло-  
 жил мраморный пол.



**В** том же году преставился князь Иван Александрович Смоленский, внук Глебов, правнук Ростиславов, праправнук Мстиславов, преправнук Давидов, потомок пращура Ростислава, прапращура Мстислава, препрапращура Владимира Манамеха Всеволодовича Ярославича Владимировича. И после него

**Т**ого же рѣчьта прѣстѣниа князь и панъ  
 александровичъ смоленскій . снѣкъ  
 глѣбовъ . прапнѣкъ ростиславъ . пра  
 прапнѣкъ мстиславъ . препрапнѣкъ  
 давидъ . пращуръ ростиславъ . пра  
 пращуръ мстиславъ . препрапращѣ  
 владимера маномеха . всеволодичъ .  
 ярославичъ . владимеричъ . и по не

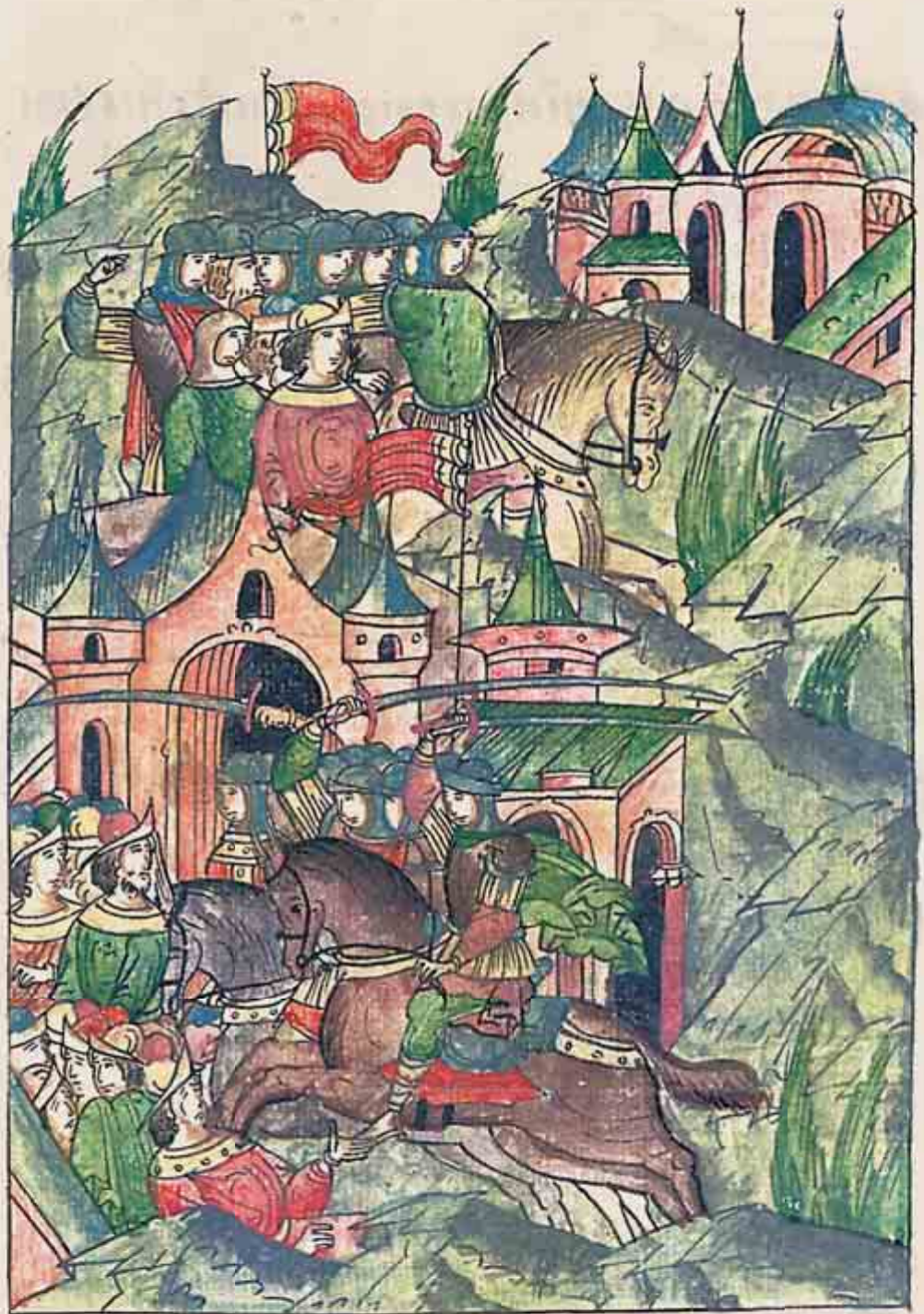
САДЕПАКНАЖЕНІИПЪСМОЛЕНСІСѢСНѢЕГО  
СІПСОСЛАВЪ .

сел на княжение  
в Смоленске сын его  
Святослав.



ТОГОЖЕЛѢТАКНАЗЬСЕСОЛѢАЛЕКСАНДРО  
УИЧЬХОЛМЪСІИ . ПИДѢКЪМИХАИЛОПЪ  
ПРАДНОУКЪІРО  
СЛАДЪПРІ  
ИДЕПАН  
ПОВЪ

В том же году  
князь Всеволод  
Александрович  
Холмский, внук Миха-  
илов, правнук Яросла-  
вов, пришел в Литву.



**В** том же году  
смоляне заво-  
евали Белую.

**Т**ого же лета смоляне поспаша  
кѣлоу ю



Того же лѣта князь бѣдежикъ и поѣхъ въ  
 олгудѣ гедимановичъ приходилъ въ  
 кѣ смолениску . и граи мстиславль  
 и на мѣстѣтнѣи  
 споймѣ  
 посадилъ  
 лѣт ;

**В** том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович приходил с ратью к Смоленску, взял город Мстиславль и посадил в нем своих наместников.



**В** том же году великий князь Ольгерд Гедиминович послал сын своего Андрея с большим войском ко Ржеву, город взял и наместников в нем своих посадил.

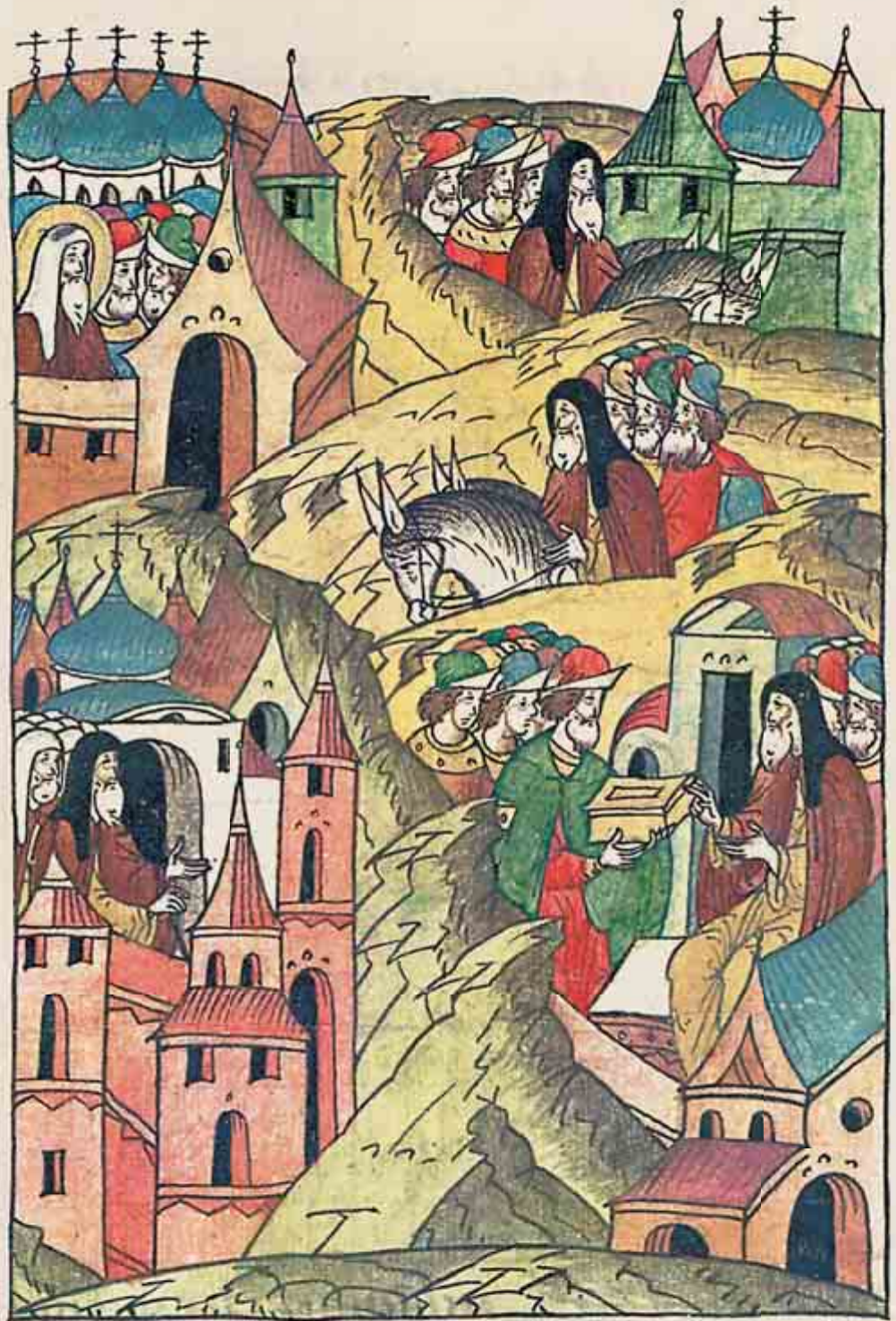
**Т**о го же лѣтѣ князь великий ольгердъ  
 гедиминовичъ . послася своего андрѣя  
 со мною тою силою коряжествъ . и градъ залъ  
 и наместниковъ  
 своихъ  
 посадилъ  
 :





**Вѣѣ ѿ ѿ ѿ.** Пресвѣтѣнныи и блаженныи  
 Алексѣи митрополитѣ . прииде въ кѣ  
 да въ полѣ дѣ мерѣ  
 и намо  
 сѣ сѣ

В 6868 году преосвя-  
 щенный и блаженный  
 Алексей митрополит  
 пришел из Киева  
 во Владимир и потом  
 на Москву.



**А** Роман митрополит пришел в Тверь бесстыдно, не известив преосвященного Алексея митрополита. Но ничего у него не получилось по его желанию и по его замыслу: Феодор, епископ Тверской, с ним не стал встречаться и не оказал ему почести.

**Р**ома<sup>н</sup> м<sup>и</sup>т<sup>р</sup>оп<sup>о</sup>л<sup>и</sup>т<sup>а</sup> пр<sup>и</sup>и<sup>д</sup>е<sup>д</sup>о<sup>т</sup>и<sup>д</sup>е<sup>р</sup>  
 н<sup>а</sup> пр<sup>а</sup>с<sup>н</sup>ьст<sup>о</sup>м<sup>ъ</sup> . и<sup>б</sup>ез<sup>ѣ</sup>ст<sup>о</sup>у<sup>ст</sup>ст<sup>о</sup>м<sup>ъ</sup>  
 не<sup>ѡ</sup>б<sup>о</sup>сл<sup>о</sup>в<sup>ѣ</sup>д<sup>ѣ</sup> . ни<sup>п</sup>о<sup>л</sup>ю<sup>б</sup>и<sup>в</sup>и<sup>ст</sup>в<sup>ѣ</sup> пр<sup>е</sup>с<sup>ѣ</sup>  
 ны<sup>м</sup>ъ а<sup>л</sup>ек<sup>с</sup>ѣ<sup>ѣ</sup>м<sup>ъ</sup> м<sup>и</sup>т<sup>р</sup>оп<sup>о</sup>л<sup>и</sup>т<sup>о</sup>м<sup>ъ</sup> .  
 и<sup>н</sup>е<sup>б</sup>ы<sup>с</sup>т<sup>ѣ</sup>ѣ<sup>м</sup>о<sup>у</sup>ни<sup>ч</sup>т<sup>ѡ</sup>же<sup>п</sup>о<sup>ѣ</sup>го<sup>д</sup>о<sup>л</sup>и<sup>и</sup>  
 и<sup>м</sup>ы<sup>с</sup>л<sup>и</sup> . и<sup>н</sup>е<sup>п</sup>и<sup>д</sup>е<sup>с</sup>а<sup>с</sup>н<sup>и</sup>м<sup>ъ</sup> д<sup>ѣ</sup>ѡ<sup>д</sup>о<sup>р</sup>т<sup>ѣ</sup>  
 ѣ<sup>п</sup>т<sup>ѡ</sup>т<sup>ѣ</sup>р<sup>ск</sup>и<sup>н</sup> . ни<sup>ч</sup>т<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>мо<sup>у</sup>ко<sup>ѣ</sup>а<sup>д</sup>д<sup>ѣ</sup> .

Он же мало прѣмалъ пребыи въ попластехъ  
 тверскихъ . по прѣбнѣ прѣмалъ князѣн  
 и бояръ тверскихъ . и ѿ дробныхъ и бѣсныхъ  
 и пакноу зъбрагнса днн поу .



И он, малое вре-  
 мя проыв в землях  
 тверских, приняв не-  
 обходимое от князей,  
 от бояр тверских и от  
 некоторых других,  
 возвратился в Литву.

Того же лѣта пакнъ всеполѣ Александро  
 дичь холмъскій прѣиде из литвы . и  
 замирѣ илюбоу зъбрагнсею своею . а  
 князъ плснлей мнхъ илодичь дяднхъ .  
 прѣтѣ и ѿчнны ѿстоупнса . и разде

**В** том же году  
 князь Всеволод  
 Александрович  
 Холмский пришел из  
 Литвы и замирлся  
 с братьями свои-  
 ми, а князь Василий  
 Михайлович, дядя их,  
 отступился от трети их  
 отчины.

И разделили волости.



АНШАСАДОЛОСТЬМИ  
**К**НЯЗЬ ЖЕ ВСЕВОЛОД  
АЛЕКСАНДРОВИЧЪ ХОЛМ-  
СКИЙ . МНОГОУЮТЩОРНУТЬ . И ДАРЫ  
ДАДЕ РОМАНЪ МИТРОПОЛИТЮ И ПАКИ  
ПОСЛАТЬ ЕГО ПРОДО  
ДИТИ ПЛИ  
ПДОСЧЕ  
СПИЮ



**У** того же года так князь великий литовский  
 Ольгерд Гедиминович  
 приехал  
 ржевцы  
 с мо  
 при  
 пи

**В** том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович приехал осмотреть Ржев.



**В** том же году князья Суздальские пришли в Орду к царю Наурусу — князь Андрей Константинович Суздальский, внук Васильев, и брат его князь Дмитрий Константинович. Царь Наурус принял их с почетом и отдал великое княжение Владимирское

**Т**ого же лета князья Суздальские и при-  
 дошли до Орды к царю Наурусу. Князь  
 Андрей Константинович Суздаль-  
 ский. и брат его князь  
 Дмитрий Константинович.  
 и приял их царь Наурус с честью. и  
 даде великое княжение Володимирское

кнѣзь дмитрей константиновичю  
 суздальскому . непоучи нѣ и по дѣ  
 нѣ . а прѣже царь дадалъ великое княже  
 нїе по лодимерское спрѣвѣи шемому его бра  
 тѣ кнѣзю андрѣю константиновичю  
 суздальскому и онъ отпусти ея сѧ .



Итакъ кнѣзь дмитрей константиновичю  
 суздальскому дадалъ великое княже нїе по  
 лодимерское . и поущенъ бысть изъ

князю Дмитрию Кон-  
 стантиновичу Суздаль-  
 скому не по отчине,  
 ни по дедине. Прѣде  
 царь давал великое  
 княжение Владимир-  
 ское старшему его  
 брату князю Андрею  
 Константиновичу Суз-  
 дальскому, и теперъ  
 оно ему не досталось.

**Т**акъ князь Дми-  
 трий Константи-  
 нович Суз-  
 дальский взял великое  
 княжение Владимир-  
 ское, и отпущенъ былъ  
 на Русь

из Орды от царя с по-  
жалованием и с че-  
стью, и с послом царя  
въехал во Владимир  
на великое княжение  
за неделю до Петро-  
ва дня, месяца июня  
в 22 день, не по от-  
чине, ни по дедине.  
Тогда при нем же  
во Владимире пре-  
освященный Алексей  
митрополит поставил  
в Новгород архиепи-  
скопом Алексея.

и рече царю с пожалованием и с честью  
и с послом царя въехал во Владимир  
на великое княжение за неделю до Петро-  
ва дня, месяца июня в 22 день, не по от-  
чине, ни по дедине. Тогда при нем же  
во Владимире преосвященный Алексей  
митрополит поставил в Новгород архиепи-  
скопом Алексея.



**В** том же году  
великий князь  
Дмитрий Кон-  
стантинович из Влади-  
мира

**Т**ого же лета князь великий Дмитрий  
Константинович из Володимера



послалъ пословъ своихъ и наместниковъ  
 своихъ по цѣ городѣ . но по горѣ цы же пріѣ  
 шдѣи съ честію . и посадиша наместники  
 ко цѣ его на по цѣ городѣ .

послал послов своих и наместников в Нов-  
 город. Новгородцы же  
 приняли их с почетом  
 и посадили его на-  
 местников в Новго-  
 роде.



Того же лѣта по цѣ городѣ семѣнъ андрѣ  
 ѣвичъ постапѣ цркъ каменъ стѣгоде  
 ѡдори на федороде оулице . Того же лѣта  
 табы стѣ знаменіе на небесахъ страшно .  
 прехожахоу по нѣбу облацы кровавы

**В** том же году  
 в Новгороде Се-  
 мен Андреевич  
 поставил каменную  
 церковь во имя свято-  
 го Феодора на Федо-  
 ровой улице. В том же  
 году было знамение  
 на небесахъ страшное:  
 на небе появились  
 кровавые облака.



**В** том же году в Твери Феодор, владыка Тверской, расписал малую церковь Введения Пречистыя Богородицы.

**Т**ого же лѣта поидери феѡдоръ дѣла  
 пѣдерикии пописалъ малую  
 цркъвь введеиіе  
 пречисты  
 ѡбци



**Т**ого же лѣта прїиде шестое канѣкїи за  
 янцкїи црѣхидырь на црѣ подолѣскоє  
 ратнью . и въ стѣлестѣ до кнзехъ ордн  
 нѣскїи подолѣскаго црѣтца . и нача шати  
 и новѣ сылати се дехидыремъ црѣмъ за ян  
 цкїи мѣ . лоукѣ шѣ стѣ по ующенѣ подолѣ  
 скаго шѣ о црѣ дн лоуроуса .

**В** том же году  
 пришел с восто-  
 ка некий За-  
 яицкий царь Хидырь  
 войной на царство  
 Волжское. Началась  
 смута великая среди  
 князей ордынских  
 Волжского царства.  
 И начали тайно  
 ссылаться с Хидырем,  
 царем Заяицким, кле-  
 вецца на своего Волж-  
 ского царя Науруса.



**И** устроили они заговор против него. И когда Волжский царь Наурус вступил в бой, то был выдан своими князьами Заяицкому царю Хидырю. И он был убит с сыном своим Темиром, также и царица его Тайдула была убита, и князья ордынские,

**И** со стѣпни слѣпѣннѣи аслѣстѣ и хѣтѣ дѣло  
 и со стѣпни шасѣ на бой . и выданъ бы  
 ѿ дои кнѣзѣи полѣжъскѣи цѣрь на оу роу .  
 Злѣи цѣко му царю хидырю . и тако оу  
 бѣи енъ бы стѣ и со номъ споймѣтѣ мѣ  
 ремѣ . тако же и цѣрѣцѣи дѣла оубѣе  
 на бы стѣ . и кнѣзѣи ордынскѣи иже

плюбѣи и по сѣбѣ быша млоу роу сѣу црѣ  
 полѣскомоу . млоу алѣ боу зина чѣ сомнѣ  
 жестпомѣ паттарѣи и зѣи быша .

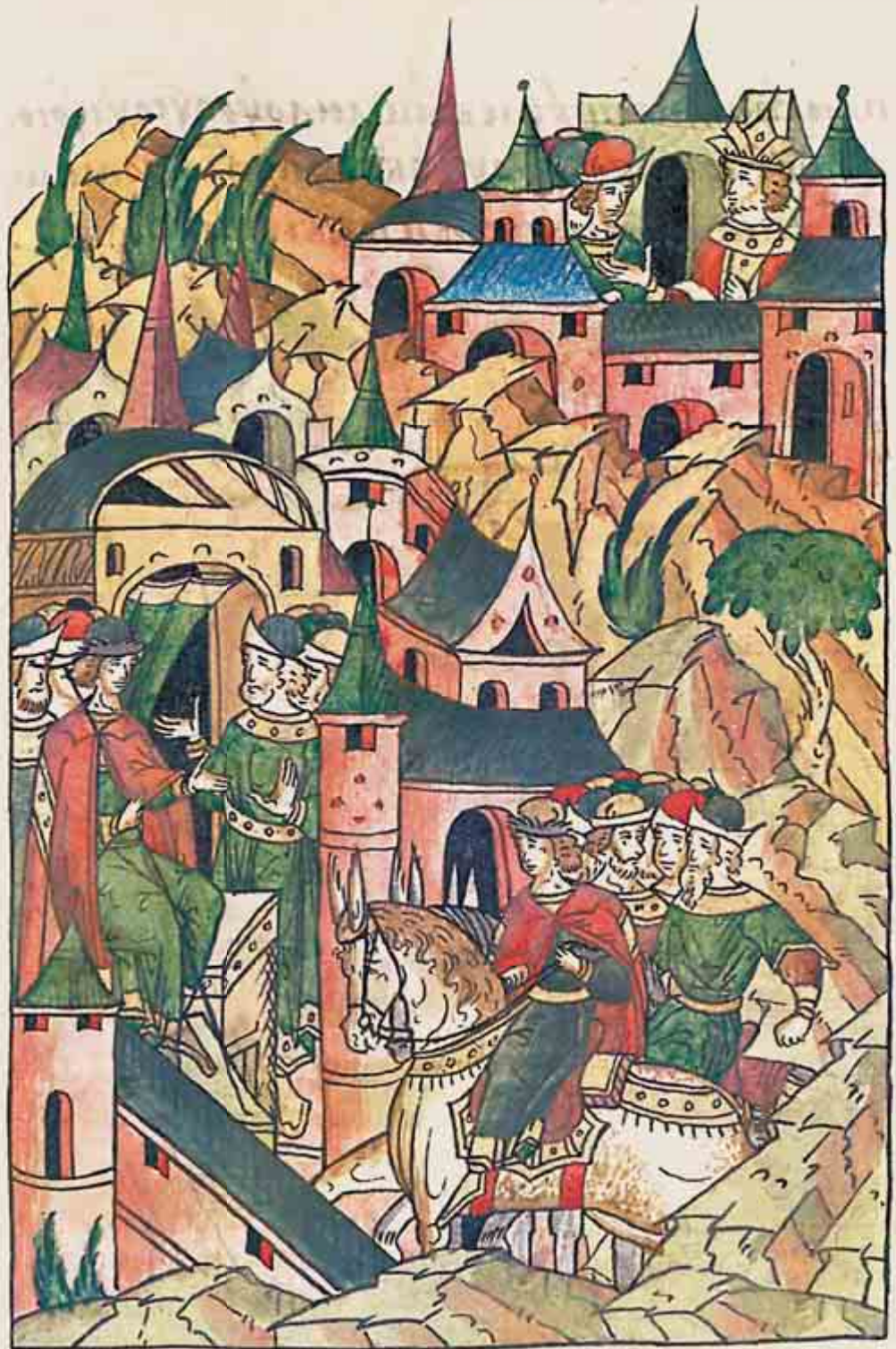


ближайшие советники Науруса, Волжского царя, дети Муальбузина, и множество других татар было перебито.

И тако по смертїи млоу роу сѣу црѣ полѣ  
 ского . сѣде на полѣжскомѣ црѣ поїи  
 хидырь црѣ Заяицкїи . и жест по стоїа  
 прїнде . и бы сѣ по гдѣ до шрѣтѣ за ма

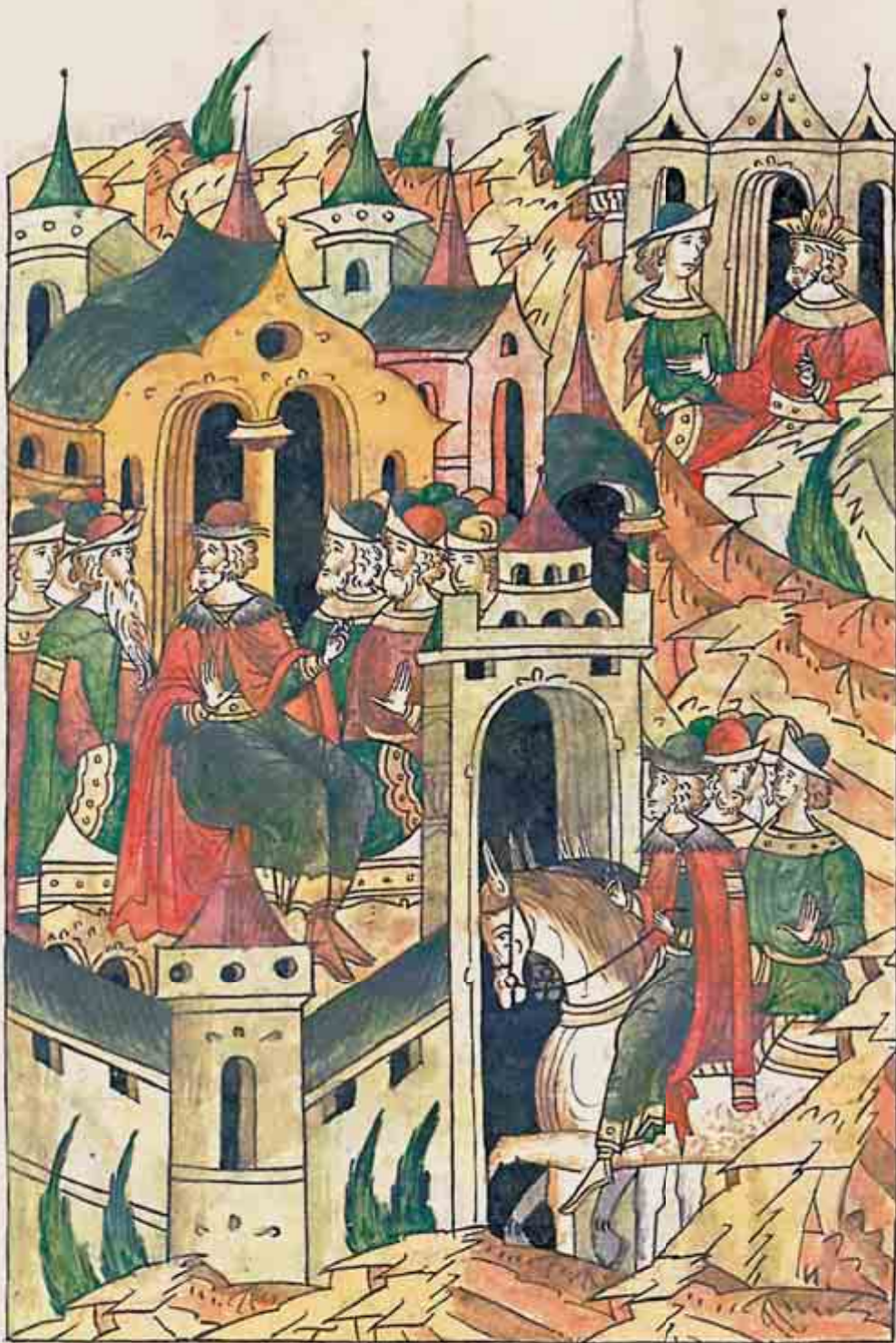
тїа де  
 хїа

И после смерти Науруса, царя Волжского, на Волжском царстве сел Хидырь, царь Заяицкий, который пришел с востока. И была тогда в Орде смута великая.



**В** том же году  
 пришел из Орды  
 от царя князь  
 Дмитрий Борисович,  
 пожалованный на  
 княжение в Галич.

**Т**ого же лета прииде из оуорды царь  
 князь дмитрий борисович  
 князь . пожало  
 паня на кн  
 жини еуб  
 галич



**Т**ого же лета приндеи зоу рдыи цркви  
 константинъ ростовскій съ честію  
 и непожалованіемъ  
 на секиже  
 и ерсто  
 всео

**В** том же году  
 пришел из Орды  
 от цря князь  
 Константин Ростов-  
 ский с честью и с жа-  
 лованной грамотой на  
 все княжение Ростов-  
 ское.



**В** том же году из Велико-го Новгорода пришли разбойники в Жукотин, побили множество татар и захватили их богатства. И за это их разбойничество татарами были ограблены христиане в Булгарах.

**Т**ого же лета из великого погорода  
 разбойницы приидоша в жукотинъ.  
 и много жестко пограбиха. и  
 богатство ихъ взяша. и затора  
 збойничество хртіане пограблені бы  
 въ болгарѣхъ ѿ та  
 парѣ.





**Т**ого же лѣта князи жукоптинскіи  
 поидоша по ордоу ко црю . и быша чѣ  
 ломъ црю да бы црь ѿборонилъ себя .  
 и ихъ ѿ разбойниковъ . понеже оуби  
 ства и грабленія ѿ нихъ соптадшеса  
 безпрестани

**В** том же году князь жукоптинские пошли в Орду к царю и били челом, чтобы царь оградил себя и их от разбойников, которые беспрестанно занимались убийствами и грабежами.



**Ц**арь Хидырь прислал троих своих послов — Урус, Кайрбека, Антынцыбея — в Русскую землю к русским князьям, чтобы поймали разбойников и доставили их к нему.

Црѣ же хидырь посла трѣх пословъ своихъ  
 на роу . оурусѣ . кайрѣвка . алтынцы  
 бѣа . кои кнѣзѣмъ рускимъ . чювы  
 разбойникоу пои  
 малн кнѣмъ  
 присла  
 ли



**И** бысть о семъ кнѣземъ стѣздѣ на ко  
 стромѣ . кнѣзь делникъ дмитренико  
 непаднѣннѣ и зполодѣ мера . и  
 братѣ его спартѣ и шѣи кнѣзь делникъ  
 андрѣи константиннѣ и знижа  
 гонѣа горѣда . и кнѣзь константинѣ  
 ростовскѣи .

**И** собрались  
 все князья  
 в Костроме:  
 великий князь Дми-  
 трий Константино-  
 вич из Владимира,  
 старший его брат  
 великий князь Андрей  
 Константинович из  
 Нижнего Новгорода  
 и князь Константин  
 Ростовский.



**И** поймали раз-  
бойников,  
и выдали  
их царским послан-  
цам со всем их имуще-  
ством, и отослали их  
в Орду.

**И** поймаша разбойниковъ . и выдаша  
ихъ царьхъ посланцѣмъ црпымъ . и со-  
пствемъ боглстпцомъ  
ихъ и тако  
послашѣ  
и въ  
орду  
:



**Т**ого же лѣта Феодоръ епископъ Тверскій  
 остави епископство свое и поиде до Остро-  
 ма монастырь. Того же лѣта  
 поиде въ  
 Псковъ

**В** том же году Феодор, епископ Тверской, оставил свою епископскую кафедру и удалился в Отроч монастырь. В том же году был в Пскове мор.



В 6869 году. Было небесное знамение: уменьшилось солнце и стало кровавого цвета. В том же году поехал в Орду к царю Хидырю великий князь Дмитрий Иванович Московский, внук князя Ивана, правнук князя Даниила, праправнук князя Александра, и, сохраняемый милостью Божьей, до начала смуты уехал

Въ лѣтѣ 6869. Бѣсть знаменіе на небѣхъ  
 поти кесѣнце . и бѣсть аки кровь . Того  
 лѣта поиде по шрдоу ко црю хидырю кнѣ  
 шелі кнѣ дмитрей ѿаночъ московскіи .  
 внуку княи дѣановѣ . прапнѣкѣ данилшовѣ .  
 прапрапнѣкѣ александровѣ . и бѣжею  
 мѣтїю соблюдаемѣ . до замѣтнншїи дѣ

ИЗ ОУРДЫ . ПОНЕЖЕ ПОШЕ ППІНГО ИЗ  
 ОУРДЫ ПОСТА ЗАМАД ПНА ЦЕЛІА ПО ОУРДЪ .

из Орды, так как после его отъезда в Орде началась великая смута.



ТОГО ЖЕ ЛѢТА ПОИДОША ПО ОУРДОУ КОЦЮ ХИ  
 ДЫРЮ КНЪЗЯ РОУСТІН . КНЪЗЬ ЦЕЛІА ДМИ  
 ТРЕЙ КОНСТАНТИНОВИЧЬ СОУДАЛСКИИ  
 ИЗ ПОЛЮДИ МЕРА . И БРАТЪ ЕГО СТАРЪБИ  
 ШІИ КНЪЗЬ ЦЕЛІА АНДРЪБИ КОНСТАНТИ

**В** том же году отправились в Орду к царю Хидырю русские князья: великий князь Дмитрий Константинович Суздальский из Владимира и его старший брат великий князь Андрей Константинович

из Нижнего Новгорода, и князь Константин Ростовский, и князь Михаил Ярославский. И во время их присутствия в Орде началась смута, был убит тихий, кроткий и смиренный царь Хидырь вместе со своим младшим сыном Кутлумем своим старшим сыном Темир-Хозя.

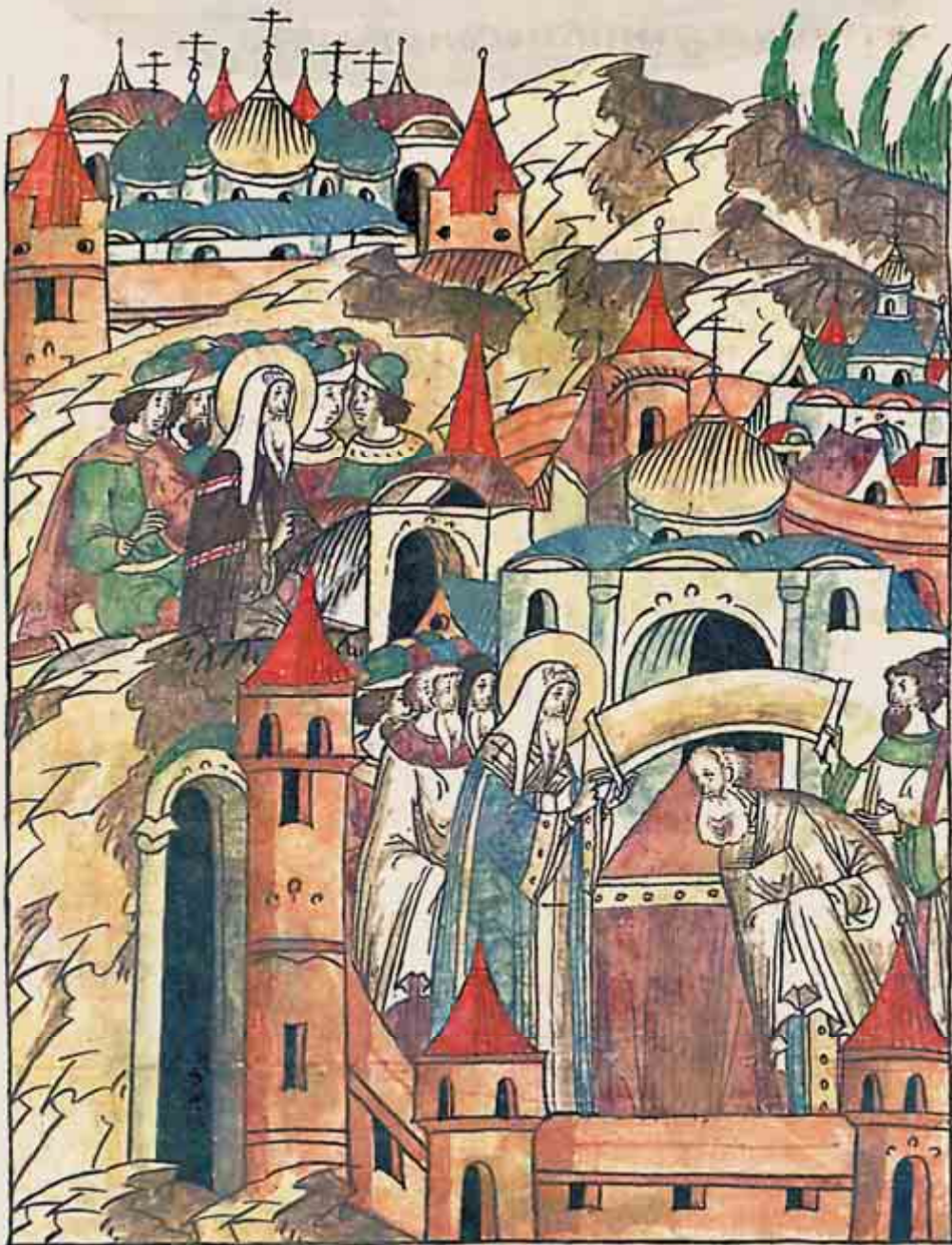
НОПНУЬ ИЗНИЖНЕГО ЦАТОРОДА . И КНЯ  
 КОНСТАНТИН РОСТОВСКИИ И КНЯЗЬ  
 МИХАИЛО ЯРОСЛАВСКИИ . И ВЬ СТЬ ПРИИ  
 ЗАМАН ДВЕ ЛА ПО О РДЬ . И ОУ БЬ ЕНЪ БЫ  
 ЦРЬ ХИ ДЫ РЬ ТИ ХИ И КРОТКИИ И С МИ РЕННЫ  
 И С МЕН ШИ МЪ С О МЪ С О И МЪ К О У Т Л У М Е МЪ  
 Ш О Л Ш Е Г О С Н А С О Е Г О Т Е М И РЪ Х О З И .



И С А Д Е Н А Ц Р Ъ П О Т Ъ П О Л Г О Ж Ъ С К О МЪ Т Е М И Р  
 Х О З А Х И Д Ы Р Е П Ъ С Ъ Т Ъ С Т Ъ Р Ъ В Ъ Ш И И .

**И**сел на царство Волжское Темир-Хозя, старший сын Хидыра.





**Т**ого же рѣтъ пресвѣщенныи Алексѣи мн  
 прополнѣтъ кѣсѣкѣи и по сѣмъ роу сѣи по  
 и де по тѣ дерь . и по стѣ  
 пи сѣ сѣ ли ан гоу  
 мѣна стѣ ка го  
 оу сѣ тѣ по  
 по тѣ де  
 рь  
 :

**В** том же году  
 преосвященный  
 Алексий, митро-  
 полит Киевский и вся  
 Руси, поехал в Тверь  
 и рукоположил игуме-  
 на Спасского Василия  
 в епископы Твери.



**В** том же году было небесное знамение: уменьшилось солнце, а месяц стал кровавого цвета. В том же году ордынский князь темник Мамай разгневался на своего царя и, обладая достаточными силами, восстал против своего царя Темир-Хозя, сына Хидыря, и посеял смуту

**Т**ого же лета бысть знамение на небеси погнбесе лице . и по том мѣць прелаше жиса по кровь . Того же лета князь ордынскій и темникъ мамай . по зѣмже не лаше стѣна црѣ своего . и бысть сеи леша стѣла . и по зѣ стана црѣ своего на темирхосю хидырепаша . и за маате

двѣмъ црѣмъ о его полѣ сикимъ . и прѣдъ  
 себѣ црѣмъ и мѣнемъ а доула . и бысть брѣ  
 изматна делѣ до ордѣ :

во всем Волжском  
 царстве, избрал себе  
 царя Авдула, началась  
 смута и война в Орде.



и по прѣмъ князю делѣ князю Андрѣю константи  
 нитину по нучѣ и ж него по лагорода . по и  
 денъ о ордѣ ордѣ . и на поутно ударѣ  
 на него князю ретякозю . и по мш же  
 бѣ князю Андрѣю константи нитину по нучю

**И** в то же время  
 великий князь  
 Андрей Кон-  
 стантинович из Ниж-  
 него Новгорода от-  
 правился из Орды на  
 Русь, по пути напал на  
 него князь Ретякозъ,  
 но помог Бог князю  
 Андрею Константино-  
 вичу из

Нижнего Новгорода, и тот возвратился на Русь. Многие русские князья бежали в то время из Орды, а ростовские князья бежали, будучи ограблены.

нижнего новгорода . и приндездравъ  
на роу . и мнози кнзи роустина по пре  
манзоорды и збѣжаша . а ростовъ  
стїи кнзи ограблени и збѣжаша



**А**царь заволжский Темир-Хозя, сын Хидыря, убежал за реку Волгу, где и был убит, процарствовал только один месяц и семь дней, испил он ту же чашу, которой наполнил и

црь заволжскїи темирхозна  
адырепънѣ . оубежа зарекоу за волгѣ  
итпамоу кїенъ выспѣ . стѣдѣзна  
црпшѣтпчїю мцѣ единѣ . и семѣднїи  
ипоую жечашю испи . ею же напониѣ

и́ца сво́его хи́дыря . и́ бра́та сво́его ме  
ни́шаго ку́тлуя .

своего отца Хидыря,  
и своего младшего  
брата Кутлуя.

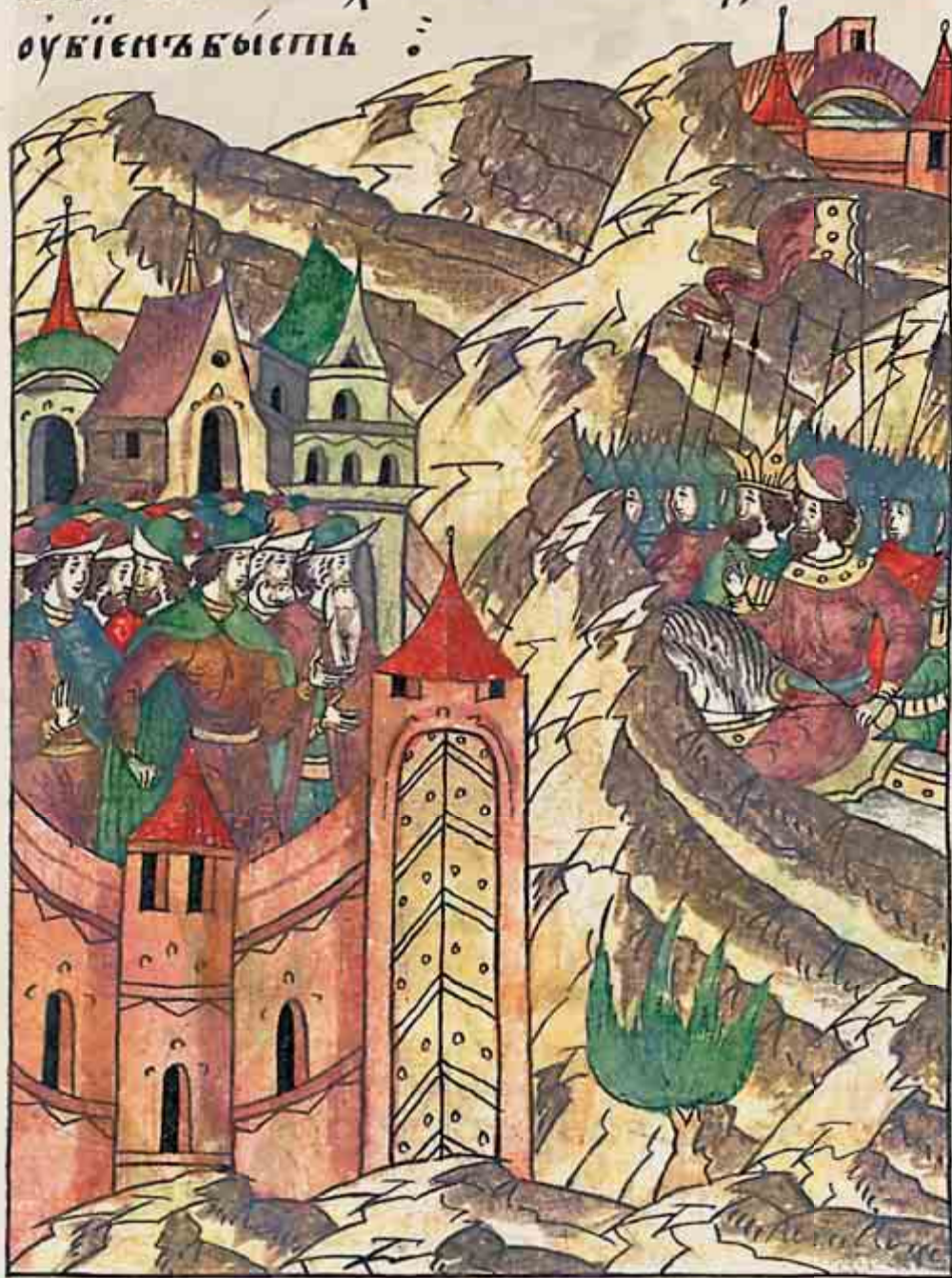


И́ тогда князь Мамай помни́ шъ себе  
и́ пре́дезаре́ку за до́лгоу на горно́ю стра  
ноу . и́ орда́ снѣмъ . и́ цръкѣ́ снѣ  
и́ менемъ а́цдоула . и́ тогда́ третїи

И́ тогда князь  
Мамай с боль-  
шим войском  
пошел за Волгу в гор-  
ную страну, а с ним  
и вся Орда, и царь  
Авдул. И тогда третий

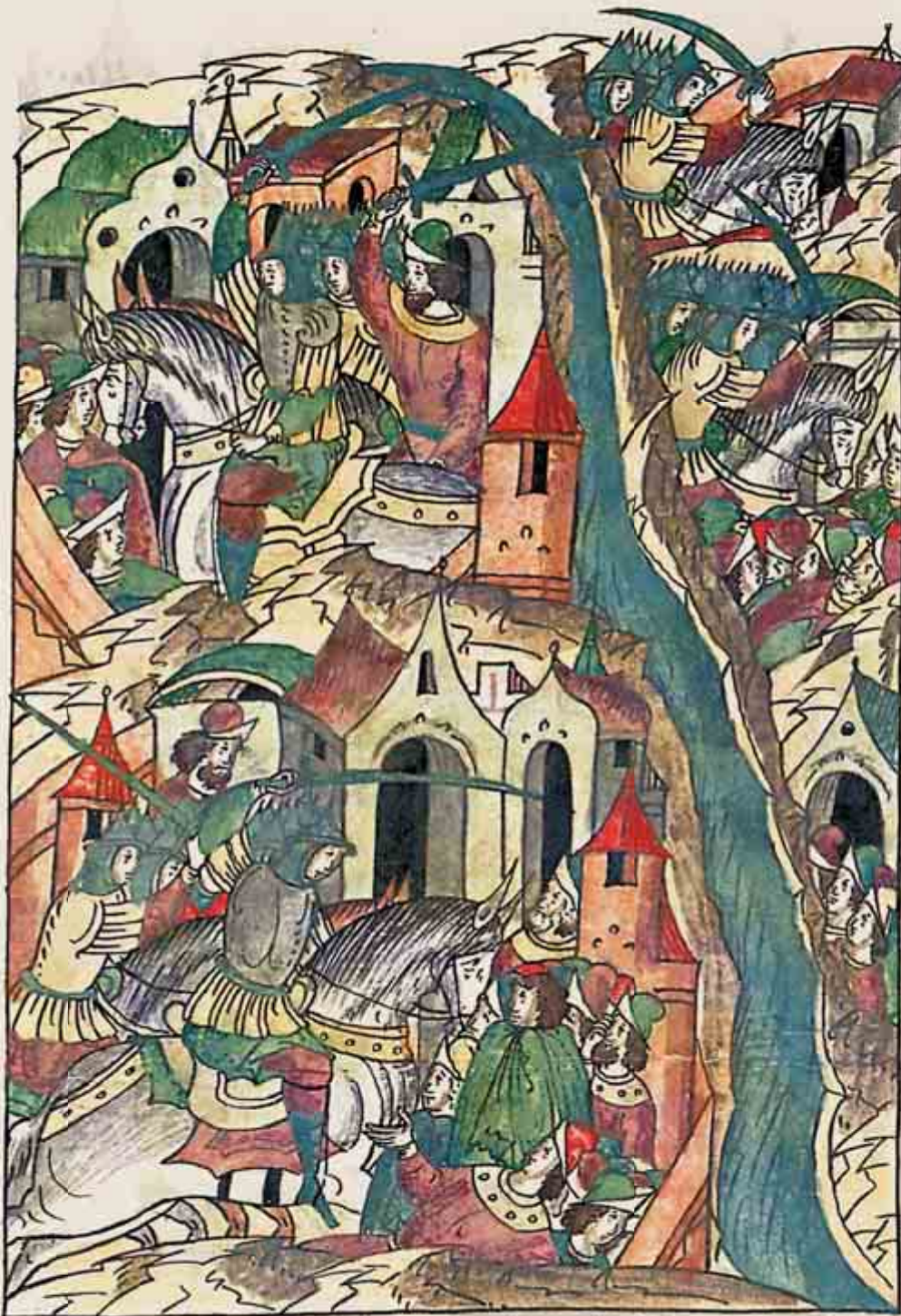
царь по имени Килдибек, сын царя Чанибека, внук царя Азьяка, восстал и стал сражаться за Волжское царство, многих уничтожил, а после и сам был убит.

црь цостайм немъ килдибѣкъ . пшо  
 рашесасиъ тинѣ кацра . онѣкъ азѣа  
 кацра . и поидоу быца црпша полѣжъ  
 екаго и многи хъ побн . послѣднженса  
 оубиенъ быста .



**И** тогда многие сарайские князья закрылись в Сарая и назвали своим царем Амурата, брата царя Хидыря.

И тогда мнози князи сарайстии за пшо  
 рйшага сарай . црдоу себенма поуио  
 ще а моура тахиды рещабратца црда .



**Д**боулатп'а т'емнрыкн'ъ орднмкскн'н бо  
 лгарыцз дль нцѣтъ градыпо  
 ползѣ . ноулоуеы  
 поймалъ . нш  
 ндпеполъ  
 скнпѣ

**Д**ордынский  
 князь Булат  
 Темир завоевал  
 Болгарское царство  
 и все города по Волге,  
 и улусы и завладел  
 всем Волжским путем.



Д
 другой ордын-  
 ский князь по  
 имени Тагай из  
 Бездежа завоевал На-  
 ручад и всю ту сторо-  
 ну и стал там править.

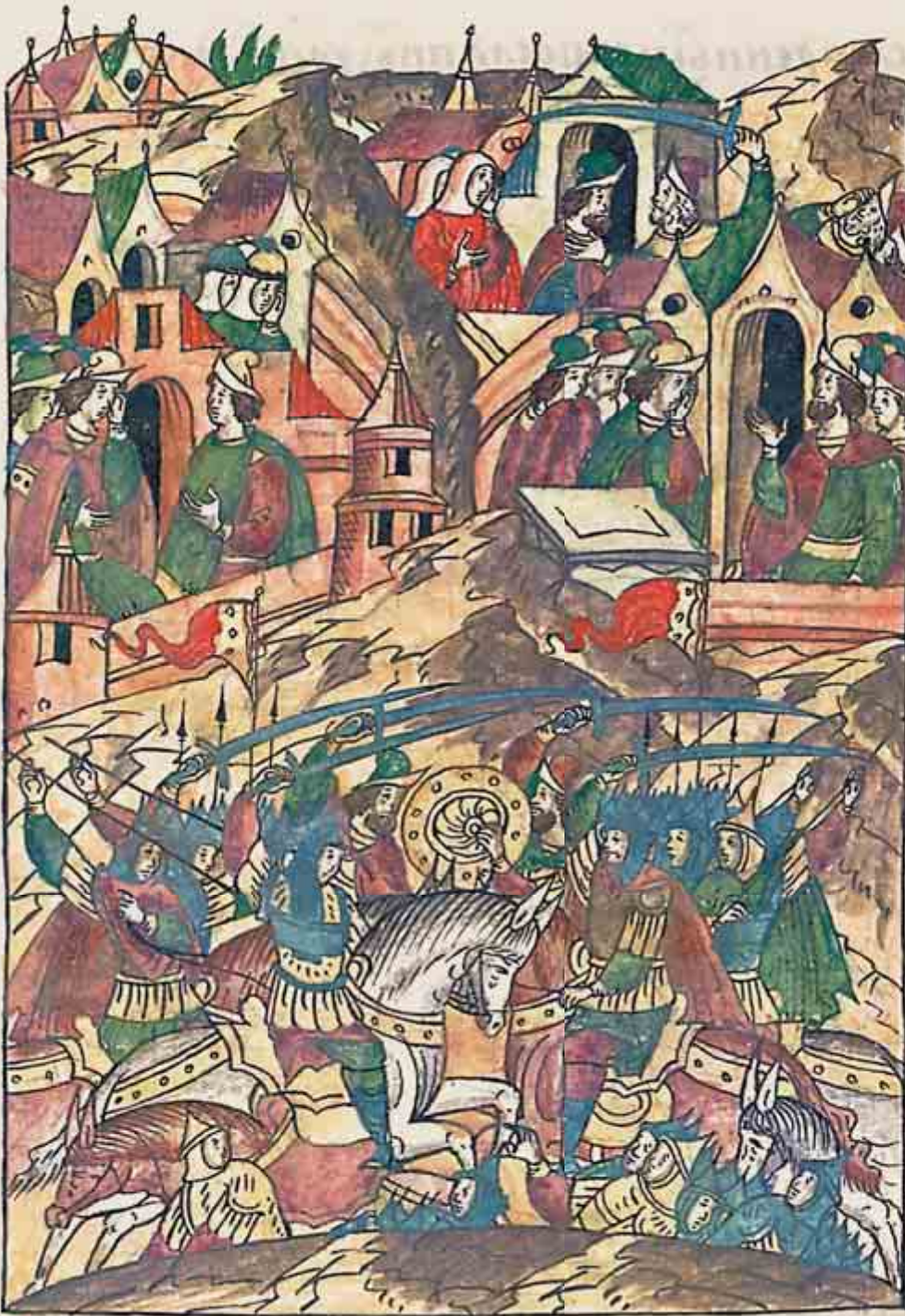
Я
 ныи князь бордникъ и менемъ та  
 ганъ . иже ѿ бездежа . поюу въ сна  
 роуча и всю поустраноу заль . и  
 тамо ѿсекъ пре

убиша

ше

;



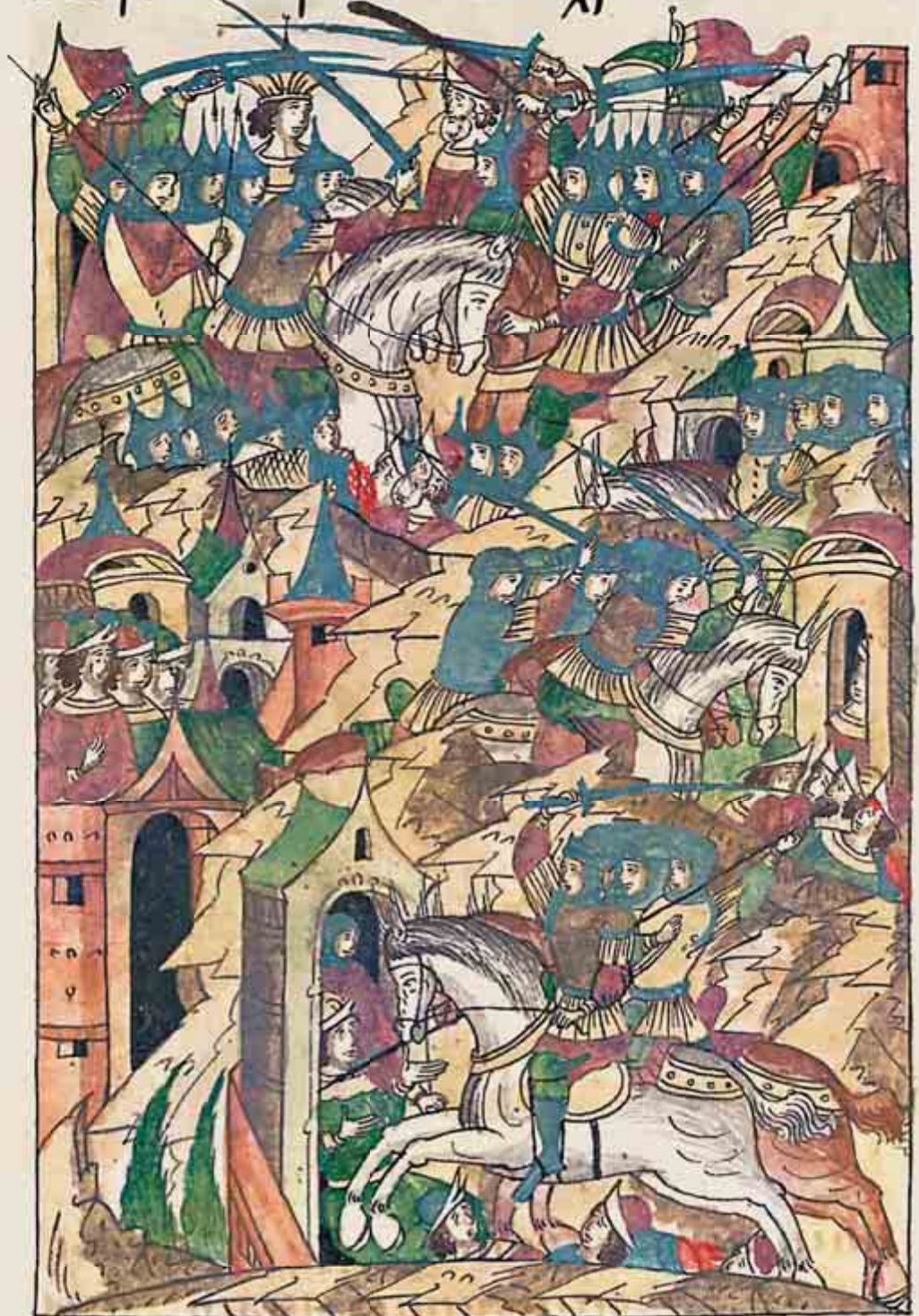


**Я** и ии князи и ордини и ии оубекъ пребы  
 а пахоу . и бысть о ии гладе ии . и за  
 ма пна мнѡга . и нестроение всегда  
 шнее . и не престѡа хоу межнскою  
 раптоуиоу щеса и бнѡ щеса и кроуь про  
 лцающе . тако оубѡ въ попусти  
 ма ии гнѡ въ спой . и илюга ракъ спой

**Д**ругие ордын-  
 ские князья  
 остались пра-  
 вить в своих владениях,  
 начались там великий  
 голод, смута и не-  
 строение, стали бес-  
 престанно сражаться  
 князья друг с другом,  
 проливать кровь. Так  
 обрушил на них свой  
 гнев Бог, милуя рабов  
 своих.

смиранных православных християн.

смиранныи православи християны



**В** том же году напала литовская рать на тверские земли. В том же году князь Мамай стал сражаться с царем Дмуратом и со всеми сарайскими князьями и многих ордынских старых князей

**Т**ого же лета приходиша ратью литовская на тверские земли. Того же лета князь Мамай браня со цорем со Дмуратом царем. и со сарайскими князьями. и многими князьями ордынскими

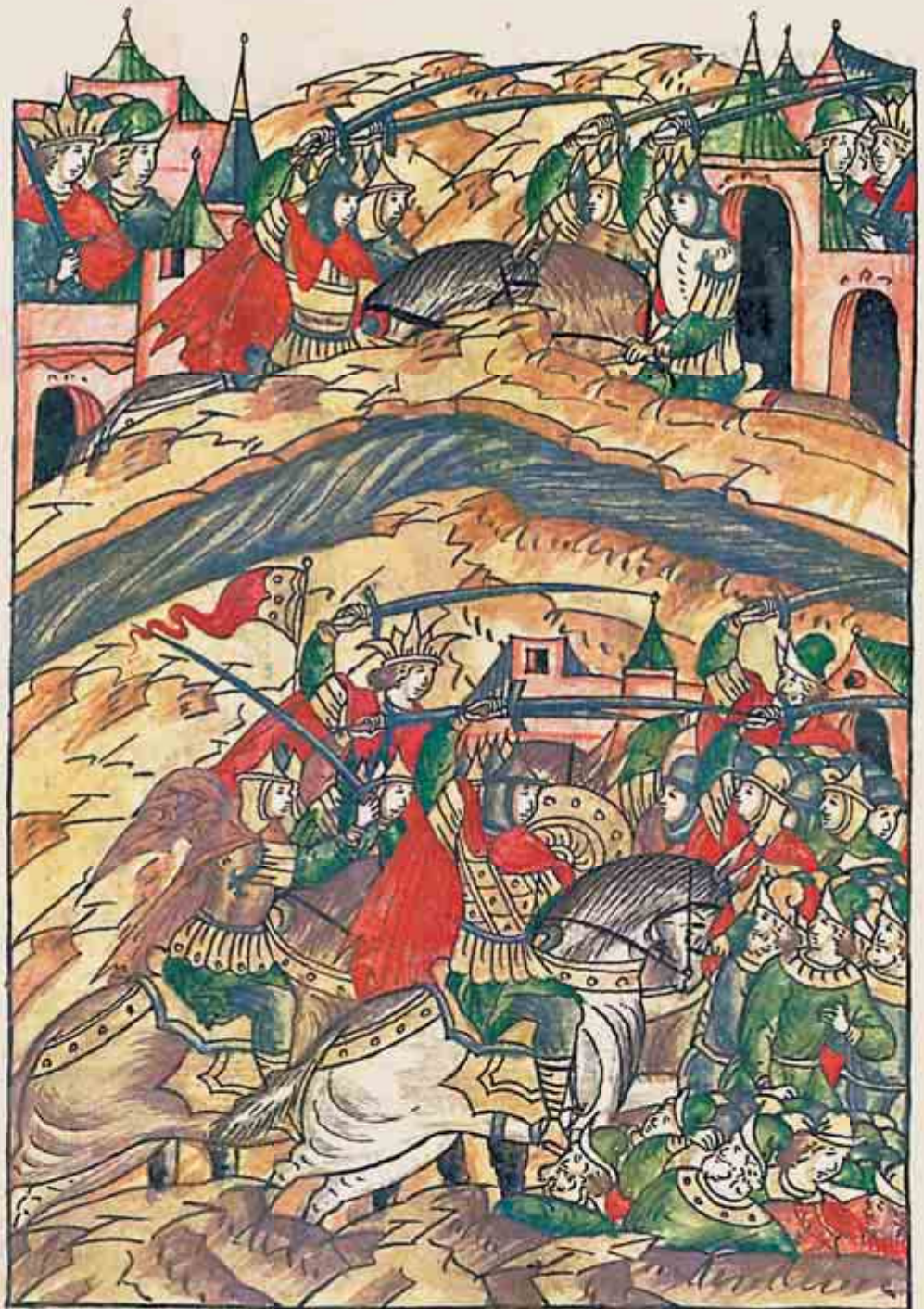
спарыхъ изъви

убил.



Вѣѣ ѿ ѿ ѿ Мамлюкъ съобьспь бои  
 целн . соамуратомъ  
 царемъ опо  
 изъ

В 6870 году. Было великое сражение на Волге между князем Мамаем и царем Амуратом.



**В** том же году царь Амурат набегом пришел на князя Мамаю и убил многих его татар. В то время на Волжском престоле правили два царя: один — царь Авдула из Мамлеевой Орды, которого князь Мамай темник устроил в своей Орде, и другой — царь Амурат с сарайскими князьями.

**Т**ого же лета Амурат царь изгономъ прииде на мамлаикъша . и многихъ оубиго . патраръ повилъ . бысть шти дреманди . на полъ же ко мѣцрѣ поиде царь . лодъла царь мамлеевы орды . его же кнѣзь мамлаикъ темникъ оубиго . и оубиго . лодъла . а другоу царь Амуратъ сосарайскими кнѣзьми .

си . и ꙗко тѣ двѣ цѣря . и ꙗко двѣ ордѣ  
 малѣ мирѣ и мѣсто же межнѣ своего о сегда  
 по враждахъ и по бранехъ .



И таким образом те  
 два царя и те две  
 Орды редко превы-  
 вали в мире, всегда  
 находясь в состоянии  
 вражды и войны.

Того же желѣ ꙗко и съ ꙗко и си Дмитрей и ꙗко  
 по ꙗко и си ꙗко и си . ꙗко и си ꙗко и си .  
 ꙗко и си ꙗко и си . ꙗко и си ꙗко и си .  
 ꙗко и си ꙗко и си . ꙗко и си ꙗко и си .  
 ꙗко и си ꙗко и си . ꙗко и си ꙗко и си .

**В** том же году  
 великий князь  
 Дмитрий Ива-  
 нович Московский,  
 внук Иванов, правнук  
 Данилов, праправнук  
 Александров, и вели-  
 кий князь Дмитрий  
 Константинович Суз-  
 дальский, внук

Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, поспорили о великом княжении Московском и послали своих послов к царю Амурату в Орду.

Васильевъ . прадноукъ михайлопъ .  
 пратрадноукъ андреевъ . спершиша  
 межисобою ѿ пелнскомъ княженіи моско  
 вскомъ . и послаша кнхачѣвъ своихъ  
 до ѿрдоукоу царю амуратуу .

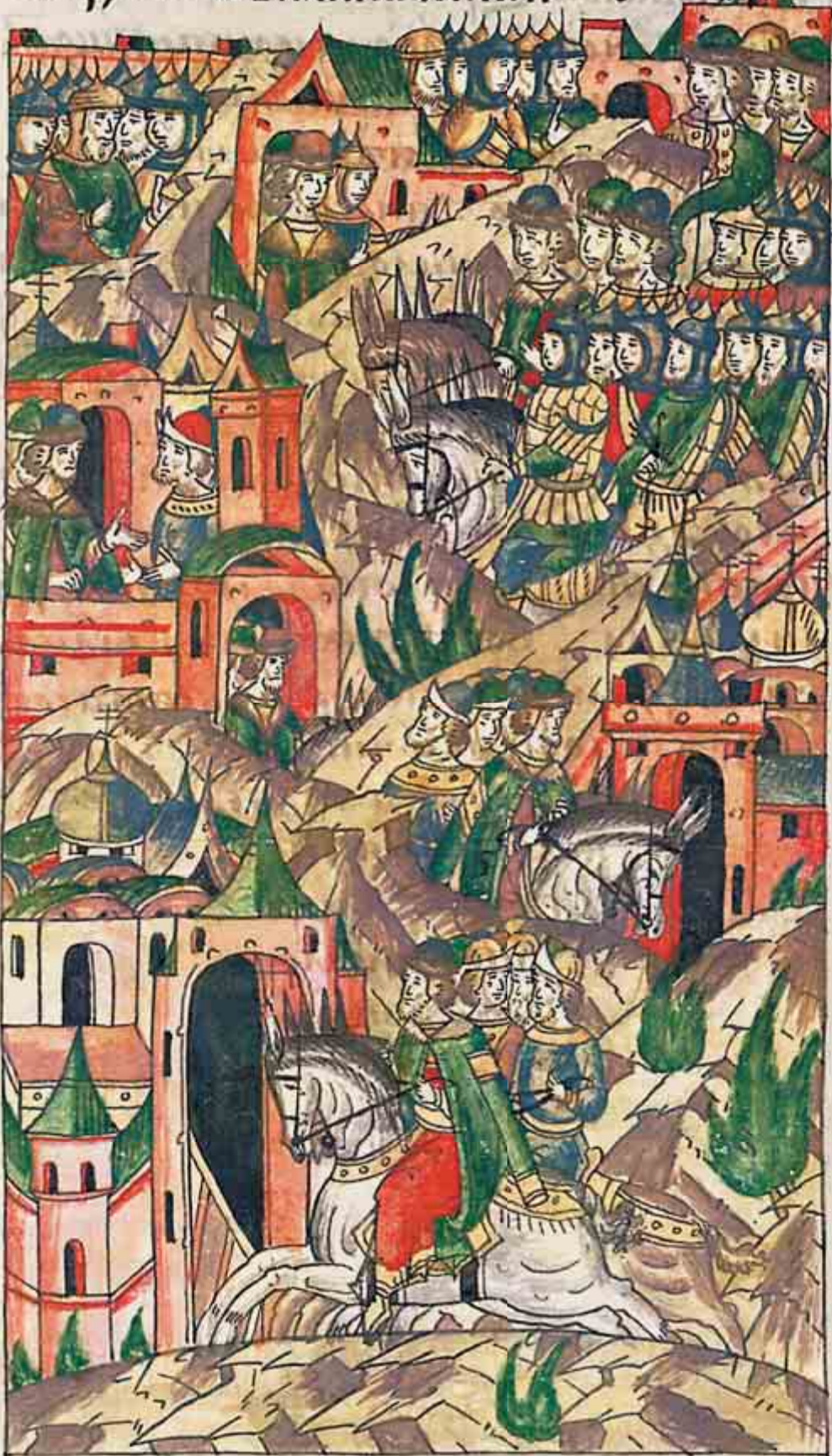


**Н**отдано было царем Амуратом великое княжение великому князю Дмитрию Ивановичу Московскому по отчине и дедине. А князь Дмитрий Константинович

**И** бы не боша ѿ царя амурата пелнское кня  
 жение пелнскому князю дмитрею и па  
 подичю москвоскому . поучниѣ и по  
 дѣдннѣ . и князь дмитрей константи

НОЩЬ И ДЕНЪ ШЛО ДИ МЕРА О ПЕРЕСЛАВЬ,  
И СЪДЕ ПНЕМЪ НА КНЯЖЕНІИ

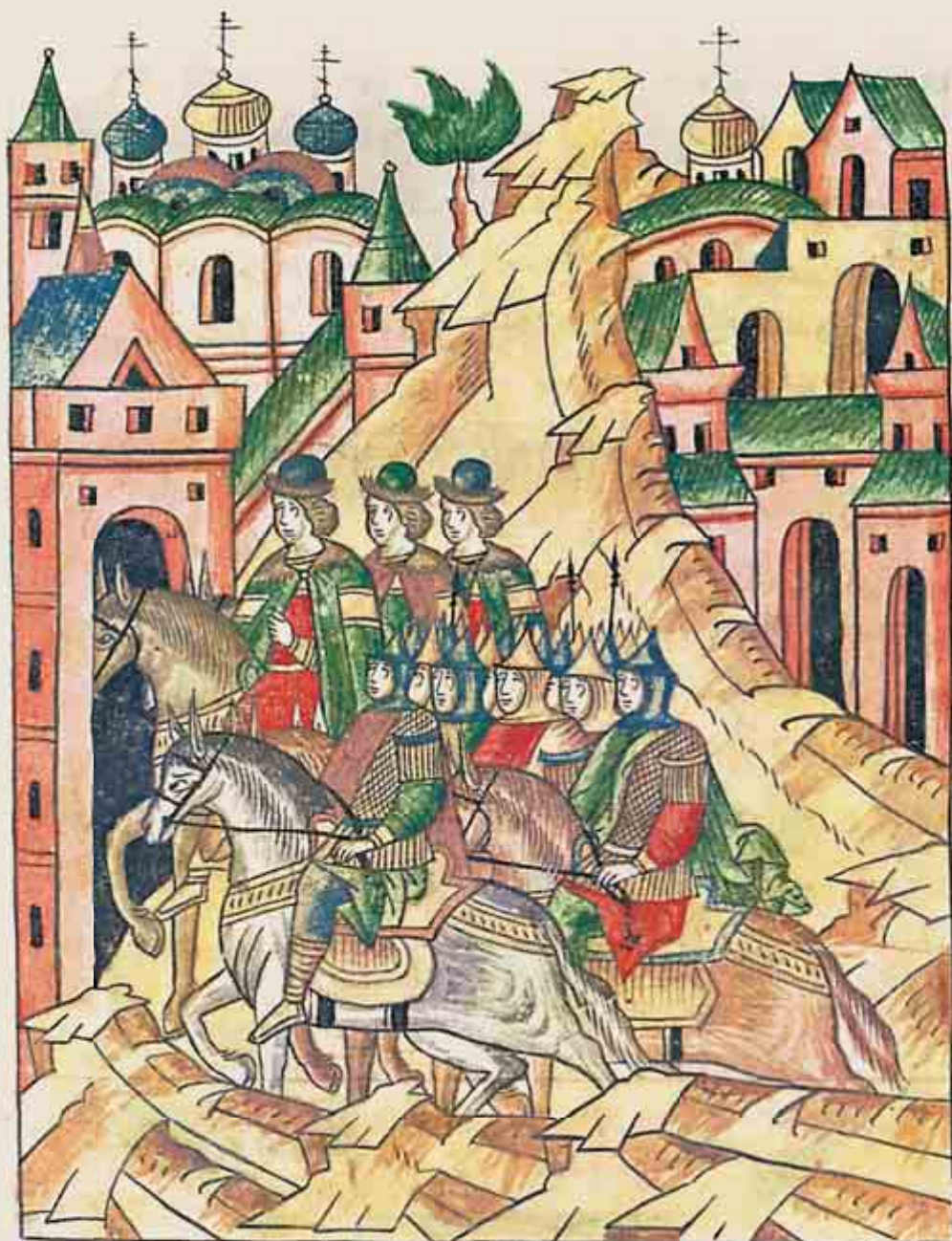
пошел из Владимира  
в Переяславль и сел  
в нем на княжение.



**В** ту же зиму великий князь Дмитрий Иванович со своим братом князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, и с князем Владимиром Андреевичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, праправнуком Александровым, собрали большое войско в своих уделах и пошли на Переяславль на князя Дмитрия Константиновича Суздальского, внука Васильева, правнука Михайлова, праправнука Андрея. Он же бежал из Переяславля во Владимир, а оттуда в Суздаль, в свое отечество, пробыв на великом княжении во Владимире только немногим более двух лет.

**Т**о же зимы князь шельник Дмитрий  
Иванович. Збрапомъ споймъ со кна  
семъ и даномъ и данопичемъ и поукомъ  
и данопымъ. прапоукомъ данило  
вымъ. и со кна семъ полшди меромъ  
андрѣеичемъ. поукомъ и данопы.  
прапоукомъ даниловымъ. прапра  
поукомъ александровымъ. собрау  
пои спамни шото споеи шчннѣ. и  
пои дошли ко граду ктпереслапю. на  
кна адмитриед константинопи  
чъ со уздальскаго. поука пасильепа.  
прапоука миханлопа. прапоука  
андрѣепа. он же бежа и спереслапа  
в полшди мерь. и шпоуд ббежа ш соу  
здаль по спой шчнноу и дѣди  
ноу. егда кпъ на пели  
комъ кна женин  
в полшди мерн  
шчннмало  
болши  
пою  
дѣ

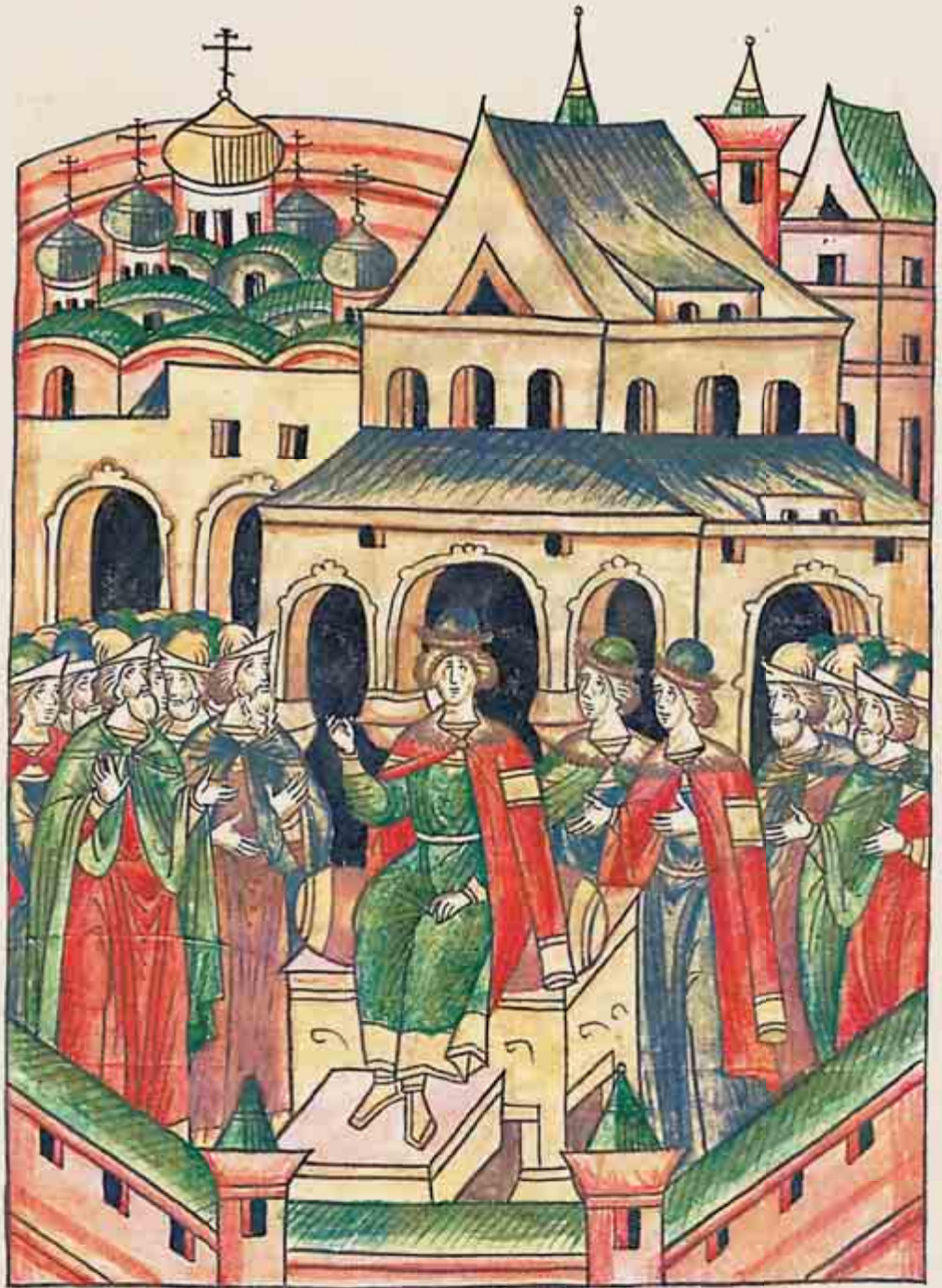




Княжение великого князя Дмитрия Ивановича.

**К**нязь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Даниилов, со своим братом князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Данииловым, и с князем Владимиром Андреевичем, внуком Данииловым, пошли со всем своим войском из Переяславля во Владимир.

КНЯЖЕНІЕ ПЕРІІСАГО КНІЗЯ ДМІТРІЯ ІВАНОВИЧА.  
**К**нѣзь періікіи дмитреніи панопичъ  
 пануікѣи панопѣ . праііпануікѣдани  
 лопѣ . зѣратііоспоймѣсо кнѣземѣи па  
 номѣи панопичемѣ пануікомѣи па  
 нопымѣ праііпануікомѣданиііопымѣ .  
 іісо кнѣземѣпоходіімеромѣандрееви  
 чемѣ . пануікомѣданиііопы . поіідо  
 ша со сеііюсііюііспоеіію . ііспересѣла  
 воходіімерь .



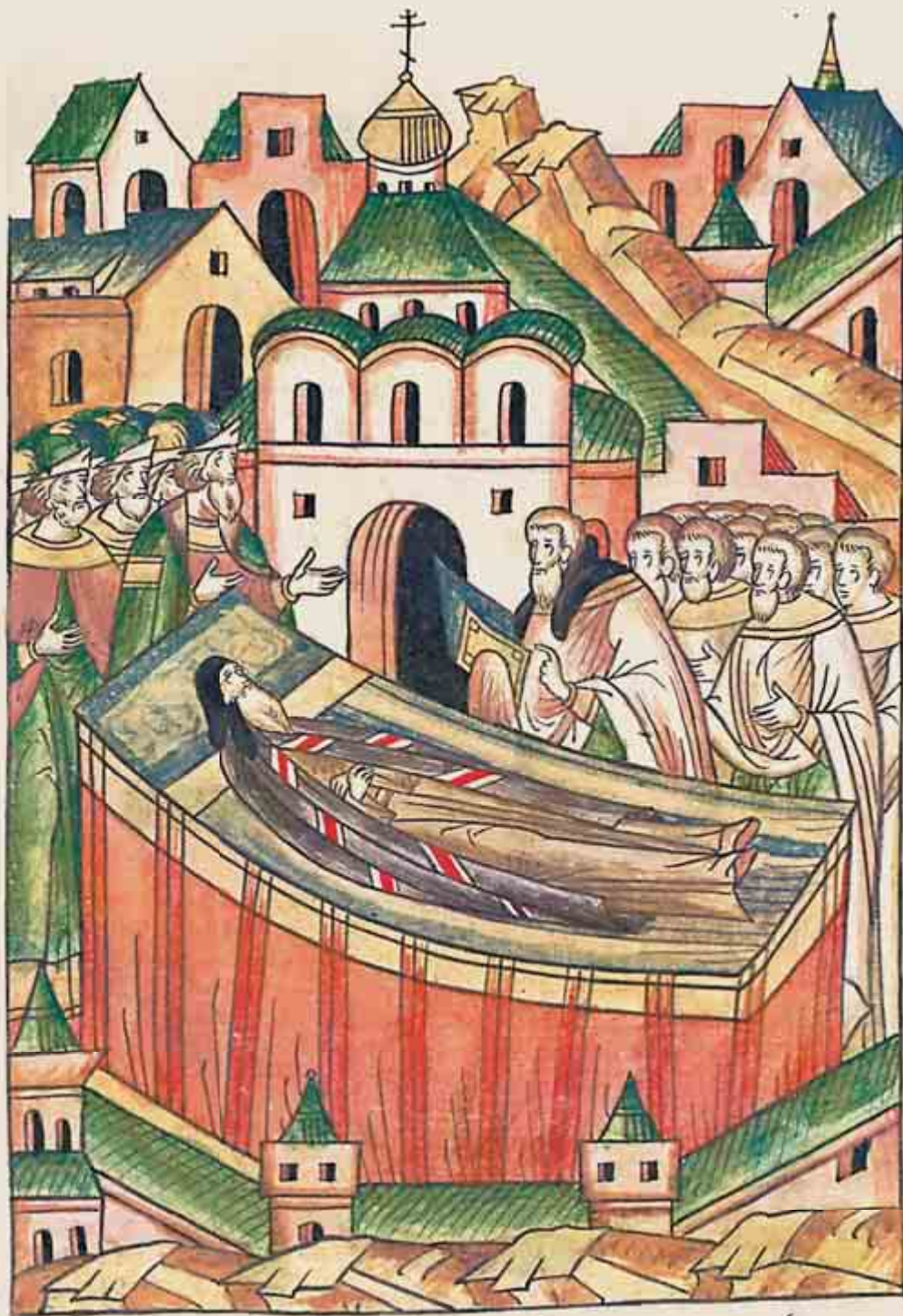
**И**сел на великое княжение во Владимире великий князь Дмитрий Иванович на престоле своего отца и деда, имея от роду 11 лет, разумом и смелостью превосходя всех. И тогда пробыл во Владимире три недели.

И сяде на великом княженіи во оумерн  
 князь великий дмитрий и по аномучь  
 на столѣ шца своего и дѣла своего  
 имъ ала ктѣ . а . разумомъ же и бо  
 дростію оцѣ старѣ неын .  
 и тогда быша во  
 лшдмерн  
 трннн .



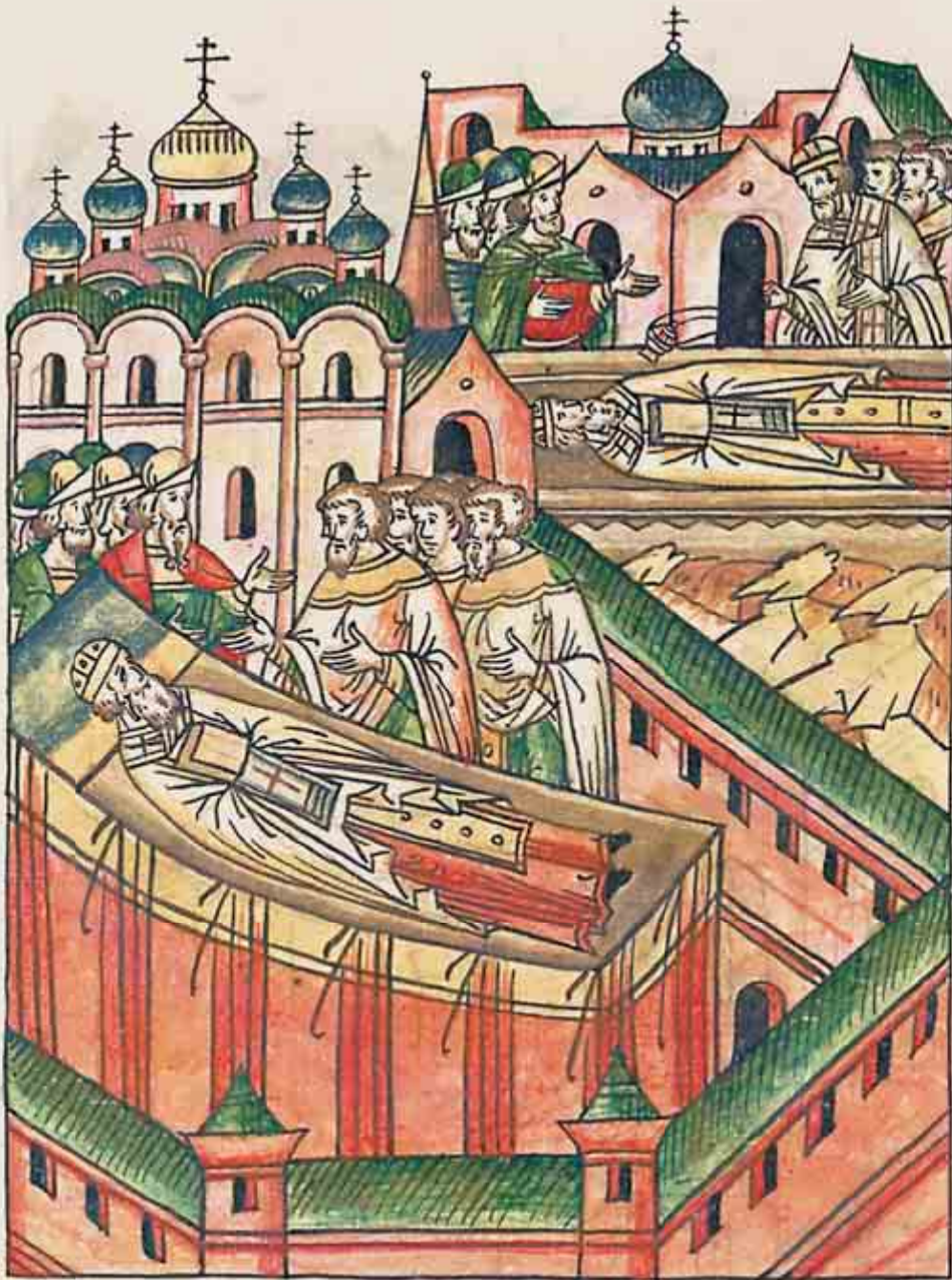
**И** пліснѣ азъ прати еана москѣ поу . а  
 цвннѣ стѣ по  
 распу  
 стн

И снова возвратился  
 в Москву, а войско  
 свое распустил.



**В** ту же зиму представился Роман, митрополит Литовский и Волинский.

**Т**о́наже зими престаи́на сѧ романа́  
 митрополита́  
 литовскіи  
 и воли́  
 нскіи  
 "
   
 7



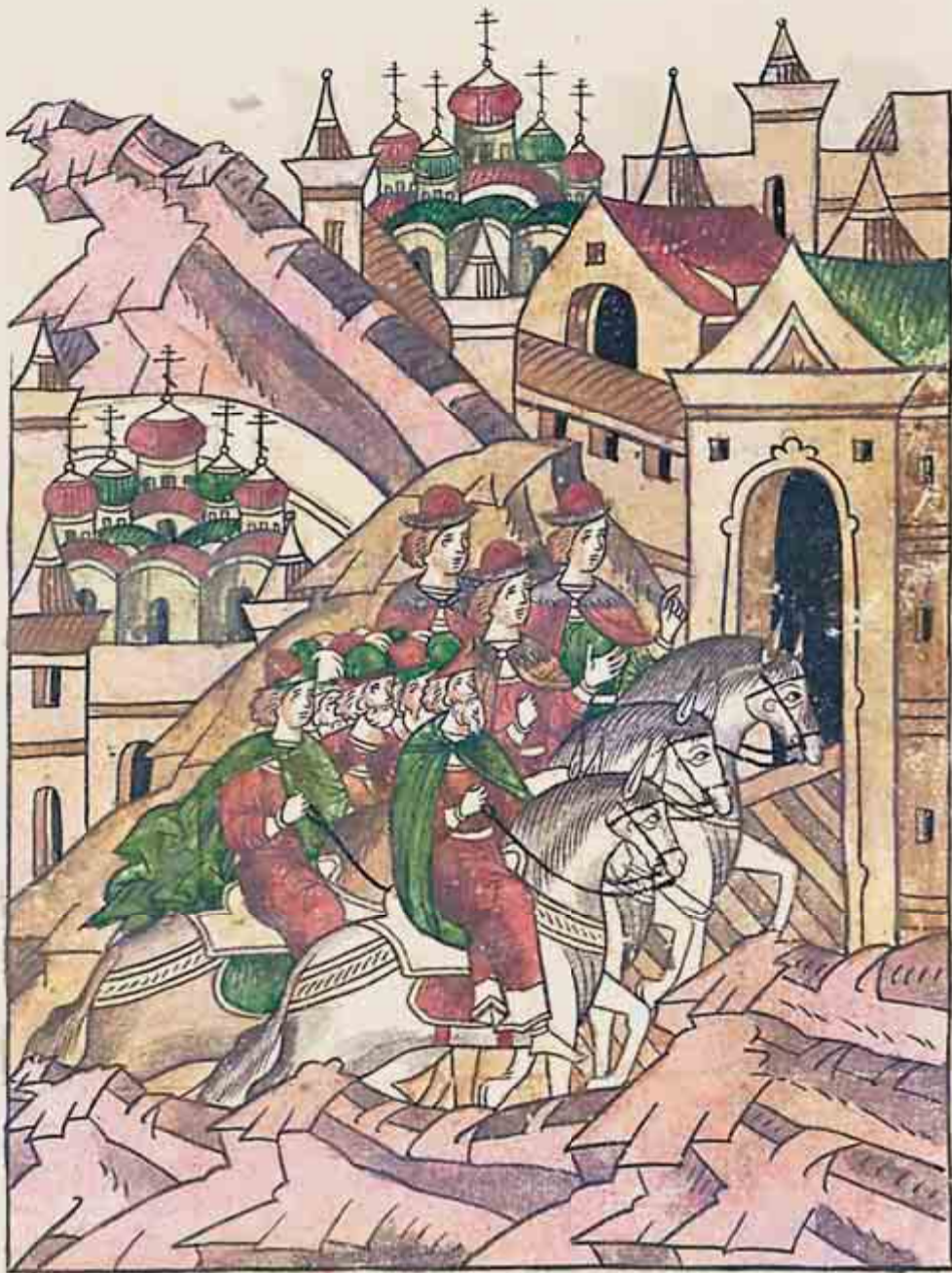
То іаже зиму прѣстѣио сѣ архієпѣвъ  
 оу канѣ о горѣ сѣи мѣнѣи . мѣстѣ  
 парѣв . ѣ . днѣ . и положеиъ бысть оу  
 архіа аггѣл миханла на сѣко порѣке . а іа  
 цркъвѣ божіе . и на  
 прѣтлѣ епѣосѣ  
 дѣлѣ . и .  
 лѣтѣ  
 .

**В** ту же зиму прѣставился владыка Моисей, архиепископ Новгородский, месяца января в 5 день, а похоронен был у церкви архангела Михаила на Сквородке, управлял он церковью Божьей, будучи архиепископом, 8 лет.



**В** том же году преставился Даниил, владыка Суздальский. В том же году преставился Афанасий, владыка Костромской.

Того же лета преставися даниилъ владика  
 суздальскій . . . того же лета пре  
 ставися афанасій  
 владыка костромскій . . .



**Въ то . 8 ѿа .** Кнѣзь великий дмитрий  
 ивановичъ поучи князья и цановъ . праша  
 дмитроу поиде московъ в поудимерь  
 з братомъ своимъ со княземъ и цаномъ  
 ивановичемъ поучи князья и цановымъ  
 праша поучи дмитроу . издрочу  
 гимъ братомъ своимъ . иже бѣ емѣ  
 издрочу ршны со княземъ поудимерь  
 о идречичемъ поучи дмитроу .

В 6871 году. Князь великий Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Данилов, пошел из Москвы во Владимир со своим братом князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, правнуком Даниловым, и со своим двоюродным братом князем Владимиром Андреевичем, внуком Даниловым.



**И** приехал к нему посол из Мамаевой орды от царя Абдула с ярлыком на великое княжение Владимирское.

**И** та мо прїиде к нему посолъ гнъ мамлѣ  
 пышрлѣицрѣ а доулыста глрлыки  
 на педнское кня  
 жение по ро  
 диме  
 реко  
 е;





**И** князь печникъ и честъ по дѣлѣ по сѣдѣ . и ѿда  
 рилъ . и ѿпустилъ его по шѣрѣ до умама  
 епоукоу црѣю доулоу  
 а самъ поиде и  
 з похода  
 в Переясла  
 вѣ ;

**И** великий князь,  
 с почестями  
 приняв посла,  
 одарив его, отпустил  
 обратно в Мамаеву  
 орду к царю Авдулу,  
 а сам пошел из Влади-  
 мира в Переяславль.



**В** том же году царь Амурат, брат царя Хидыря, узнав вместе со своими сарайскими князьями, что из Мамеевой орды от царя Авдула к великому князю Дмитрию Ивановичу приходил посол с ярлыком, сильно разгневался.

**Т**ого же лета Амуратъ царь братъ хы  
 дыря царя сарайских князей  
 оуслыша оу . чти оу мамеи оу рды  
 оу царя авдулы посла ходнаго старлы  
 к князю Дмитрию Ивановичу  
 оу . надежко еи же  
 не пою мерское .  
 и разгнева  
 сашу :



**Я** пѣо прѣмѣ въ іѣ годѣ шрѣбѣ моу рѣтѣ о де  
 князь и панъ белозерскіи . црь же емоу  
 рѣтѣ шѣ поустіи кнѣзѣ и панъ белозерскіа  
 на роу сълсннѣ шѣ по едѣ о егѣ илѣ кастрѣ  
 ца тѣ ютѣ патрннѣ едѣ тарлѣ кнѣко кнѣзю  
 дмитрѣю кѣ стѣ нѣтнѣно пнѣю на пелн  
 ко е кнѣжнѣ е по шдѣ нѣ мерскѣе ;

**А** в то время  
 в орде царя  
 Амурата на-  
 ходился князь Иван  
 Белозерский. Царь  
 Амурат отпустил князя  
 Ивана Белозерско-  
 го на Русь, а вместе  
 с ним отправил к кня-  
 зю Дмитрию Констан-  
 тиновичу своего посла  
 Иляка с тридцатью  
 татарами с ярлыком  
 на великое княжение  
 Владимирское.



**И** пришли они  
в Суздаль  
к князю Дми-  
трию Константино-  
вичу, он же их принял  
с большими почестями  
и радостью.

**И** пришеши мѣмъ до Суздальско князю  
Дмитрїю Константиновичу . онѣ  
прїятѣ ихѣ  
суетїю .  
исрадо  
сти  
го  
"



**Т**ого же лѣта князь дмитрий пренко сташнѣ  
 ноичъ суздальскій поучкъ пасли епѣ .  
 прапоучкъ миханлопѣ . прапрапоучкъ  
 андреепѣ . поиденъ суздаль в походи  
 мерь на печникое княженіе . а с нимъ царь  
 а моураіта по соуѣтѣ ила къ да трицати  
 патаринопѣ . да князь  
 съиданъ бе жо  
 зѣрскій .

**В** том же году князь Дмитрий Константинович Суздальский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, пошел из Суздаля во Владимир на великое княжение, а с ним посол царя Амурата Илак и тридцать татар, и князь Иван Белозерский.



Тогда же пришел из орды царя Амурата князь Иван Белозерский с послом Илякою и тридцатью татарами. И сел на великом княжении во Владимире князь Дмитрий Константинович Суздальский.

Тогда же пришел из гаямورا и по  
 дворян князь и пань бежозерскіи  
 спослом гаяморою и по тридцатью та  
 тарини. и сел на великом княжении  
 во Владимире князь Дмитрий  
 Константинович  
 Суздальскіи;



**В**лыша оже сѣя князь пернїкїи дїмїтрїи  
 и даю оучь о поукѣ и о анопѣ збратѣ  
 споймѣ соикна семѣи о аномѣ и о анопѣ  
 чемѣ о поукѣ и о ановымѣ. и збратѣ  
 томѣ споймѣ и з до о рѣныхъ соикна  
 семѣи о о днї меромѣ и дрее днї чемѣ о нѣ  
 комѣ и о ановымѣ, не о брасї лоумншѣ

**У**знав об этом, великий князь Дмитрий Иванович, внук Иванов, со своим братом князем Иваном Ивановичем, внуком Ивановым, и со своим двоюродным братом князем Владимиром Андреевичем, внуком Ивановым, собрали большое войско



и пошли на него  
ратью к Владимиру,  
и прогнали его из Вла-  
димира. Он же бежал  
в Суздаль, пробыв на  
великом княжении  
во Владимире только  
двадцать дней.

И поиде ратью на него ксюди мерю. И  
согна его ксюди мера. Он же бежа  
посуздаль. съде на перни сомъ княже  
ни и дою мерит по чюдана  
десаптьдн;





**К**нѣзь великій і княже дмитрєи і по лопичу  
 по ндезаніи мѣраптью і соудалю . не по  
 раптью сомнѣгою еялюю і соудалю  
 і не по уѣстоу  
 пшорі :

**К**нязь же великий Дмитрий Иванович пошел за ним с войском к Суздалью и стоял со своим воинством около Суздаля, опустошив всю округу.



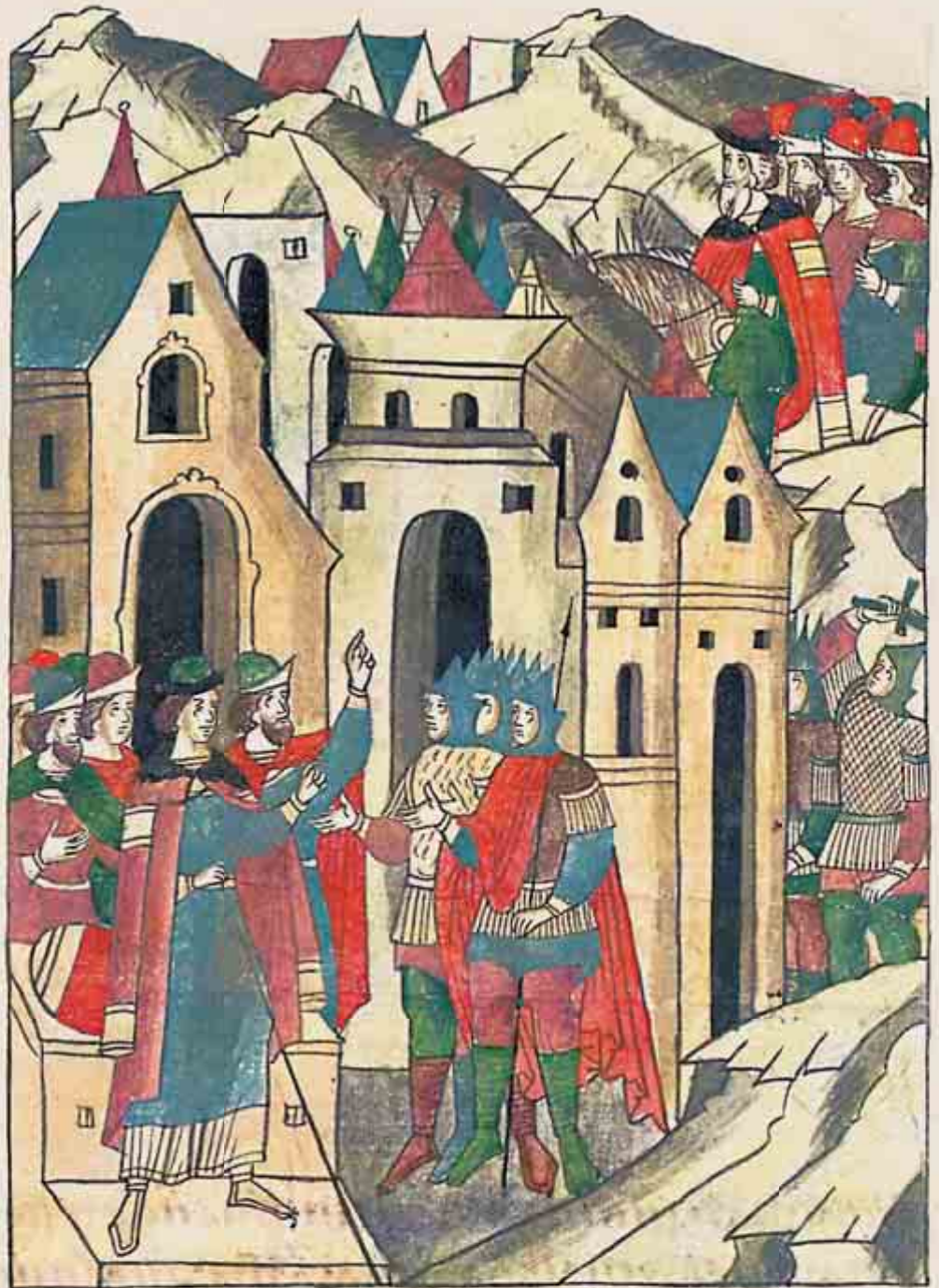
**И** тогда князь Дмитрий Константинович заключил с ним мир и пошел из Суздаля в Нижний Новгород к великому князю Андрею Константиновичу, своему старшему брату.

И ꙗко князь дмитренко стѣ и ꙗко и поиде  
ѡземъ миръ съ нимъ . и поиде изъ соудъ  
ладнижнѣи по въ горы къ пещиному  
кнзю андрею ко стѣ и ꙗко  
поиде . къ старъи  
шемоу брату  
своему ;



**Я**кнѣзь пѣнікїи дїи прен іаіа нопнчѣ  
 пзѣмѣа полю свою на днї мѣотѣ зоратїи  
 в поуднї мерѣ . такоже  
 іаіа ростїоїскнї мѣ  
 кнѣземѣ коста  
 нтї номѣ  
 пзѣа пою  
 свою

**А** великий князь  
 Дмитрий Ива-  
 нович, одержав  
 над ним победу, воз-  
 вратился во Владимир.  
 Также и над князем  
 Константином Ростов-  
 ским одержал победу.



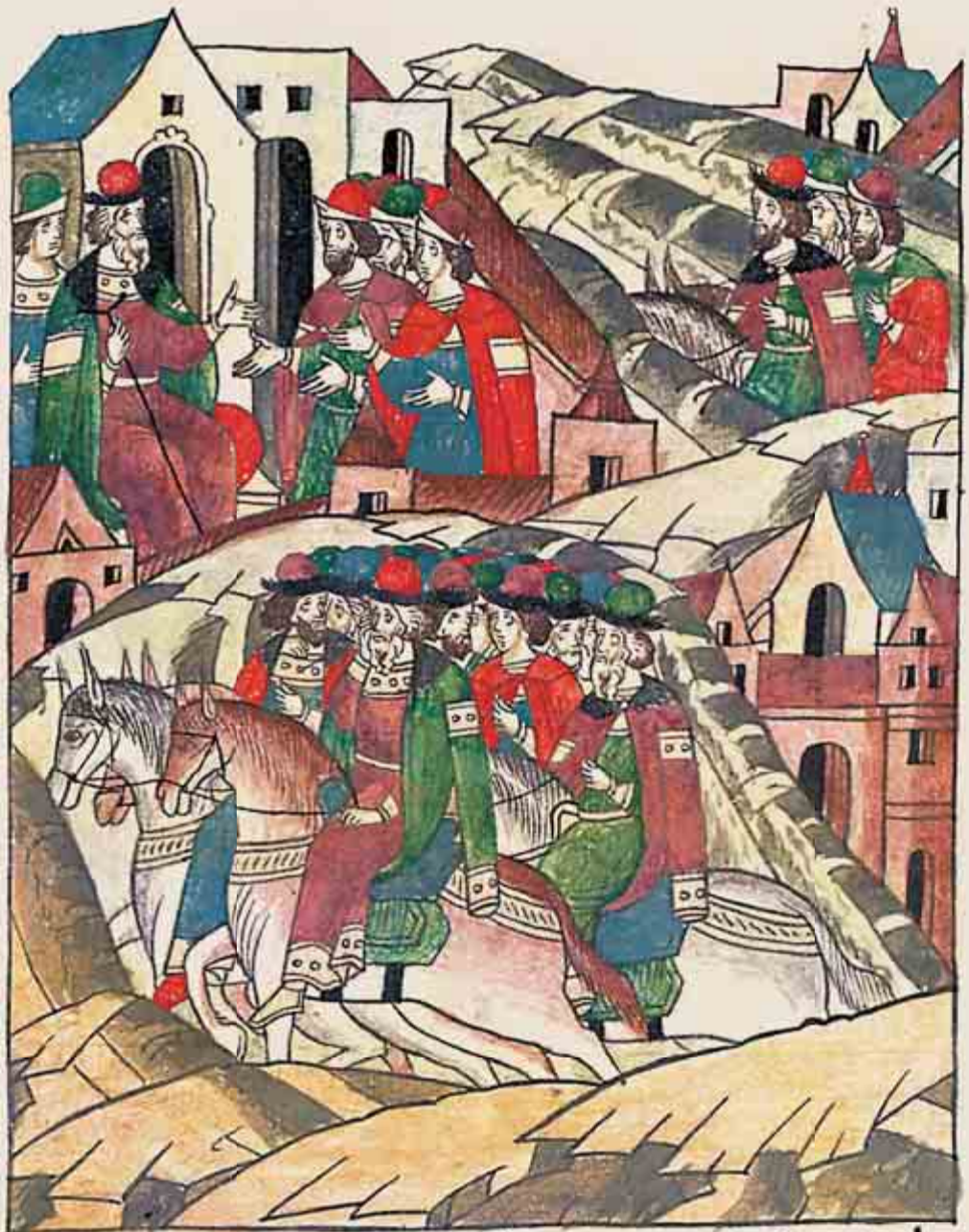
**В** том же году великий князь Дмитрий Иванович прогнал с Галичского княжения князя Дмитрия Галичского.

Того же лѣта князь перникъ и дини прен  
и пано пичь согна з галичскаго кня  
женія князъ дини  
пріа гали  
чска  
го



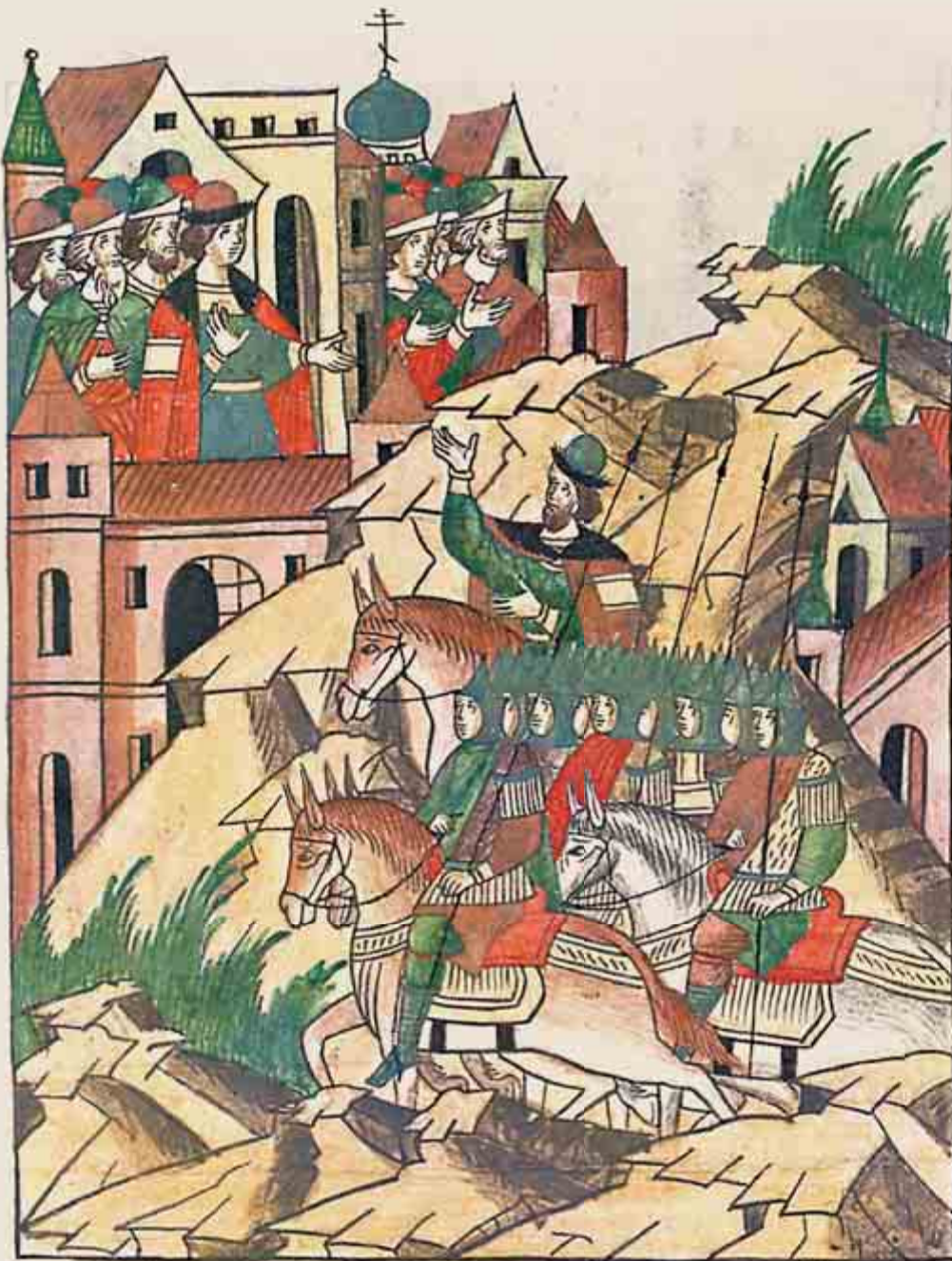
**Т**о го же лѣтѣ паки на съзвѣнїи кїи дмитрѣ  
 и пано пнчъ согна еста  
 родоубска бо кнѣ  
 жениа кнѣ  
 ивана фе  
 родича  
 е старо  
 доуб  
 сика  
 "

**В** том же году великий князь Дмитрий Иванович прогнал со Стародубского княжения князя Ивана Феодоровича Стародубского.



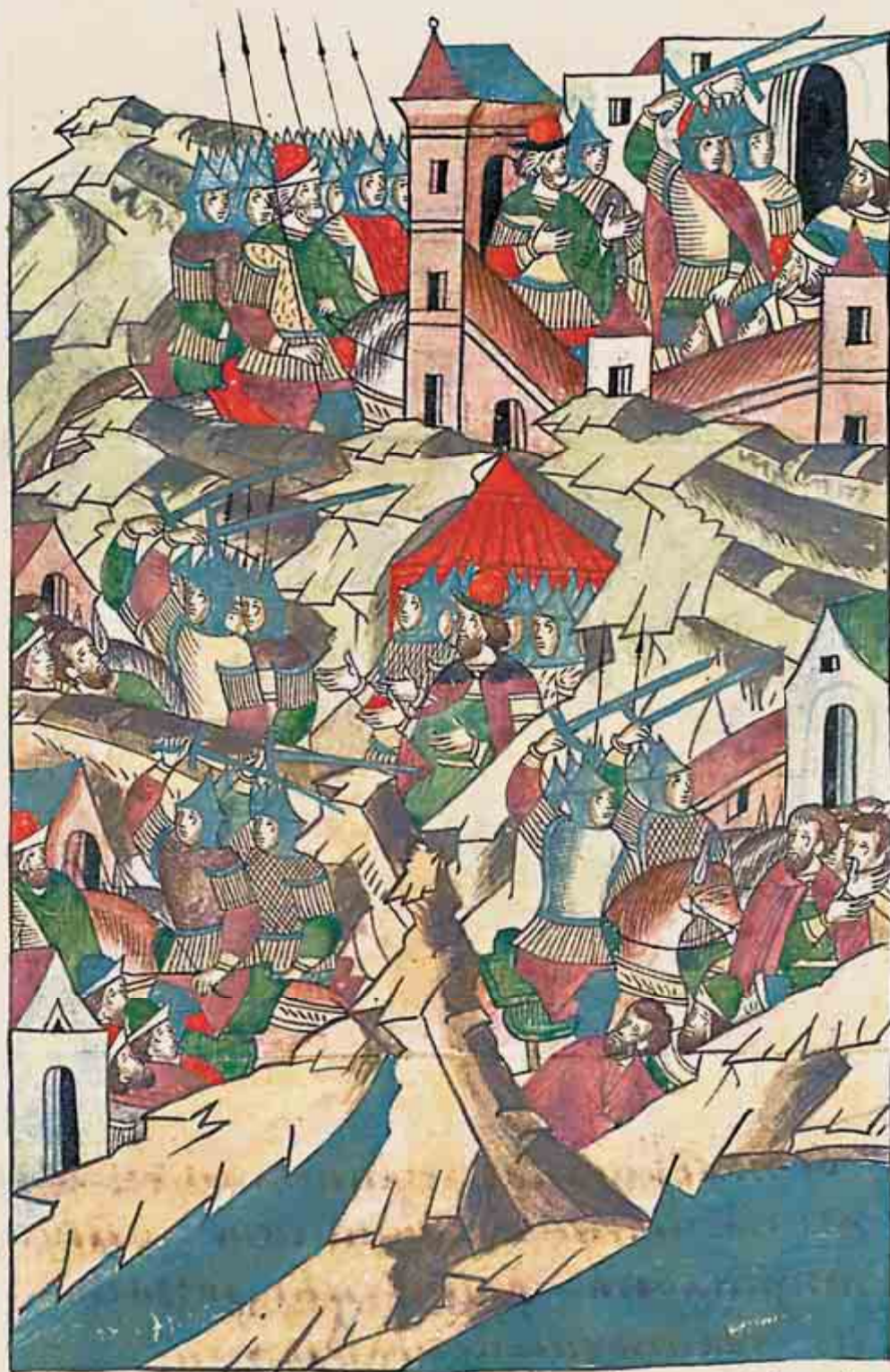
Тогда все князья съехались в Нижний Новгород к князю Дмитрию Константиновичу, сожалея о своих княжениях.

Тогда вси князи въ хашацноу горю  
 нижни конна судни  
 приюкостанитино  
 пичю скорбѣще  
 ѿ княже  
 нѣхъ  
 спом  
 ну  
 ;



**Т**ого же лѣта кнѣзь перскій плененъ  
 ханъ лопнѣтъ перскій поиде рагъ въ кнѣ  
 коулинноу на кнѣзь миханла алексан  
 дропичана своѣго братѣни  
 ча . и пакне мирнѣша  
 и любовь бо по  
 рнѣша

**В** том же году великий князь Василий Михайлович Тверской пошел с войском к Микулину на своего племянника князя Михаила Александровича, но они снова примирились и заключили между собой мирный договор.



**В** том же году Литва завоевала Коршеву. В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович завоевал Синюю воду и Белобережье.

Того же лѣта литовци зашакоу ршею .  
 Того же лѣта князь великий литовца  
 екий ольгердъ гедиминовичъ . синюю  
 воду и белобережье  
 повоюя .





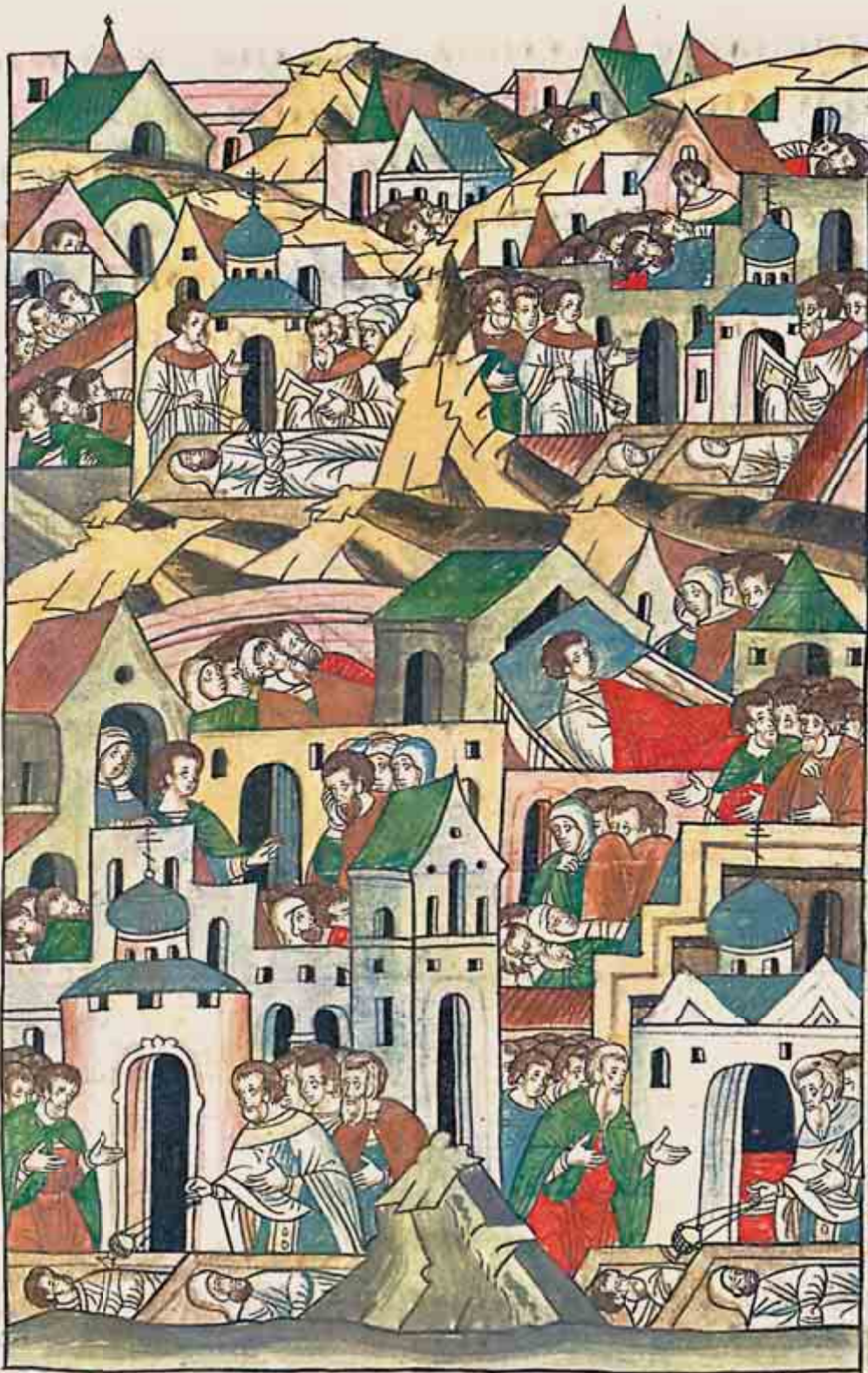
**Т**ого же лѣта престави се князь пачи  
 ленпасниіе пчъ кашинскій . оному ісѣ  
 михайловѣ прапчюкѣ ярославль .  
 прапрапчюкѣ всеволожъ . пращюрѣ  
 юрьд долгорукаго . прапращюрѣ пла  
 димера маномаха . прапращюрѣ  
 всеволоу . ярославича  
 прапращюрѣ  
 пращюрѣ  
 пращюрѣ

**В** том же году  
 преставился  
 князь Василий  
 Васильевич Кашин-  
 ский, внук Михайлов,  
 правнук Ярослава,  
 праправнук Всеволо-  
 да, потомок пращура  
 Юрия Долгорукого,  
 прапращура Владими-  
 ра Маномаха, прапра-  
 щура Всеволода,  
 Ярослава, Владимира.



**В** том же году в Нижнем Новгороде произошло чудо. После обедни в церкви владыка Алексий Суздальский благословил крестом великого князя Андрея Константиновича Суздальского и Нижнего Новгорода, и Городецкого, и в тот же час из креста истекло миро, удивились этому люди.

Того же лета поиде в город епнижне  
 и аще знаменіе поше бже оубога  
 цркви оука алексіевоуздальскіи  
 блгоукріпомъ пелнікоу князю андре  
 коустантїноу суздальскаго  
 и новгороданнїжнанаго и городецка  
 и поучасъ изъ крста поиде миро . и  
 оудишиша ея люди ;

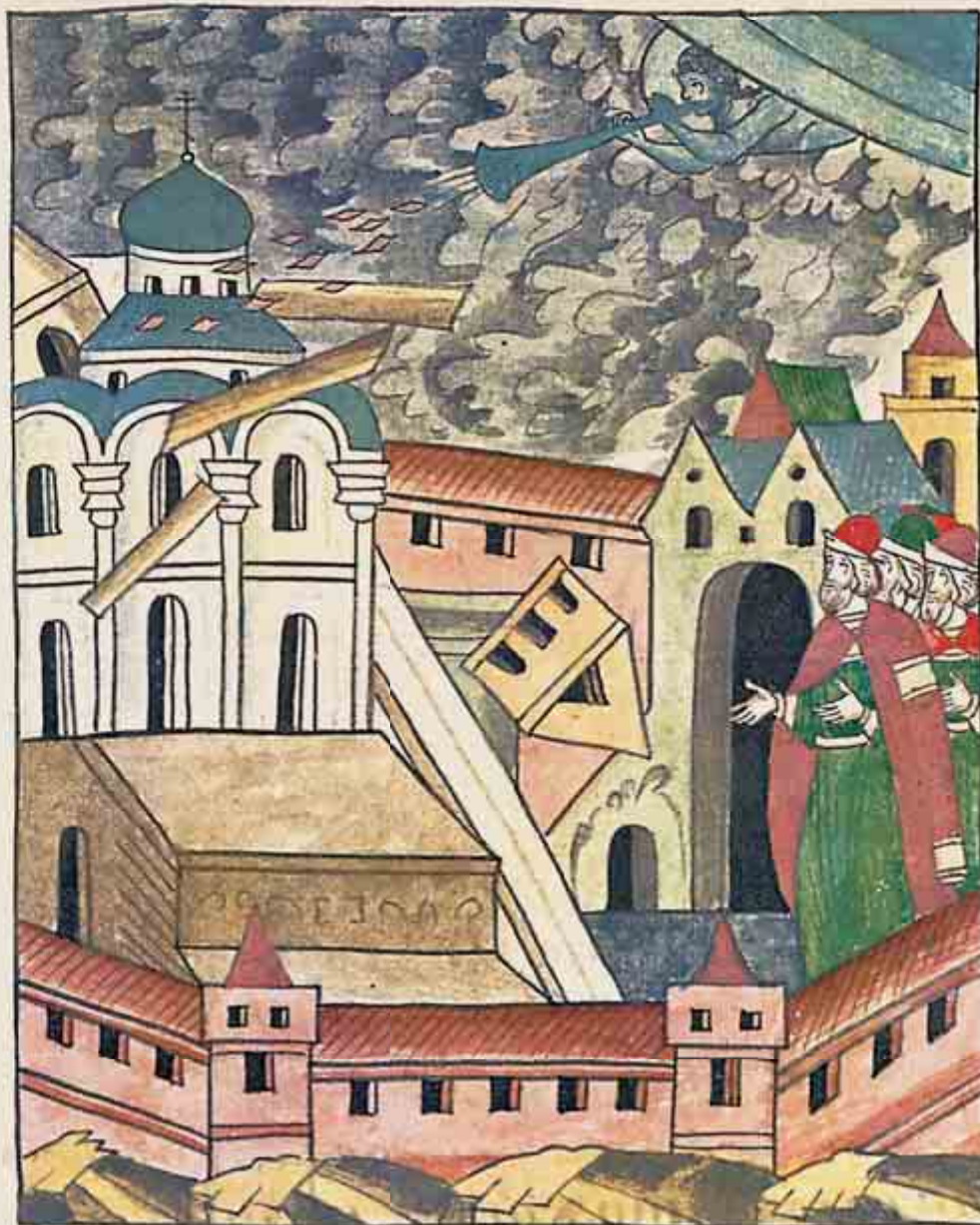


**Въ** зѣлѣно **сѣ**мѣ . **Въ** мѣрѣ пѣхнѣ по  
 пѣ городѣ пннжнѣмѣ и на пѣмѣ оу  
 гѣ зѣе го . и на сѣре . и на кнѣшѣ . и по  
 стѣрѣнѣмѣ и по пѣстѣмѣ . хрѣсѣ хѣ  
 людѣ кропѣю . а и нѣнѣ жѣлѣзою болѣтѣ

В 6872 году. Был ве-  
 лкий мор в Нижнем  
 Новгороде и во всех  
 его землях, и на Саре,  
 и на Кише, и по всем  
 окрестностям. Люди  
 кашляли кровью,  
 а иные чумою болели

один день или два, или три, и, прожив немного, умирали днем и ночью. Не успевали живые мертвых погребать, так как на дню умирало по пятьдесят и по сто человек и больше.

Знопахуудньединъ . иудоя . илиторн .  
 и малшигцы и превыше . и тако  
 оумирахуу . и себѣ по последни и ноци .  
 не оуспѣвахууживыи мертвы погребѣти .  
 оумирахуу въ наднь по пятни  
 десѣти и постоучаіста и болши ;



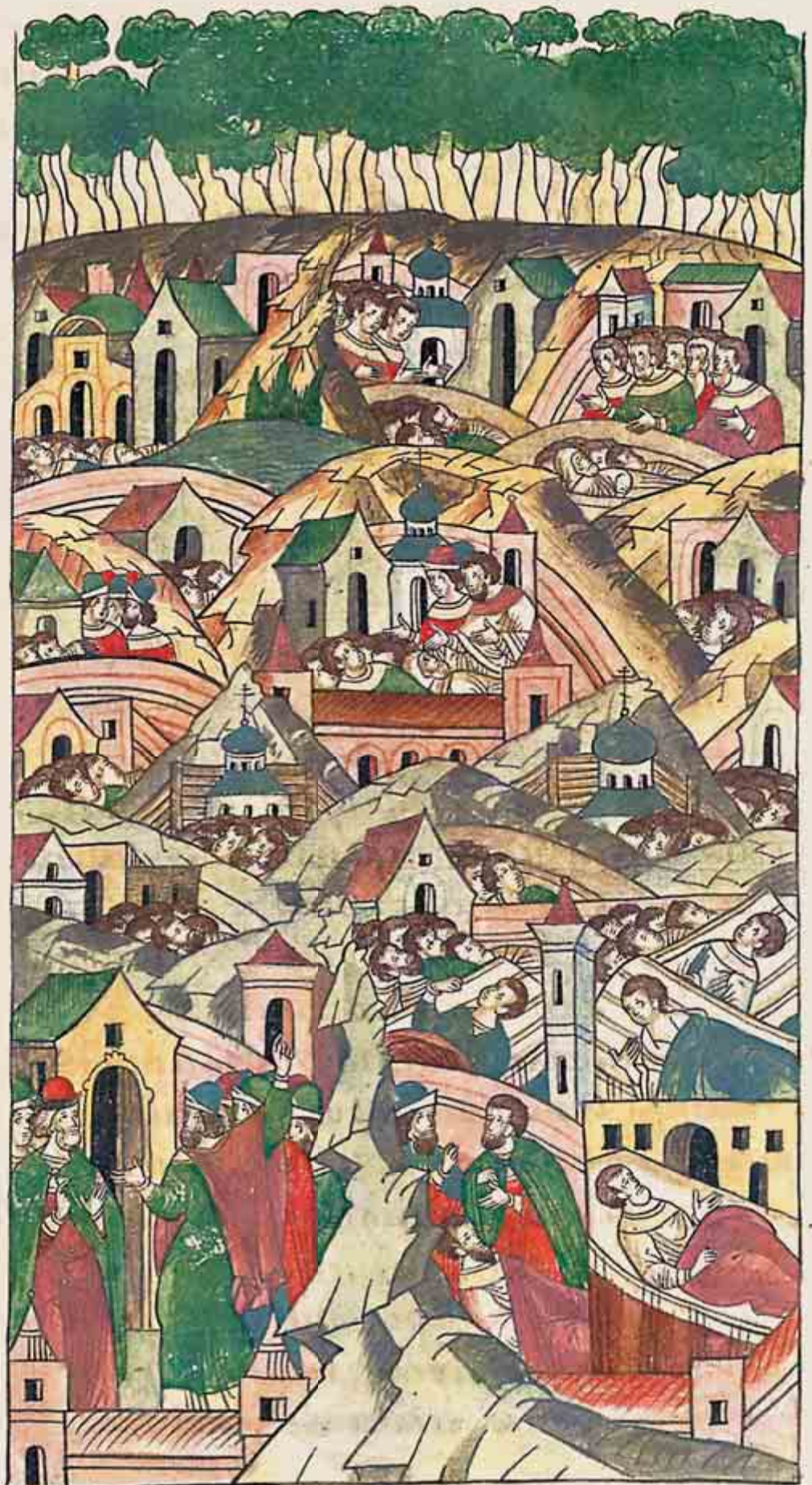
**В** том же году была сильная гроза, и гром удрил в Твери в соборную церковь, и много было знамений со страшными молниями и вихрями.

Того же лѣта въ істрелѣніе и шибеніе  
 громное оубѣри на соборную цркъ .  
 и знаменій мноуга не страшна молнія  
 ми и оихры ;



**Т**ого же лѣта кнѣзь митрополитъ Алексѣй прїѣде изъ  
 Литвы со своєю крѣпкою и со швабскими полюдцами  
 рїю. и крѣпкою поперѣи. и того  
 раднѣ крѣпкою и пресвѣщен  
 ныи Алексѣй  
 митрополитъ  
 прїѣде  
 отъ тѣ  
 рѣ ;

**В** том же году княгиня Анастасия приехала из Литвы со своей внучкой, дочерью Ольгерда, и крестила ее в Твери. И ради этого крещения пресвященный митрополит Алексий приехал в Тверь.



Того же желѣтмъ морѣ въ Переяславлѣ . бо  
лѣзнь бысть еи цепл . прѣже иа корогѣ  
тинною оудари залпачиков . или погроу  
проти шѣрца . или межъ кры . и тѣ  
коразболѣ пелучи сънаучетъ кроу ху  
капни . и огнь заже тѣ бирзори . и  
потомъ потѣ пелѣи поидетъ . та же  
потомъ дрожи метъ . и полежа два  
едниа и два . а ретко того хубы по  
лежат три дни . и тако оумираху . а е  
же железю болаху не одинако иному оу  
бшншии . иному на стегнѣ . иному  
попзухоу . иному же по скоулоу . и  
ному же залпачикоу . но умираху  
на днѣ чюкопъ иногда по семидеса . а и  
ногда по стѣ . о иногда по полутора  
ста . не токмо въ Переяславлѣ былше е .  
но и по стѣ частемъ еи еи и монасты  
ремъ переяславски . о и прѣже того бы  
морѣ и по стѣ городѣ и нижнемъ . о и при  
шелъ еи низоу . ѿ бездежа и по стѣ горѣ  
и нижнѣи . а ѿ тоу доу на рязань . и на  
коломноу . а ѿ тоу доу въ переяславлѣ . а ѿ  
тоу доу на москву . и тако разыдеша  
ѿ всеѣ грады . и по тѣерь . и по походи  
мерь . и по суздаль . и по дмитропѣ .  
и по жалеи . и на по докѣ . и по по стѣ гр  
ды разыдеша морѣ еи еи не страшѣ  
оу бы оу бы кто стѣ и можетъ тако по ую

В том же году в Переяславле был мор. Болезнь была такова: прѣже всего как рогатиной удрит за лопаткой или под грудью, напротив сердца или между плеч. И, так разболевшись, человек начинал кровью кашлять, в теле разгорался огонь, а потом начинались пот с ознобом. И, пролежав один или два дня, а редко бывало, чтобы кто-то пролежал три дня, человек умирал. А если болели чумой, то у каждаго болезнь проходила по-разному: у одного чумной бубон был на шее, у другого — на бедре или за пазухой, или под скулоу, или же за лопаткою. И умирало на дню иногда по семьдесят человек, а иногда по сто или по сто пятьдесят. Не только в Переяславле было так, но и по всем волостям, и селам, и монастырям Переяславским. А перед этим мор был в Нижнем Новгороде и пришел снизу от Бездежа в Нижний Новгород, а оттуда в Рязань и Коломну, а оттуда в Переяславль, а оттуда в Москву. И так мор разошелся по всем городам, и в Тверь, и во Владимир, и в Суздаль, и в Дмитров, и в Можайск, и на Волок, и по всем городам распространился сильный и страшный мор. Увы, увы! Кто будет в силах

поведать страшную и горестную повесть? А на Белоозере тогда не осталось ни одного живого человека. И была великая скорьба по всей земле, и опустела вся земля, поросла лесом, повсюду стали непроходимые заросли, и хоронили в одной могиле по десять и по двадцать человек.

скажи и страшную и умиленую повесть. а на белѣ въ зеретію гдани единѣа жногѣ въ брѣтѣеса. и бы скорьба велиа по сеи земли. и въпустѣ земля сеа. и порастеи еомѣ. и бы стѣ поустыни по едоу не проходима. и полагаху по едину моголоу по сеи и по десѣти и по двѣцѣти члвкѣ.



**В** том же году преставился князь Иван Иванович, называемый Малой, брат великого князя Дмитрия Ивановича,

То же с нами престави елика князь и данѣ и даночичъ гдѣмь малши. братѣ еликаго князя дмитрія и даночича пнѣ



и полнота . пращноуку данилоу . пра  
 пращноуку алексейну роу . препрапра  
 щноуку тароеупль . пращноуку всеполо .  
 пращноуку тароеупль . пращноуку всеполо .  
 пращноуку тароеупль . пращноуку всеполо .  
 пращноуку тароеупль . пращноуку всеполо .  
 пращноуку тароеупль . пращноуку всеполо .  
 пращноуку тароеупль . пращноуку всеполо .  
 пращноуку тароеупль . пращноуку всеполо .  
 пращноуку тароеупль . пращноуку всеполо .

внук Иванов, правнук  
 Данилов, праправ-  
 нук Александров,  
 прапраправнук  
 Ярослава, потомок  
 пращура Всеволода,  
 пращура Юрия  
 Долгорукого, препра-  
 пращура Владимира  
 Манамаха, Всеволода,  
 Ярослава, Владими-  
 ра. И похоронен был  
 в Москве в церкви  
 святого архангела  
 Михаила на площади.

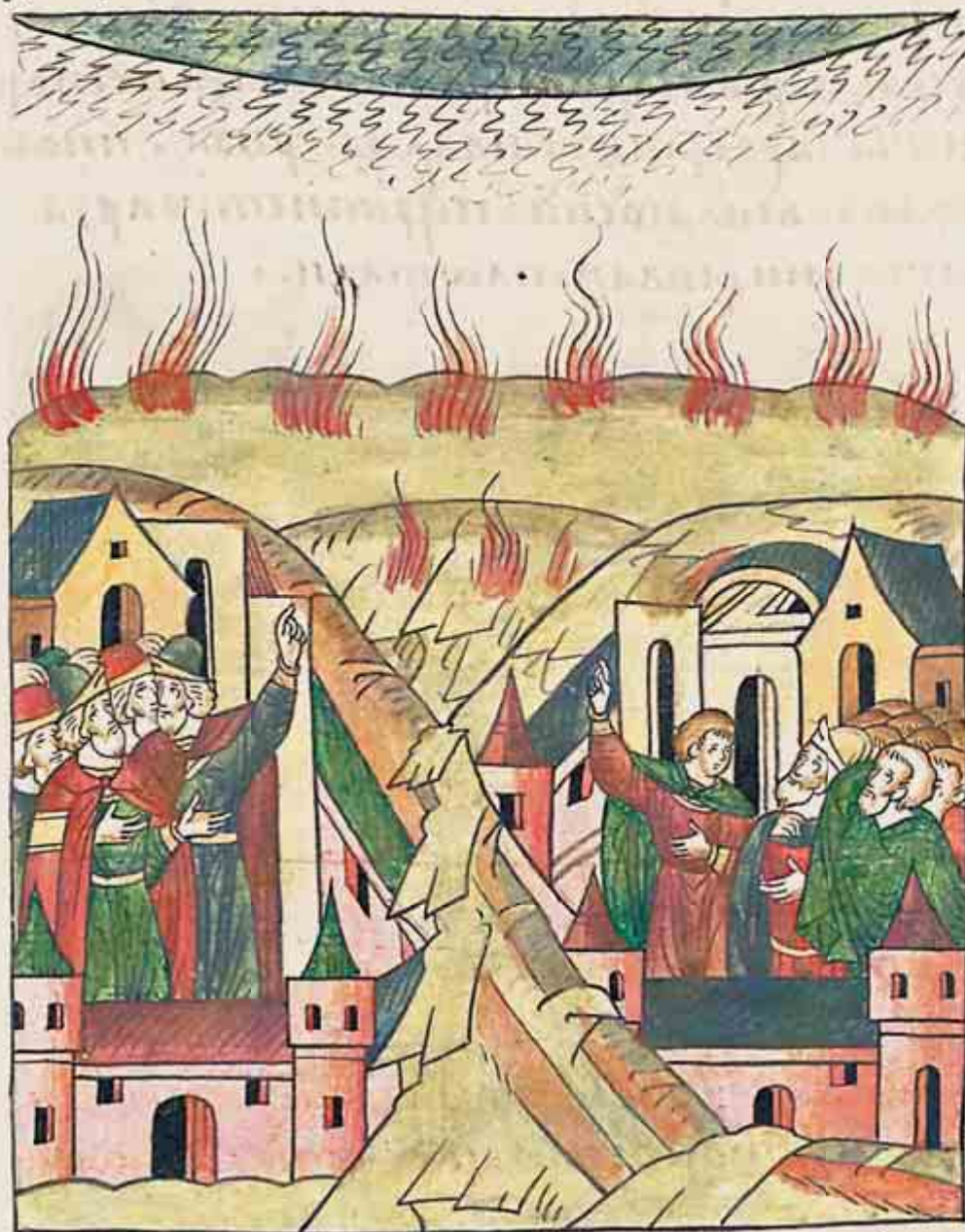


Того же лета князь печенегский и Андрей ко-  
 стантинопольский союздалский . и ни  
 жнего новгород и городецкий . по

**В** том же году ве-  
 ликий князь Ан-  
 дрей Констан-  
 тинович Суздальский  
 и Нижнего Новгорода,  
 и Городецкий

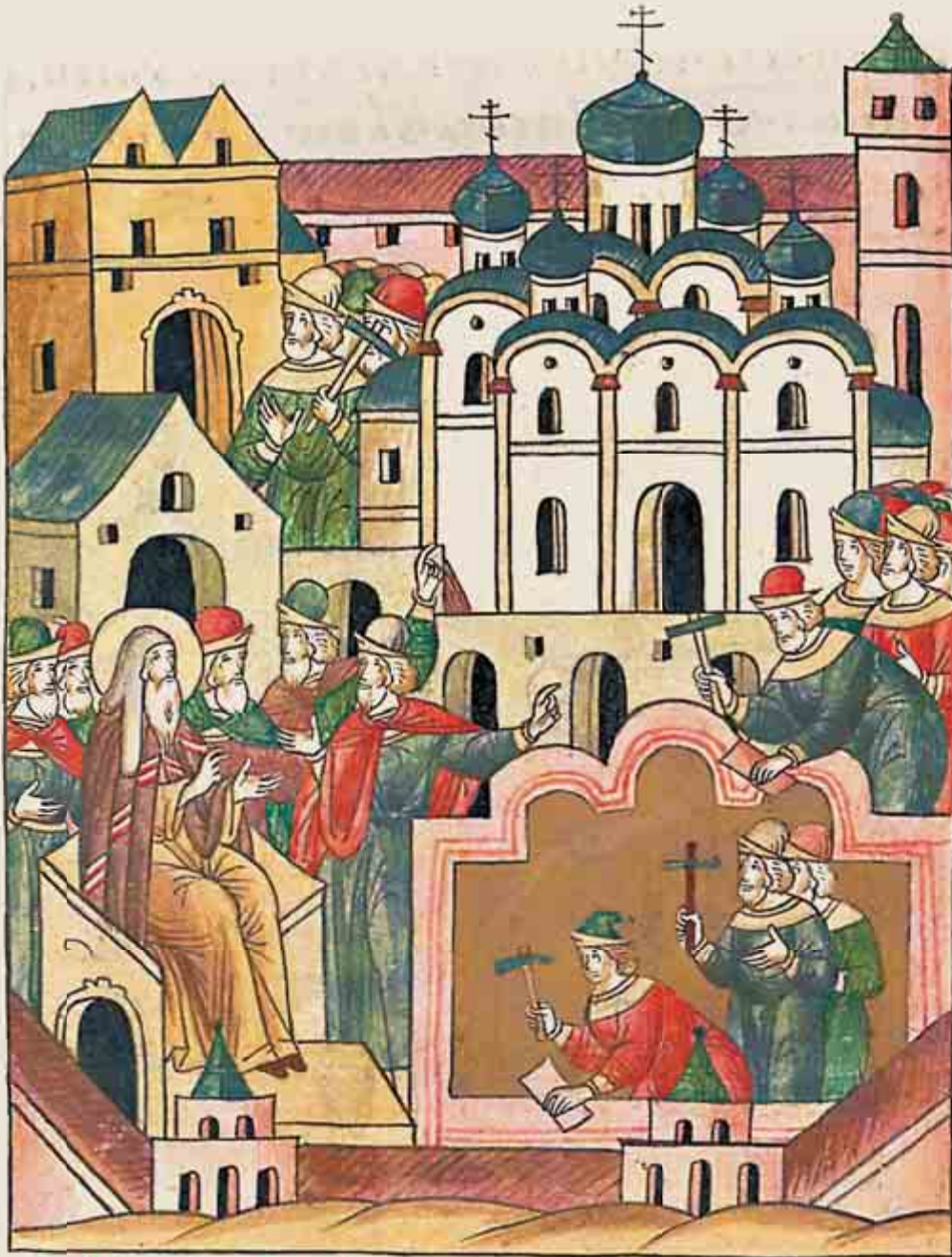
постригся в иноче-  
ский чин. Был этот  
князь человеком  
большой духовной  
жизни и имел много  
добродетелей.

сприже са по ноческй чинѣ . въ стѣ  
сеи князь доухо пента блѣ . и много  
добродѣтєенѣ ;



Того же глѣ тлѣ въ стѣ соухъ мѣнь пелѣм  
по сеи землѣ и по здѣ  
коура шесѣ .  
и землѣ  
гора  
ше  
"

**В** том же году  
была великая  
засуха по всей  
земле, и воздух стал  
непрозрачным, и зем-  
ля горела.



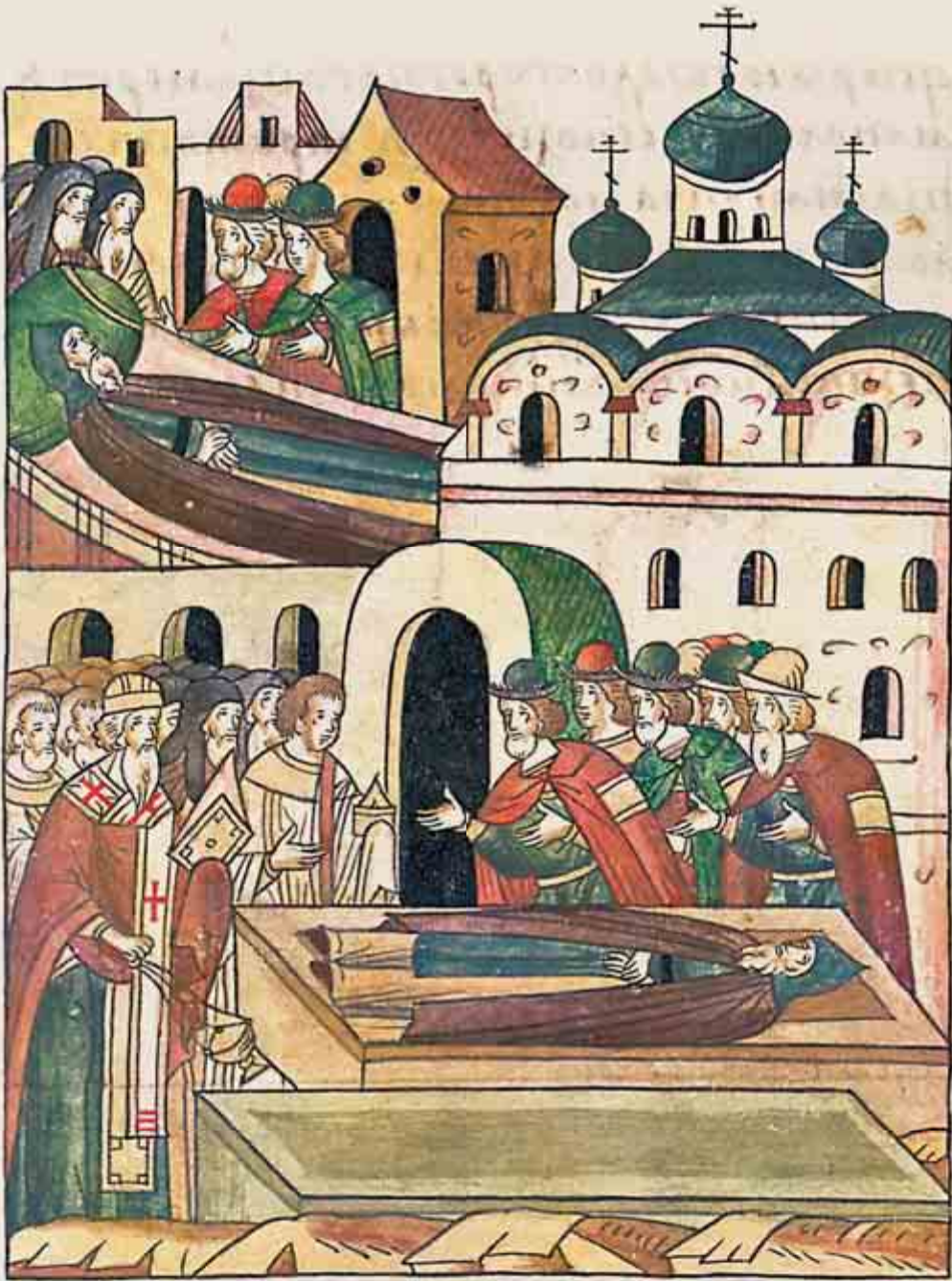
**Въ кнѣзѣхъ . Пресвѣтѣнныи Алексѣи**  
**митрополитъ всея руси . Заложилъ**  
**цркъвь каменную въ градѣ Москвѣ .**  
**бышаго чюдеса въ коласаехъ еже естъ**  
**пхонтъ въ архистратигамъ михаила . и**  
**глетеса чюдеса въ монастырѣ . неди**  
**наго оубъ шатъ панчаша некончаша**  
**непершиша тоую**  
**цркъвь ;**

В 6873 году. Преосвященный Алексий, митрополит всея Руси, заложил каменную церковь в городе Москве в честь чуда архангела Михаила, бывшего в Коласаех, которые находятся в Хонех, и назвали эту церковь Чудовым монастырем, и в один год начали строить и завершили ту церковь.



**В** том же году было знамение на небе, солнце стало цвета крови, и на нем появились черные пятна, мгла стояла полгода, были большой зной и жара, леса с болотами и земля горели, реки обмелели, некоторые водные источники совсем высохли. И был страх и ужас среди людей, и великая скорь.

**Т**ого же лѣта въ іустѣ знаменіе на небѣ .  
 слнце въ іустѣ акнѣ кровь . и по немъ гмѣ  
 стла черны и мгла стоа ласполъ лѣтъ .  
 и зной и жары бѣ ахон деліи . лѣтъ и  
 болшѣ и земля гораше . и рѣки пре  
 сшоша . и нѣеже мѣста поданые до  
 конца пре сшоша . и въ іустѣ страна ю  
 жасѣ на по сѣ члцѣхъ .  
 и скорѣ деліа ;



**Т**ого же лѣта престави сѣ кроткѣи  
 и тихѣи и смиреннѣи и многодо-  
 бротѣи князь великѣи андрѣи кон-  
 стантиновѣ суздальскѣи и нижегород-  
 ского и городецкѣи. оногоу сѣ па-  
 си еи оубо. праоногоу сѣ михайлоу. пра-  
 праоногоу сѣ андрѣю. препраоногоу  
 Алексею роуцѣ. пращурѣ Ярославѣ.  
 прапращурѣ Всеволоду. прапрапра

**В** том же году  
 преставился  
 кроткий, тихий,  
 смиренный и извест-  
 ный многими добро-  
 детелями великий  
 князь Андрей Кон-  
 стантинович Суз-  
 дальский и Нижнего  
 Новгорода, и Городец-  
 кий, внук Васильев,  
 правнук Михайлов,  
 праправнук Андре-  
 ев, препраправнук  
 Александров, потомок  
 пращура Ярослава,  
 прапращура Всеволо-  
 да, прапрапращура

Юрия Долгорукого, Владимира Манамуха, Всеволода, Ярослава, Владимира, в иноческом и схимническом чине. И похоронен был в церкви святого Спаса в Нижнем Новгороде, где был похоронен и его отец великий князь Константин Васильевич.

цѣю рѣю рѣю долгорукаго пѣм рича  
 маномуха всепохвѣнча ѣрослапича  
 пѣдн рича поиноце и похиме . и по  
 ложенъ въ цѣрквѣ стѣго спѣапно пѣго  
 роде пнѣжне . и дѣже бѣ ѣцѣ его кнѣзѣ  
 пѣнѣ кнѣстѣ пнѣнѣ пѣнѣ пѣнѣ .



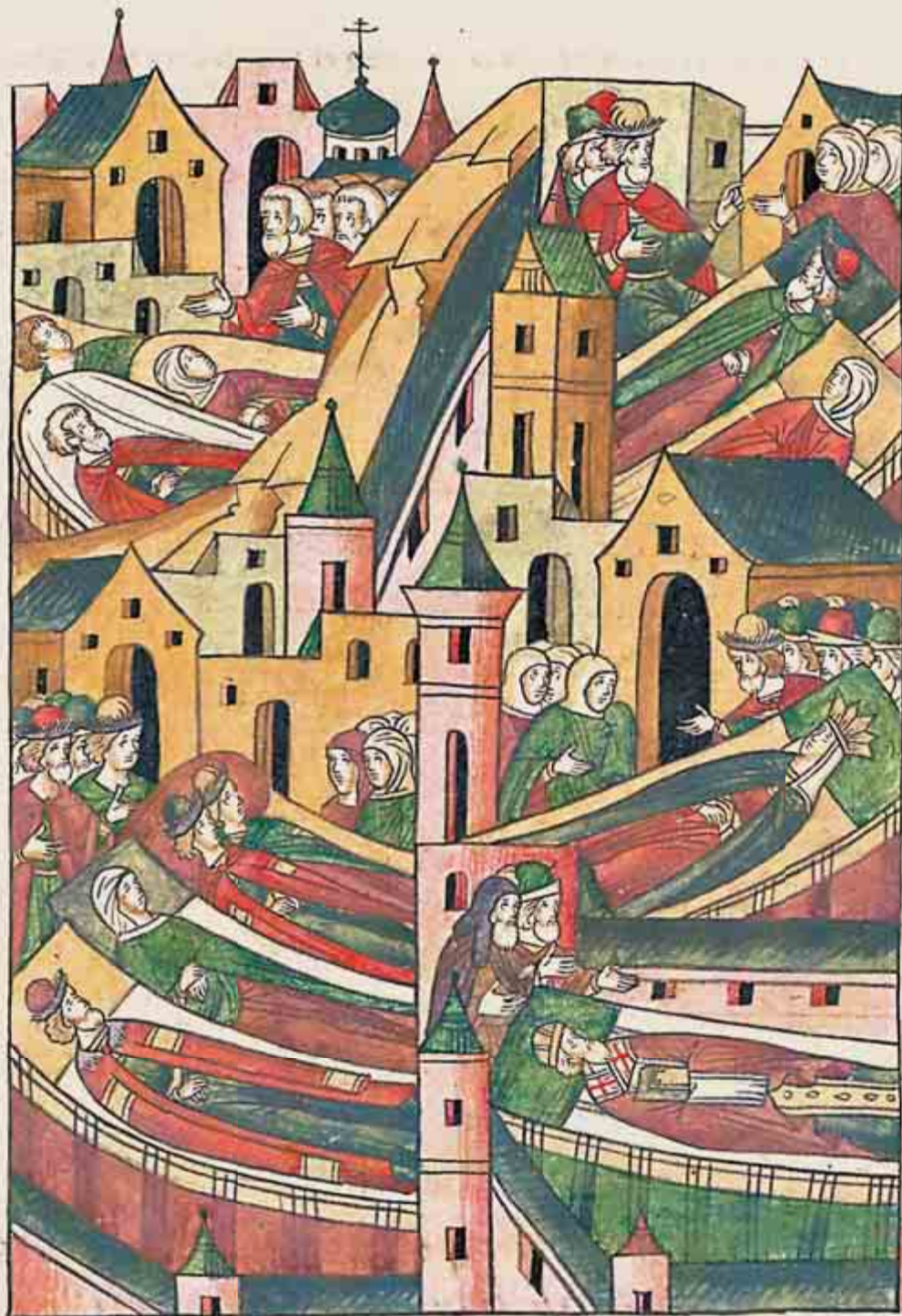
Того же желѣта поиде пѣ ѣрдѣ кнѣзѣ пѣ  
 енлен рнѣцѣ емѣнѣ кнѣ рѣдѣ паснѣ кнѣзѣ  
 дмитрѣа соуздальскаго . пнѣоуѣкѣ  
 кнѣстѣ пнѣнѣ пнѣнѣ пѣнѣ пѣнѣ .

**В** том же году пошел в Орду князь Василий, называемый Кирдяпа, сын князя Дмитрия Суздальского, внук Константина Васильевича.



**Т**ого же лета пожаръ бы на Москѣ . Бѣ  
 тогда сохъ мѣнь и зной целицы . по сѣта  
 тогда и буря снхромъ велина сълѣ .  
 и розметта шпнь по сѣтѣ доу . и много лю  
 дѣи поки и по жже и сѣа по горѣ безъ сѣтѣ  
 бы сѣтѣ . и то и зовется сѣтѣ и по жжѣ .  
 ѣже шѣ сѣтѣ стѣхъ на часѣ . и разыдѣ сѣ  
 аѣтѣ ромъ и снхромъ  
 по сѣтѣ доу ;

**В** том же году был в Москве пожар, были тогда засуха и зной великие, началась сильная буря с вихрем, распространился повсюду огонь, многие люди погибли и сгорели в огне, и все погорело. И тот пожар был назван великим пожаром, который начался от Всех святых и распространился повсюду при помощи ветра и вихря.



**В** том же году в Твери и Ростове был мор. В том же году преставились князь Константин с женою и детьми, и владыка Петр, и великая княгиня Анастасия, жена князя Александра, также и княгиня Авдотья, жена князя Константина, и князь Семен Константинович, а свой

**Т**ого же лета по Твери и Ростове моръ  
 рѣбыи стъ . Того же лета князь констан-  
 тинъ и жена его и дети мѣи престави-  
 шася . И владыка Петръ . и княгиня Анна жена  
 ея Александра . Также княгиня Авдотья  
 жена князя Константина . Также князь Семенъ  
 Константиновичъ . а ѿ чинъ своихъ оу-



ДѢЛА И КНЯГИНЮ СВОЮ ПРИКАЗА КНЯЗЮ МИ  
ХАИЛОН АЛЕКСАНДРОВИЧЮ ;

удел и княгиню свою  
оставил на князя Ми-  
хаила Александровича.



Тяже потомъ престѣпна княгиня все  
полѣжа софья - и потомъ самъ князь  
съ всеполѣжа Алексѣя  
ндровичъ  
престѣ  
пи  
са  
;

Также потом  
преставилась  
княгиня Софья,  
жена князя Всеволода,  
а потом и сам князь  
Всеволод Александрович.



**Т**акже умерли и брат его князь Андрей Александрович, и княгиня его Евдокия, много бояр и знатных людей.

**Т**АЖЕ БРАТЪ ЕГО КНЯЗЬ АНДРЕЙ АЛЕКСАНДРОВИЧЪ. ТАЖЕ КНЯГИНЯ ЕГО ЕВДОКІА: И МНОГО БОЯРЪ И ГОСПЕ НАРОЧНЫХЪ ЛЮДЕЙ ПОМРЕ.



**И** потомъ князь похоронилъ мертвѣ Алексан-  
 дровнѣ преставился . и въ истѣ страде-  
 лии напсѣхъ . Того же лѣта престави-  
 шелъ князь кнѣзь . Александроу и полно-  
 ца и полночнѣ черница и сехиме . и  
 наречено имя ея помни шескомъ чиновъ  
 маріа . и похоронена въ истѣ монасты-  
 рѣ цркви свѣтлѣ спаса москвѣ отъ  
 придуле ;

**И** потомъ пре-  
 ставился князь  
 Владимир  
 Александровичъ , вели-  
 кий страхъ охватилъ всехъ .  
 В том же году преста-  
 вилась великая княги-  
 ня Александра Ивано-  
 ва Ивановича , жившая  
 в черницахъ и в схимѣ ,  
 в монашескомъ чинѣ  
 имя ей было наречено  
 Марія , и похоронена  
 была она в монастырѣ  
 в пределе церкви свя-  
 того Спаса в Москвѣ .



**В** том же году князь Дмитрий Константинович Суздальский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, преправнук Александра Ярославича, пришел в Нижний Новгород на великое княжение вместе со своей матерью Еленою, со своим владыкой Алексием Суздальским и Новгородским, и Городецким. Но не отдал ему княжения Новгородского его брат

Того же желѣтѣ князь дмитрий константиновичъ суздальскій . онъ князь еленіе . прапнукъ михайлоу . прапрапнуу андрееу . прапрапрапнукъ алексанра ярославича . прииде по пѣ горѣ княжи на пелникоу княженіе . смъ пріио своєю елеленою . не оукоу оспон салексіемъ суздальскимъ . и но по гороускіи и по родецкіимъ . и не спон писа емоу княженіа по гороуского брата же го

МЕНШІЙ КНЯЗЬ БОРИСЪ КОНСТАНТИНОВИЧЪ  
 ПИЧЬ ПИНОУ СЪ ПАСЕНІЕ ПЪ ;

младший Борис  
 Константинович, внук  
 Васильев.



ТОГО ЖЕ ЛѢТА ПРИИДЕ ПОСОЛЪ ОУЦРЪ ИЗО  
 РЪДЬ БАРЪХОМЪЗЪ . А ОУЦРЪЦЫ АСАНА . И  
 ПОСАДИША НА НОВОГОРОДСКОМЪ КНЯЖЕНІИ  
 КНЯЗЪ БОРИСА КОНСТАНТИНОВИЧА ПИНОУ  
 СЪ ПАСЕНІЕ ПЪ . ПРАПНОВИКА МИХАЙЛОВА .  
 ПРАПРАПНОВИКА АНДРЕЕВА АЛЕКСАНДРО  
 ВИЧА .

В том же году  
 пришел посол  
 из Орды от царя  
 Бардохмза и от ца-  
 рицы Асан и посадил  
 на Новгородском  
 княжении князя  
 Бориса Константино-  
 вича, внука Васильева,  
 правнука Михайлова,  
 праправнука Андреева  
 (Александровича).



**В** том же году пришел из Орды от царя Озиза князь Василий Кирдяпа Суздальский, сын Дмитриев, внук Константинов, правнук Васильев, а вместе с ним посол царя Урусманды, и принесли ярлык на великое княжение Владимирское князю Дмитрию Константиновичу Суздальскому.

**Т**ого же лѣта прииде изъ орды въ царѣ ѡзизѣ  
 записъ пасиленки рѣа па соудальскѣи  
 снѣ дмитриѣѣѣ . при новѣ костьмѣ и ти  
 нопѣ . праи новѣ костьмѣ пасиленѣѣ . а снѣ  
 црѣпѣтѣ по соудѣи мѣмоу оу роу сѣмѣ дѣи  
 и по несѣтѣ рѣи кнѣмѣ а же не пѣрѣи коу  
 пѣдѣи мерѣи коу кнѣмѣ сѣудѣи ти рѣи коу сѣмѣ  
 и ти нопѣи чѣ  
 соудальско  
 моу .



**О**н же не захотѣ  
 изъѣхати изъ  
 великаго княженіа  
 Владимірскаго велико  
 му князю Дмитрію  
 Ивановичу Московскому  
 . а не просилъ  
 помощи у него  
 противъ Нижнего  
 Новгорода . на  
 своего младшаго  
 брата князя  
 Бориса Константиновича

**О**н же не захотел  
 принять этого и  
 уступил великое  
 княжение Владимірское  
 великому князю Дмитрію  
 Ивановичу Московскому,  
 но попросил у него  
 помощи против Нижнего  
 Новгорода, против  
 своего младшего брата  
 князя Бориса Константиновича.



**К**нязь же великий Дмитрий Иванович послал к ним своих послов, чтобы они примирились и разделили между собою свою вотчину, князь же Борис отказался.

**К**НЬЗЬЖЕДЕЛИКІИ ДМИТРИЕН ІПЛНОПНЧЬ  
 ПОСЛАІКНИИГПСОСЛЫСПОА . УТІОБЫСА  
 ПОМІРНІАІ ІПОДЕЛІ  
 ЛЕСАДОТЧІНОЮСПО  
 ЕЮ . ІКНЬЗЬЖЕКО  
 РІСТАНЕ  
 ПОСХ  
 ША  
 ;





**Т**ого же лета Алексѣи митрополитѣ  
 ѿна епископѣю новгородо  
 скоу и городецкѣ  
 ескоу ѿ цѣси  
 суздальска  
 то Але  
 ксея  
 "

**В** том же году митрополит Алексий забрал епископскую кафедру Новгородскую и Городецкую у владыки Суздальского Алексия.



**В** то же время пришел из Москвы от великого князя Дмитрия Ивановича посол — преподобный Сергей, игумен Радонежский, в Нижний Новгород к князю Борису Константиновичу, зовя его в Москву, тот же не послушался и в Москву не пошел.

**В** то же время ѿ великого князя дмитрия ивановича . прииде московы послы прпчныи сергий игуменъ радонежскій и поутворѣ въ нижний ко князю борису константиновичю зовѣ его на москову . онъ же не послуша и на москову не поиде .



**П**рѣбный же сергій игумена помитро  
 полнучю словоу лексїевоу и делнїкаго  
 князѣ дмитре и под  
 поднуча црїкши  
 пса затпо  
 рн ;

**П**реподобный  
 игумен Сергий  
 по приказу  
 митрополита Алексия  
 и великого князя Дми-  
 трия Ивановича все  
 церкви затворил.



**И** дал большое войско великий князь Дмитрий Иванович старшему брату Дмитрию Константиновичу против младшего его брата Бориса Константиновича.

И ДАДЕ СЯ ЛОВКІ СЪ ПЕЛІ КІ И ДМІТРЕЙ І  
 ПАНОПІ ЧЬ С ТАРГВІ ШЕМОУ БРАТЮ  
 ДМІТРЕЮ І КОСТА І ПІНО ПІЧЮ НА  
 МЕНІЩАГО ЕГО БРА  
 ТА БОРИСА  
 І КОСТА  
 І ПІНО  
 ПІЧА



**К**нязь же дмитрий преникостантинъ и оуди  
 еце к томоу до своей ѿчннѣ доузда  
 лѣтъ съврсн лоумнѣгоу . и поидера  
 тѣю кноу до городоу  
 ни жнемоу ;

**К**нязь же Дмитрий Константинович  
 еще и в своем уделе в Суздале собрал  
 большое войско и пошел с ратью к  
 Нижнему Новгороду.



**И** когда дошли до Бережия, встретил там князя брат его младший Борис Константинович со своими боярами, кланяясь и смиряясь, прося мира и отказываясь от княжения. Князь же Дмитрий Константинович не оставил челобитьем и мольбами брата своего и заключил с ним мир,

**И** егда доиде до бережия . и там о сръбѣ  
 его братъ его меншии князь борисъ како  
 станипиновичъ збогари спойми . и  
 на аса и покраса аса и проса мира а кня  
 жения сепупа аса . и князь же дмитрий  
 константиновичъ не остави чело  
 битья и мольбы брата  
 своего и  
 заключи с нимъ миръ ;



**И** ПОДЕЛИШАСЯ КНЯЖЕНІЕМЪ СЮУЗДАЕСКИ  
 И НИЖНЮГО ПОЛГОРОДА И ГОРОДЕЦКИМЪ  
 И СЯ ДЕСЯТЪ КНЯЗЬМЪ И ПРЕНКОСТА  
 И ТИ ПОДНУЧЬ НАДЕЖНОМЪ  
 КНЯЖЕНІИ ВНИЖНЕМЪ  
 ПОПІКГОРШ  
 ДІК .

и поделился княже-  
 нием Суздальским  
 и Нижнего Новго-  
 рода, и Городецким.  
 Сам князь Дмитрий  
 Константинович сел  
 на великое княжение  
 в Нижнем Новгороде.



▲ брату своему млад-  
шему князю Борису  
Константиновичу  
отдал Городец. В том  
же году преставился  
Алексий, митрополит  
Суздальский.

Брату своему млад-  
шему князю Борису  
Константиновичу  
отдал Городец. Того же  
года преставился  
Алексий митрополит  
Суздальский.

Ждалъ  
Скѣн

•

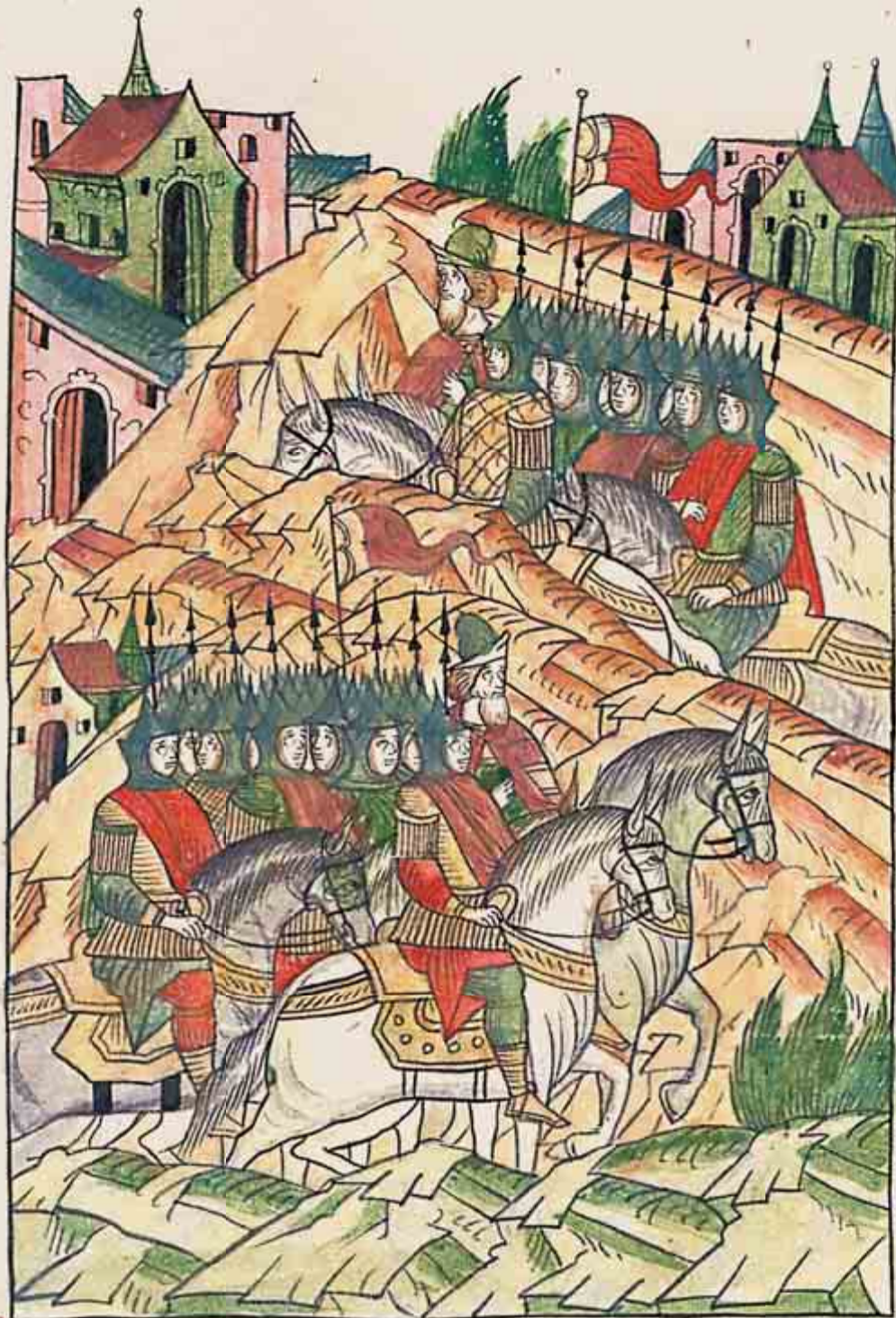
,





**Т**ого же лѣта пагані князь ѡрдинскій .  
 иже поразрушеніи ѡрдинскомѣ прі-  
 иде на роча . и тамосамъ ѡсебѣ  
 княжа шеп на роча скон етиранѣ .  
 и по томѣ поехотѣ  
 побѣдѣти  
 рочь ;

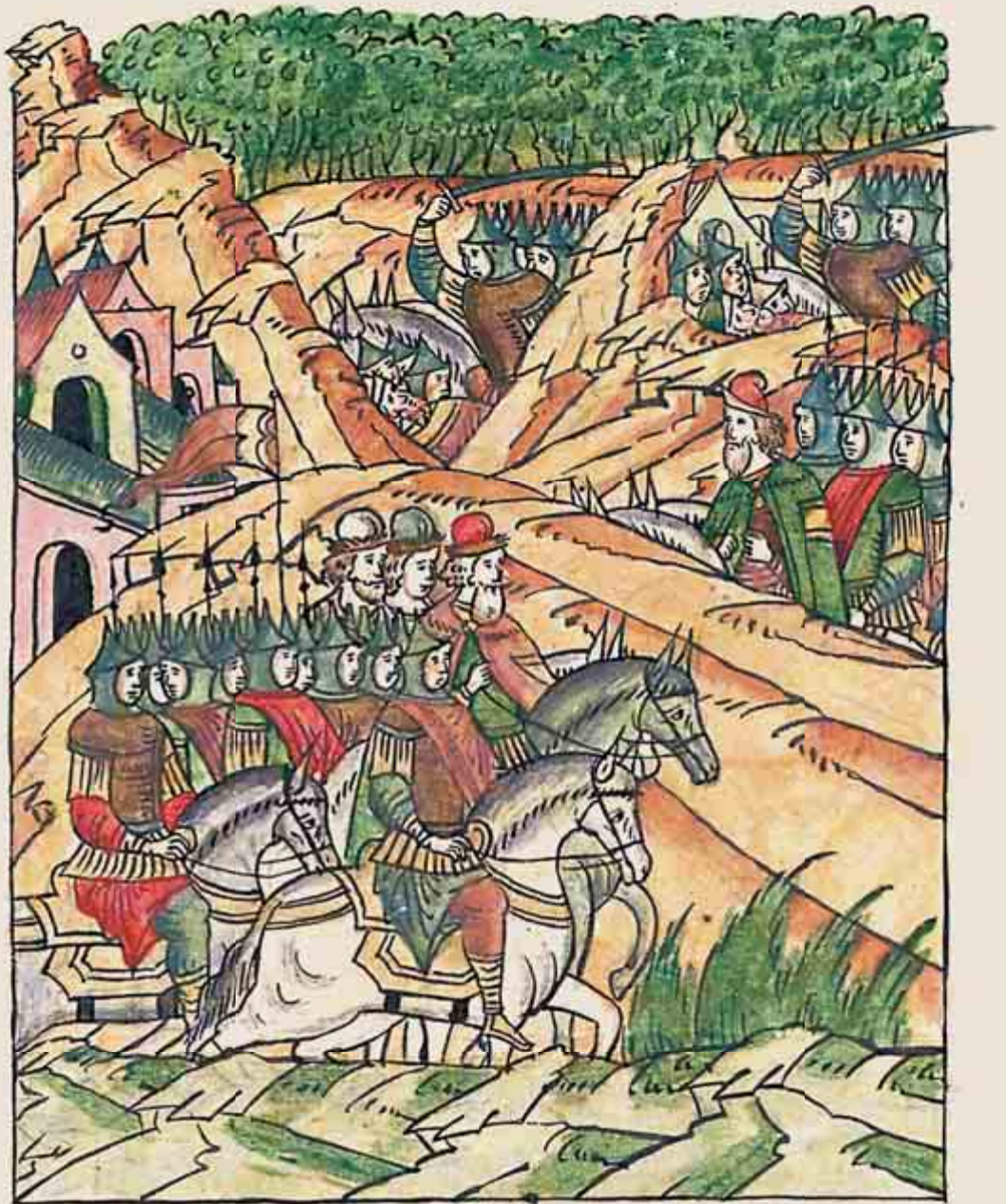
**В** том же году Тагай, князь Ординский, после распада Орды пришел в Наручд. И стал править в Наручдской стране, а затем захотел завоевать Русь.



**И** собрал все войско, свое и Наручадской страны, и пошел с многочисленной ратью на Рязанскую землю, пришел тайно и безвестно на Рязань.

**И** собралъ се со всею силою своею . не гв  
 псею е страню на рочаскою . и поиде  
 ратью многю на рязаньскою зе  
 млю . и прииде тайно  
 и безвѣстно  
 на рязань .





**К**нязь же великий Олег Иванович Рязанский со своими братьями, Владимиром Пронским и Титом Козельским, собрали войско и пошли вслед князю Тагаю, и настигли его на месте, называемом Шишевским лесом, на реке Войне.

**К**нѣзь же великій Олѣгъ Ивановичъ рязанскій . не споею брѣтнѣ ею сполоди меромъ пронскимъ не стиги томъ козејскимъ собратѣмъ слоу сполои не де пѣ слѣ дѣ его не постнѣ же его на мѣ стѣ на рцѣ емѣ мѣ мѣ пошнѣ сѣ мѣ мѣ лѣ комѣ  
 на пои  
 нѣ  
 ;



**И** въспѣхъ въ воймъ враньствѣ лю-  
 тѣ и сѣчѣ зазла . и плашам ртпнш  
 овою . плаже поможѣ втадеукомъ  
 князю вагоу и дано пичю разанско-  
 му . и братіе его князю дошдрне  
 роу пронскомъ и ти  
 тоу козельскомъ ;

**И** было жесто-  
 кое сражение  
 и злая сеча,  
 во время которой по-  
 гибли многие с обеих  
 сторон. Помог Бог  
 великому князю Олегу  
 Ивановичу Рязанскому  
 и братьям его, князю  
 Владимиру Пронскому  
 и Титу Козельскому.



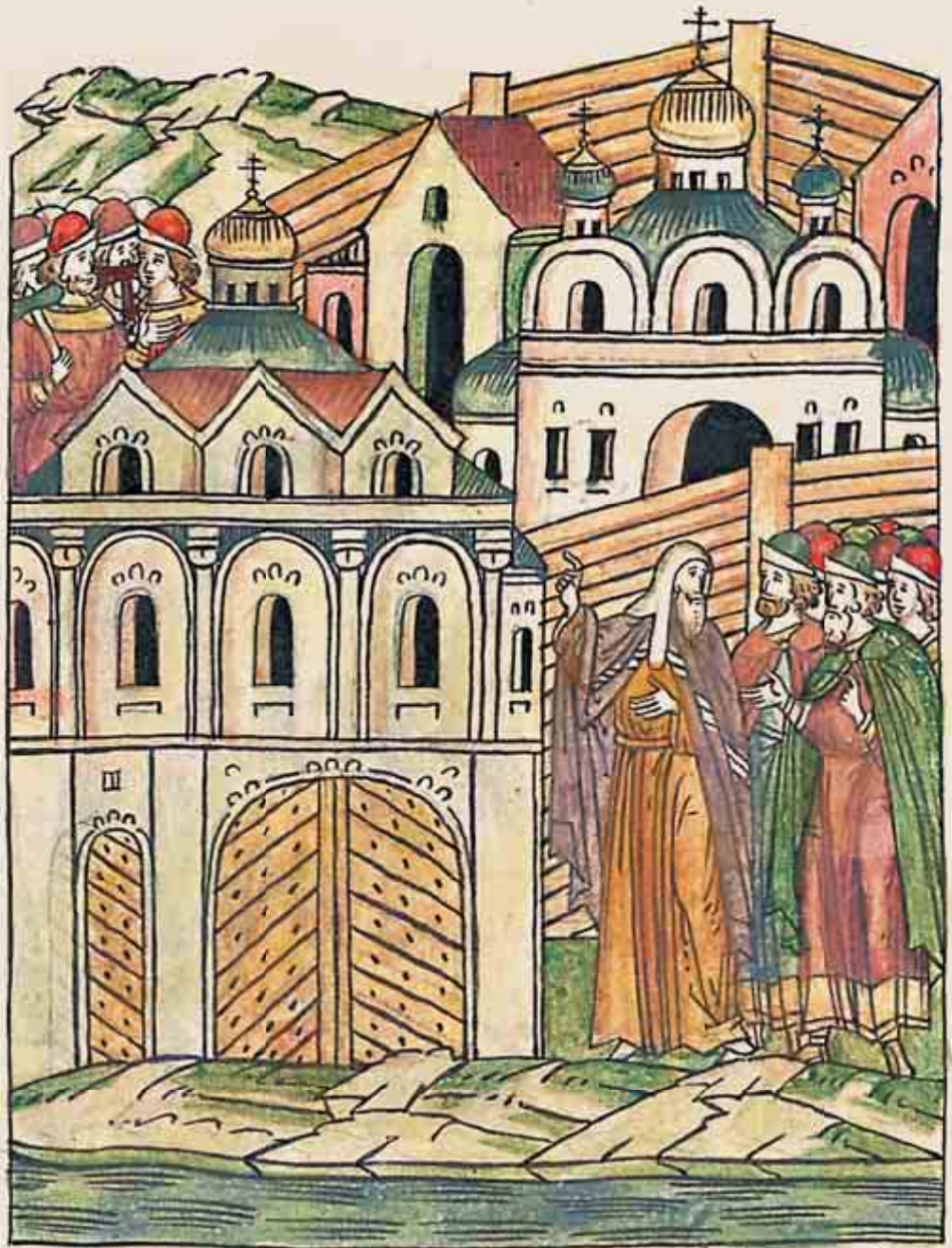
**А** гордый ордынский князь Тагай, властитель Наручадской страны, пребывал в страхе и трепете, недоумевая, что происходит, так как видел всех своих татар убитыми, и, рыдая и плача, во многой скорби бежал с малой дружиной.

**А** гордый ордынский князь Тагай .  
 княжна роучае констрані держати .  
 поестрасіи и трепетіи мнѣ быш .  
 и недоуміи послѣстѣи ордини .  
 да поствѣхъ поити артанъ звѣиныхъ .  
 и плакоры да и плача . и лицѣи да  
 ра и мнѣи да скорби . не доиди ма  
 дружини боу  
 бежа ;



**Т**ого же лѣта шторжскоу постаиша  
 цркви каменую естѣ преѡбраженіе  
 гостин и прочіи купцы и чєрныа  
 люди . оу хлѣбѡу хѡв  
 бгѡу и прочіи  
 кѣе и себѣ  
 на спее  
 нїе

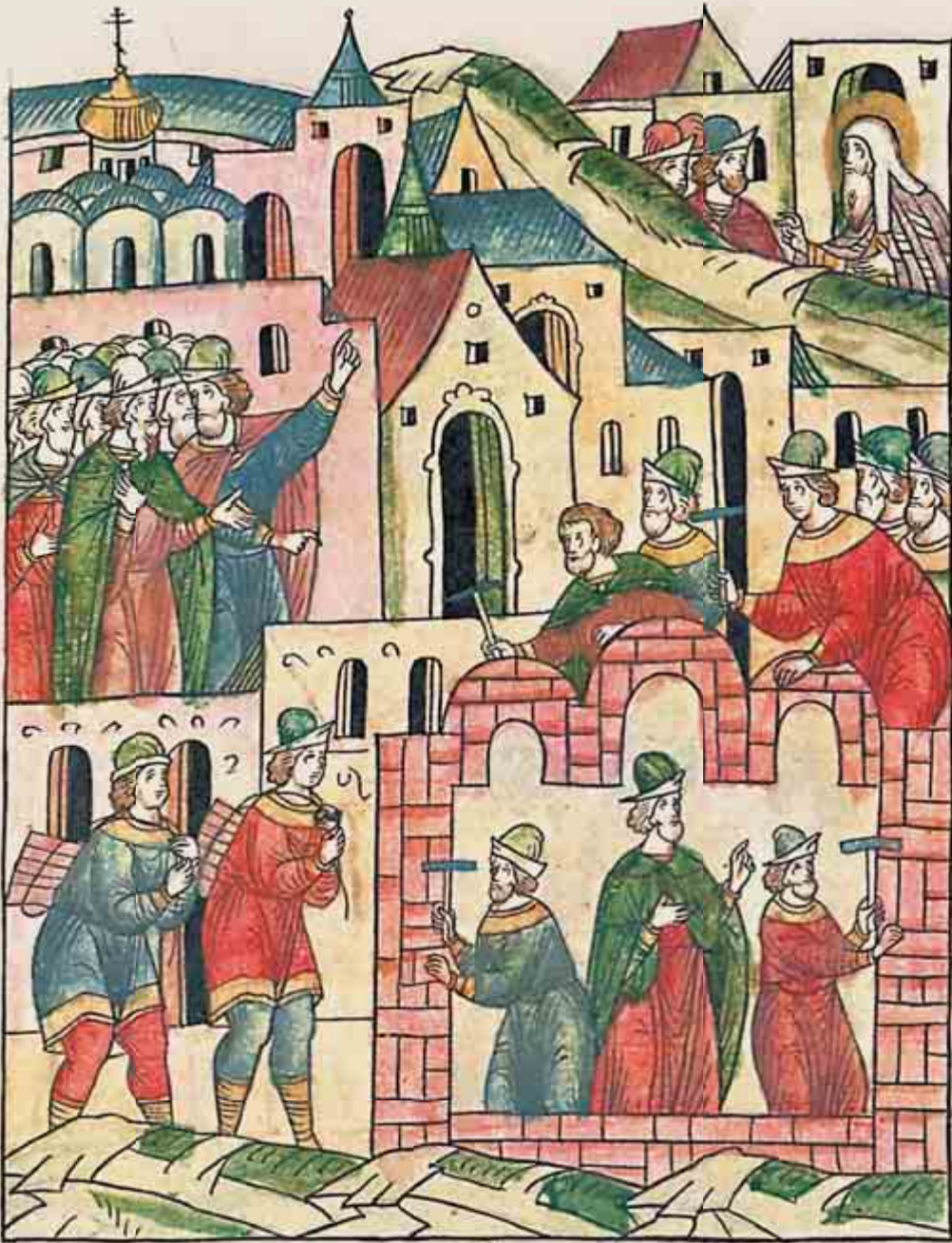
**В** том же году  
 в Торжке по-  
 строили камен-  
 ную церковь святого  
 Преображения купцы,  
 торговавшие в чужих  
 странах, и прочие куп-  
 цы, и простые люди  
 во славу Христа Бога  
 и Пречистой Богоро-  
 дицы, а себе во спа-  
 сение.



**В** том же году владыка Новгородский Алексий в Антониевом монастыре построил надвратную каменную церковь Сретения.

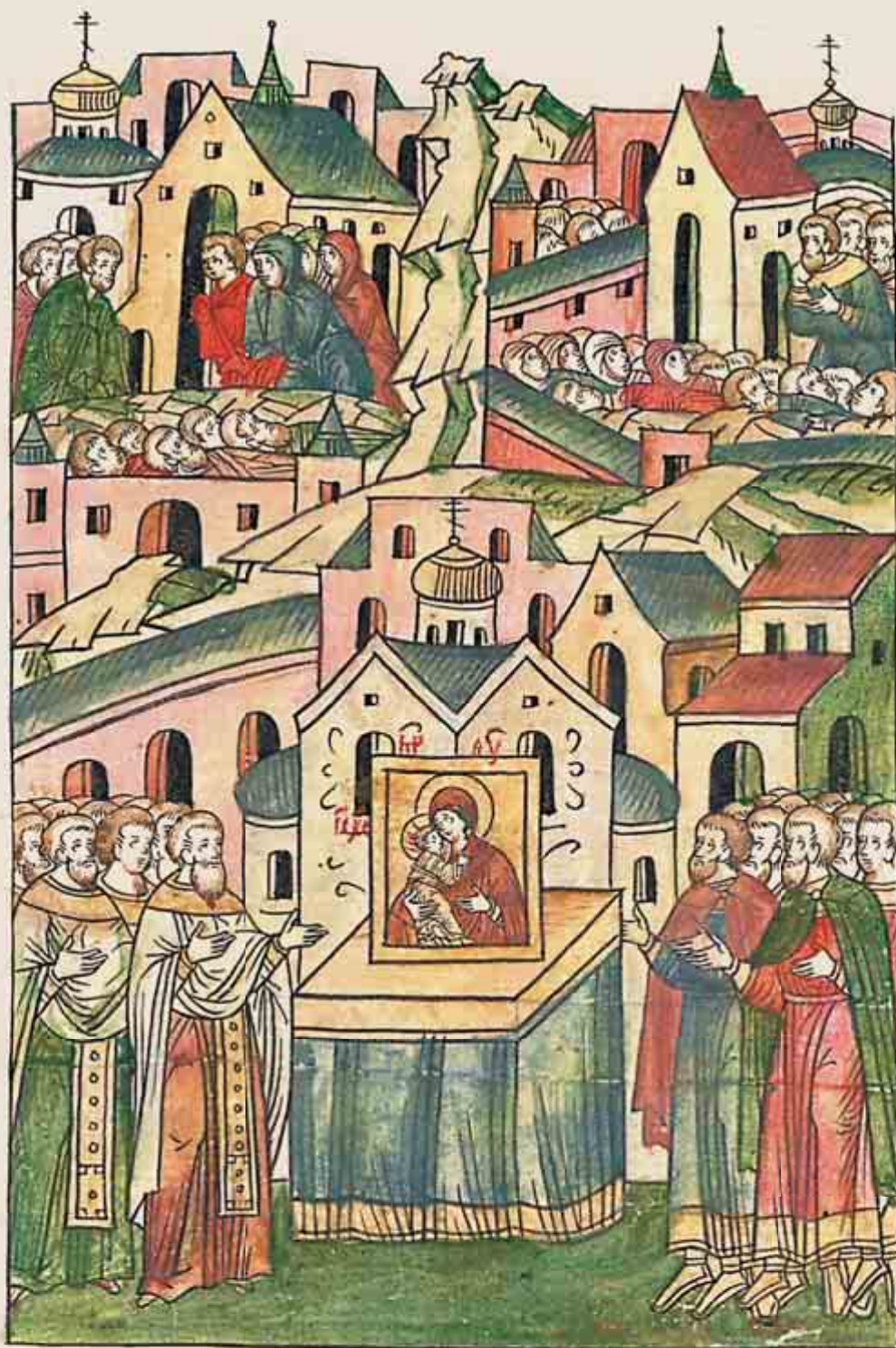
Того же лета папсканого россійскіа  
 Алексіа блантїонїево монасты  
 рїа на поротїх  
 постади  
 црковьскя  
 менѣ  
 стр  
 те  
 нїа  
 ;





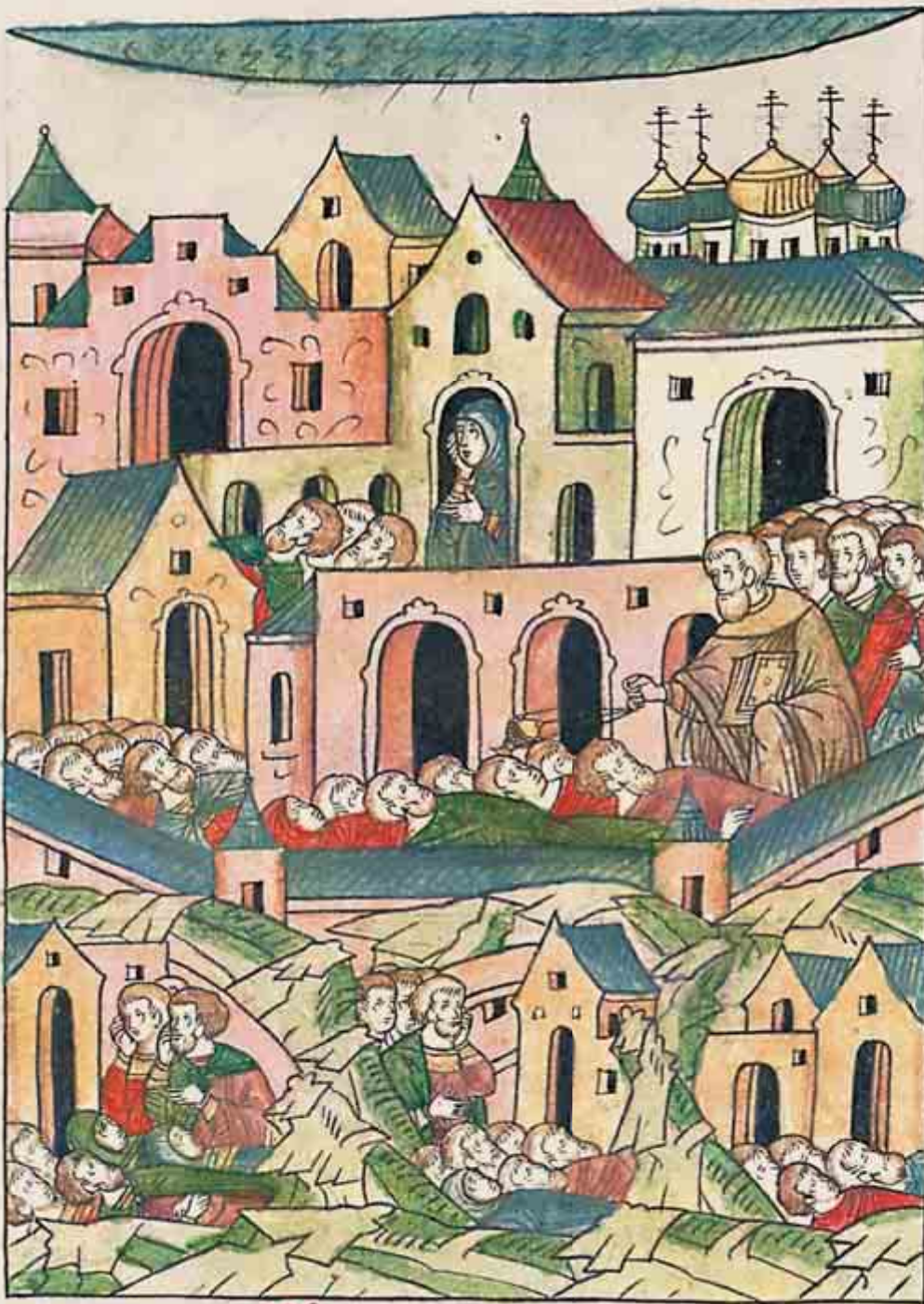
**Т**ого же лета по пути Алексея поужго  
 с оупенію по пекоте на уша дублати  
 цркъь каменую етѣя  
 прѣца по етѣ  
 ромоуш  
 снопа  
 ни  
 ю  
 .

**В** том же году по благословению владыки Алексея в Пскове начали строить каменную церковь святой Троицы на старом основании.



**В** том же году было знамение от иконы Пречистой Богородицы — как будто роса истекла от иконы в церкви святого апостола Петра в Славне. В том же году в Пскове был мор. В том же году сильный мор был и в Торжке.

**Т**ого же лета плабы знаменіе ѿ иконы прѣчыстыя дѣвицы аки роса и даше по цркви стго апла петра в славне. Того же лета моръ бысть по псковѣ. Того же лета моръ бысть въ торжкоу. целникъ збавъ ;



Вѣсть о сѣмъ . Вѣсть знаменіе на  
 небіи . Того же лѣта бысть моръ въ  
 лнѣхъ оубо градѣ московскіи по сѣмъ въ  
 пластемъ мо  
 екопекн  
 мѣ

В 6874 году. Было зна-  
 мение на небе. В том  
 же году был сильный  
 мор в городе Москве  
 и по всем окрестно-  
 стям Московским.



**В** том же году сильный мор был на Волоке. В том же году сильный мор был и в Литве. В том же году была засуха и сильный зной, воздух стал непрозрачным, и земля горела, повсюду подорожал хлеб, и голод наступил по всей земле, и от этого умирали люди.

Того же лета пламоръ въ наполоцкѣ пел  
 никъ сѣла. Того же лета плавы моръ  
 оупи пѣ пелникъ сѣла. Того же лета  
 плавы естъ соухъ мѣнь и зной пелникъ.  
 и пѣ здоу коу рѣ шеса и землѣ горѣше  
 и быхъ ена дорогомъ пѣ о доу. и гла  
 пѣ и по сеи землѣ. и споголоу мрѣхъ;



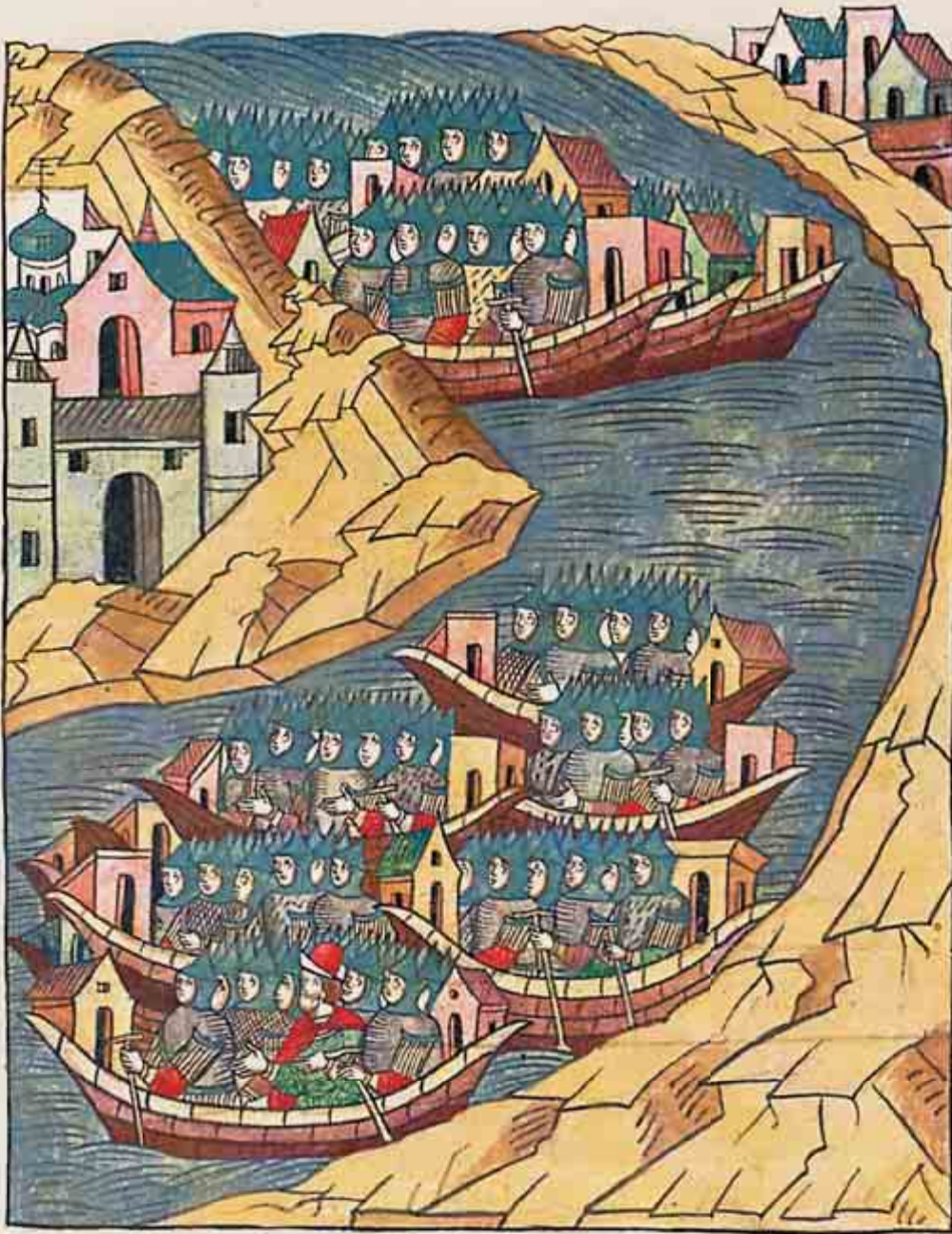
**Т**ого же лѣта паче перьвѣ сть розми  
 рѣ князю паскитю миханлопчю да  
 князю еремію збратаннчю емъ гостъ  
 княземъ миханло алексѣ  
 надропчю. провудѣхъ  
 князю семѣнако  
 неспантѣ  
 ноши  
 чѣ  
 "

**В** том же году  
 в Твери была  
 война между  
 князем Василием  
 Михайловичем и кня-  
 зем Еремеем с его  
 племянником князем  
 Михаилом Алексан-  
 дровичем из-за удела  
 князя Семѣна Кон-  
 стантиновича.



**Н** в том же году по благословению и повелению митрополита судил их владыка Василий и оправдал князя Михаила Александровича.

**И** того же лета по митрополиту бжего  
 слопенію и по челбнію соудилъ ихъ  
 владыка владимиръ и оправда  
 князя  
 Михаила  
 Александровича



**Т**ого же лета приидоша из ноща города  
 целниаго новгородцы разбойницы.  
 и кысть ихъ до стегоу  
 шкоу епта . и по  
 идоша они  
 зъ до  
 готоре  
 ко  
 ю  
 ;

**В** том же году  
 пришли из Нов-  
 города Великого  
 разбойники новгород-  
 цы, было у нихъ двести  
 ушкѣв, и пошли они  
 вниз по реке Волге.



**И**збили мно-  
жество та-  
тар и армян,  
купцов татарских  
и новгородских вместе  
с их женами и детьми,  
а товар их разграбили,

**И**ЗВѢИША ТАТАРЪ И АРМЕНЪА МНОГОЕ  
МНОЖЕСТВО ГОСПЕНСОУЩИХЪ ТАТА-  
РСКИХЪ . ТАКОЖЕ И ПО ГОРОДСКИХЪ .  
И ЖЕНЫ И ДѢТИ ИХЪ ИЗВѢИ-  
ША . И ПО ДАРЪИХЪ  
БЕЗЧИСЛЕНО  
ПОГРЪБИ  
ША  
"





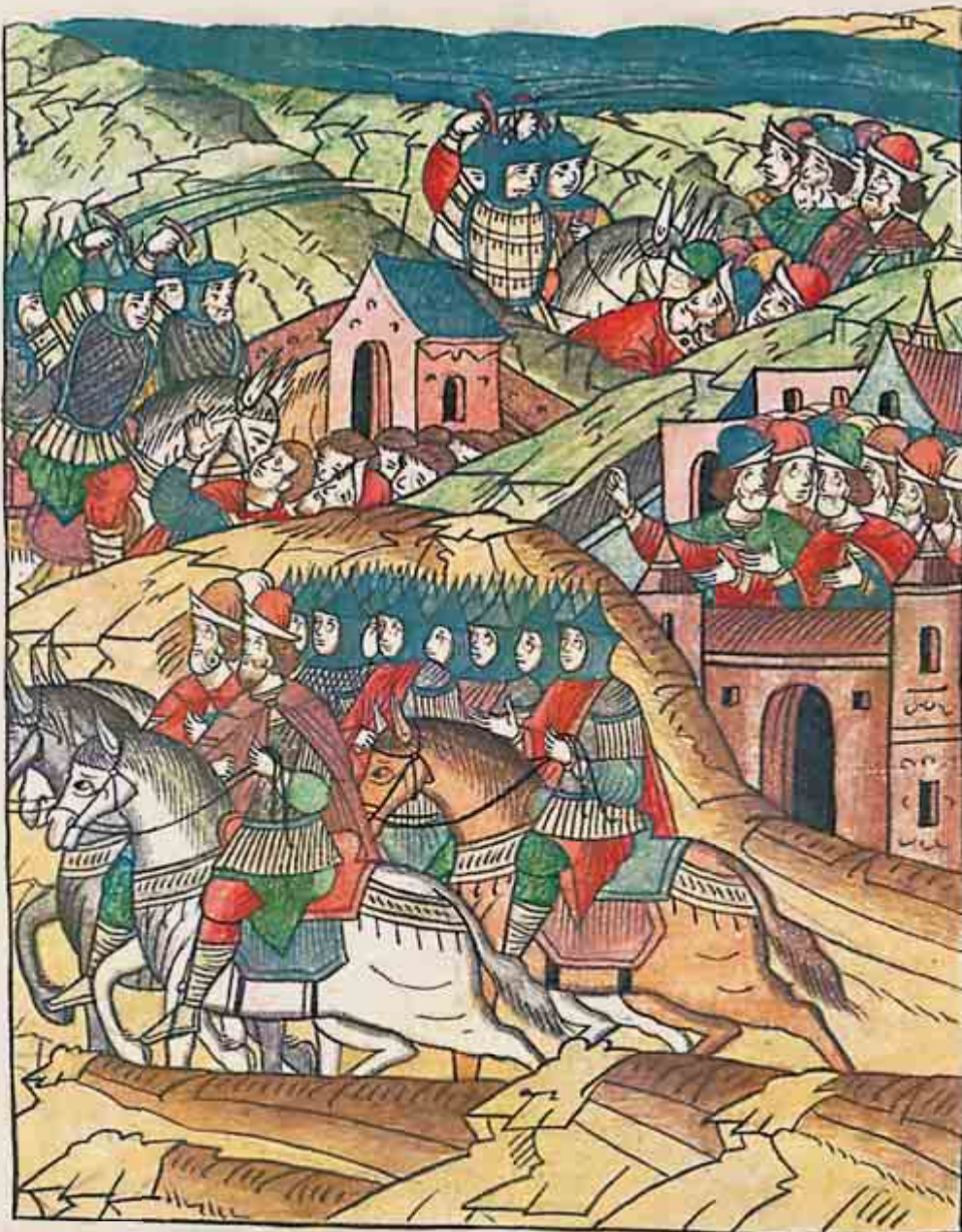
**И** соудын хъцедн зсекоша и плаузики и  
 и сербаты и лоды. и оучаны и мишаны  
 и бахты и струги. и все шгню преда  
 ша. а самни доша в камоу. и тако  
 камоу ходяще бога  
 рыпоююще. и  
 многи  
 и зен  
 ша  
 .

и корабли их уничтожили, и плаузки, и кербаты, и лоды, и учаны, и мишаны, и бахты, и струги — все предали огню, а сами ушли на Каму. И так ходили по Каме, сражаясь с болгарями, и многих из них убили.



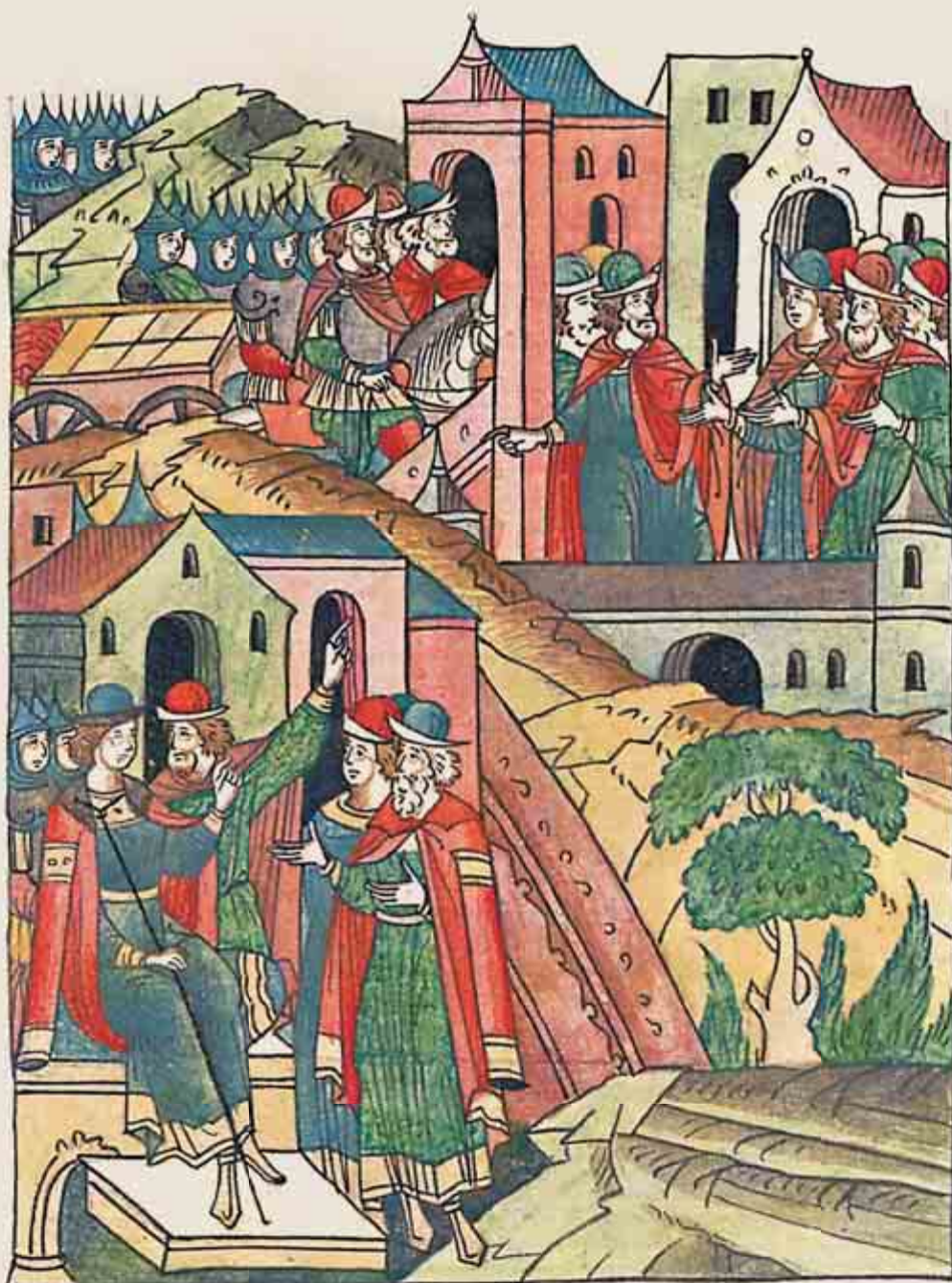
**В** том же году в Великом Новгороде построили церковь святой Троицы на Рядитине улице.

**Т**ого же лѣта поидѣ городѣ въ пеліком  
 постаніиша цркви  
 стѣя тріцана  
 радниѣ  
 були  
 це



**Т**ого же лѣта и знопа городи зцехникъ  
 млдыа дпора чникисопокоупиша  
 себѣ рагѣ безна оугородскаго ества  
 та . а по еподы бѣахон оуни хѣ шен . а въ  
 пѣоромъ епичѣ . паслен . а ешдорони .  
 александрѣаппа  
 коумш  
 пичѣ

**В** том же году  
 молодые дворя-  
 не из Великого  
 Новгорода собрали  
 войско без разре-  
 шения новгородцев,  
 а воеводами у них  
 стали: Осип Варфоло-  
 меевич, Василий Фе-  
 одорович, Александр  
 Аввакумович.



**И** в том же году возвратились в Новгород с большой добычей. А великий князь Дмитрий Иванович разгневался за это на новгородцев, разорвал с ними мир, говоря: «Зачем ходите грабить и убивать моих купцов?»

**И** того же лета плъкъ зоратнии шееа  
 прїидоша по нѣмъ горѣ съ мнѣго юко  
 рыстїю. и князь цежнїи дмитрен  
 и даноцинь протора згнѣ паса на но  
 вогороцы. и раздѣржесни ми мирѣ  
 гдѣ пошто еста ходни и грабнїи и  
 бнїи моихъ  
 гостей



**Т**о іаже зиму ішпеікаго князѣ дми  
 треа иоановича . напологаен зыма  
 ша бо іа ринано по горооскаго паснліа  
 дннлоднча ссыномъ его иоаномъ  
 лонгѣ халъ з днны .  
 то го не пѣ дам  
 ннстере  
 гса

**В** ту же зиму по приказу великого князя Дмитрия Ивановича пленили в Вологде новгородского боярина Василия Дниловича с сыном Иваном, а тот ехал с Двины, ничего не ведая и не остерегаясь ничего.



**В** ту же зиму  
 месяца января  
 в 18 день же-  
 нился великий князь  
 Дмитрий Иванович,  
 взяв в жены Евдокию,  
 дочь великого князя  
 Дмитрия Константи-  
 новича Суздальского  
 и Нижнего Новгорода,  
 а свадьба была в Ко-  
 ломне.

Тотъ же шны мѣца генварѣ в .18. днь  
 женился князь оудми прей и па  
 нощчь оудми катого князю оудми прей  
 конетантин оощчь оудми прей  
 но оупагородни жнаго . пойдше  
 рьего епдокию . а сѣ  
 двабѣсть  
 на кодо  
 мнѣ



**Т**оѣже зимѣ князь дежи кий дмитрий  
 и планошчѣ . посолѣтѣ подасоки земѣ  
 походимеромъ андреевичемъ . иже бѣ  
 братѣ емоу издоюродны . и сошегѣ  
 миспой миспартѣиши мнбогары сгп  
 онтиграмосквоу каменѣ . даеже оу  
 мысунша тоисотпорнша . Тотѣже  
 оубо зимѣ подезоша камень ко градѣ .

**Т**ой же зимою великий князь Дмитрий Иванович советовался со своим двоюродным братом князем Владимиром Андреевичем и со всеми своими старейшими боярами о постройке каменной Москвы. Как задумали, так и сделали: той же зимою начали свозить камни к городу.



Повесть умилна зело.

Был в те времена на Кипре князь Андрей, называемый Пигор, под его властью было большое войско, с помощью которого он пленил все окрестности.

Пошѣсть оумилна стѣхъ . Выесть оубо  
 тогда стѣхъ таде кнѣзь андрѣ  
 нарицаемъ пигоръ . имѣа слоу  
 мноу кипрѣскаго донь стѣа . и  
 пленимноу окрѣтъ  
 себѣ соу  
 цн ;





**Т**ажешо снлецьна и паче . и по н д е р а и п т ю  
 на а л е к с а н д р и ю е г и п е т с к о у ю и н з б и  
 и по ж ж е н п л ъ н и п а м о д е с т ъ ж и п о у щ и  
 с р а ц ы н ѡ . т а т а р ѡ . а р а п и т ѡ . н а  
 р м е н ы . и т о у р ѣ к и . н д р ѡ з ѡ . н д н и с а  
 т ы . н ф о р м а с ы . н ч е р к е с ы . н б а р м е  
 н ы . н ж и д ы ;

**С**тав очень силь-  
 ным, он отпра-  
 вился с войском  
 на Александрию Еги-  
 петскую, побил, пожег  
 и пленил живших там  
 сарацин, татар, ара-  
 витян, армян, турок,  
 фрязов, дикатов,  
 формасов, черкесов,  
 барменов и жидов.



**И** разгневался за это египетский султан на христиан, пришел в сильную ярость, собрал огромное войско.

**И** разгневался за это египетский султан на христиан. и рече к шесторо стию делнейоу зблѣхъ.

**И** собрадоннь

**стпо**

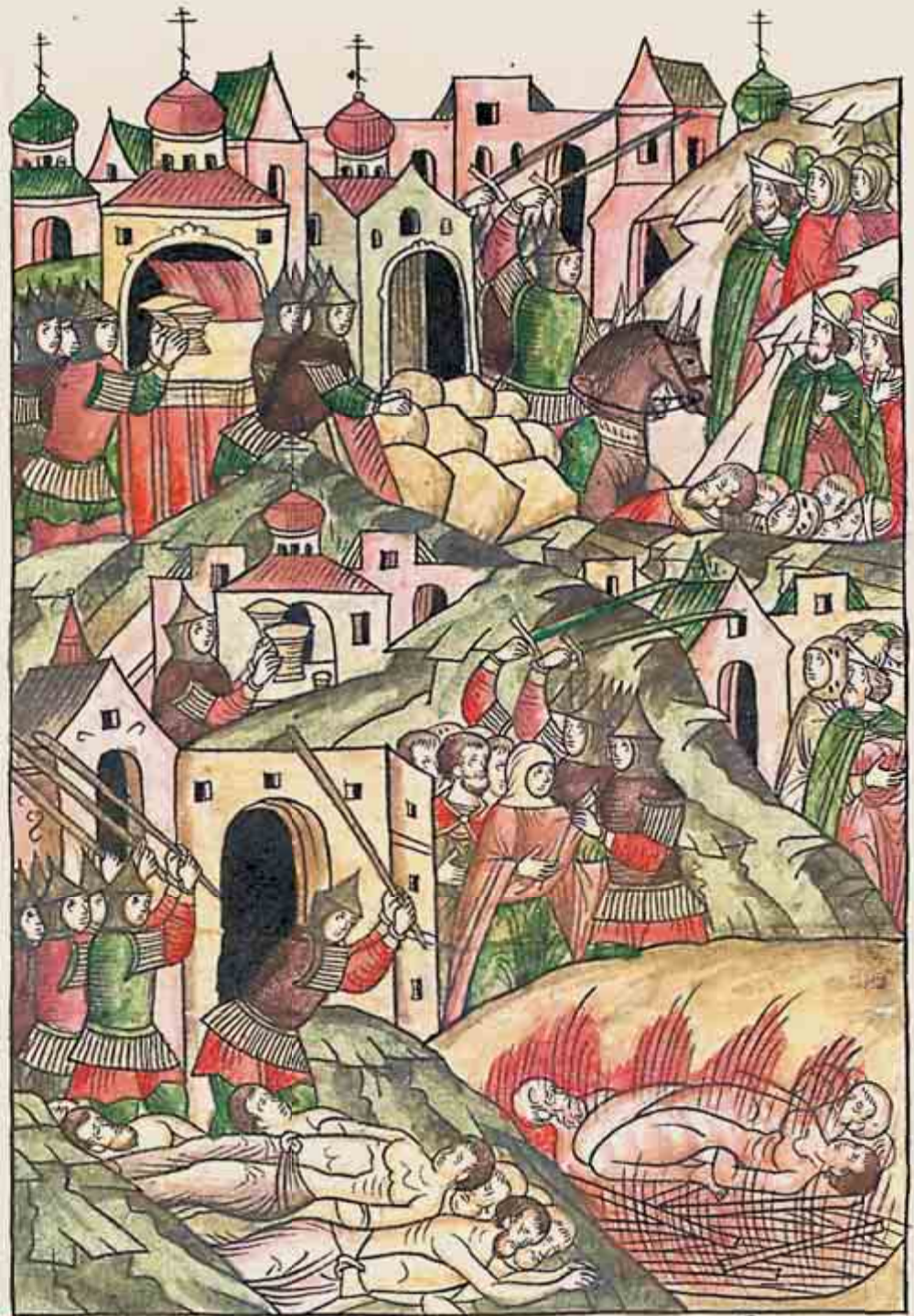
**мно**

**го**



И послѣ рати на Антиохію . и на ерлнм  
и шпрочѣ градѣ чтионіе стѣ шѣ бѣ  
стнего . не шпорнѣ ра  
нѣ лютоу ;

**И** послал войско на Антиохию и Иерусалим, и на другие города, которые были в его окрестностях, и началась жестокая война.



**Н**ачалось жестокое гонение на христиан в тех городах, все святые церкви были разграблены, закрыты и завалены камнями, а православных христиан султан повелел предать различным мучениям,

**Н**ога здрюнажегоненіедеііенахртіань  
 отъхбградѣ ѡблестінего . и деа  
 стьяацрквиразграбенизатворї .  
 изградн каменіемъ . а праслащя  
 ныхъ хртіанъ поделѣ мочнїтира  
 злучнымимочу  
 камнї .



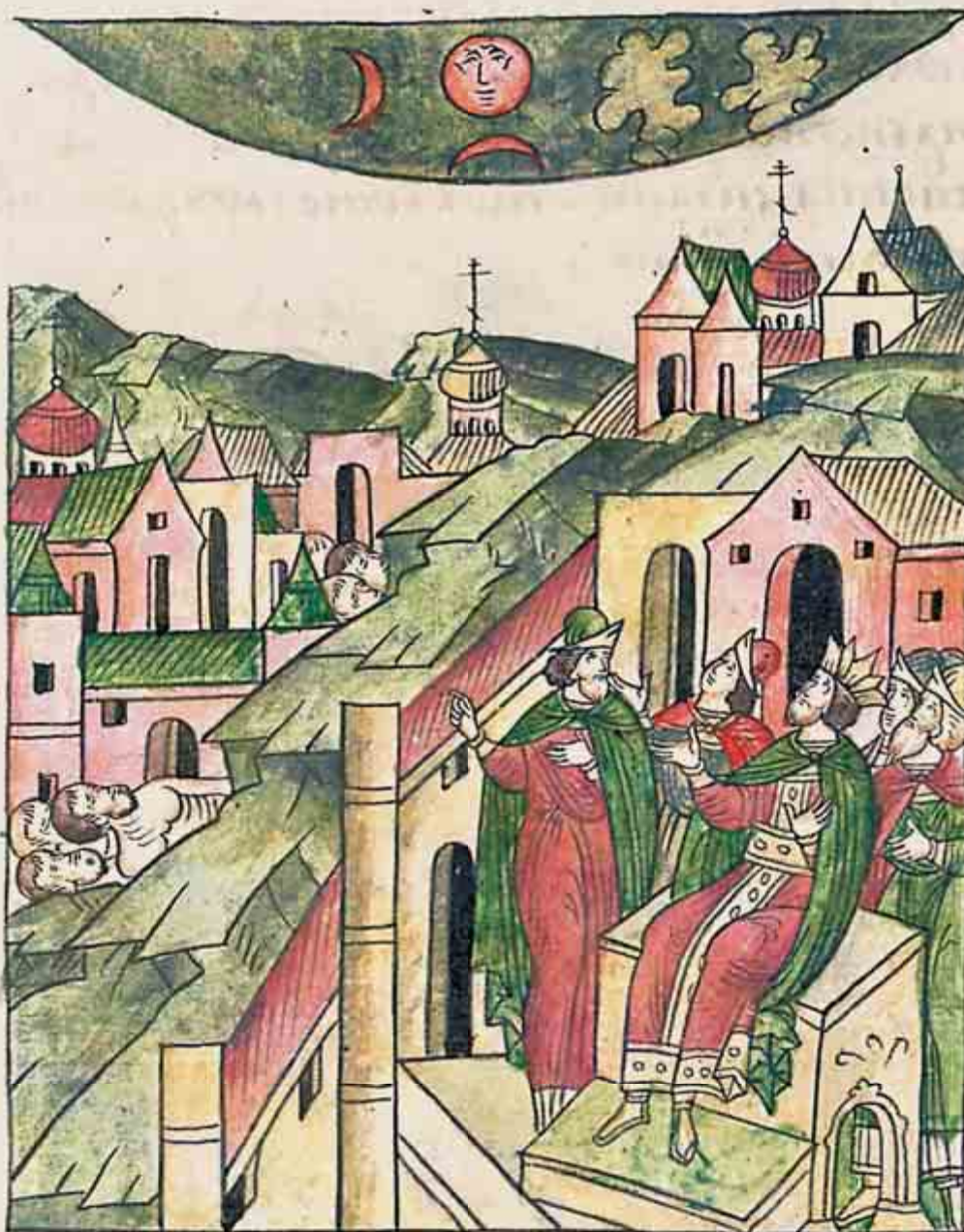
**Р**ыкаше на себѣ пехникою яростію . аки  
 леоп . и тако псѣхъ та и змоучиша а  
 и мѣнїе ихъ дозаша . а члнмь мона  
 стыри еи на некіа разграбнота развои .  
 и целни ихъ по стнннхъ жнцнцн не кн  
 ты . и поустыннхъ се разроиши . и гх  
 мени и священнцы и иишнхъ и збн  
 и по жжѣ ; уошннхъ тѣ

будучи охвачен яростью, как лев. И так всех замучил, имене их забрал себе, монастыри Синайские разграбил, жилища великих постников, скиты и пустыни разрушил, игуменов, священников и иноков предал смерти и пожег,



▲ епископов всех пре-  
дал мѹкам и заключил  
в темницы. Блажен-  
ного Михаила, патри-  
арха Антіохійскаго,  
распял, так же, как  
и всех преосвященных  
митрополитов и епи-  
скопов, а некоторых  
после многих мучений  
заключил в темницы.

**Д**ѣппышеа измоути и оу темницы оуе-  
рже . а блженнаго михаила патріарха  
антіохійскаго распял . такоже оуе  
пресвященныа митрополиты и еппы  
распял . а иныхъ тапомнѡгы мѹка хъ  
оу темницѡу оуверже ;



**И** сего не терпѣ сѣнцелуча сподскрѣ.  
 мѣца а поуставъ. 3. дѣ. в. г. ч. а дни.  
 нѣ бы оубо тогда сѣнце. акы приехъ днѣ  
 мѣць. церкни на оубобѣ къ моу сполуде  
 нныа страны. и иракоу снню и зеле  
 ноу ѿ запада прихощоу. и прѣ бы  
 тма делѣ а члѣ гѣ днѣ. и ѿбратисѣ  
 сѣнцѣ рогы на полденѣ. акы мѣць мѣл.  
 та же ѿбратисѣ сѣнцѣ рогы к землѣ.

**И** не терпя  
 этого, солнце  
 скрыло свои  
 лучи месяца авгу-  
 ста в 7 день, в 3 часа  
 пополудни. И стало  
 тогда солнце разме-  
 ром с трехдневный  
 месяц, ущербно было  
 с полуденной стороны,  
 и тьма синяя и зеле-  
 ная приходила с запа-  
 да. И продлилась тьма  
 один час, повернуло  
 солнце свои лучи на  
 полдень, как молодой  
 месяц, а затем обра-  
 тило лучи к земле

и стало как месяц, наступила великая тьма. А потом понемногу солнце стало испускать свет, пока не набрало полную силу и не явило свой свет в полной мере.

И бы аким цѣмъ и тмѣ велія . и потомъ  
 по малу успѣтъ спой припоуцаше до  
 нде же исполни сѣ солнце все испѣтъ  
 спой пакнѣи . и ѡбычно лоучамнѣ  
 тлостъ сѣише ;



И еже тогда злостъ по рше сѣ на хре  
 стѣи ны : сѣица пѣа прапослапныи  
 црѣи панѣ цреградскѣи сѣ жалн сѣ и ѡско  
 рбн сѣ зѣлѡ ѡ семѣ и недо оумѣ сѣ

**П**ро зло, произошедшее с христианами, узнал православный царь Иван Цареградский, сильно опечалился и огорчился случившемуся, недоумевая,



ЧТО СЪОТВОРИТИ . И ПОСЛА ПОСЛЫ СПОЛ  
 ЕЩЕ ЛИСИМЪ МОЛЕНІЕМЪ НСОМНШ ГИМИ  
 ДАРЫ ІСААТІАНОУ ЕГІПЕТІСКОМУ ДА БЫ  
 ДАЛЪ Ш СЛАБОУ ХРІТІАНОМЪ . НОУТОУНА  
 ГНѢ ПОГЕ СОНСОУЩІННАННХЪ .



И ПОСЛУША ЕГО СІАТІАНА ЕГІПЕТІСКІА  
 И БЫ ПОУСТИ ЗАКЛЮЧЕНЫ ПТЕМНИЦА  
 МИТРОПОЛИТОВА И ЕПІОПА И НГОУ

что сделать. И от-  
 правил своих послов  
 с великими дарами  
 к султану Египетскому  
 с просьбой, чтобы тот  
 дал послабление хри-  
 стианам, ослабил свой  
 гнев на них.

И послушал его  
 султан Египет-  
 ский, отпустил  
 заключенных в тем-  
 ницах митрополитов,  
 епископов и

игуменов, священников и иноков, и всех христиан, приказал открыть все христианские церкви и разрешил христианам совершать все, положенное по их христианскому закону, без притеснений в Египте и в Антиохии, и в Иерусалиме, и во всех окрестных городах.

менопъ . и священниковъ . и иноковъ .  
и о всѣхъ хртіанъ и о ерзедса цркіи  
хртіанскія . и о снмъ поделѣ по ихъ  
закону хртіанскому утпоритне  
дозбранно . и о египте . и о анти  
охій . и о ерліме . и о о сѣхъ градѣхъ  
о бластнегѣ :



и преддѣ о сѣхъ хртіанъ соущій . и архі  
мандритовъ . и игуменовъ . и ино

**И** отпустил всех христиан, и дохимандритов, и игуменов, и

копта . и презантеропта . и себѣщен  
 пысоуци . предаде митрополитомта .  
 неппомта . и посланмта поделѣ по своємх  
 хртїаннекому закону и ѡбычаю творї  
 ти . но устапи нмта ни ѡкогоже шен  
 днм мта быти :



иноков, и пресви-  
 теров, и всех, име-  
 ющих священный  
 сан, к митрополитам  
 и епископам, раз-  
 решил им совершать  
 все, положенное по  
 их христианскому  
 закону и обычаю,  
 обещал им, что не  
 будут они больше  
 никем обижаемы.

И за ѡто гонимитрополитпехта .  
 за себѣсоуци еппопта нархмандрн

**И** взял за это от  
 правившего  
 тогда митропо-  
 лита за всех еписко-  
 пов, архимандритов

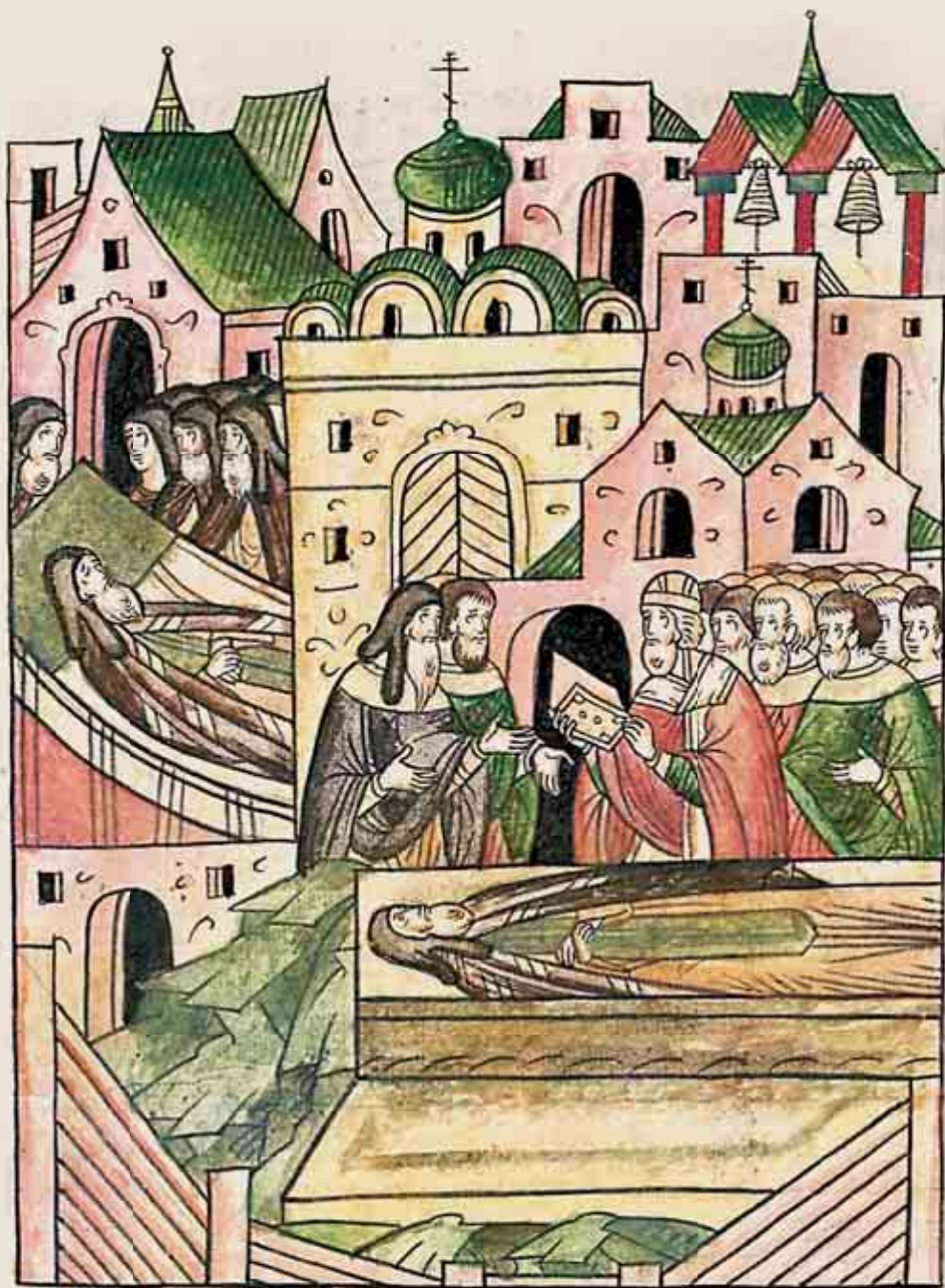
и игуменов, всех христиан и за всех, живущих в тех городах и уделах его державы, двадцать тысяч рублей.

топъ и игуменовъ и хртіянъ . и за  
 оцѣмъ живущаѣмъ до градѣ и попла  
 стѣ державы его . двѣдцать тысячъ  
 рублѣцѣ .



Того же летѣ такъ князь Михаилъ Алексѣ  
 идропичъ пшерекинъ . посылѣ и на гра  
 докъ на пол  
 зе;

**В** том же году князь Михаил Александрович Тверской построил Городок новый на Волге.



**Въ** то **бѣ** . Престави се Тверскій  
 оублавишій Феодоръ по ѿпроче стѣ  
 монастырѣ . и положиша его на  
 лонцѣхъ въ вѣдѣніи прѣтѣхъ бѣца .  
 со оублавишій Андрѣемъ  
 поединомъ  
 мѣстѣ

В 6875 году. Преставился бывший Тверской владыка Феодор в Отрочье монастыре, и похоронили его в небольшой церкви Введения Пречистыя Богородицы в одной могиле с владыкой Андреем.



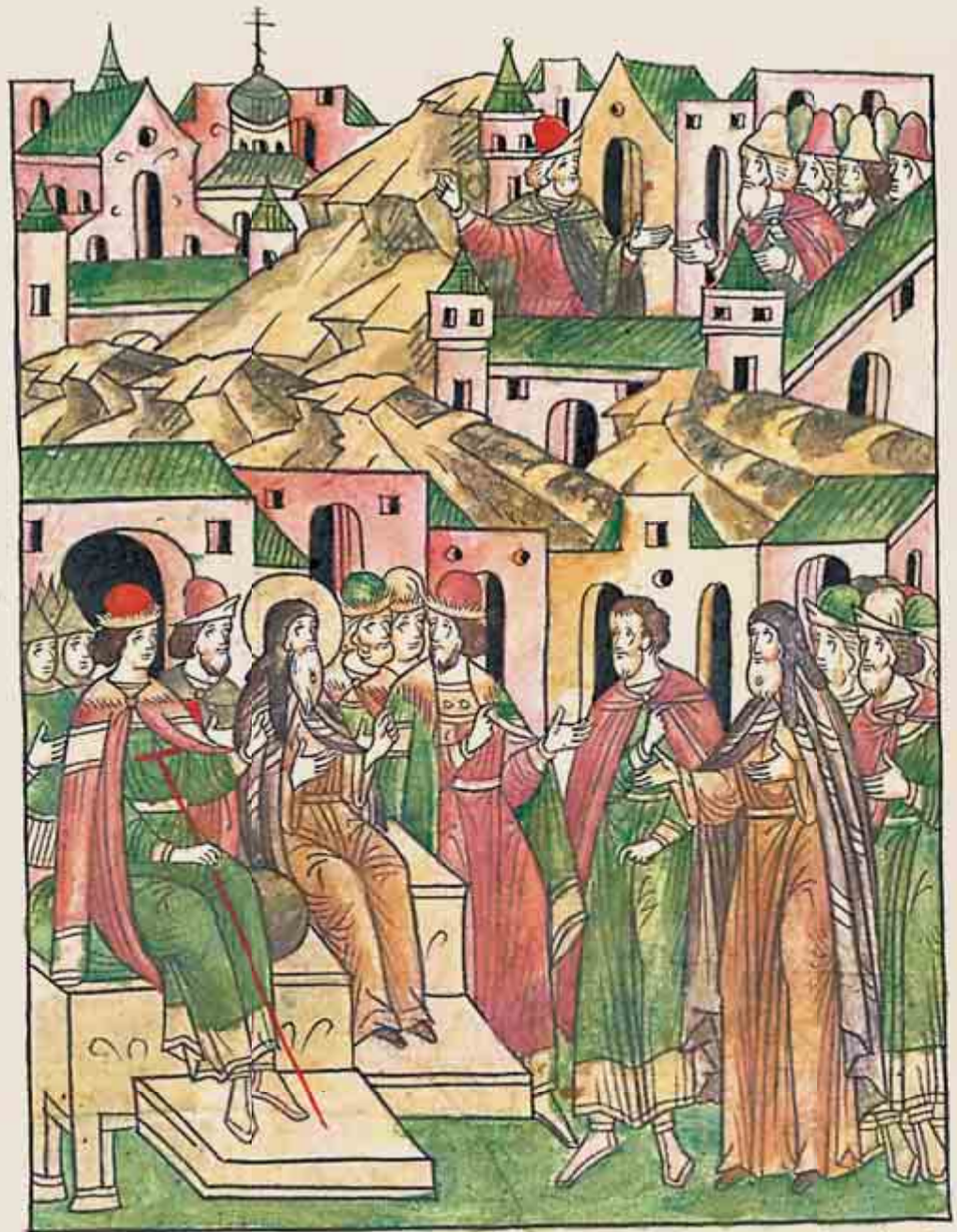
**В** том же году великий князь Дмитрий Иванович заложил каменный город Москву, и началось его строительство.

**Т**о же желѣ такъ же пехни и дмитрей  
 и попиць . Заложн гра  
 москвоу каменѣ .  
 и нача шарк  
 лати без  
 преста  
 ни



**И** сѣтъ князь ерѣвскій призожа шепѣ пою  
 пою . а которые не попино пахоу сѣ  
 поле его . а на тѣкнуча по сѣ гати .  
 тако же и на князь михайла алексадро  
 пича тверскаго . и князь михайло  
 алексадровичъ поиде  
 в литву  
 по бо  
 ра

**И** всех русских князей князь Дмитрий стал подчинять своей власти, а с теми, кто не подчинился его воле, стал воевать, как произошло с князем Михаилом Александровичем Тверским. И князь Михаил Александрович из-за этого пошел в Литву.



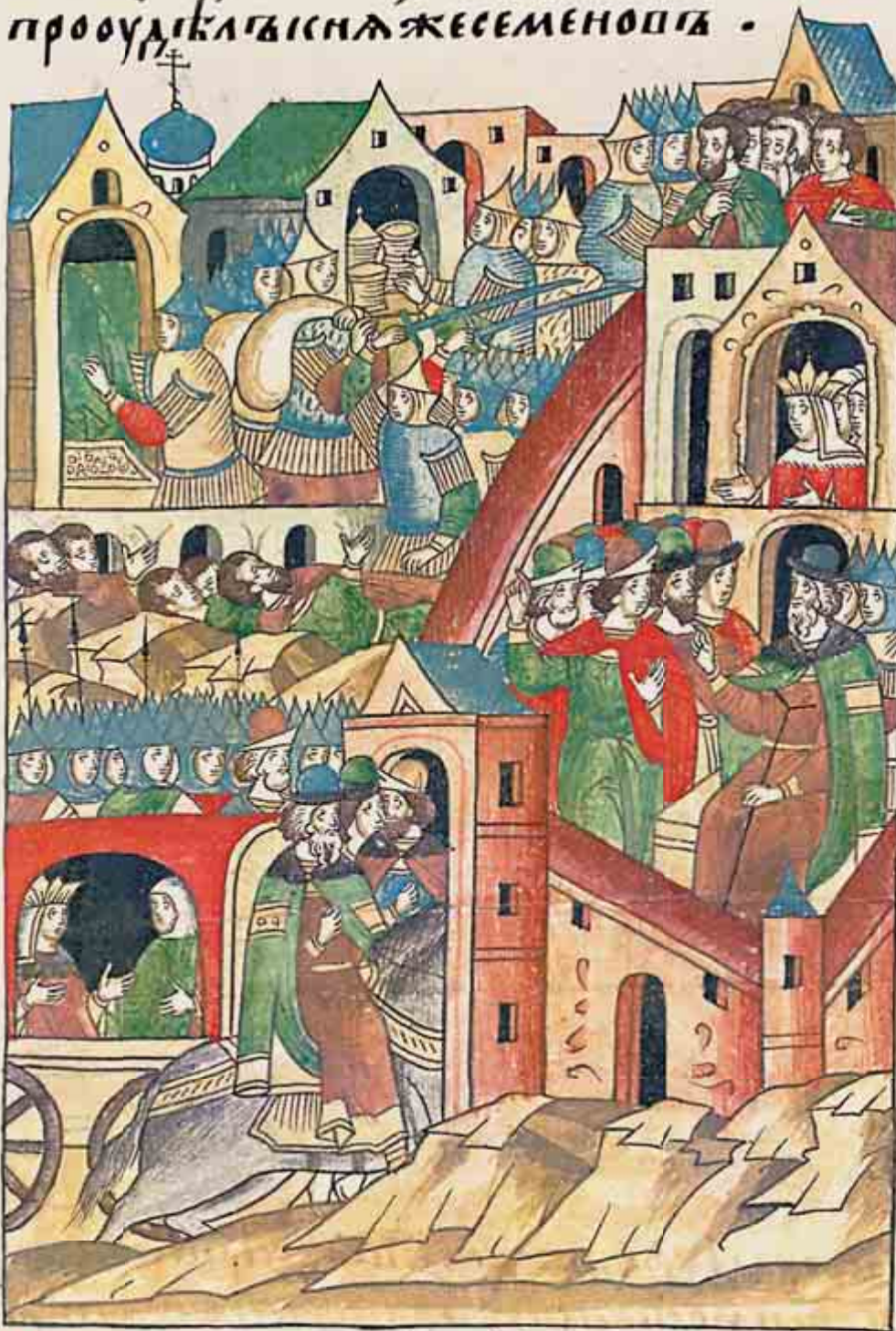
**А** князь Василий Михайлович и его сын князь Михаил, и князь Еремей позвали с помощью митрополичьего пристава в Москву на суд перед митрополитом владыку Василия, который судил их в их распре об уделе князя Семена не по правде. Так в Москве из-за этого суда владыке Василию пришлось платить большие судебные издержки, а в Твери зажиточные люди должны были заплатить

**Я**кнѣзь Василей Михайловичъ . и снѣго  
 кнѣзь Михаилъ . и кнѣзь Еремей при  
 стапомъ митрополитимъ позвали  
 на московскѣ судѣ переимитрополита  
 владыку Василия . что онъ судилъ шову дѣла  
 княже Семеновѣ не по правде . и тако на  
 московскѣ пропотоу судѣ спасилъ со  
 тпорисѣя пропотоу рѣшникѣ . а по тше  
 рижитейски людемъ поужно бысть



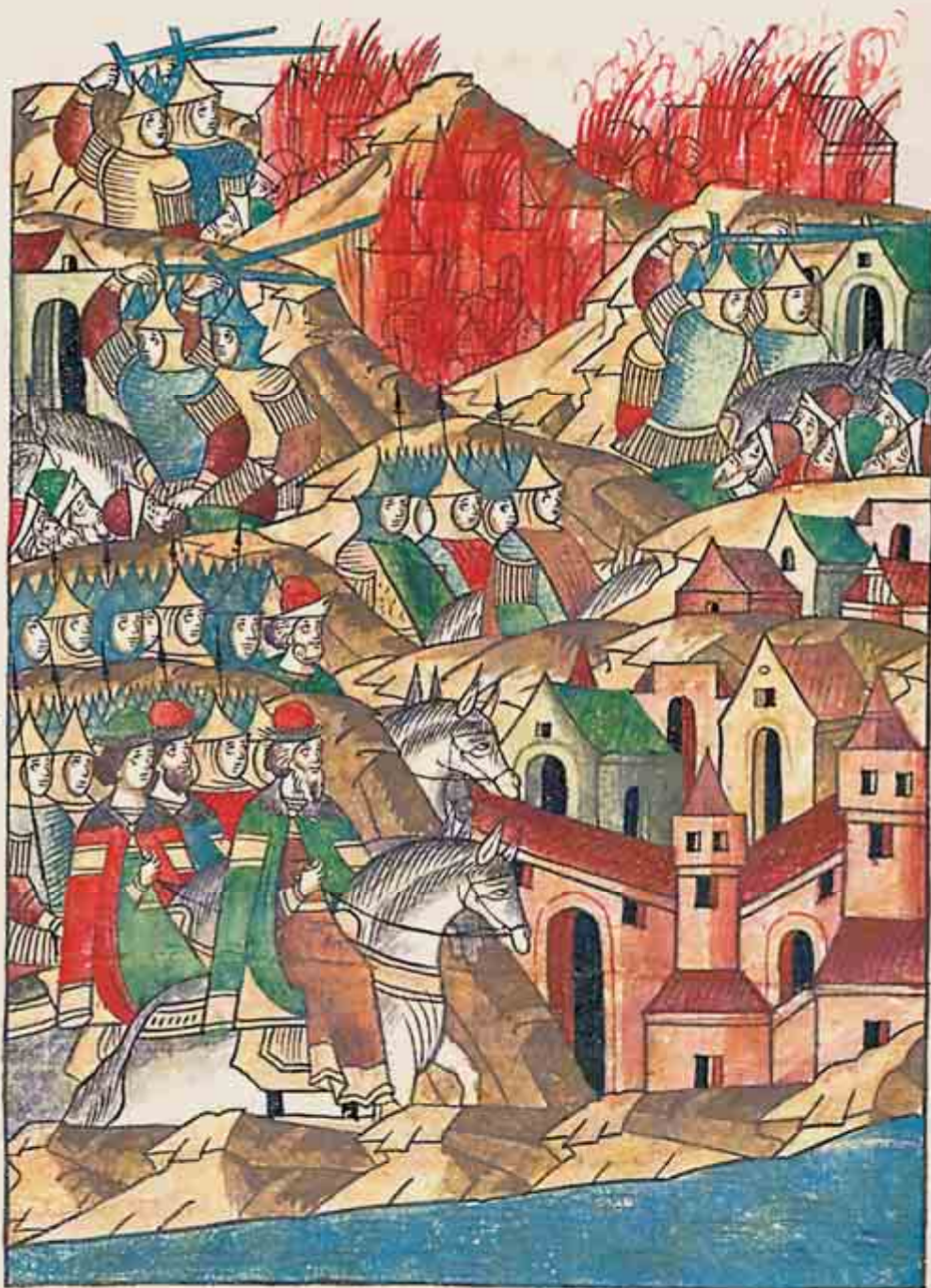
ПРОУДІКЛѢКНА ЖЕСЕМЕНОПѢ .

за удел князя Семена.



Князь же паче сего по еи княгинею . не князе  
 еремѣемъ . не сномъ бо княземъ михайломъ .  
 не со всею сиюю клшннею кою прибуша  
 по тперь . имнѣ гнлюдемъ бо тпорнш  
 до сада безчестіемъ и моукамъ . и рагра  
 бленіемъ и мѣнїа . продажею безпомнло  
 данїа .

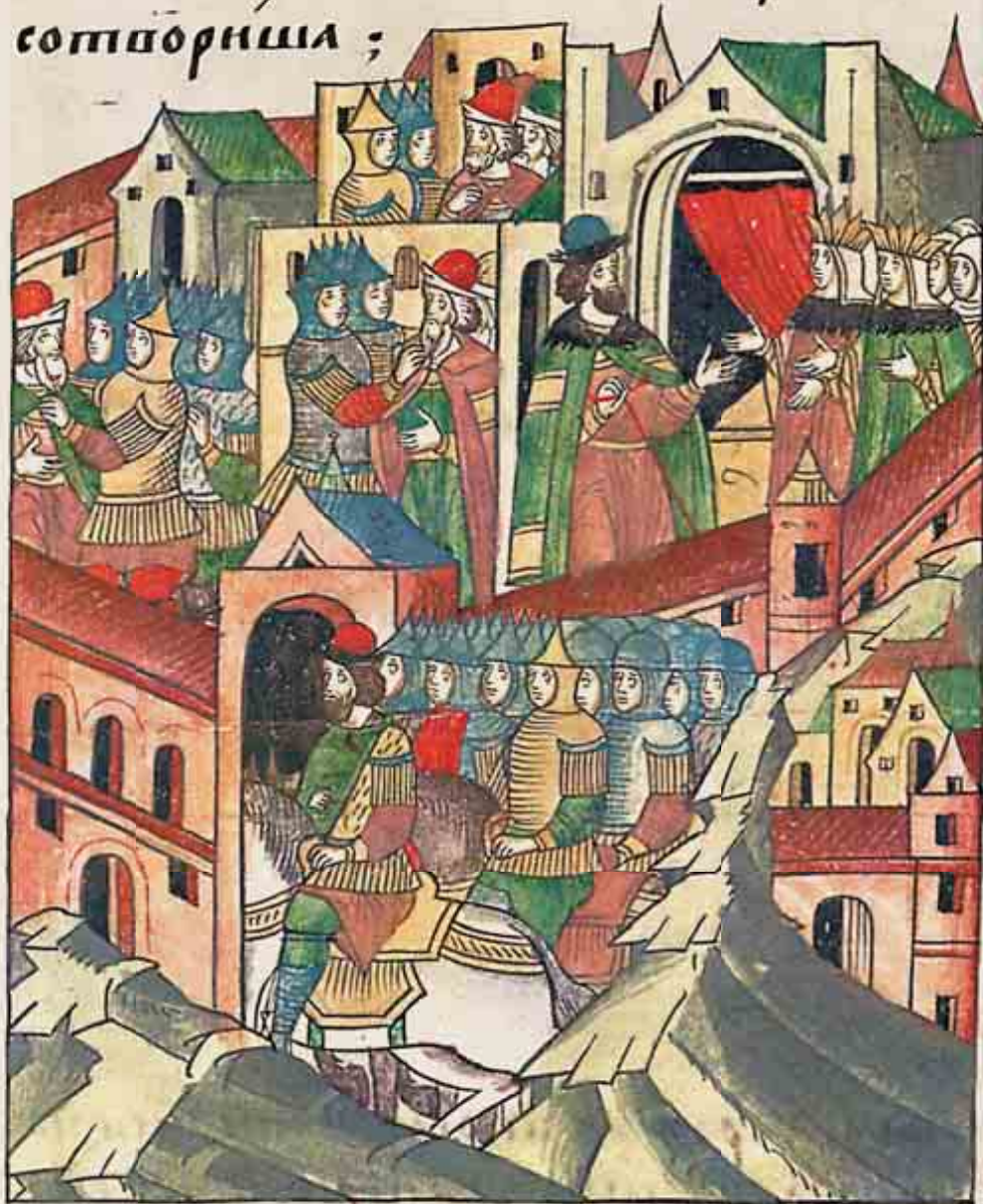
**К**нязь же Василий со своей княгинею и с князем Еремеем, со своим сыном князем Михаилом и со всем войском кашинским приехал в Тверь, многим людям доставил большие неприятности, обесчестив их, предав мукам, разграбив их имения и продав без жалости.



**И** пришли к городу с войском, приведя с собой и московскую рать великого князя Дмитрия Ивановича. Но Божьим заступничеством городов не захватили, вернулись назад, завоевав только окрестности и села, но многие люди были уведены в плен. А войско московское, также как и волоцкое

**И** к городу уратью ходиша . прицели се бо  
 бою и московскоу урать князю адеи  
 каго дми предиди ошнча . бжїи мже  
 заступченїем гградотъ не земше  
 отъ зирати ша сѧ на задѣ . и з поспа  
 пше по уїю власти не села . и мнѡ си  
 тогда в полонїа поведе ни быша . а рать  
 московская ꙗкоже и волотїская

ратъ изъ поѣха по шетверскіа оуасти  
и сѣла на сѣн странѣ поуги . и цркъсны  
оуасти стго спса еппынтверскіа пче  
ниша пса и поажгоша . и поусто псе  
со творнша ;



Тогаже осенью мѣца октѣбра в . изъ де .  
кнѣзь миханлоаекеандровичьтверскіи  
приндензлитвыисвоеюратью . и кнѣгі  
нуберемѣепоу . и плени епоу . и богарънх  
пестъ . таконбогарънелоугъпестъдлан  
споегопленіамиханлопичапонмалѣ .

войско, завоевали все тверские волости и села по берегам Волги и церковные уделы святого Спаса Тверской епископии, пленили, сожгли и опустошили всё.

**В** ту же осень месяца октября в 27 день князь Михаил Александрович Тверской вернулся из Литвы со своим войском и княгинь — жен князей Еремея и Василия, и всех их бояр, так же как и бояр, и всех слуг своего дяди Василия Михайловича захватил в плен



и пошел со своим и литовским войсками к городу Кашину. Встретили его послы его дяди князя Василия Михайловича и владыки их Василия Тверского в селе Андреевском, и там Господь Бог и Пречистая Богородица умирили его ярость, смягчили его сердце и даровали ему благую мысль. И так мир

и пошелъ ратью своею и литовскою  
 к граду кашинноу. и рѣчь пошла его  
 послы шего дяди князя Василиа  
 ханлопича. и вѣржи ихъ пасиляти  
 рекаго пта андреевскома села. и пта  
 могъ бѣти и прута а кца оупиши его  
 ярость. и муть пта зложна сердце его.  
 и бѣгоую мысль емоудадѣ. и птаком и

и любовь сопорнѣтомъ мѣстѣ за  
 дею спонмѣсокнѣземъ пасилѣемъ ми  
 ханлопичемъ кашинскимъ .

и любовь заключил  
 в том месте со своим  
 дядей князем Васи-  
 лием Михайловичем  
 Кашинским,



Тако же и спонмѣсокнѣземъ дмитре  
 емъ и панопичемъ московскимъ . не бы  
 миръ и любовь посреди ихъ деи . и ш  
 поустн ихъ честн . и радопхоуе  
 кояр ихъ . и спонможи ихъ . та  
 коже гости и купцы . и спонрабтнн

также и с великим  
 князем Дмитрием  
 Ивановичем Москов-  
 ским, и наступили  
 мир и любовь среди  
 них, отпустил он их  
 с почестями. И радо-  
 вались их бояре и все  
 вельможи, так же как  
 и иноземные купцы,  
 и купцы, и наемные

работники, роды и племена Адамовы. Так как все они являются собой один род и племя Адамово.

ЛЮДИЕ . РОДЫ И ПЛЕМЕНА АДАМОВЫ . ПСИ  
БШСИНЕДИНТАРШДА И ПЛЕМА АДАМОВО .



**Н**о забыли цари и князья, бояре и вельможи, иноземные купцы и купцы, ремесленники и наемные работники, что все они один род и племя Адамово, и, забывшись, враждуют друг с другом, ненавидят, грызут и кусают друг друга, отходя от заповедей Божьих, забывая, что надо любить

**И**ЗБЫШШЕСА ДРУГГА . ЦРИ И КНЗИ . БО  
ТАРЕНДЕЖМОЖИ . И ГОСТИ И КУПЦЫ . И  
РЕМЕСТНИЦЫ . И РАБОТНИИ ЛЮДИЕ . ЕДИ  
НТАРШ И ПЛЕМА АДАМОВО . ИЗБЫШШЕСА  
ДРУГГА НА ДРУГА ПРАЖДОУЮТЯ . И НЕ НА  
ПИДАТЯ И ГРЫЗОУТЯ И КАЮТЯ . ШЕСТО  
АЩЕ ШАПОПГДЕНБЖИХА . ЕЖЕ ЛЮБИТИ

Искреннаго своего іако самъ себе .



ближнего своего, как  
самого себя.

И таіко князь еремѣи прійде и зъмирѣ  
со княземъ миханломъ лександровичемъ .  
князь же миханло лександровичъ даде  
ему улюбобъ дежікоу .  
и княгнѣ егоу  
пачетн  
кне  
мѣ  
.

И князь Еремей  
примирился  
с князем Ми-  
хаилом Александро-  
вичем, князь Михаил  
Александровичъ заклю-  
чил с ним мир, а кня-  
гиню его отпустил  
к нему.



**А** зимой на Крещение князь Михаил Васильевич Кашинский пришел от своего отца Василия Михайловича, чтобы примириться с князем Михаилом Александровичем.

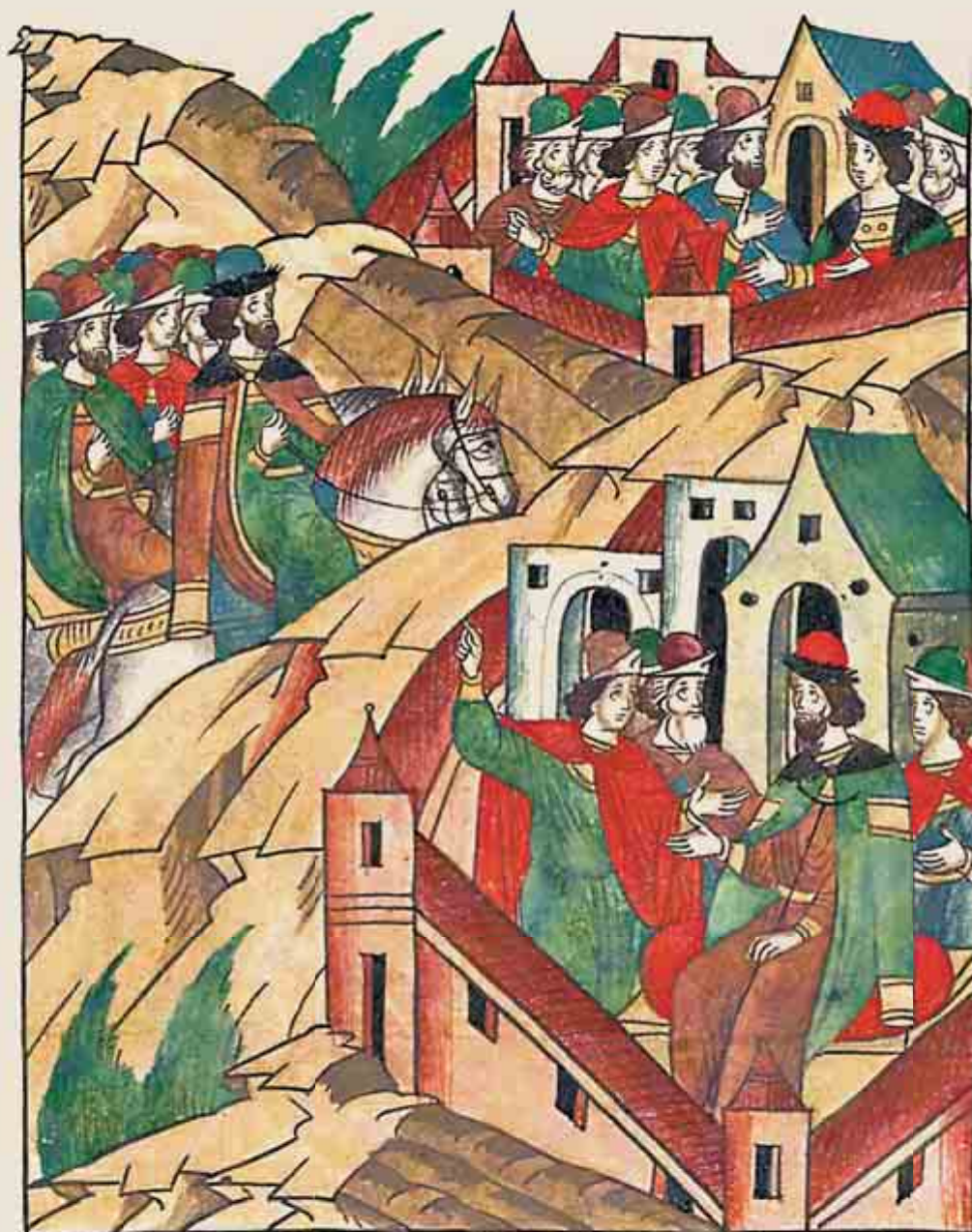
**Я** на зимоу шкрещеніи князь михаило да  
 снлієпнучь кашинскій . шоща споего да  
 снліа михаилопнуча пришео за мирѣ  
 со княземъ миха  
 иломиа але  
 ксандро  
 пнуче  
 мѣ  
 :





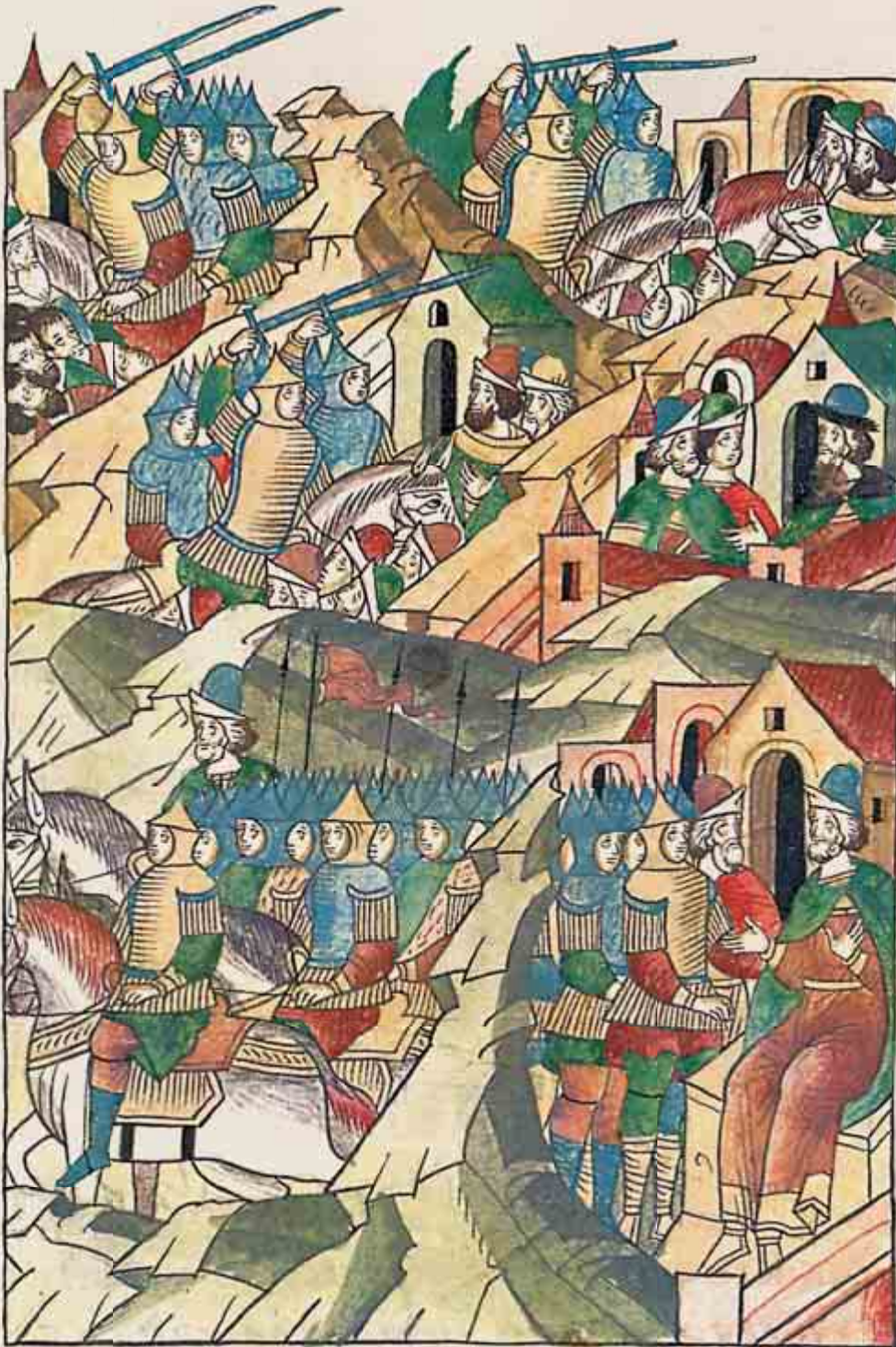
**Т**аже князь Михаил Александровичъ  
 река и пзѣмь и любоу  
 сѣхъ и мѣхъ  
 Дмитрею  
 и пѣмъ  
 чѣмъ  
 сѣмъ  
 сѣмъ  
 мѣ  
 :

**Т**акже и князь  
 Михаил Алек-  
 сандрович  
 Тверской примирился  
 с великим князем  
 Дмитрием Ивано-  
 вичем Московским.



**В** том же году князь Еремей отказался от условий мирного договора с князем Михаилом Александровичем Тверским и поехал к великому князю Дмитрию Ивановичу в Москву.

Того же лета князь еремей сложил  
 лопанье крепное. ко князю михайлу  
 александровичю перекомому. и погъ  
 хаспеликомому князю динпрю ица  
 подчю  
 намо  
 есид



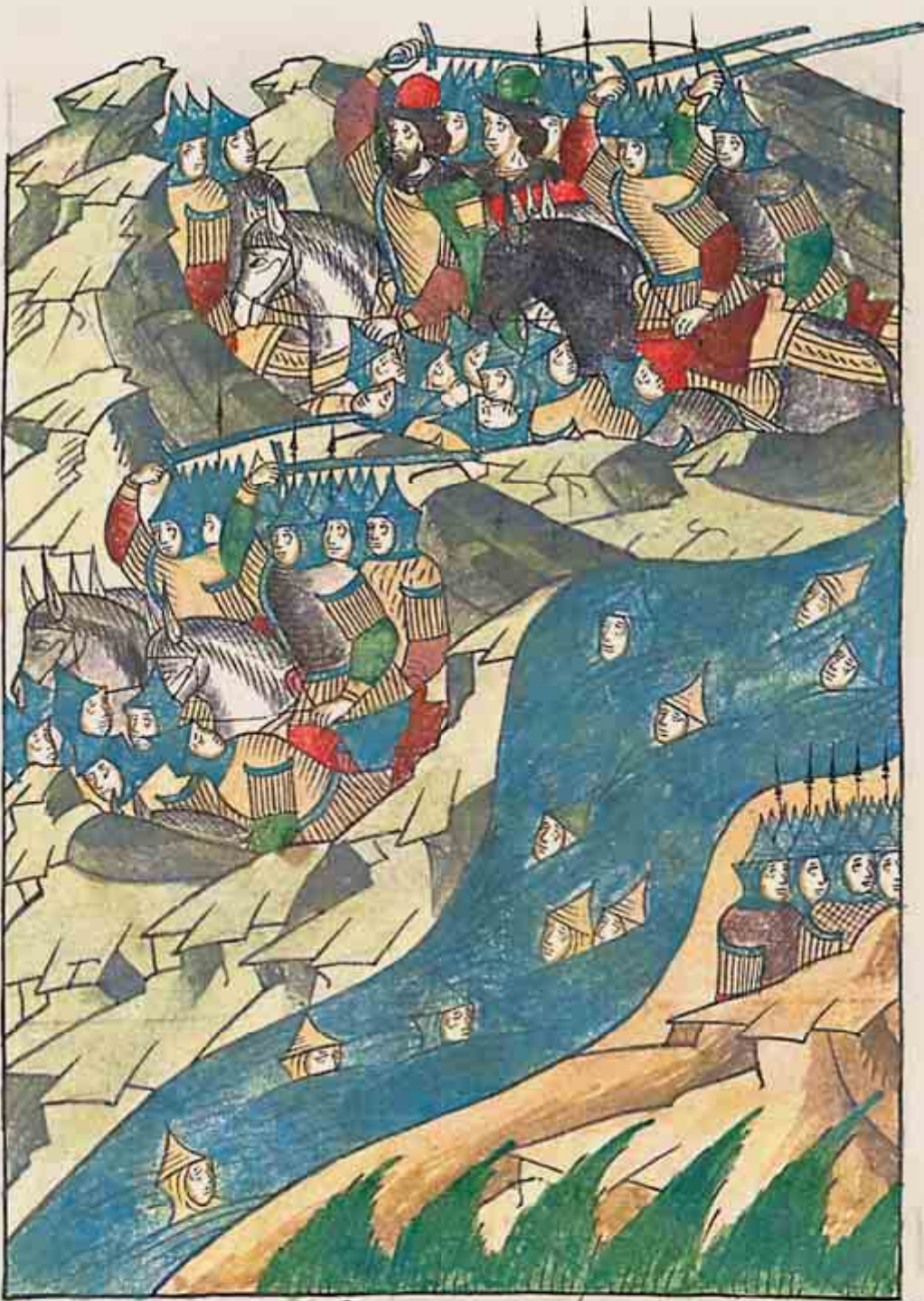
**Т**ого же лѣта князь ѿ рѣки Кіевъ булатъ  
 темиръ . сеи коу слоуи мѣа . неомно  
 гни рапи со ппора и ѿ долъ паа . та  
 собра пѣн лоу мншоу . поиде о землѣ  
 и повоу гѣзды поа городни жнаго .  
 а княже борне опыкостантнн о дича  
 прѣсти не ѿа по поепа ;

**В** том же году Ор-  
 дынский князь  
 Булат-Темир,  
 обладая огромной си-  
 лой, побеждая многие  
 войска, собрал гро-  
 мадное войско и по-  
 шел в земли и окрест-  
 ности Нижнего  
 Новгорода, завоевал  
 уезды и села князя  
 Бориса Константино-  
 вича.



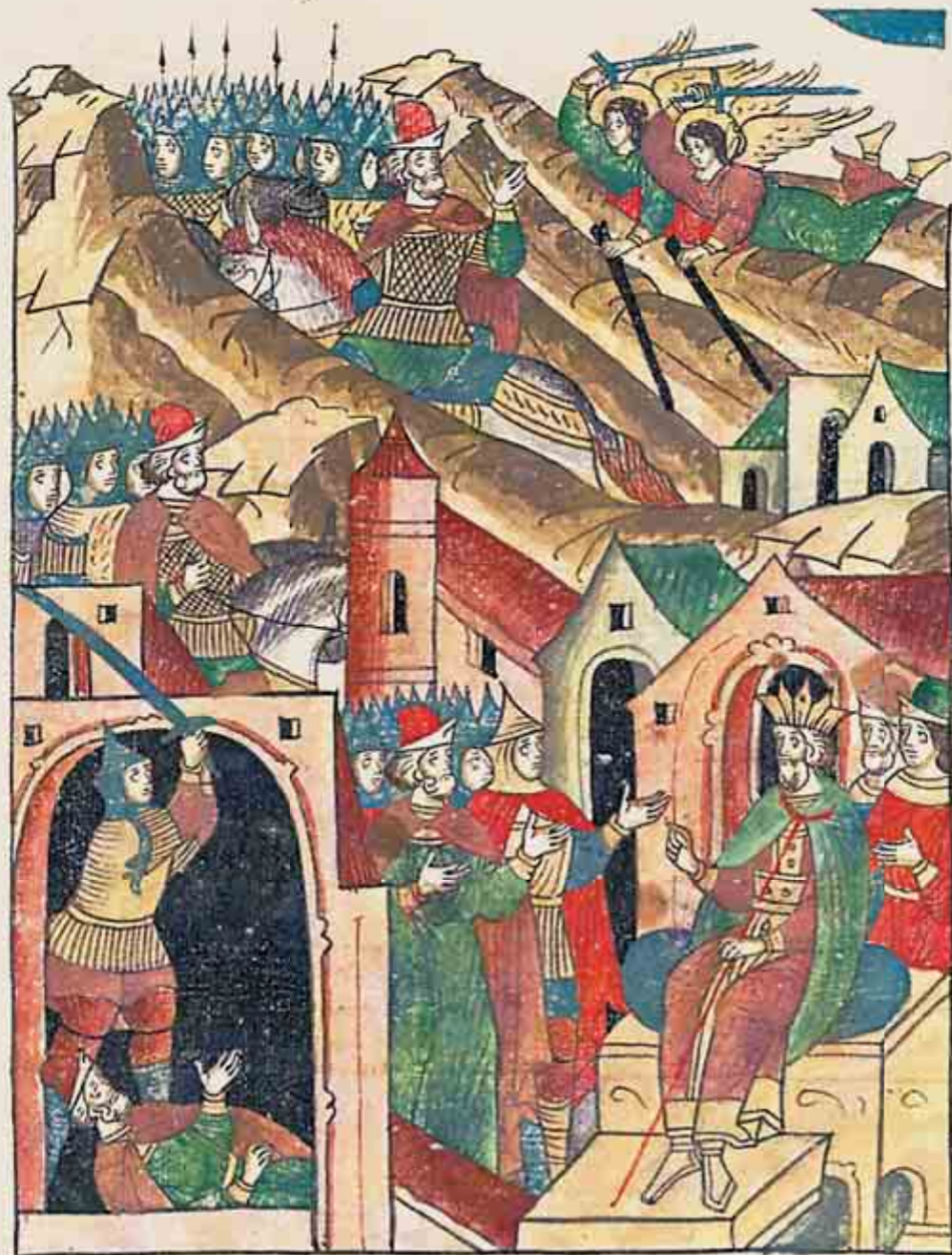
**К**нязь великий Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода со своими братьями, с князем Борисом Константиновичем и князем Дмитрием Константиновичем, и со своими детьми, собрав большое войско, вышел против Ордынского князя. И бежал тот за реку Пьяну.

**К**нѣзь великій дмитрій константиновичъ суздальскій и нижегородскій князь великій константиновичъ и князь великій дмитрій константиновичъ и со своими детьми, собравъ большое войско, вышелъ противъ ордынскаго князя. и бежа тоу за реку пьяну;



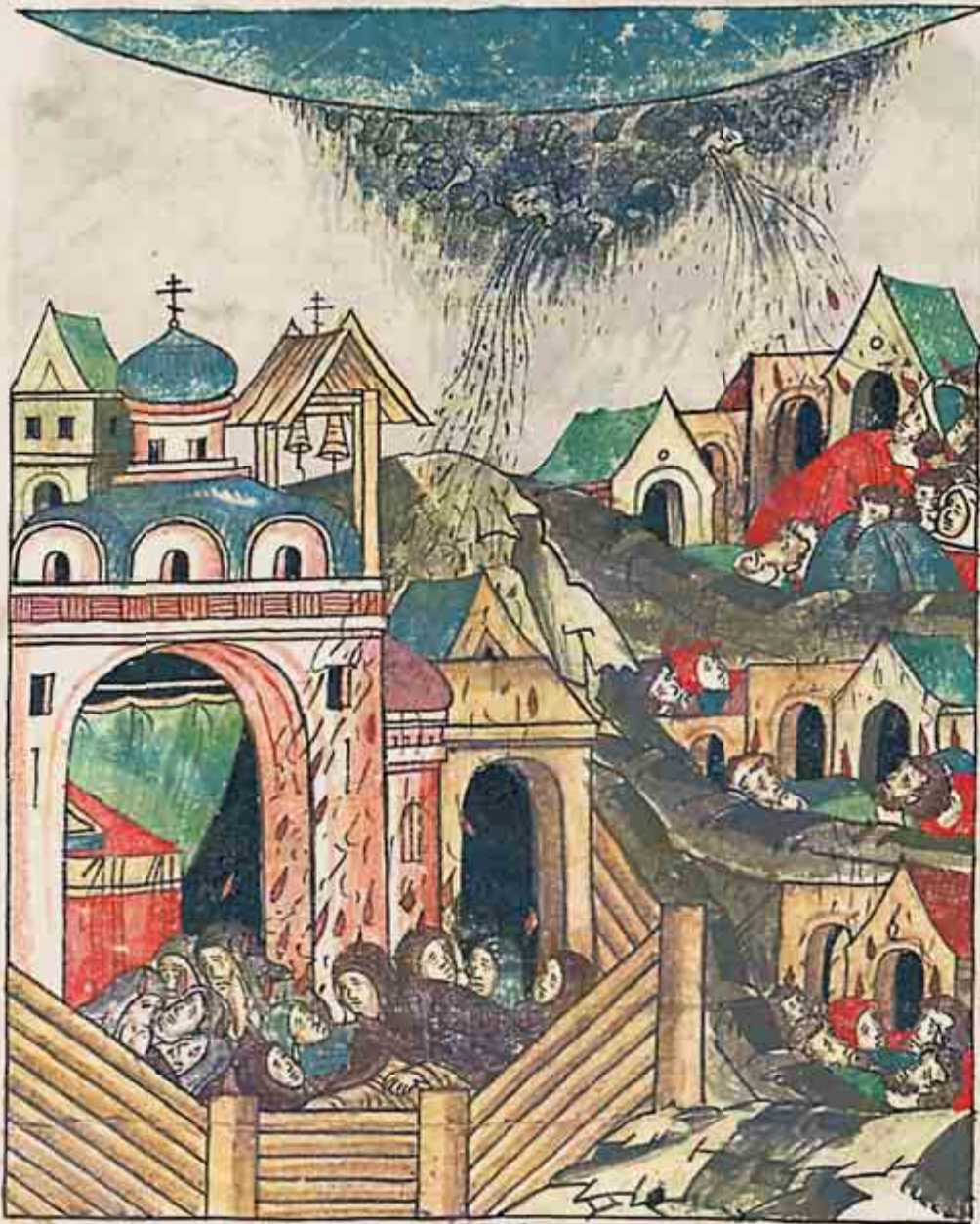
**Ш**ниже пришеше тамо ѿстачуны  
 татаръ и збѣша . а роузи татаро  
 прецець по пьяне и стопоша . а ни  
 татаро цензгономъ  
 побѣни  
 быша  
 ..

**О**ни, придя туда,  
 оставшихся  
 татар побили,  
 а других татар в реке  
 Пьяне утопили, а иных  
 набегом убили.



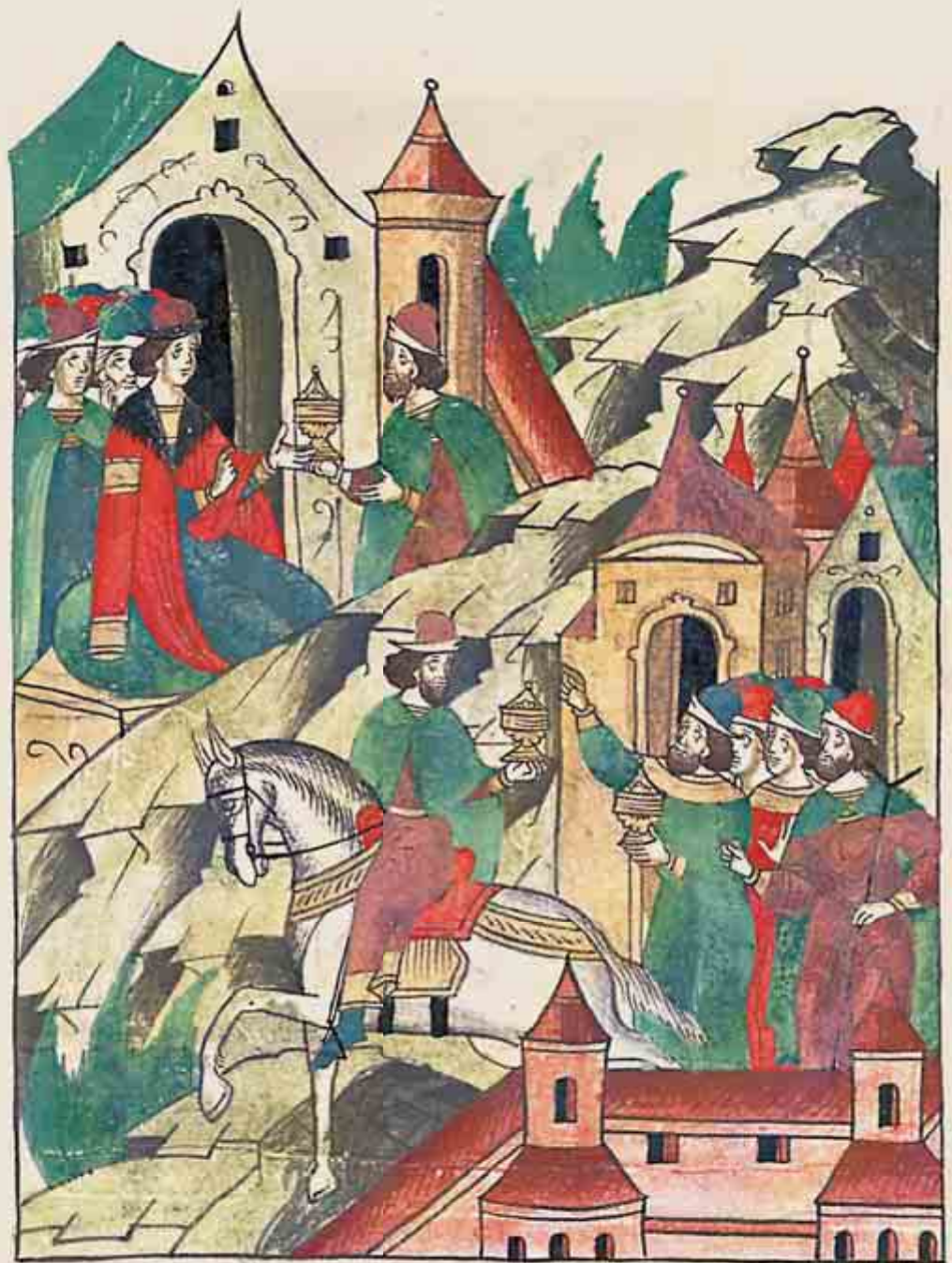
**К**нязь же Ордынский Булат-Темир, гонимый гневом Божьим, вернулся в Орду с небольшой дружиной и был убит там царем Озизом.

Князь же ордынский булат темир го  
 нима гнѣвомъ божьимъ . и приѣтъ же  
 въ орду съ малъ дружи  
 ною . и тамо оуби  
 енъ бысть  
 ѿ зиза  
 цря



**Т**ого же лѣта на гороцкѣи монастырѣ  
 стѣголазарѣ громъ побилъ чернцы и  
 черницы . такоже  
 и посеюмъ и нш  
 гнхъ лю  
 ден и  
 зен

**В** том же году  
 в Городце  
 в монастыре  
 святого Лазаря от  
 грома погибли монахи  
 и монахини, также  
 и в селах было убито  
 много людей.



**В** том же году новгородцы послали в Москву к великому князю Дмитрию Ивановичу с челобитьем и дарами, прося мира. Он же заключил с ними мир, как было заведено в прежние времена.

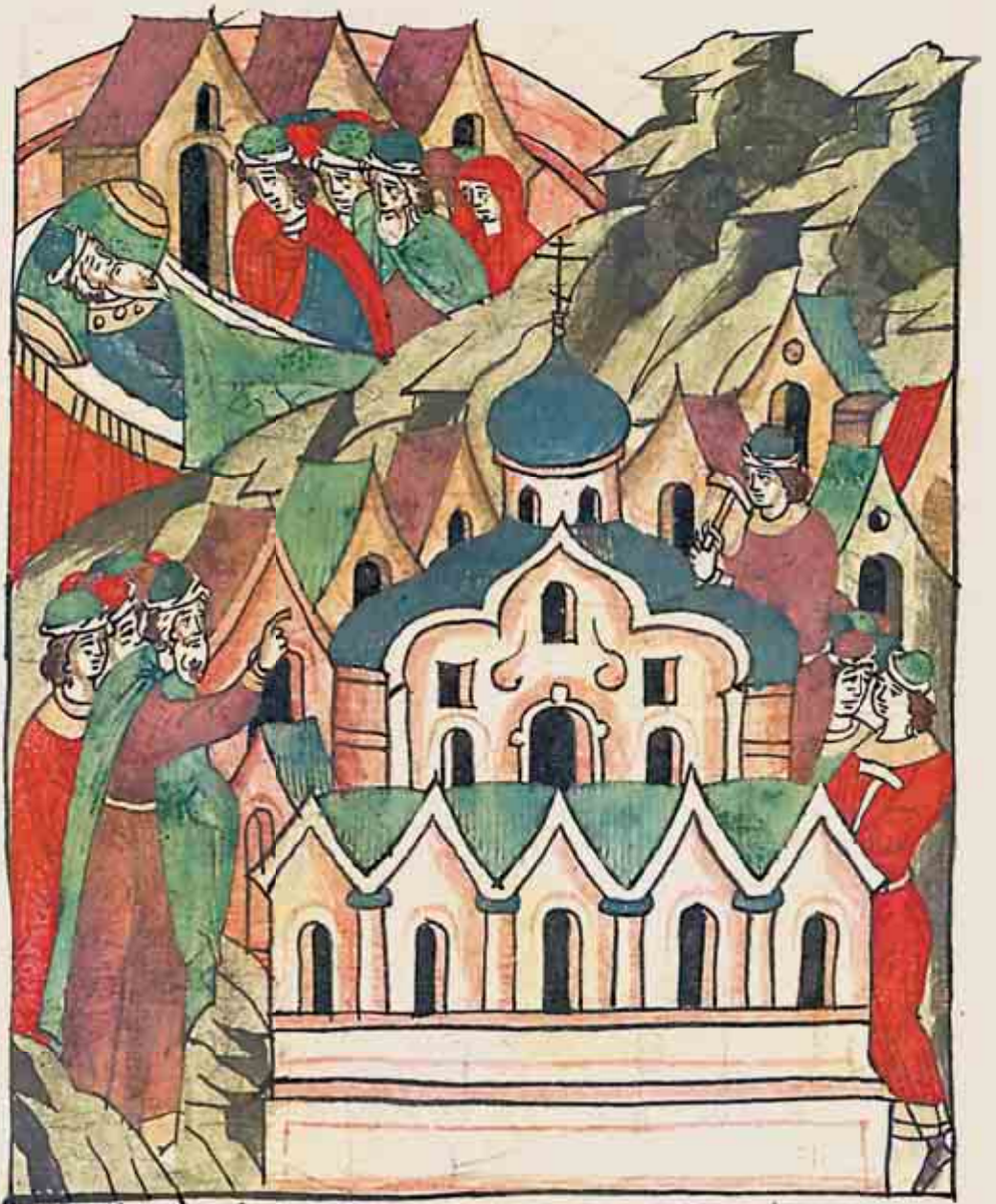
**Т**ого же лѣта по горѣцы послаша к ѿ  
 лнкомоу князю дми прію и дано пнчю на  
 москвоу съехоби пїем гвнздры прося  
 щемнра . он же со тпорн  
 сннми мнрїа  
 поста  
 рннѣ





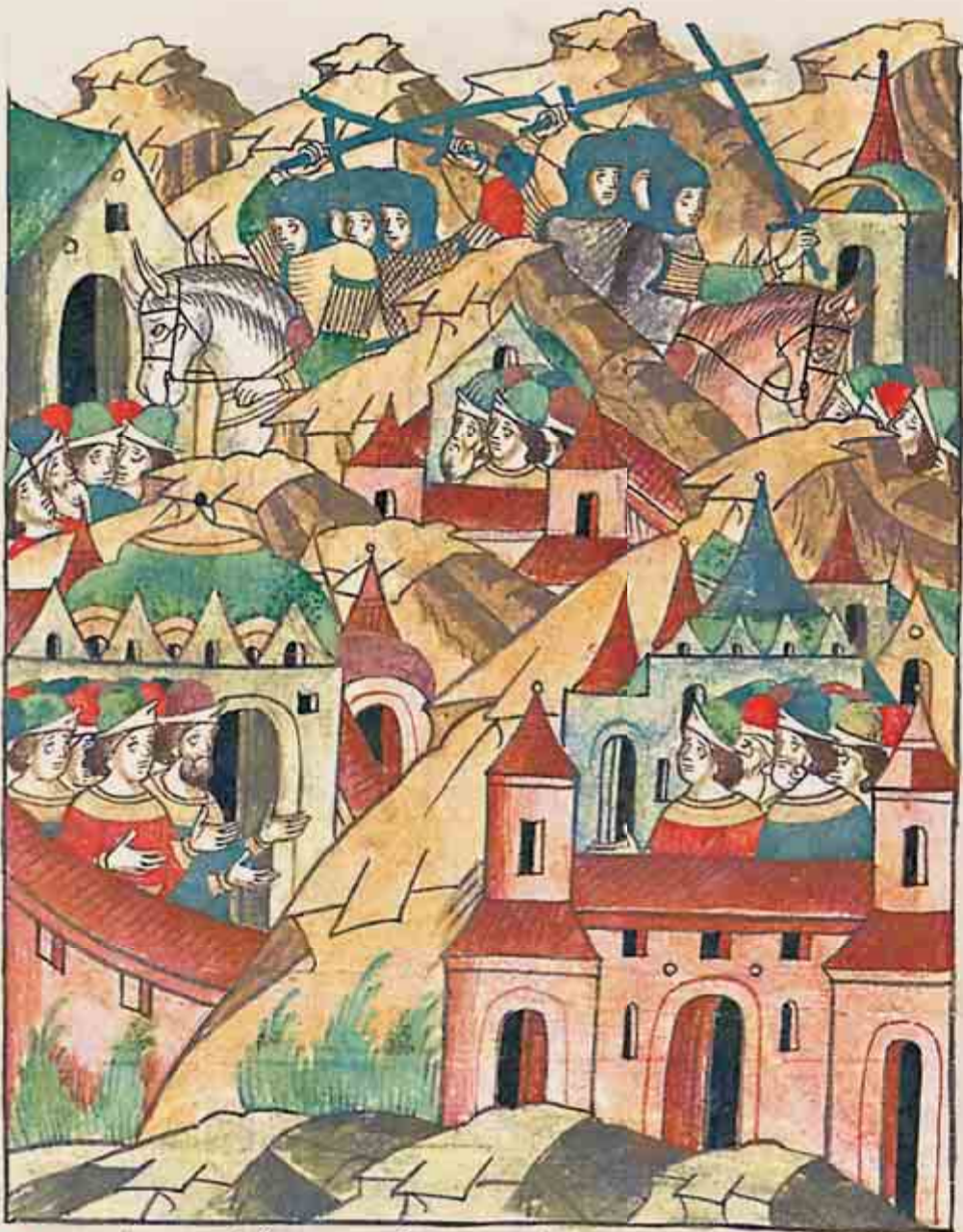
**И** ѿпустѣннѣмъ бо ѿ ринна хъ о а снѣ и ѿ  
 дани ѿ пича . и сепомъ бо и паномъ .  
 а намъ бѣтннѣ спомъ по  
 сѣлѣмъ ннѣмъ по  
 цѣ горо . и тѣ  
 ко бѣ сть  
 мнрѣ  
 н лю  
 бо  
 ;

**И** отпустил к ним  
 их боярина  
 Василия Да-  
 ниловича с сыном  
 Иваном, а в Новгород  
 послал своих намест-  
 ников, и наступили  
 мир и любовь.



**В** том же году преставился новгородский посадник Анцифир. В том же году начали строить и завершили в Новгороде каменную церковь святого верховного апостола Петра на Славне улице.

Того же лѣта престави сѧ по елѣдникѣ  
 но по городекѣи Анцифора. Того же лѣта  
 по столѣнша по нѣмѣ городѣ несопрѣ  
 шнѣша црѣкѣ каменѣ у стѣго перхоу набо  
 а по Петра дела  
 онѣ оу  
 лице



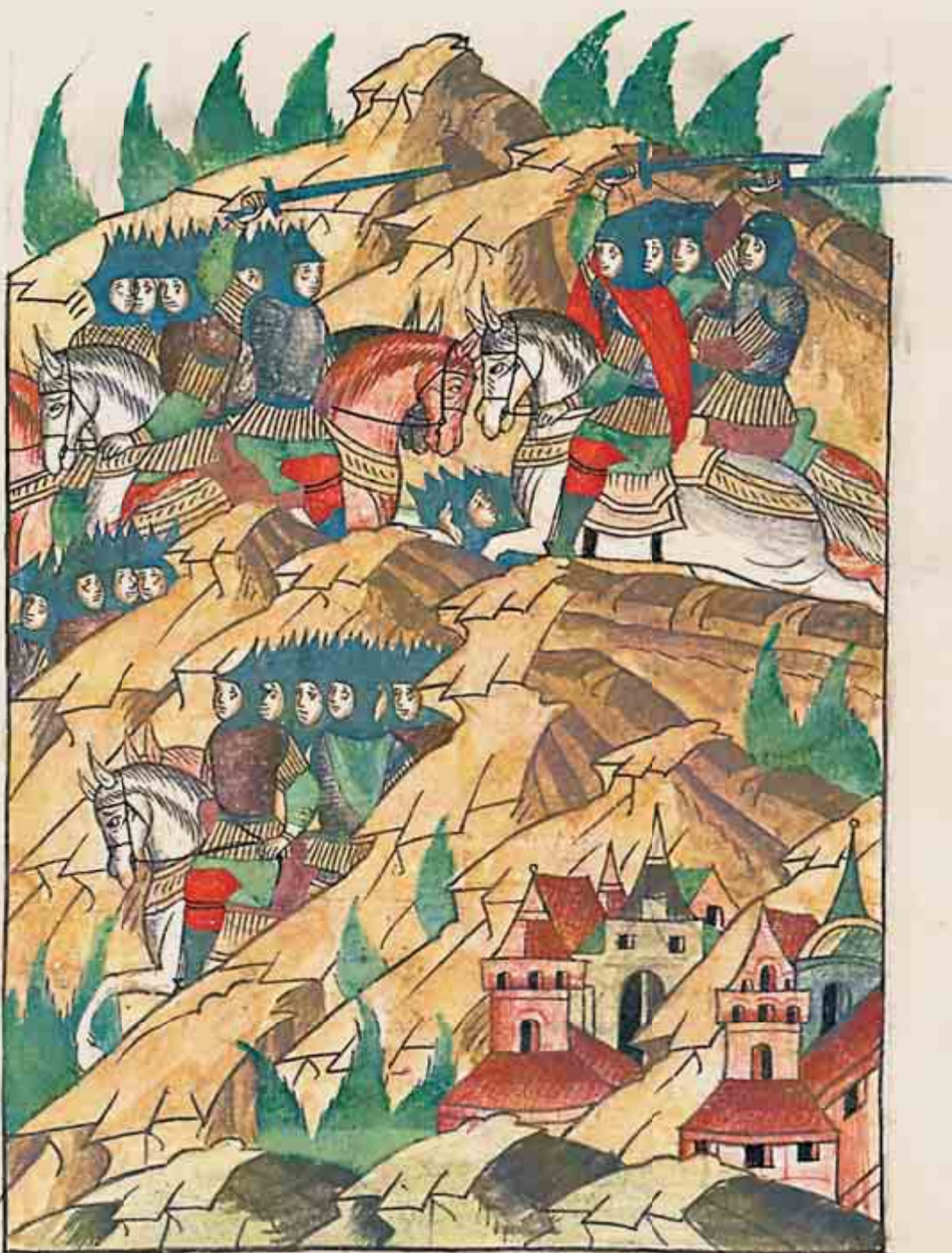
**Т**ого же лѣта въ шестомъ году по рождѣнью бо  
 поучи не по единому мѣслу . и пришеша  
 мѣстныи немцы и поѣдѣша околоградъ  
 изборска . и сѣи оу лѣтн  
 и села псковскіе по  
 поѣдѣша . и  
 до реки  
 реки

**В** том же году по-  
 вздори новго-  
 родцы и пско-  
 вичи, пришли немцы,  
 жители Вильно, и ста-  
 ли сражаться около  
 города Изборска,  
 захватили все уезды  
 и села псковские до  
 реки Великой.



**И** перейдя через реку Великую, пришли под стены города Пскова, сожгли посад, захватили и сожгли все села, но города не захватили. Не было в то время в городе ни князя Александра с посадником Пантелеем, ни других храбрых воинов.

И прешеше за пелникою юрекою . и приидоша по грапскопта . и посады по жгоша . и села пзаша и по жгоша . а града не пзаша . не бысть же тогда по граде кнз александра . и посадник ани пельба . ни иных храбрыи мужи



**И** по томъ псковичи не единыи шле снѣ  
 а городцы . и ходиша ратию на немъ  
 цы . и много по до горо  
 есія и псковь  
 есія и  
 лыпа  
 де;

**И** потом объединились псковичи с новгородцами, пошли войском на немцев, много новгородских и псковских воинов было убито.



**И** БЫЛ УБИТ ТОГДА храбрый новгородский воин Захария Давыдович со всем своим полком и псковский воевода Селило Славный. Немецких же воинов было убито несметное множество.

**Н** ОУБІЕНІА БЫІСТЬ ТОГДАНО ПО ГОРОСКИИ ХРА  
 БРИИ МОУЖЬ ЗАХАРИА ДАВЫДОВИЧЬ И СО ПЕГЬ  
 ПОЛКОМЪ СПОИМІА . И ПСКОЦКІИ ПОЕ ПОДА  
 СЕЛИЛО СЛАВНЫИ . НЕМЕЦКІИ АЖЕ СІА И  
 ЗВІЕНО БЫІСТЬ БѢ  
 ЧИСЛЕНО .



**Т**ого же лета в том же году в городе по  
 стрижесе дедика княгини андреева ко  
 стантинопольна наставия  
 павстыи ангельскн  
 иноческн  
 чинѣ

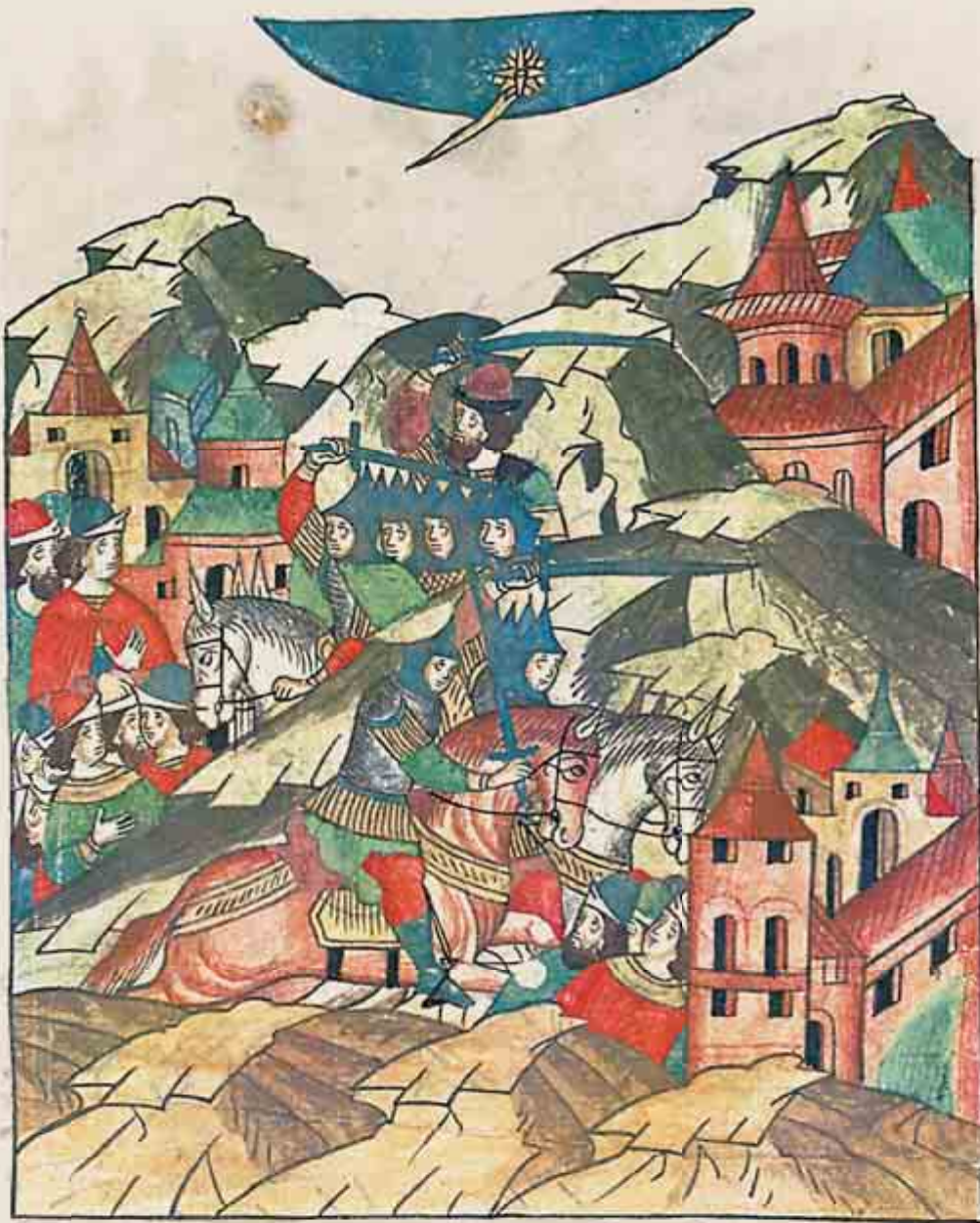
**В** том же году  
 в Нижнем  
 Новгороде  
 постриглась великая  
 княгиня Анастасия,  
 супруга князя Андрея  
 Константиновича,  
 в святой ангельский  
 иноческий чин.



В 6876 году. Было знамение, страшный гром в Великий четверг, от молнии загорелась в Городце соборная церковь святого архангела Михаила, также и в Суздале церковь святого архангела Михаила, и в других городах сгорело много церквей.

Въ кѣто ꙗꙗѡс . Въ сѣтъ знаменіе громъ  
страшенъ въ великій четвъртокъ . и  
зажже громъ и молніа на гороцѣ со кор  
ноу ю цркъ сѣ стго архангѣла миханла .  
такоже и по уздалѣ стго архангѣла ми  
ханла . и по нымъ градо  
многн цркъ и  
пожже





**Т**ого же лета и немзи въздъхъ по естапта.  
 Того же лета князь Андрей  
 Ольгердовичъ похъ  
 цескн по естапта  
 ховрачъ  
 даро  
 не  
 "

**В** том же году  
 явилась на небе  
 комета. В том  
 же году князь Андрей  
 Ольгердович Полоц-  
 кий захватил Ховрач  
 и Родню.



**В** том же году князь Владимир Андреевич, внук Иванов, правнук Даниилов, пошел с войском к Ржеву и взял его.

**Т**ого же лета князь походи мерѣландрѣ  
 епичь о поукѣ и цанопѣ прѣ  
 о поукѣ данилопѣ . хо  
 дилъ рѣпѣ юко  
 ржепѣ и  
 о злтѣ  
 ел  
 :  
 ;



**Т**ого же лета такъ съдежи и дмитрей и ца  
 ноичъ оногоу и оцъ оубъ . працноука  
 даниюста . прапрацноука бржеинаго  
 александра . со шцемъ спойма пресеце  
 ннымъ алексеимъ митрополитомъ кие  
 пскимъ и всея русей . за зваша любо  
 пѣю ксебѣ на москвѣ князь михайла ае  
 ксандроича тперскаго . и по томъ бо  
 еста ои ша снми гартъчи . тяжепотомъ

**В** том же году великий князь Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Даниилов, праправнук блаженного Александра, вместе со своим духовным отцом преосвященным Алексием, митрополитом Киевским и всея Руси, зазвали с любовью к себе в Москву князя Михаила Александровича Тверского, а потом предъявил ему обвинения. Также потом

был на третий день над ним суд перед всеми людьми, чтобы можно было бы его освободить,

бысть и мѣсѣ на третїи днь . на мирѣ  
справде . дѣгонъ зымали .



▲ всех бояр, которые были возле него, захватили и стали держать поодиночке. И когда были все они в заключении, причиняли им много мучений, а сам князь Михаил Александрович Тверской тогда сидел на Гавшине дворе.

Ячѣбы и бо на ре его школо его тѣ пѣтъ  
поймали и разнорозпели . и быша  
си дѣлѣ тѣи и держаше ихъ по исто мѣ  
нїи пелице . а князь михайло алекса  
ндровичъ тѣ дерекїи . тогда се дѣла  
на гавшинѣ  
дворѣ ;



**И** потомъ незадолго прѣма онезапоубе  
 зоркѣтно придошли зорды татаро  
 це . князь карачь . и шандарга . и пю  
 текашь . шниже едышадше сїа оуе  
 мнѣшася . и тако посопѣт одаше .  
 и помыешише по поусека  
 шенхъ по  
 спол  
 ен ;

**И** потом внезапно пришли та-  
 тары из Орды:  
 князь Карач и Ойдар,  
 и Тютеш; они же,  
 узнав об этом, засо-  
 мневались и, посо-  
 вевшись, отпустили  
 их восвояси.



**К**нязь Михаил Александрович Тверской огорчился, неприятно это было ему, пришел он в негодование и воспринял это как измену, начала закипать в нем ненависть, появились мысли о войне с великим князем Дмитрием Ивановичем. Особенно гневался и жаловался

**К**нѣзь же михаило лександропичъ тверскїи  
 ѿ томъ оуѣмїи жалїеа . и не любезно  
 бѣ ѿ тѣмоу сїе . и негодоуаше ѿсемїа .  
 и положїи то пылїкноу и пеналїїстї  
 подїи жеа . и размирїе про то нача ітї  
 и мѣтїи к спелїи комоу кнѣзю дїи прїю и  
 панопїю . гнѣпа ше жеа . и жалоша

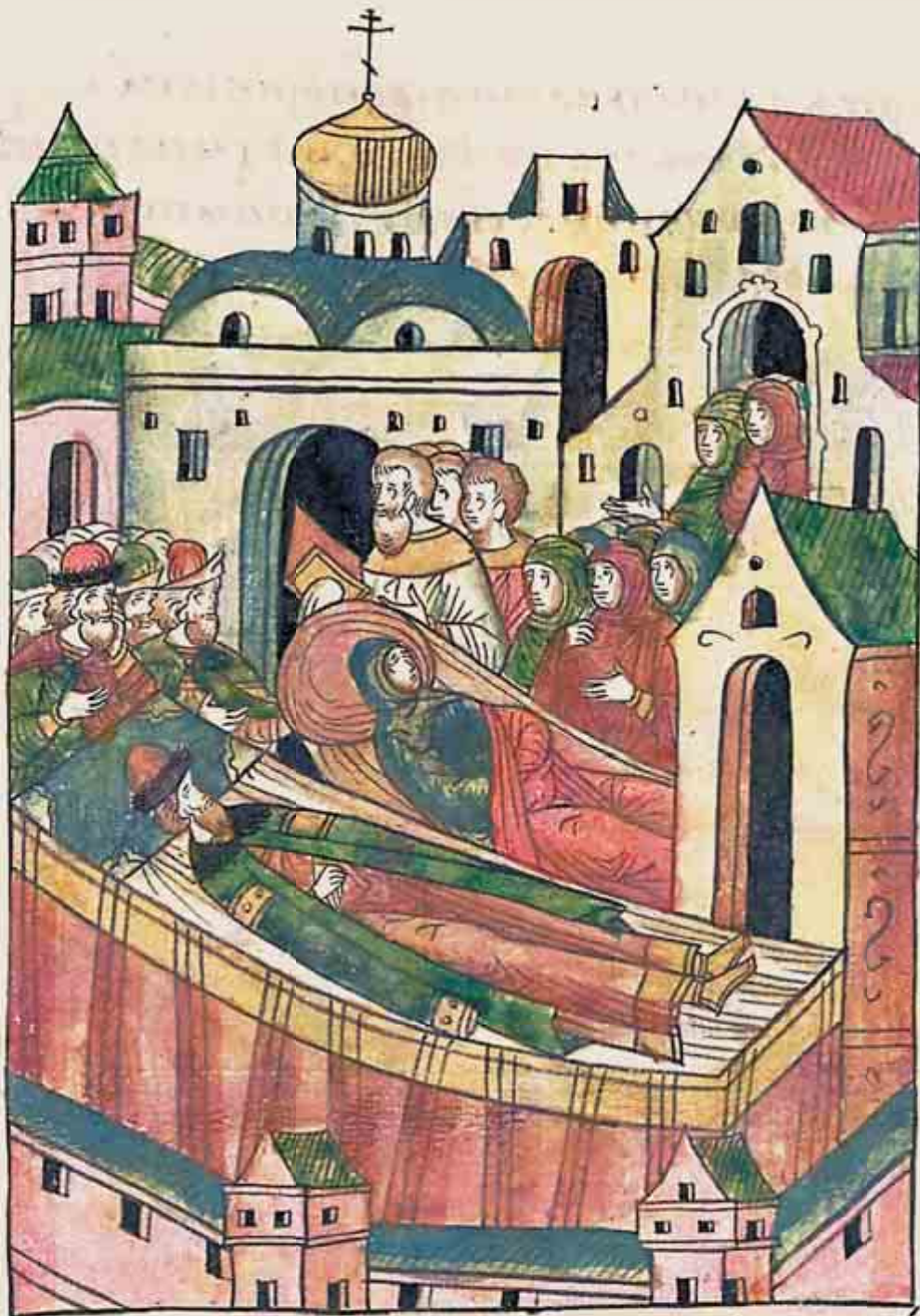
шеє на іпачена митропожі та глѣ  
 колнікоу любовь и погрюнмѣхъ плачеть  
 к митропожі поусемоу. конѣ тожіко  
 ма посрами и поруга .

он на митрополита,  
 говоря: «Какую любовь  
 и веру имел я к этому  
 митрополиту, а он так  
 меня посрамил и по-  
 ругал!»



Ѡнаша же оуи князѣ михаила александро  
 вича тогда и градокѣ часть оуинныоу  
 дѣла існа же семенова . и посадиа кнѣ  
 споего на мѣстѣ нѣка соісна семѣере  
 мѣемѣ ;

О тобрали у кня-  
 зя Михаила  
 Александро-  
 вича Городок, часть  
 удела князя Семена,  
 и посадили в нем  
 своего наместника  
 с князем Еремеем.



**В** том же году преставился князь Василий Михайлович Тверской в Кашине, внук Ярослава, правнук Ярослава, праправнук Всеволода, преправнук Юрия Долгорукого, потомок пращура Владимира Манамаха, пращура Всеволода, препращура Ярослава Владимировича. В том же году

**Т**ого же лета преестиян сажихъ о аси  
 ленми ханлопчутьт переікїи рїкашннїкѣ.  
 о ноуїсѣтї рослацѣ . праіо ноуїсѣтї росла  
 цѣ . прапраіо ноуїсѣтї се доложь пре  
 прапраіо ноуїсѣтї юрьѣ долгоруїсѣго .  
 праіо юрьѣтї пладнї мерамлномаха . пра  
 праіо юрьѣтї се доложь . препрапраіо юрьѣ  
 іо рослацѣтї пладнї мерича . Того же лета



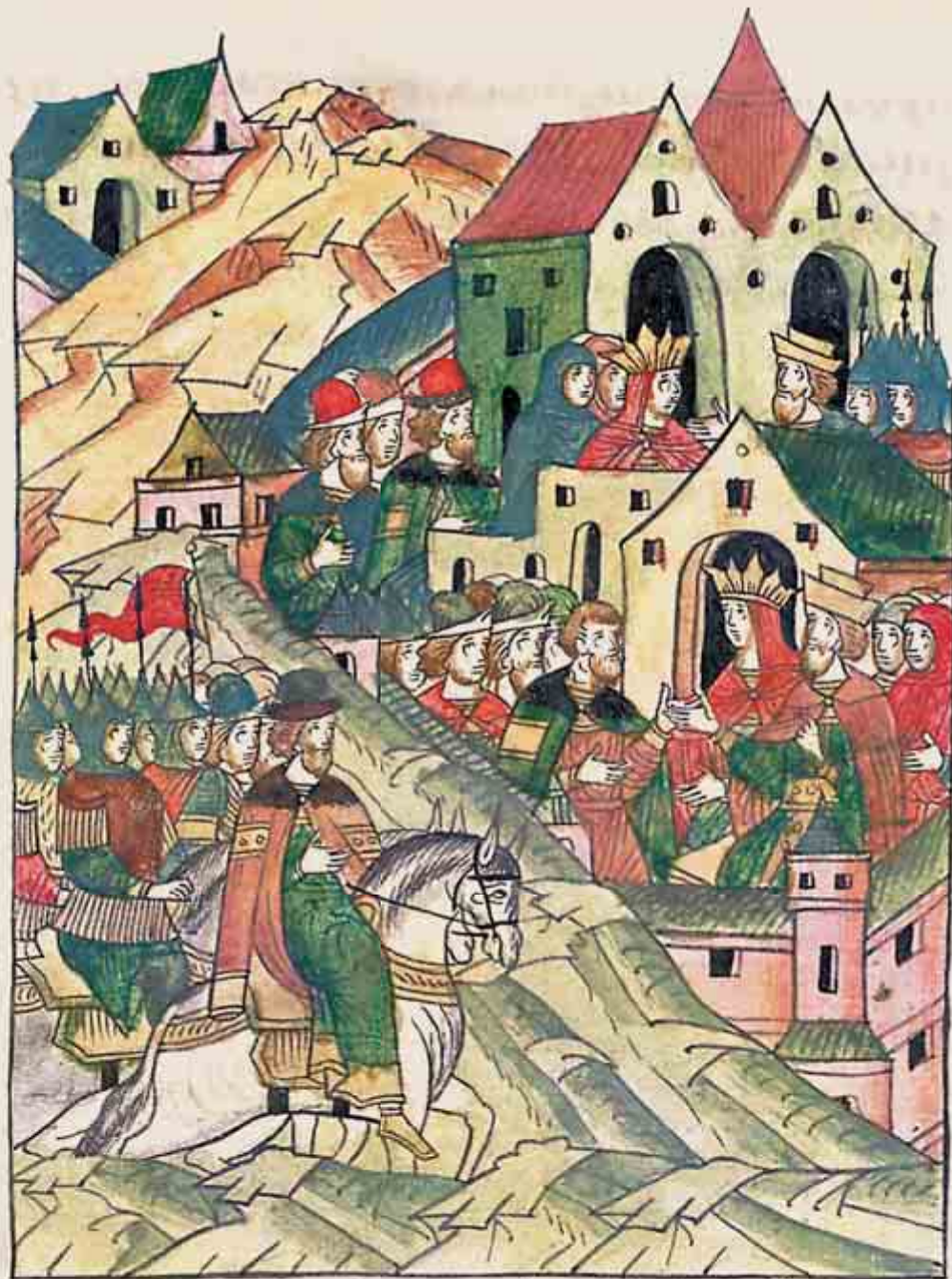
преставилась великая княгиня София, жена  
 великого князя Михаила Ярославича Твер-  
 ского.

преставилась великая княгиня София, жена  
 великого князя Михаила Ярославича Твер-  
 ского.



Того же лета так князь Всеволод и Дмитрий  
 и Платоничи и Всеволод и Платоничи. пра-  
 внуки Всеволода и Платона. собраша войско  
 много и послаша против великого князя  
 Михаила Александровича Тверского.

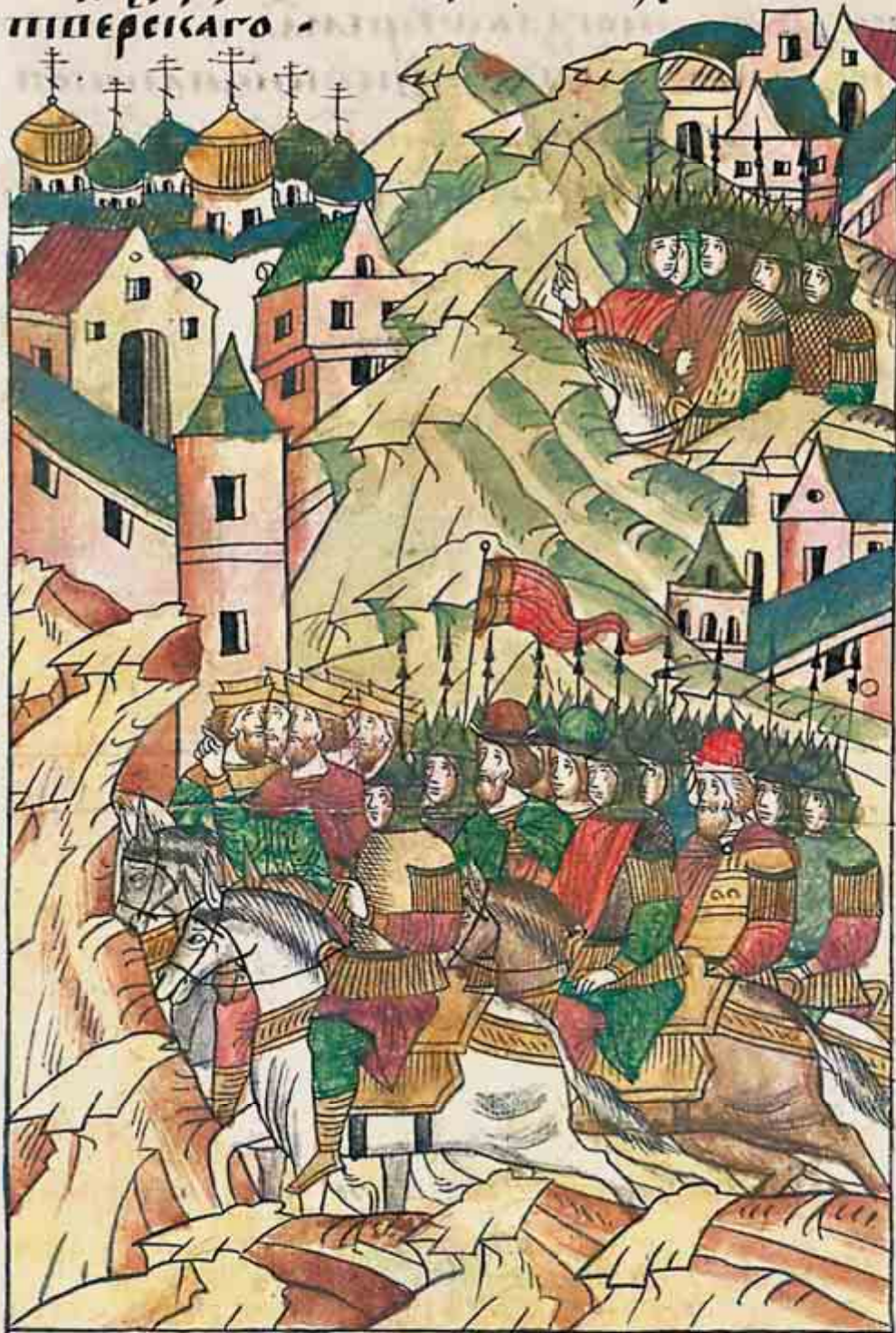
В том же году великий князь Дмитрий Иванович, внук Иванов, правнук Даниилов, праправнук блаженного Александра, собрал множество воинов и послал войско против великого князя Михаила Александровича Тверского.



**К**нязь же великий Михаил Александрович Тверской бежал в Литву к своему зятю великому князю Литовскому Ольгерду Гедиминовичу и стал уговаривать его пойти с войском на Москву, на великого князя Дмитрия Ивановича, чтобы отомстить ему, умолял его князь со слезами и сестру свою

**К**нѣзь же великій и михаило александровичъ  
 тверскій . побѣжа поиде къ зятю  
 своему и к селникому князю литовскому  
 олгерду оу гедиминовичю . и нача поиди  
 жати и поуче пасти его и ти раптью  
 к москве на великаго князя дмитрия  
 ивановича . да бы мести его сотвори  
 и оборонитъ его . моля сани к сестрѣ  
 челоу гасо слезами . и сестру оубо юна

оуча гдѣтнѣмоу . ѡлгердъ селасть сло  
 шеслѣго прїимаше . и паче жены своеѣ  
 моленїа послушалъ . а егосестры оуліа  
 ны дщери александра роу михаиловича  
 тперскаго .



Тогда же той ѡсеннїи кнзь перскїи ли по  
 перскїи . ѡлгердъ гедименовичь собралъ

просил уговорить мужа. Ольгерд же принял в свое сердце слова князя, послушался и уговоры жены своей Ульяны, сестры князя, дочери Александра Михайловича Тверского.

**В** ту же осень великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович собрал

множество войска и отправился к Москве на великого князя Дмитрия Ивановича, а вместе с ним пошли его брат Кейстут Гедиминович, сын Кейстута Витовт, который в то время был еще очень молод и неизвестен своими подвигами, сыновья Ольгерда и все литовские князья, и великий князь Михаил Александрович Тверской, и смоленская рать.

поишь спамнѡго . и подпнжеса рать<sup>го</sup>  
 кмосквена пекникаго князѡ дмитрїа и па  
 нопнча . а с ним габратѡ же го кестпоуптеи  
 гедименопнчѡ . и снѡ кестпоуптїе пга пи  
 подпгѡ . тогда бѡещемаа и несѡ пекнѡ  
 и снѡ пекнѡ гердопы . и снѡ князи и то п  
 стїи . и князѡ пекнѡ мнѡ ханло лекса  
 ндропнчѡ тперекїи . и смоленскїа рать



**Б**ѣже ѡ бычаніи Олгерда Гедимина не по нуча  
 такоу . ни кто же не по бѣдше его  
 коуды мые лаше раптыю и тпн и на  
 что сокираетъ по нѣсподаннго .  
 по не же и сам и тпн по нѣсподеніи чн  
 но по и раптыю не по бѣдше коуды  
 и даше . ни сои ни чю жн . ни го етн  
 спой . ни го етн при шельцы . птпнн  
 сптпе сптпораше . любомдро . да не  
 изыдетъ по бѣть о землю на не та же  
 хоцетъ и тпн раптыю . и тако пою  
 хитростію не крады па ше . многи  
 земли пойма лъ . и многи грады и  
 страны по пленилъ . не то хисо емою  
 блнко мростію по е па ше . не бы етѣ ѡ  
 не го етн рахъ на по ехъ . и пре по зыде  
 и княженіемъ и бо гатѣ сп по мѣ па че  
 многи хъ . тако же не го ѡ Олгерда  
 царатна го на хоженіа к москпе кнзѣ

целник и дини прен и ца

но пичь не по бѣдалъ

до нде же при

иде крѣ

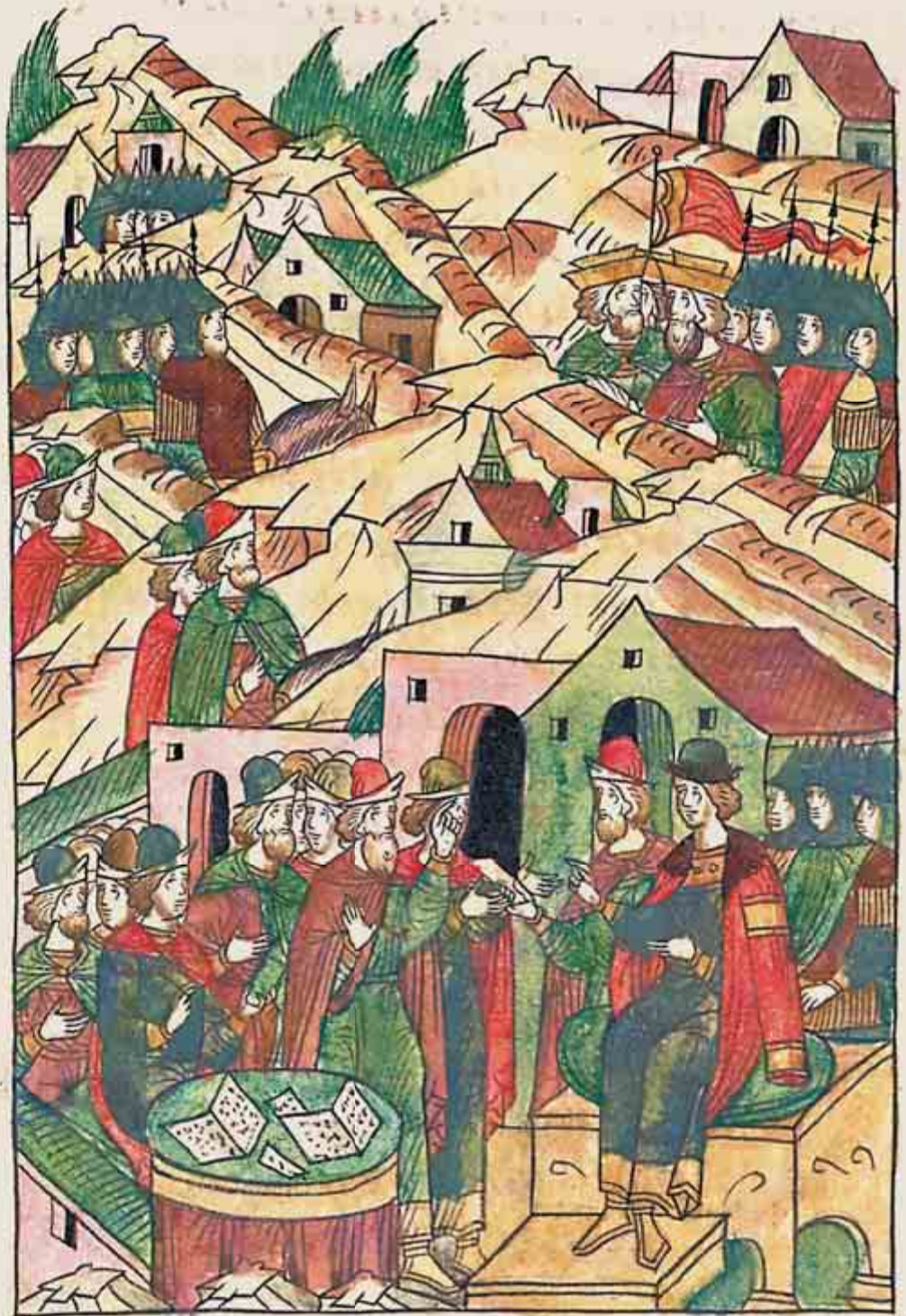
бе

жѣ

;

,

**У** Олгерда Гедимина было такое правило: никто никогда не знал, куда он решал вести войско или для чего собирал войска, так что и сами военачальники и все войско не знали, куда они направляются, никто об этом не знал — ни свои, ни чужие, ни свои, ни иноземные купцы. В тайне все совершается с большим искусством, чтобы народ, на который идет войско, не узнал о наступлении на него. При помощи такой хитрости Олгерда захватил много земель, городов и стран, воюя больше при помощи мудрости, а не силы. И все боялись Олгерда, многих превзошел он своим княжением и богатством. Так и великий князь Дмитрий Иванович не знал о приближении войска Олгерда к Москве, пока они не подошли к границам.



**К**огда узнал великий князь Дмитрий Иванович о приближении войска Ольгерда Гедиминовича, повелел разослать по всем городам и по всему своему княжеству грамоты, собирая

**В**гда же оуслыша такъ князь великий и думи  
 в прен и паноичъ и доущараптыю ш  
 лгерда гедименовича . и приближаю  
 ца сь близъ . и по селѣхъ скореразы  
 лапи грамоты по селѣмъ градомъ  
 и по селю княженію своему . собира

ратъ . и не оуспѣша тогда прийти  
издалнихъ мѣстъ до него ;



войско, и не успели тогда собраться его воины из отдаленных мест,

Но елицы тогда шкрятоша ея тѣхъ  
избраша . и шпоустяцзастапоу  
протица шльгерда . Еже есть сторо  
жевын полкъ . а по ешостцо приказа  
дмитрею мининоу . а шбратя его и

Но из тех, которые собрались, отобрал лучших и направил в заставу против Ольгерда сторожевой полк, а воеводу в нем поставил Дмитрия Минина, а от его двоюродного брата

князя Владимира Андреевича пошел воевода Акинф Феодорович, прозванный Шуба, а с ними от- правились московское, коломенское и дми- тровское войска.

ИЗ ПОУРОДНЫЕМОУ ШИКА ПЛАМЕРА АНРЕ  
ЕПИТА ПОЕПОДА АКИНФЪ ФЕДОРОВИЧЬ НАРИ  
ЦА ЕМЫНШОУБА . АСНИ МИРАТЬ МОСКОПЪ  
СИКА И КОЛОМЕНСКАЯ И ДМИТРОДСКАЯ :



**О**льгерд же, при- дя в окрест- ности Москов- ского княжества, начал завоевывать погра- ничные города, жечь и грабить,

Ольгердъ же пришеде предъ глышъ влести  
москопскія . нача прежде сѣкъ по елати  
поруубежна мѣста иже еси и граби



нѣтъ цнѣ . по тѣмъ же на цѣ трѣ чѣ оубѣи кнѣ  
 зъ семѣна дмитрѣ епн частіа родоубѣи кнѣ  
 нарицаемаго крапи по оудѣ стн глѣмѣ  
 охѣ хлѣ .



пѣ по тѣмъ по шѣ боленскѣ . оубѣи кнѣ зъ  
 ко естлн тн на юрь епн а снѣ . пн оубѣи кнѣ  
 женнаго епн каго кнѣ зъ мн ханла чернн  
 го епн каго . прѣпн оубѣи кнѣ зъ епн оубѣи  
 прѣпн оубѣи кнѣ зъ епн оубѣи кнѣ зъ епн оубѣи

и уничтожать. Потом же на встрече убил князя Семѣна Дмитриевича Стародубского, называемаго Крапица, в области Холхве.

Потом в Оболенске убил князя Константина, сына Юрия, внука блаженнаго великаго князя Михаила Черниговскаго, правнука Всеволода, праправнука Святослава, прѣпраправнука

Олегова, потомка пращура Святослава, пращура Ярослава, препращура великого Владимира. И потом дошел до реки Троены,

ѡлгопа . прѣщюрастїосѣапла . прѣпрѣщюра ѡроелапла . прѣпрапращюура пелникаго пладїмера . и по тѣмъ дои дерекїи тросны :



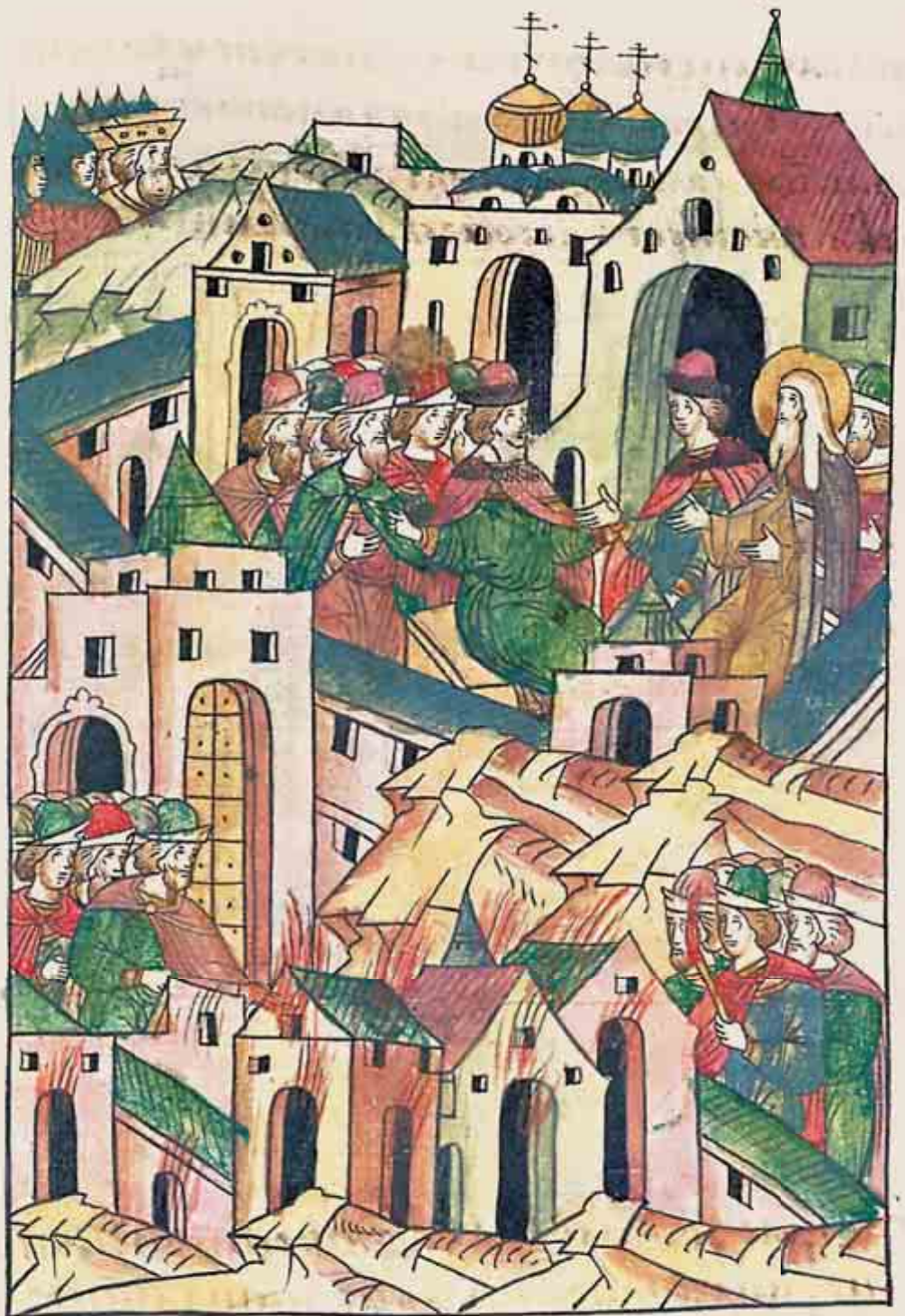
и там победил сторожевой полк великого князя Дмитрия Ивановича, московскую заставу и князей, и воевод, и бояр всех побил месяца ноября в 21 день, на праздник Введения Пречистой Богородицы, во вторник.

И там ои зѣи сторожевыи полкѣ пелникаго княза дмитреѣ и плѣношча застѣла по умоскопскоу . и кнѣзей и по епо . и боярѣ пѣтъ побѣи . мѣа ноярѣ 21 . на рѣденїе прѣтъѣа по дѣторнї .



**Т**огда оуко Ольгердъ изъ шкѣтной испытѣ  
 ноу пидѣ къ ко князь оу еникъ и думи прен  
 и оуно пичъ не оуспѣлъ съ обратнелъ еи  
 лою мншгою . и стѣ днѣ тѣ самъ по оу еде  
 по градѣ москѣ . тогда оульгердъ на  
 чалъ тѣ поднѣжнѣе быти . и напрасно  
 оустремилъ къ москѣ . и пришесть тѣ  
 оуко града мо  
 сквы .

**Т**огда понял  
 Ольгерд, что  
 великий князь  
 Дмитрий Иванович не  
 успел собрать большое  
 войско, а сам сидит  
 осажденный в городе  
 Москве. Тогда Ольгерд  
 начал продвигаться  
 вперед, устремился  
 к Москве, и, придя  
 туда, стал под Мо-  
 сквой.



**К**нязь же великий Дмитрий Иванович повелел сечь под Москвою посад, а сам затворился в городе со своим духовным отцом преосвященным и блаженным Алексием, митрополитом Киевским и всея Руси, и со своим двоюродным братом князем Владимиром

**К**нѣзь же великій Дмитрей и попомичь  
 повелѣху себѣ помокшю по сапоже  
 цн . лсамъ запориса шга градъ соу  
 цемъ споймъ пресщеннымъ и блаженны  
 Алексеемъ митрополитомъ акіе пеки  
 и всея руси . избрѣхомъ споймъ иже  
 бѣмоу и здююроднысо княземъ пою

меромъ и дреепитемъ . пноукомъ и сано  
 пымъ . прапноукомъ да ни оцы . пра  
 прапноукомъ верженнаго Александра . и со  
 пекми бо гары . и со шетьми лютми ;

Андреевичем, внуком  
 Ивановым, правнуком  
 Даниловым, пра-  
 правнуком блаженного  
 Александра, и со все-  
 ми боярами и людьми.



Шльгердъ астолялъ въ кою градъ москвы при  
 дни . граде цзя . а зламнъ го со по  
 ри . по жжен по пленн людеи бечено и

Ольгерд просто-  
 ял под Мо-  
 сквою три дня,  
 города не взял, но зла  
 много причинил, мно-  
 го сжег, многих людей  
 взял в плен

и увел с собой, забрал и всю скотину. Произошло это по грехам нашим, а прежде никогда не было причинено столько зла Москве Литвою, хотя от татар много зла повидали, но от Литвы только это окаянное и губительное зло увидели. От Федорчуковой рати до нападения Ольгерда прошел 41 год.

Вполонъ поведе . неכותноу псѣю ссобою  
 шпогнаша . сеже себѣ етъ грѣ ради  
 наши . оу преже сего тако по зло не бы па  
 лшмо екпѣ шлнпы . аще и та тарѣ  
 мншго зла бы падо . но шлнпы едино  
 се зло шотпориса . и шпо шка шно по  
 гоубително . шде до рчю копы рати .  
 до шлгердо пы хвалѣтѣ . ма ;



**Т**огаже зимы князь походи мертва и дрѣ  
 тепнычъ мокопскій . поуки въ панопіа .  
 прапнуки сданнѣ опіа . ходи на копско  
 пичемъ на помощь . не бысть тамо  
 збордо петропаднн .



**Т**огаже зимы князь поехи киндмитрей и  
 нопнычъ шепуни лѣграка . и поетъ ча  
 стти оудѣла княже семѣнопа кнѣзюми  
 ханлоу лѣкса идро пчюти перекомоу .

**В** ту же зиму князь Владимир Андреевич Московский, внук Иванов, правнук Данилов, пошел на помощь к псковичам и пробыл там от Сбора до Петрова дня.

**В** ту же зиму великий князь Дмитрий Иванович отказался от Города и от всех уделов князя Семѣна в пользу князя Михаила Александровича Тверского,

а князя Еремея отпустили в Тверь.

и князя еремея въпустили въ тверь



**В** ту же зиму князь Михаил Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярослава, в Кашине повелел перенести церковь Пречистой Богородицы из монастыря в город, а то святое место раскопать, потревожили тогда в гробах кости мертвых иноков, издавна там погребенных.

То же зимы князь Михаилъ лопаси и еи  
 кашинскій . пноукаша михайлоша . пра  
 пноукаша ярослаша . о кашинскій з мона  
 стыря црковь прчты ебцы . поделѣ  
 ене стию утрь града . и мѣсто то  
 ето ера зкопати . и погровѣ мртшы  
 кости разоуши и издавна положен  
 ныхъ иноковъ ;





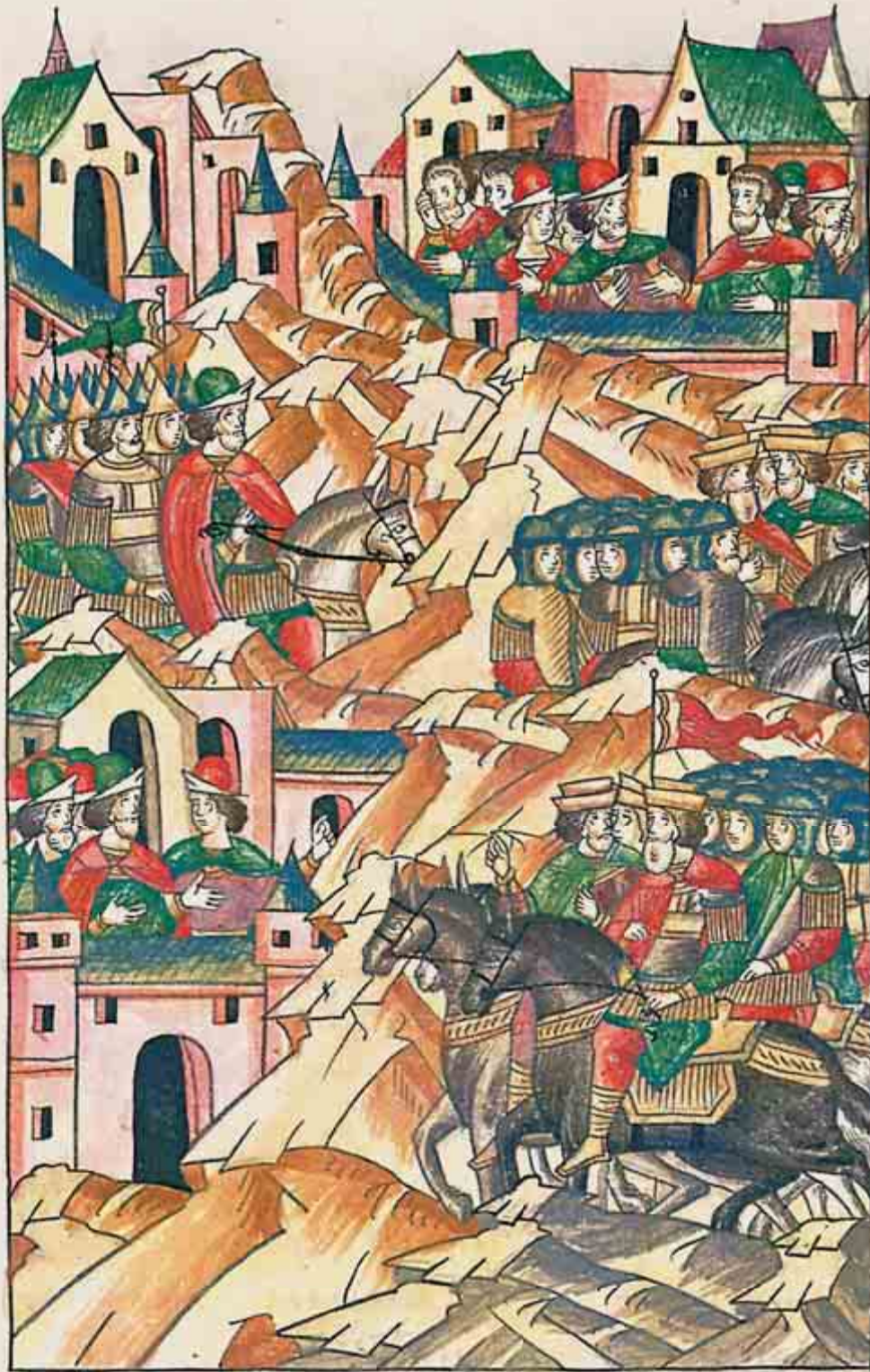
**И** то гдѣже песны замни ѿ гдѣни бы болѣ  
 знь незнаема кнѣзю миханлоу пасни и е  
 пичю кашинне комоу . пноу коу миханло  
 доу . прпноу коу таро сядлю . ни кнѣ  
 его болѣ знь пеліа незнаема и пдѣ жка  
 сѣхѣ . самого же его бѣта помню да .  
 акнѣ гдѣ его пасни не престпадне самца  
 а прила в . 16 .  
 днь .

**И** в ту же весну заболел неиз-  
 вестной бо-  
 лезнью князь Михаил  
 Васильевич Кашин-  
 ский, внук Михайлов,  
 правнук Ярослава,  
 заболела тяжелой  
 болезнью и его кня-  
 гиня. Самого его Бог  
 помиловал, а княгиня  
 его Василиса преста-  
 вилась месяца апреля  
 в 20 день.



**И** уstraшился, ужаснулся князь Михаил Васильевич, стал просить прощения у владыки Василия и всего священного собора. Повелел ему владыка Василий не до конца разорять то место, и, послушав совета владыки, князь построил на том месте небольшую церковь во имя Пречистыя Богородицы, и потом ту разнесли.

**И** тако князь Михаил ослепи и паче оустрашил ся . но ужасеся того ради . и прощеніа проса оуцлих паченіа . но оу всего священнаго собора . и поделѣ емоу шліа паченіа : не доконца мѣсто то разроушити . и послушавъ шліа . мало оу тамъ цркъ поесташліа пречістѣи бца . и по томъ тоу разнеси :



**Т**ого же лѣта гладе и кѣ въ бѣдѣ пери .  
 того же лѣта нѣмцы приходиша ратью  
 ко Изборску . самъ же епископъ и мѣстери  
 и коумендери . и епископъ не обратися  
 и доша на нѣ . нѣмцы же града не зѣше  
 и доша поспоженъ .

**В** том же году был  
 большой голод  
 в Твери. В том  
 же году немцы подош-  
 ли с войском к Из-  
 борску с епископом,  
 магистрами и кумен-  
 дерами. Псковичи  
 собрали войско про-  
 тив них, и немцы, не  
 захватив города, ушли  
 восвояси.



В 6877 году. Немцы захватили литовский город Ковен. В том же году преставился князь Люб Смоленский. В том же году князь Борис Константинович Суздальский, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев, построил в Городце соборную церковь

Въ кнѣзѣхъ . Нѣмцы литовскіи  
 родъ копенъ оузяша . Того лѣта пре-  
 стапися князь любъ смоленскій . Того  
 лѣта князь борисъ константиновичъ  
 суздальскій оукиа пасилюа . прапнѣ  
 михайлоа . прапрапнѣ андріеа .  
 на гороцѣхъ постапи церквь соборную

стїго арханггла ми ханла . Того же лѣта  
 грагдерь серубнїи дѣрещангя . и глинною  
 помазали :



Того же зимы по гороцы ратью ходили  
 к немецкому гороу коукоукоукоу . и  
 ничто же оуспѣша оукоукоукоу .  
 Того же лѣта по горѣ по гороукоукоу .

святого архангела  
 Михаила. В том же  
 году город Тверь  
 отстроили в дереве  
 и обмазали глиной.

**В** ту же зиму новгородцы с войском подошли к немецкому городу Орешку, но, не преуспев там, возвратились назад. В том же году сгорел Великий Новгород:

детинець и архие-  
пископский двор,  
и святая София,  
и Неревский конец,  
и Плотнический, мно-  
го людей погубло.

и детинець и плотническѣ . и свѣтѣ софія .  
и неревскій конецъ . и плотническій . и  
многѣмъ людемъ погорѣ .



Того же лѣта зложиша цркви каменѣ  
стѣгопасилія на тарышкннѣ коулицѣ . а  
другую цркви стѣго  
евпатіанаро  
гаплицѣ ;

**В** том же году за-  
ложили камен-  
ную церковь  
святого Василия на  
Ярышкине улице,  
а другую — церковь  
святого Евпатия на  
Рогатице.



**Т**ого же лѣта походиша на огородцы смоески  
 чн кн попомоу гороку немецкому . и  
 ничтоже оуспѣша . но па  
 чеса мнѣши и  
 зкѣи не быша .  
 и шидо  
 ша

**В** том же году  
 пошли новго-  
 родцы с мо-  
 сквичами к немецкому  
 Новому городу, но не  
 преуспели там, и мно-  
 гие из них были убиты,  
 и отошли они прочь.



**В** том же году великий князь Дмитрий Иванович заложил город Переяславль, и в один год город был построен. В том же году князь Михаил Васильевич Тверской, внук Михайлов, правнук Ярослава, ездил в Москву к митрополиту Алексию жаловаться на своего Тверского владыку Василия.

**Т**ого же лета князь великий и дмитрей и попи чь заложит град переяславль . единаго лета и срученъ бысть . Того же лета князь михаило паси и попи чь переясин . поукъ михаило прѣсноукъ ярославль ѣздилъ на моекъ сѣмн прополихъ алексію . на по его паси и попи чь переяска жалопатиша .





**Т**ого же лѣта князь Олгердъ Гедиминъ пошелъ на  
 немцы . и много пленениа сопорилъ .  
 Того же лѣта москвитини  
 и волочане  
 поспали  
 смоленскія  
 земли .

**В** том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович пошел с войском на немцев, многих захватил в плен. В том же году москвичи и волочане сражались за смоленские земли.



В 6878 году. Князь Ордынский Мамай у себя в Орде посадил другого царя Мамат-Салтана.

Въ лѣтѣ 6878. Князь мамай ордыньскій  
у себя въ орде посадилъ другого царя  
Мамат-Салтана.



**Т**ого же лета князь великий Дмитрий  
 Иванович собрал множество  
 воинов . и посла войско  
 к городу Брянску .

**В** том же году великий князь Дмитрий Иванович собрал множество воинов и послал войско к городу Брянску.



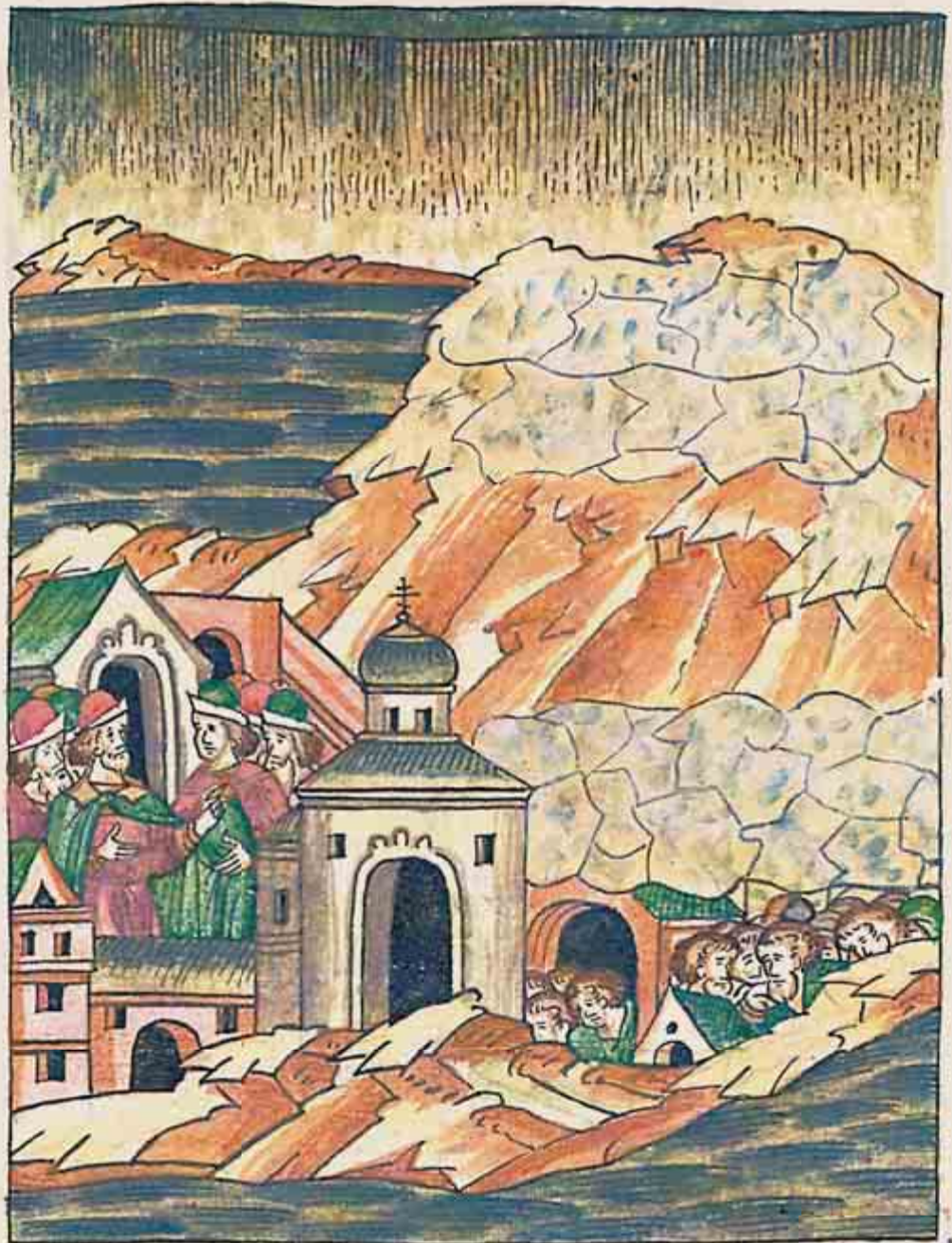
**В** ту же осень князь Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода собрал большое войско и послал своего брата князя Бориса Константиновича и своего сына князя Василия Дмитриевича, а с ними и царского посла Ани-хожа против болгарского князя Асана, правившего народом, который сейчас называют казанцами.

То іаже ѿсеніи князь дмитрей константинович  
нопочъ соуздальскіи и нопагороднижне  
ств крадоинь стпамнѡго посла алтѡ бра  
та споего князя корнеа константиновича  
пича . и на споего князя пасиліа дмитрей  
епича . а с нимъ посла црѣств и менемъ  
лчухожа . рапью на болгарскаго князя  
асана . ѡженіи глѡтѡ  
казанцы .



**К**нѣзь же казанскій асанъ . пося протн  
 поу смоленіемъ и се же обнтіемъ . не о  
 мншгнмдары . шниже дары пзаша .  
 а на княженіе посадиша салтпа блкопа  
 снѧ . и по з прапнша сѧ по нѧ горопнн  
 жнеи ксеу комоу кнѣзю дини прею ко епѧ  
 и тинопнчю . поу коупаснліе оу прапнѧ  
 коу ми хайлопоу . прапрапоу коу андрѧ  
 епоу . прапрапоу коу александрѧ .

**К**нязь же Казан-  
 ский Асан вы-  
 слал навстречу  
 им посла с челобитьем  
 и многими дарами.  
 Они же дары не при-  
 няли, а на княжение  
 посадили Салтана,  
 Бакова сына, а сами  
 вернулись в Нижний  
 Новгород к великому  
 князю Дмитрию Кон-  
 стантиновичу, внуку  
 Васильеву, правнуку  
 Михайлову, праправ-  
 нуку Андрееву, пре-  
 праправнуку Алексан-  
 дрову.



**В** ту же осень было много дождей, и было сильное наводнение. В ту же зиму в Нижнем Новгороде выпало много снега, снег сполз с высокой горы над Окою за церковью Благовещения и засыпал много домов с людьми.

Тотъ же шенн дождн бы шамн шн и по по  
 была пелнса . Тотъ же зимы шно по горо  
 дь онн жнемъ . оуполземн шотъ сн ктъ  
 ноупадез горы пвысокіа и пелнсіа еже на  
 шкото за птѣмъ блгопкщеніемъ . и  
 засыпа и покрыдпоры  
 и люди ;



**Т**ого же лета князь великий и дмитрий  
 ицанопичь : поехали поперьсюжи  
 целопаніе крпное ко князю михайлоу а  
 же келндородичю тперскому по шепожини  
 динна претпенднъ . и по а моци оудари  
 громъ страшнѣи такои землетъ сеи по  
 стрепетати . а князь михайло алекса  
 ндродичъ тперскій и по го розмиріа  
 поиде цити :

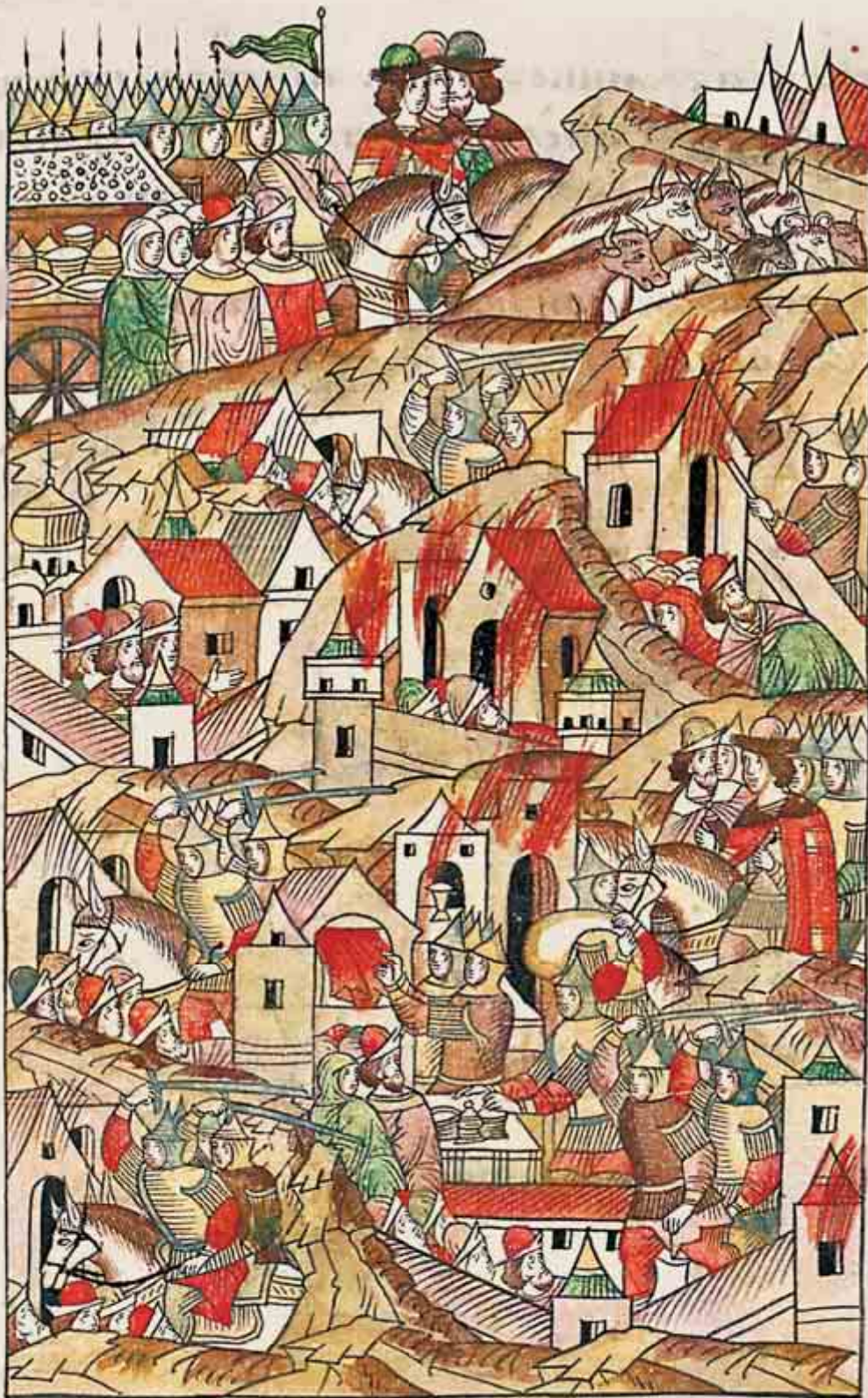
**В** том же году великий князь Дмитрий Иванович послал в Тверь, отказался от договора с князем Михаилом Александровичем Тверским на третий день Успенского поста. И в ту ночь был страшный гром, так что вся земля сотряслась, а князь Михаил Александрович Тверской после этого пошел в Литву.



**К**нязь великий Дмитрий Иванович послал большое войско в Тверь и повелел захватить Тверь, все уезды и села повелел сечь и захватить, после сражений войско возвратилось назад с большой добычей.

**К**нѣзь же дѣи кнѣзь дмитрен и пано пичь по  
 слани ѿ гоураптыко пдери . и поделѣ  
 по епалти пѣрь . и пласти и села по де  
 лѣ же цѣи и пчени пи . и пакон з по епа  
 пшесомни ѿ гнѣмъ по жоно мѣта пз прати  
 ша ел по спо лѣн ;



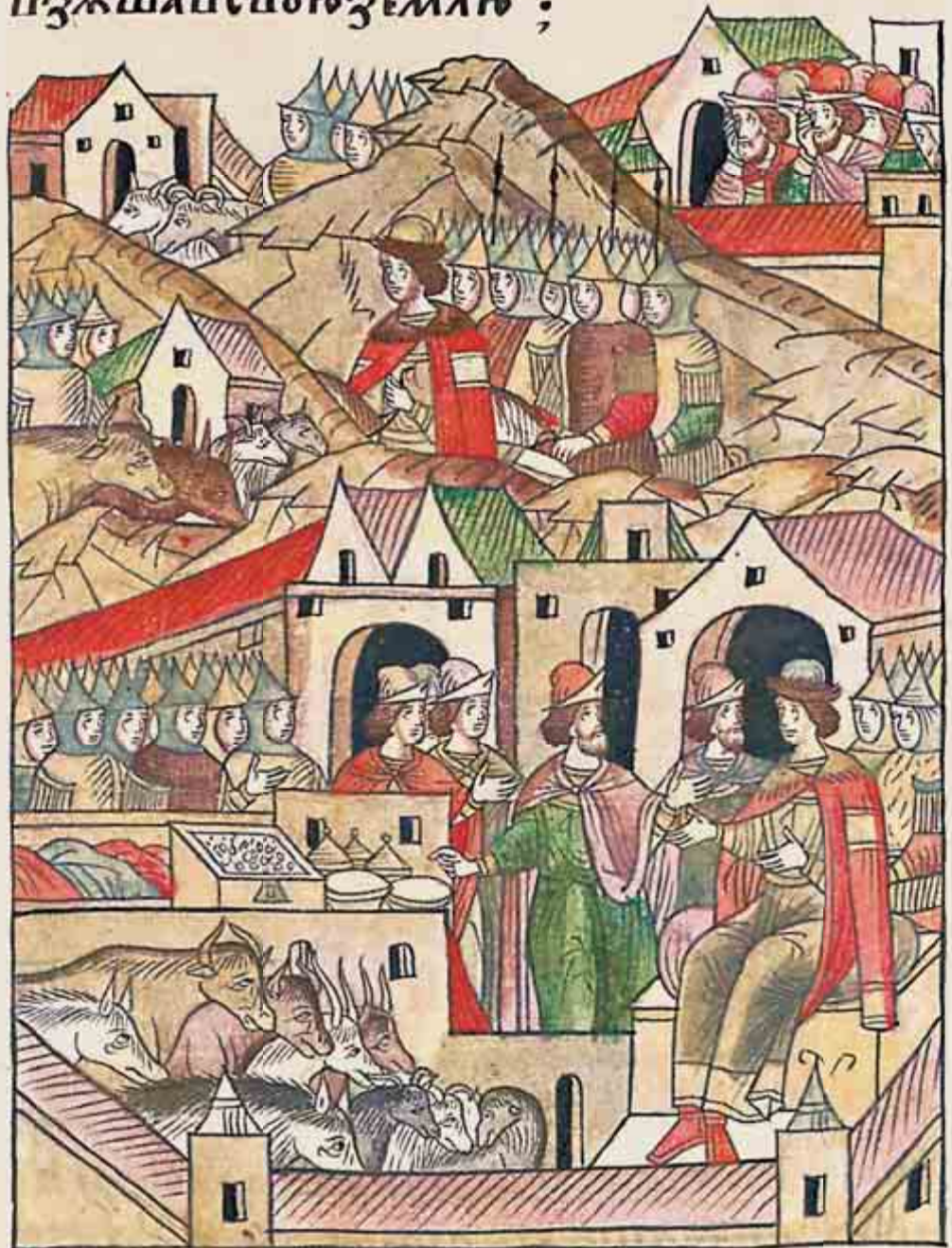


Вѣстоꙋ <sup>свѣдѣн</sup> . Кнѣзь великий Дмитрен  
 ивановичъ мѣсяца септембръ в . г . де . со  
 мноꙋгою сндою поиде ратью самъ како тпе  
 рн . да оузла гра тперскій з оубцога .  
 и поже сѣа . и поплени . тако же и дрѣ

В 6879 году. Князь  
 великий Дмитрий  
 Иванович месяца сен-  
 тября в 3 день со мно-  
 гими воинами сам  
 пошел к Твери. За-  
 хватил тверской град  
 Зубцов и сжег весь,  
 также и другой

город захватил, Микулин, и сжег его, все тверские уезды и села завоевал, сжег и опустошил, и множество людей взял в плен, все богатство их захватил и скот увел с собою.

и гнѣрѣ пѣзѣ мнѣ кулинѣ . и пѣакоже пожже  
и по пѣрѣнн . и по сѣ пѣрѣстнн и сѣла пѣрѣсїїа  
по по е пѣа и по жже и по у с т в о е т п о рн . а лю  
дѣ мнѣ шѣ г о е мнѣ шѣ ж е с т п о рѣ п о л о н ѣ п о с е дѣ .  
и по сѣ в о г лѣ с т п о нн пѣ зѣ . и по сѣ с к о т п ы н х ѣ  
пѣ зѣ ш а п с о ю з е м л ю ;



и пѣако князь дѣ рнѣ снѣ днѣ прѣнн и пѣа н о нн  
п р и ѣ д е н а м о с к о вѣ с о мнѣ шѣ г м ѣ б о г а с т п о  
и с к о р ѣ с т п ѣ ю . и з е м л ѣ с о ю п е ѣ мнѣ шѣ б о

**И** вернулся великий князь Дмитрий Иванович в Москву с большою добычею, и в землю свою

скопѣа напоулиша . немриша тперѣ  
чюдотѣла ;



привел много скота,  
а тверичей смирил.

Слѣшѣа оужето князь михаило лександро  
вичъ тверскій . тогда оубо оуи погѣ  
сѣи . и сѣахъ сѣи шѣ скорбѣи сѣбѣ и по  
дѣи зли тѣмъ оубо оумамѣ оу . и испро  
си себе оуцрѣ посла и менѣмѣ сарыхожоу .  
и арлыкъ оуцрѣ сѣбѣ на перѣнское княженіе  
похвдн мерское . и поиде на роушь ;

**У**знал об этом князь Михаил Александрович Тверской, бывший тогда в Литве, был сильно оскорблен этим и пошел из Литвы в Орду Мамаю, выпросил у царя посла Сары-хожа и ярлык для себя на великое княжение Владимирское и пошел на Русь.



**У**знал об этом великий князь Дмитрий Иванович, сильно разгневался, разослал по всем дорогам заставы, желая пленить князя, долго искали его, но не нашли,

**У**лыша же то князь перисиди и прей и по  
 ноичь и него до па шемта . и розосла на  
 петь поутни заставы хоти и зымати  
 его . и много гонаше  
 понемта и не  
 шкрьтисо  
 ша его

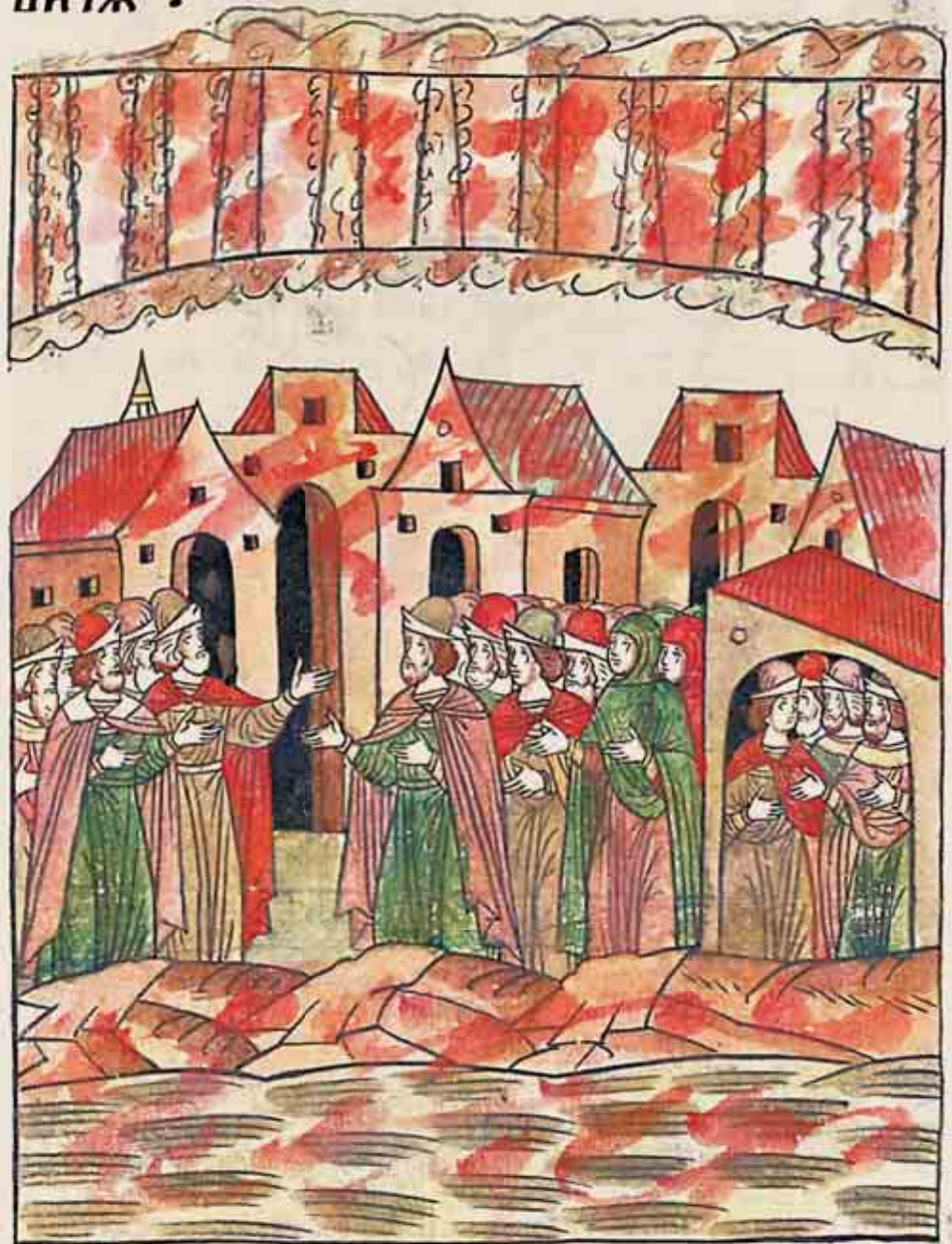


**П**рїндевѣ ѿ моу пѣть смо експысказоу то  
 ще ѿ моу тако пѣ . он же побежа пакн  
 оу и поу кѣм тїю споемоу цєрнїкомоу кнѣзю  
 ѿ лгердоу гедименовичю . и мола шєсѣмѣ  
 да кы его ѿборонїтѣ . и сєстрю споемоу ѿ лїа  
 поудцєрь ѿ кєсєлндропоу жєноу ѿ лгерда ге  
 димєночїа . мола и наоучѣѣ . да кы ѿ мо

пришла к нему весть  
 об этом из Москвы.  
 Вернулся он тогда на-  
 зад в Литву к своему  
 зятю великому князю  
 Ольгерду Гедимино-  
 вичу, стал просить его  
 и сестру свою Ульяну,  
 дочь Александра, жену  
 Ольгерда Гедимино-  
 вича, о защите, про-  
 сь сестру, чтобы она  
 умолила

мужа, и он пошел с войском в Москву на великого князя Дмитрия Ивановича.

лила его . и по нудила по и пиратъ юкмо  
 екпенаденикого князю дмитрею и пано  
 пича :

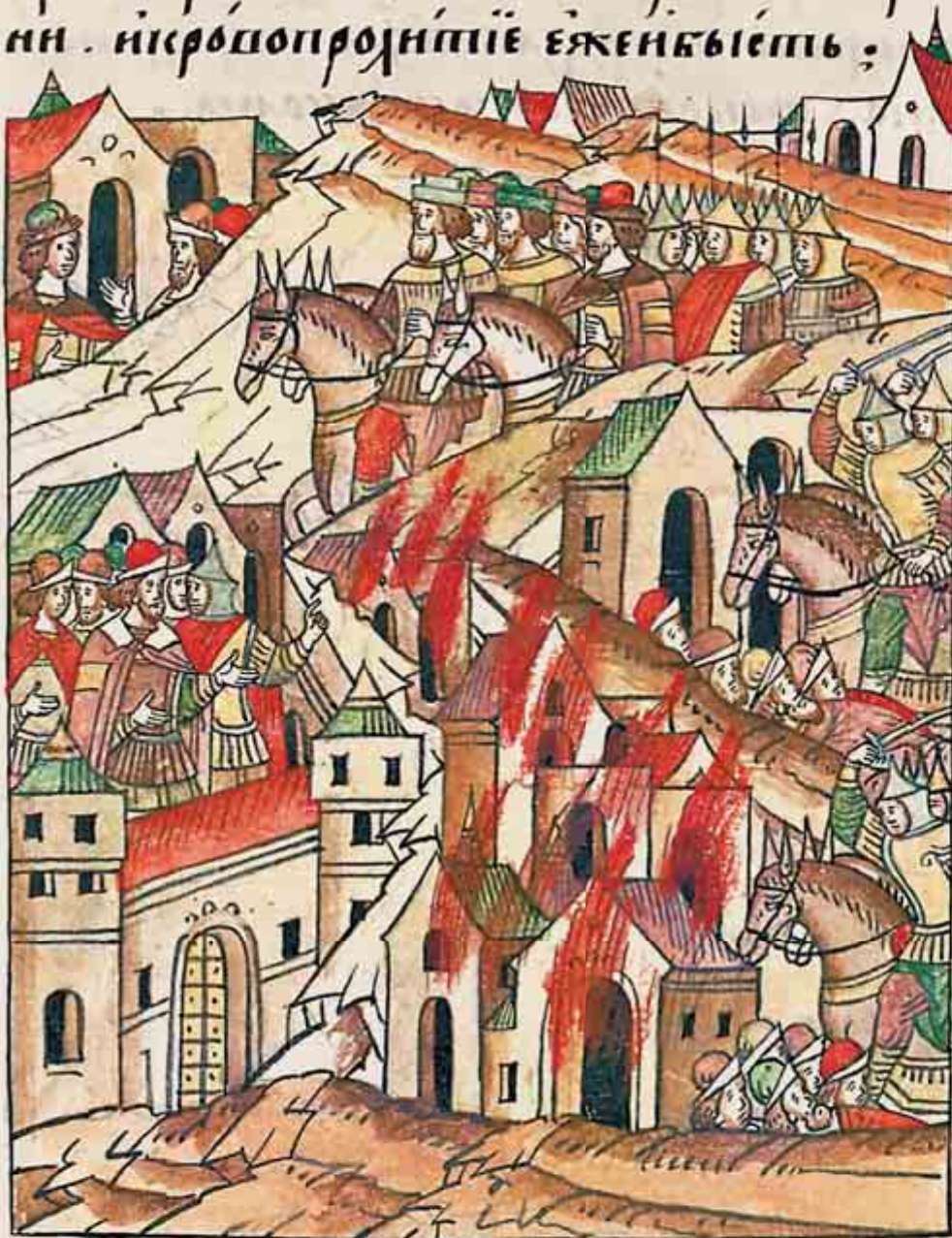


**Страшное знамение.**

В ту же осень на небе было много знамений: ночами люди видели на небе как бы столпы, само небо было красным, будто кровавым. Не только на небе были кровавые видения, но и на земле, и на снегу видели будто бы кровь, и

**Знаменіє страшно .** Про іаже ѿ осені быша  
 знаменіа многа на неби . помни гино  
 щипи да хуулицы аки столпы по небу .  
 небу черлено аки кровомо . тоу же бы  
 по небу черлено . на кой на земли и на снегу  
 гоу черлено и да шес аки кровь . не іа

мнѡжнѣюбыпахоу. ещѣкоіедоснегѣи  
 дашеапоземѣи ипоподіе ипохоромла акн  
 крошь . негда смѣгъ паденаземѣи . небыпеза  
 посьгоуакнкрошь . ипенучыхожахуѣтерле  
 ныакнкрошь . негдактоподидепокрош  
 ииохрамниѣ . инепндашеманеѣтерленони  
 что . сепроташеніепроіаплаѣскорьбѣею  
 хоташоуюкытирапнынашестііе и  
 крошпролитіе . имежнубусобныабра  
 ни . икрошпроитіе еженбыіть ;



много было таких случаев. Еще и до того, как выпал снег, видели на земле, в воде и в домах будто бы кровь, а когда выпал снег на землю, то и на снегу лежала кровь, и все люди ходили как будто окровавленные, будто бы все в крови, но когда кто входил под крышу или в дом, то на нем не было видно ничего кровавого. Это явление предвещало грядущую великую скорь, нашествие войск и кровопролитие, междоусобные войны, что потом и произошло.

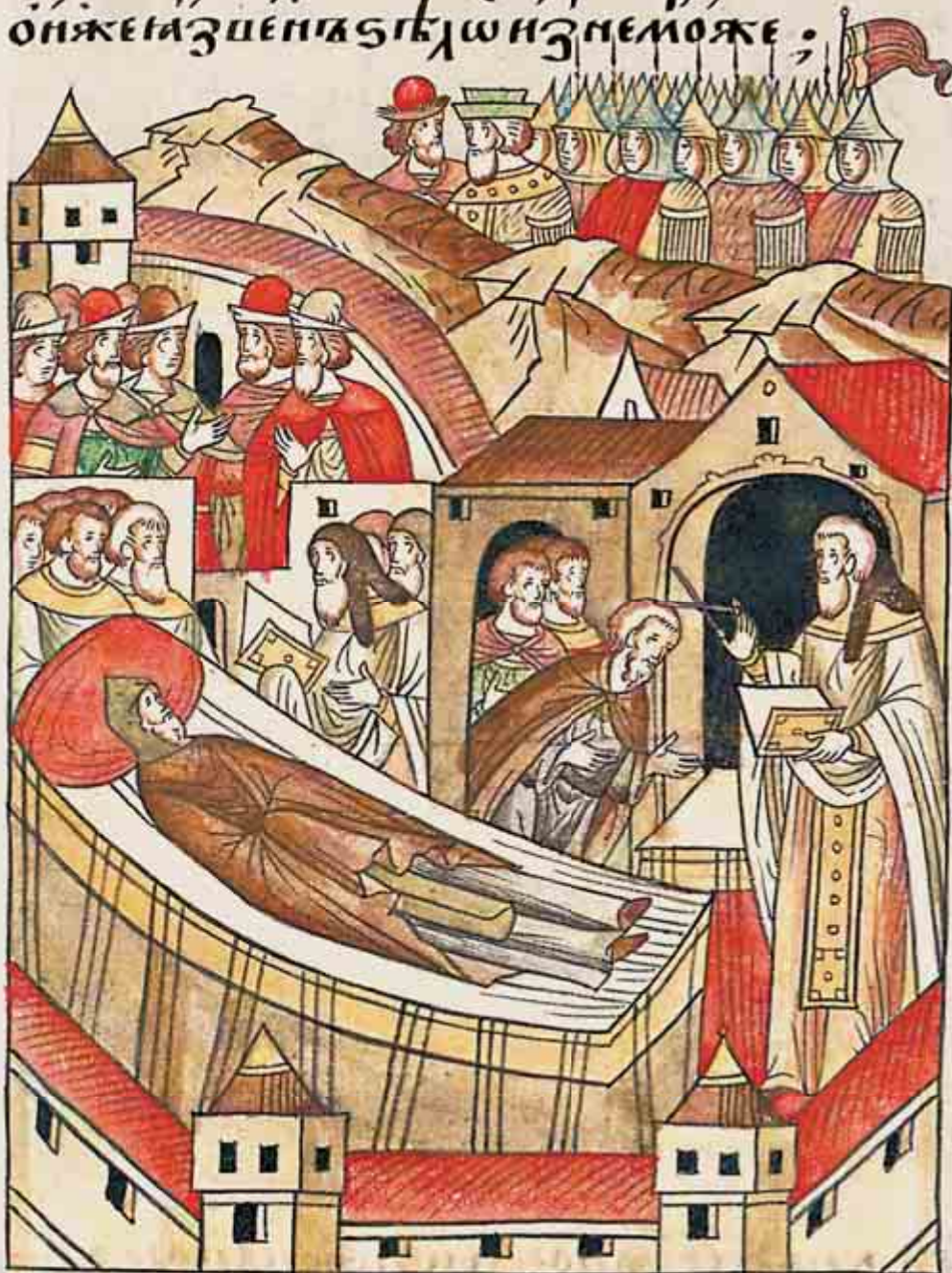
Пришел в ту зиму, в Филиппов пост, месяца ноября в 25 день, великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович с большим войском на великого князя Дмитрия Ивановича вместе со своим братом Кейстутом Гедиминовичем и с литовскими князьями, с князем Михаилом Александровичем Тверским и князем Святославом Ивановичем Смоленским с их войсками. Прежде всего войско подошло к Волоку, весь посад сожгли, захватили много пленных, но самого города не взяли, простояв три дня под городом Волоком.

Прїиде въ нѣмѣтѣ оуби моу пѣднѣи по погоуби но  
 мѣцѣно гѣрѣ в кѣ. кнѣзь перѣкнѣи то перѣкнѣи  
 ѡ гѣрѣ дѣ гедиманови сомнѣго рѣпѣю .  
 на перѣкнѣи кнѣзь дѣи трѣи пѣно пнѣа . бра  
 то спонкѣ стѣтїе гедимановичемъ . и со  
 мнѣгнѣи кнѣзь и то перѣкнѣи . и кнѣзь ми  
 хѣи оубе кѣ андропнѣ перѣкнѣи . и кнѣзь ето  
 едѣ пѣнѣ пнѣчѣ смоленскїи е споею сїлѣ .  
 и прѣ прїиде кѣ оубо и по сѣа по жѣи пѣсѣ  
 по пѣни . но градѣ не пѣзѣ . трѣи днѣ оубо  
 стѣ пѣ пѣ градѣ мѣ оубо мѣ ;





**Т**огда оубо раниа бы князь да силен и по  
 ноичь березоу нескіи оуград оуполока  
 спотаицѣ оубо емоу на мосту оупреградо  
 и се онезапоутанно изпомость а еко  
 зѣмостя и тпннѣа прокоде его копие  
 он же та з оенѣа зѣкѣи з неможе ;



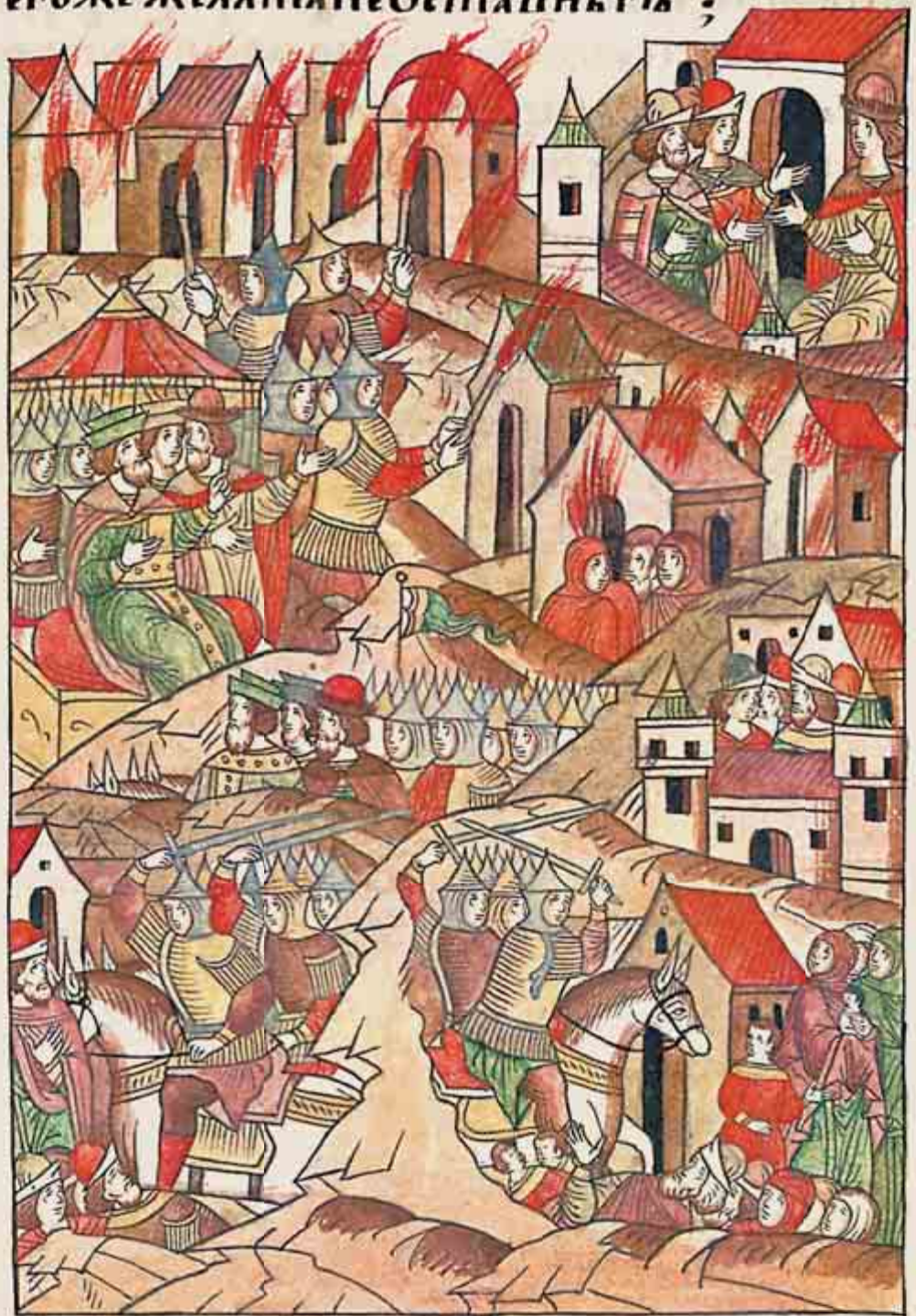
**И**птонча пострижеса по нноческїи чн  
 и престависа . бы еть еи князь хра  
 бръ зѣкѣи . не сла оенѣа з повѣдѣхто . лю

**Т**огда был  
 ранен князь  
 Василий Ива-  
 нович Березуйский  
 у города Волока: сто-  
 ял он на мосту перед  
 городом, и внезапно  
 из-под моста литвин  
 ударил его копьем.  
 Тяжело раненный, он  
 заболел.

**В** тот же час постриг-  
 ся в иноческий чин  
 и преставился. Был  
 этот князь очень храбро  
 и прославлен своими  
 победами, любил

он священнический и иноческий чин, желал умереть постриженным в иноческий чин, и его желания не презрел Бог.

БѢШЕ ЖЕ СЦѢННИЧЕСКІИ И ИНОЧЕСКІИ ЧИНЪ.  
 И ЖЕЛѢШЕ ПО ИНОЧЕСКОМУ ЧИНУ ОУМРЕТИ.  
 ЕГО ЖЕ ЖЕЛАНІИ НЕ ОСТАВИ БѢГЪ ;



ТѢ ЖЕ ОЛГЕРДЪ ПОИДЕШЪ ПО ОКОЛОЮ И ПУ-  
 НА . И ПРИИДЕ КЪ МОСКВѢ МЦА ДЕКАБРЯ  
 ВЪ 5 ДНЬ . НА САМЪ НИКОЛИНЪ ДНЬ . И О-  
 КОЛОГРАДЪ СѢ ПОЖЖЕ И ПОСАДЫ . И СПОДЪ

**П**отом Ольгерд пошел от Волока, завоевывая и пленя земли, и подошел к Москве месяца декабря в 6 день, на Николин день, сжег посады вокруг города, простоял

по градѣ помосквою шемьднѣи : и градѣ не  
 пза . а князь пеуніи дмитрей и полно  
 анчь тогда въ кпну утрь градѣ помосквы за  
 твориса ;



а преещеный Алексей митрополитъ кие  
 ский и всея русей . тогда въ степно  
 пь городѣ дннжнемъ . а князь походиме  
 андрѣи анчь собралъ селюю . и стюа  
 щѣ перемышле шпохнпса . а еце оубѣ

под Москвою восемь дней, но города не смог захватить. А великий князь Дмитрий Иванович затворился тогда внутри Москвы.

**А** пресвященный Алексий, митрополит Киевский и всея Руси, в то время был в Нижнем Новгороде. Князь же Владимир Андреевич собрал войско и стоял в Перемышле, сражаясь, а еще

к нему подоспел с войском князь Владимир Дмитриевич Пронский, а вместе с ним и войско великого князя Олега Ивановича Рязанского.

і томоу приспѣлѣнлоу князь походу  
мертвѣ дмитреѣ дну пронскіи . а с нимъ  
ратѣ дѣнісого князя шліганпанопича  
рязансого ;



а гѣрдѣ много доѣпапа и пожженіи зѣи .  
и много полонѣс брагѣи хоплаше и  
тѣти доволеніи . ноу ельшаси лоумноу  
гоу естолицѣ и набраньго топощѣса .  
ноубо іася ноу страшишѣю . и на чѣмира  
просити ;

**О**льгерд много завоевал, сжег, убил и захватил в плен, и решил идти обратно, но, узнав, что собралось большое войско и готовится к битве, испугался и начал просить мира.



**К**нязь же печник и дмитрен и по анопичу пзъ  
 кенимъ миръ до петропадни . а ѡлгердъ  
 хоти аше пгъ унаго мира . хоти аше кѡ ѡлге  
 рдъ дщерь свою да ити за князъ а доходни мера  
 а идръ кенуа . еже кенъ кистъ . и тако помн  
 ри пса ѡнде ѡмосквы . стои аше по гора  
 домъ по москвою ѡсемь днй . и по тѣ зора  
 тни а въ свою землю . и и даше сомни шри мѣ  
 ѡпасеніе мѣ ѡзира а се стѣмо и ѡпамо бо

**К**нязь великий  
 Дмитрий Ива-  
 нович заключил  
 с ним мир до Петрова  
 дня, но Ольгерд хотел  
 заключить мир навеки  
 и решил отдать за кня-  
 зя Владимира Андре-  
 евича свою дочь, что  
 и произошло. И, заклю-  
 чив мир, отошел князь  
 от Москвы, пробыв под  
 Москвою восемь дней,  
 и вернулся в свое кня-  
 жество, идя осторожно,  
 озираясь по сторонам,  
 опасаясь

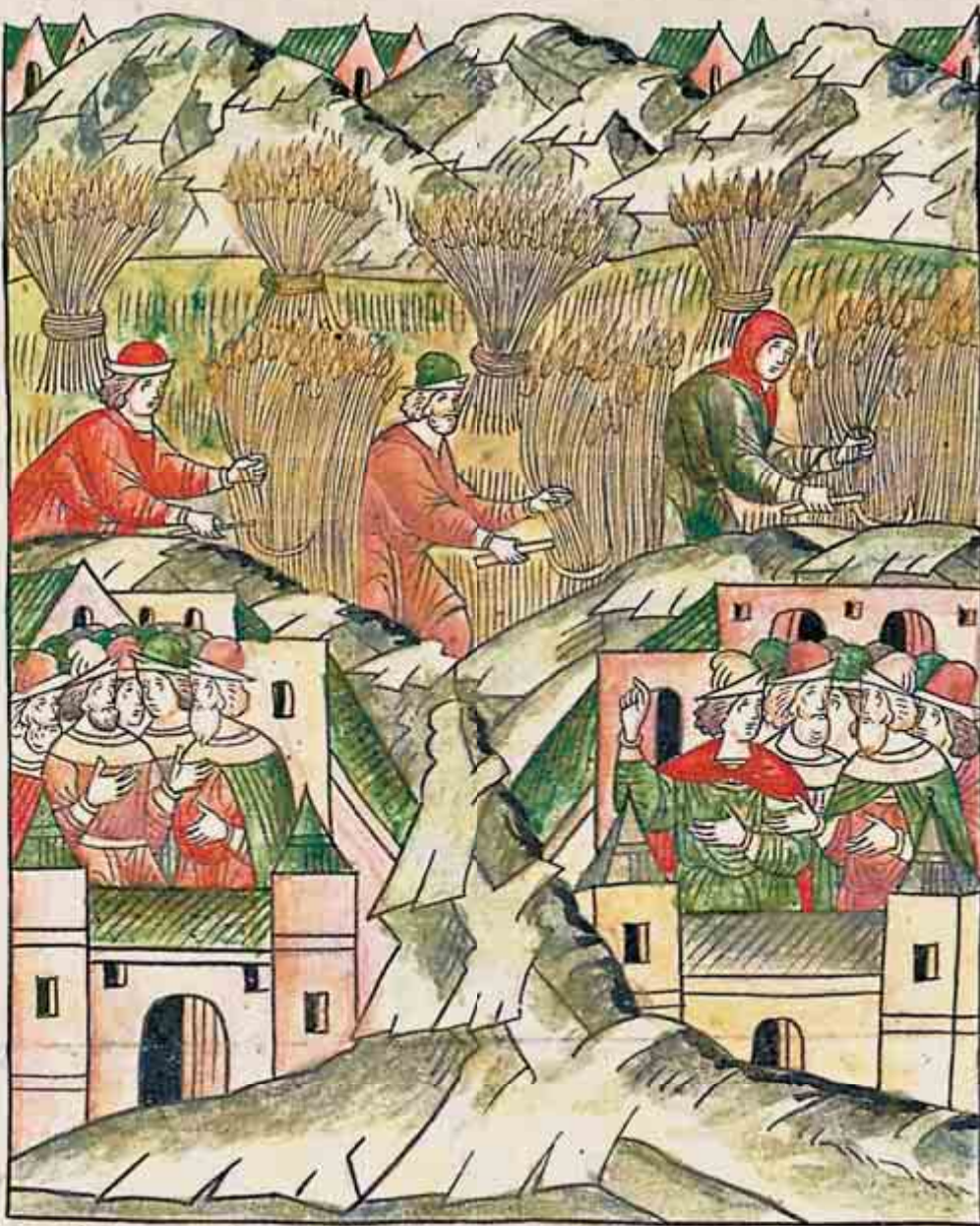
за собой погони. Князь Михаил Александрович вернулся в Тверь, заключив мир с великим князем Дмитрием Ивановичем.

тѣмъ за собою погони . а князь михайло александровичъ поиде отъ твери въ миръ къ великому князю дмитрию ивановичу .



Того же года великий князь литовский Ольгерд Гедиминович пошел с войском на немцев, много зла причинил он немецкой земле, возвратился обратно с большой добычей.

В том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович пошел с войском на немцев, много зла причинил он немецкой земле, возвратился обратно с большой добычей.



**Т**аж зима пѣла теплѣ бысть хъни снѣгъ шѣ  
 пѣсь . за гоубъ пѣ цѣхнкое гоубно по по  
 рниста . и не шѣта е снѣгъ гани снѣгъ ни то .  
 а по сени не тои . мнѣгъ хълѣбъ по шѣла  
 по снѣгъ . и жали люди хълѣбъ въ цѣхнкое  
 гоубно какъ снѣгъ шѣла гдѣ рапть не  
 бы жалит по сѣка . а снѣгъ шѣла пѣсь  
 пѣ здѣ на Федорова пѣ по по рниста ;

**Т**а зима была  
 очень теплой,  
 и весь снег  
 стоял еще во вторник  
 до последнего воскре-  
 сения перед Великим  
 Постом, не осталось  
 снега нигде. А осенью  
 много хлеба ушло  
 под снег, и жали люди  
 хлеб в Великий Пост,  
 когда сошел снег, в тех  
 местах, где не побыва-  
 ло литовское войско,  
 а весь снег стоял во  
 вторник на Федоро-  
 вой неделе.



**В** ту зиму были большие морозы со снегом после оттепели. В ту же весну князь Михаил Александрович пошел в Орду.

ТОІАЖЕЗНМЫШЗНМІЕБЫІШДЕЛНІСШ .  
 ТОІАЖЕПЕСНЫІКНАДЪБМН  
 ХАНШЛЕКСАНДРО  
 ПИЧЬПОИ

ДЕПТА  
 Ш  
 РА  
 •





**Т**о го же лѣтъ та шма мле па црнн зорльма  
 мле пы прїнде пот перь кнзъ мїханлоале  
 ксеандропитъ перекїне гь тарлькомъ на це  
 лнкое кнзженїе . лєнїмъ гьтосола гь сарыхо  
 жа . и поиде со тпе  
 рн по дль  
 по гд

**В** том же году  
 вернулся  
 в Тверь из Орды  
 Мамаю от царя Мамаю  
 князь Михаил Алек-  
 сандрович Тверской  
 с ярлыком на великое  
 княжение, а с ним по-  
 сол Сары-хожа, и пош-  
 ли из Твери на Волгу.



**В**еликий князь Дмитрий Иванович Московский привел по всем городам бояр и простых людей к присяге против великого князя Михаила Александровича Тверского, «чтобы не пускали его на княжение Владимирское», а сам со своим братом князем Владимиром Андреевичем встал с войском в Переяславле.

**Я**кнѣзь дѣи кнѣ дмитрей и полноучь москѣ  
 оскѣ и по етъ мѣ градомъ бога рен черныа  
 люди при етъ к целопанію . не да патне а  
 пелнко мѣ кнѣ зю миханілоу александроу  
 чю пдерскому . а п землю его на кнѣ  
 женіе по ходи мерско не по етъ кнѣ . а е  
 збратомъ е по нмѣ е кнѣ семѣ по лоди  
 меромъ а ндрѣ е по нчемѣ ратѣ ю етлаша  
 в переяслави .



**К**нѣзь же михаило александровичъ по  
 реку и . по хопитѣ конити постоуны и  
 гравцоходимерь . зо доучи елика кнѣзь  
 деукии по жаю оцанъ црмѣ шраннекии .  
 ихоташе по немъ гостѣ стина по деукии  
 кнѣженіи . походимерьцы же не пріа  
 шд его и не впоустѣша егостѣ стина  
 на столѣ .

**К**нязь Михаил Александрович Тверской захотел войти в стольный град Владимир, назвавшись великим князем, пожалованным Ордынским царем, и сесть в нем на великое княжение. Владимирцы не приняли его и не разрешили сесть на престол.



**О**н отступил,  
а татарин  
Сары-хожа по-  
слал своих татар и бо-  
ярина князя Михаила  
к великому князю  
Дмитрию Ивановичу,  
приглашая его во  
Владимир на великое  
княжение, но тот от-  
ветил: «На великое  
княжение не поеду  
и в землю свою на  
княжение Владимир-  
ское не пушу; а для  
тебя путь открыт».  
И послал к нему,  
с любовью зовя к себе;  
он же

**О**н же ѿступилъ . и татаринъ сарыхо-  
жа сподобилъ . и боярина князя  
михило да посла ала тько единого князя  
дмитрия и дано пичю . зоплего во  
лодимерько тарлыкѣ . и онъ тѣмъ цѣ-  
къ тарлыкѣ оумекѣ доу . а по землю сподобна  
къ княженію по лодимерьское не поущѣ . а тѣмъ  
поущѣ чистѣ . да посла ала тько единого  
а нкою любовью зоплего къ себѣ . онъ

не хотѣ поити к нему .

не захотел пойти к нему.



Т а же пѣзлюбивъ чѣсть его и дары . и даде  
ярлыкъ князю Михаилу Александро  
вичю пѣдерскому на пѣдикое княже  
нїе шѣра . а самъ съ миромъ и съ любовью  
поиде шъ него шъ Мологу на москвитѣ пѣди  
комучи князю дин  
трию и дано  
вичю ;

Послу пришлось по сердцу по-  
чести от князя  
и дары, и отдал он  
царский ярлык на ве-  
λικое княжение князю  
Михаилу Александро-  
вичу Тверскому, а сам  
с миром и любовью  
пошел из Мологи  
в Москву к велико-  
му князю Дмитрию  
Ивановичу.



**А** князь Михаил Александрович оттуда пошел назад на Бежецкий Верх, сражаясь, и вернулся в Тверь месяца мая в 23 день.

**А** князь Михаил Александрович ѿтуда  
поиде назад на бѣжскій верхъ по

за сѣверъ ѿа и прииде ога

тперь мца

маіа

в. кр.

дѣ



**Т**о го лѣ та кнѣзь пеѣникъ и миханло алексѣ  
 и дрочичьт перскѣи . ѿ поустѣи снѣ сп  
 е го кнѣзь и пана по ѿ рдоу . а по соу гв сары  
 хожа на москѣ боу пеѣника го кнѣзь адми  
 пре и пана по нча мнѣ го утѣ и дары по  
 и по нде по ѿ рдѣ холла и нѣ уе ржа и пеѣника  
 кнѣзь адми пре и пана по нча . и до бры и  
 и ра по гв го по зно сѣ м и реніе . и ѣ по чти  
 е го зѣ ло ѿ семѣ бѣ го дар ст пенѣ бѣ е стѣ

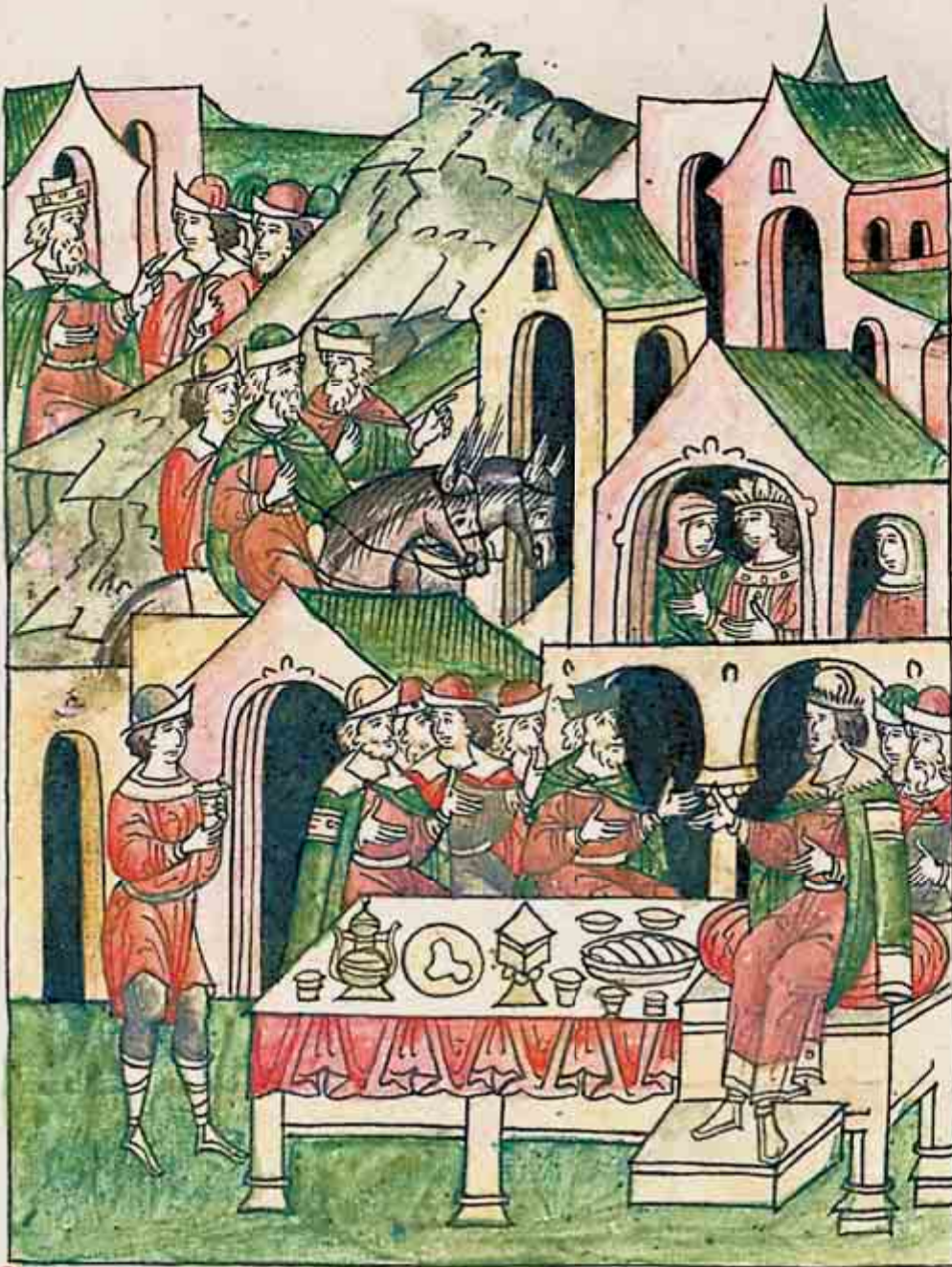
**В** том же году великий князь Михаил Александрович Тверской отпустил своего сына князя Ивана в Орду. А посол Сары-хожа принял в Москве почести и дары от великого князя Дмитрия Ивановича и вернулся в Орду, хваля великого князя Дмитрия Ивановича, превознося его добрый нрав, смирение и то, как он принял его, за что посол ему был благодарен.



**И** потом сам великий князь Дмитрий Иванович пошел в Орду вместе с князем Андреем Ростовским месяца июля в 15 день, и перешли реку Оку. А преосвященный митрополит Алексий проводил его до реки Оки, помолился о нем, благословил и отпустил с миром его самого, бояр и слуг его, а сам вернулся в Москву.

**И** потомъ самъ князь ѡежи и князь митренъ  
 и по анончѣ поиде пѣтъ вѣрѣ и князь андрѣ  
 ростопскій мѣца июля в . еі . дѣ . и прен  
 дерекѡу ѡкоу а преещенныи Алексій ми  
 трополитѣ прооднего до реки до ѡки .  
 и мѣтъ ѡтпорно пѣтъ ѡ немѣ и блонпѣ  
 ѡ поуестнего смирѡмъ . и бо іарѣго и  
 слѡугѣго . и по драпнѣ по  
 грамскѡу .





**И** ꙗко прѣмѣ прїи́доша послѣнїи ѿ персїа бо  
 кнѣзѣмъ литовскаго ѿ мироу и ѿ любви  
 азакна зѣло дїмера анрік  
 епнча ѿ бручнїша ѿ гѣ  
 рдопоудцѣрь  
 и менемъ  
 еженѣ

**И** в то время  
 пришли послы  
 от велико-  
 го князя Литовского  
 с предложением люб-  
 ви и мира, предлагая  
 в жены князю Влади-  
 миру Андреевичу дочь  
 Ольгерда Елену.



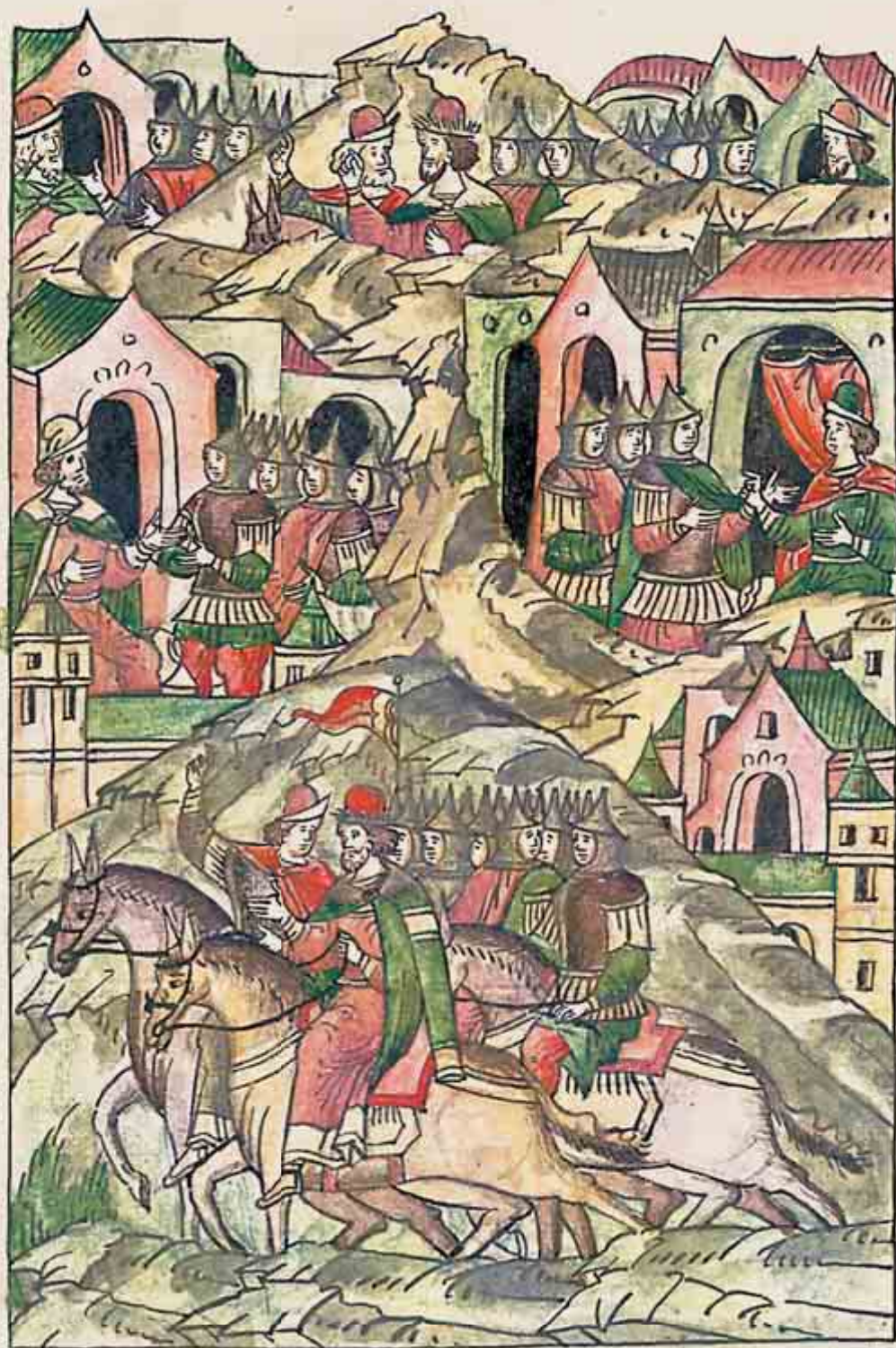
**В** том же году великий князь Дмитрий Иванович Московский пришел в Орду Мамая к царю Мамлеву, с почтением отнесся к князю Мамлю и царю, и царице, и князьям, вновь был пожалован великим Владимирским княжением, принял почести от царя и князей, отпустили его с почестями и дарами обратно на Русь на великое княжение.

**Т**ого же лета такъ же и дмитрий  
и дано пчуть московскій принде пчуть  
мамлевоу коу царю мамлевоу . ноу чти  
добрѣ князю мамла . и царю и црцы  
и князи . и пожадопанъ бысть шпаль  
пелникъ княженіемъ до лодимерь  
скимъ . и пелнкоу чть пріапчуть шцр  
и шкнзен . и шпоустиша его со мнгоу  
чтпю и пожадопаніемъ на русь на дѣнское  
княженіе ;



**Я**ко кнѣзю михаилу александровичю при  
казаша снѣ глаголюще . княженіе есма  
тебѣ дади напереднѣ . и да паки ти есма  
ратъ и слава по сати на напереднѣ  
княженіи . и ты рати и сиу нашіе  
не по златъ . а рекъ еси не по еси хюю стъ  
сти на переднѣ княженіи . и ты  
стѣди еси кѣ мѣти любо . а ѿна стѣ помо  
щи неици ;

**А** князю Михаилу Александровичу приказали так сказать: «Давали тебе великое княжение, давали тебе помощь и войско, чтобы посадить тебя на великое княжение, а ты не принял нашей помощи и войска, а сказал, что сам сядешь на великое княжение. Теперь правь с теми, кто тебе люб, а к нам за помощью не обращайся».



**В** том же году князь Михаил Александрович Тверской пошел с войском и взял Кострому, Мологу и Углич, и Бежецкий Верх и посадил в них своих наместников.

**Т**ого же лета князь Михаил Александрович пошел вперекресток. ходил в ратью и пошел в Кострому и Мологу и в Углич и в Бежецкий Верх. и посадил в них своих наместников

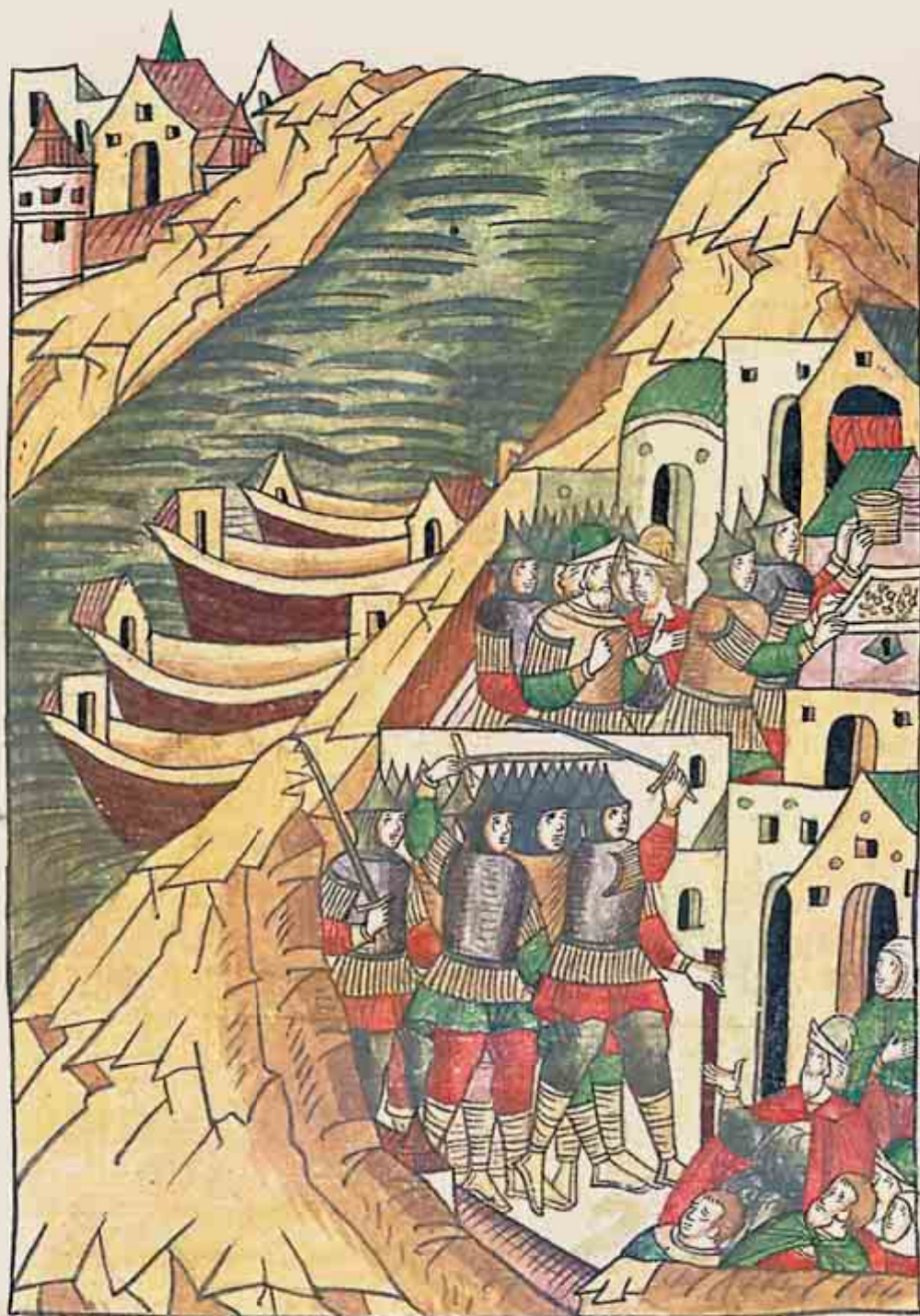
и ;



**Т**ого же лѣта прииде из гвѣрліи митропо  
 литъ именемъ германъ пароускою зе  
 млю мѣтвы и ради . некую  
 пленна долго  
 пѣшера

цы  
 пѣ

**В** том же году из Иерусалима приехал на Русскую землю митрополит Герман с просьбой о милостыне для выплаты долгов сарацинам.



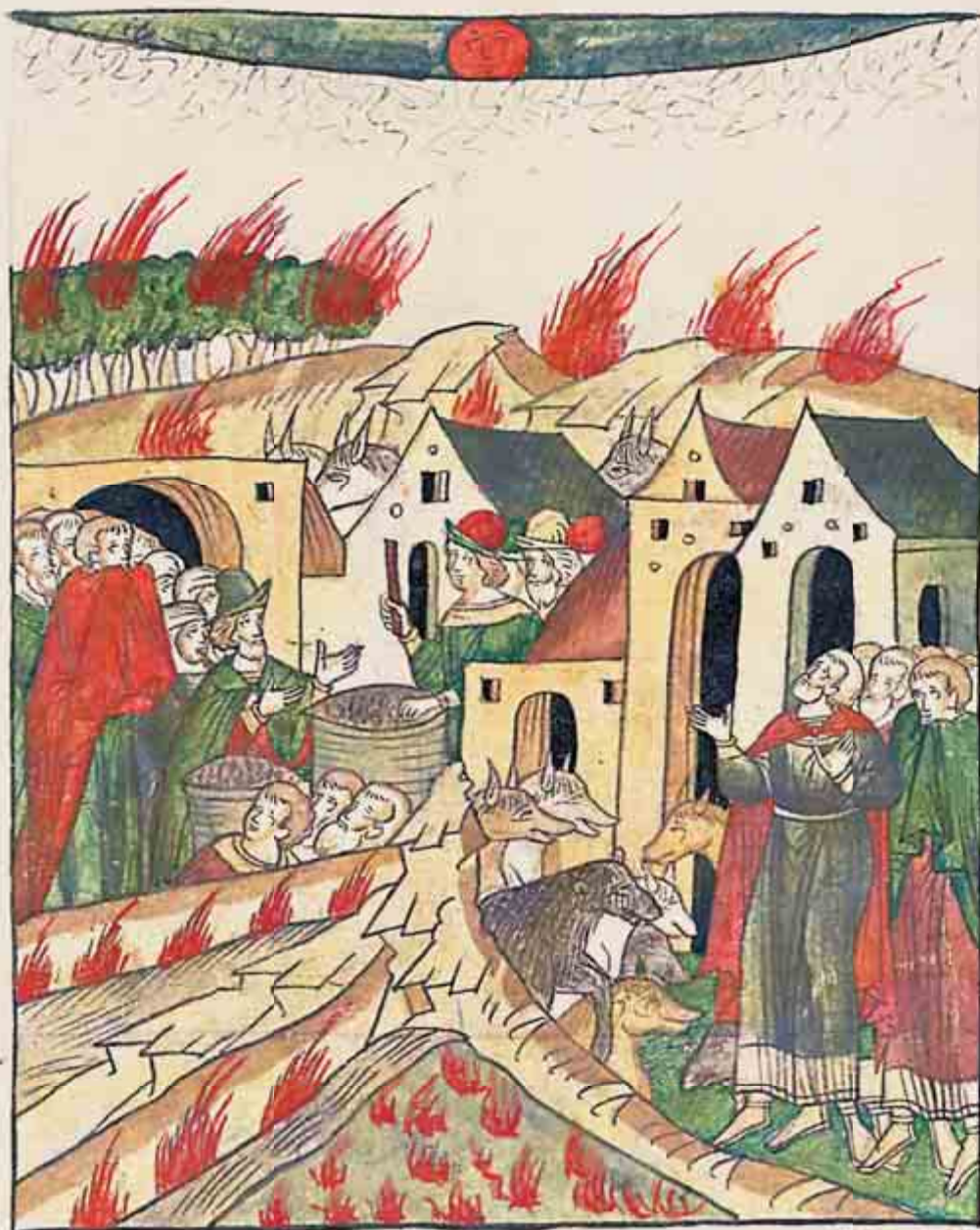
**В** том же году новгородцы из Великого Новгорода, ушкуйники-разбойники, захватили Кострому.

**Т**ого же лета по горшдцы и з пелника бо  
 по пгорода оушкюици  
 разбойницы  
 пздаша  
 костро  
 му



**Т**ого же глѣта бысть знаменіе о белѣнцѣхъ.  
 мѣстѣ черны послѣдѣ акигъ о зданіи. и мѣста  
 пернѣка была. ꙗко злѣди ноу елаженъ преео  
 бою неидѣти. и мнѣшнѣцы илце мѣ  
 оудрахоу ела разшешесѣ оицедрѣугѣ  
 друуга. а пѣицы по погъздоухоу неидѣхъ  
 летѣти. но падахоу ела по здоуха на землю.  
 ѡпѣи гла бычѣкомѣ оу  
 драхоу ела.

**В** том же году  
 было знамение,  
 на солнце по-  
 явились черные пятна,  
 как гвозди, опустилась  
 на землю такая тьма,  
 что за одну сажень  
 перед собою ничего  
 нельзя было увидеть,  
 и многие люди стал-  
 кивались в темноте,  
 и бились друг об дру-  
 га. А птицы не могли  
 по воздуху летать, так  
 как ничего не видели,  
 падали они на зем-  
 лю, некоторые даже  
 удрались о головы  
 людей.

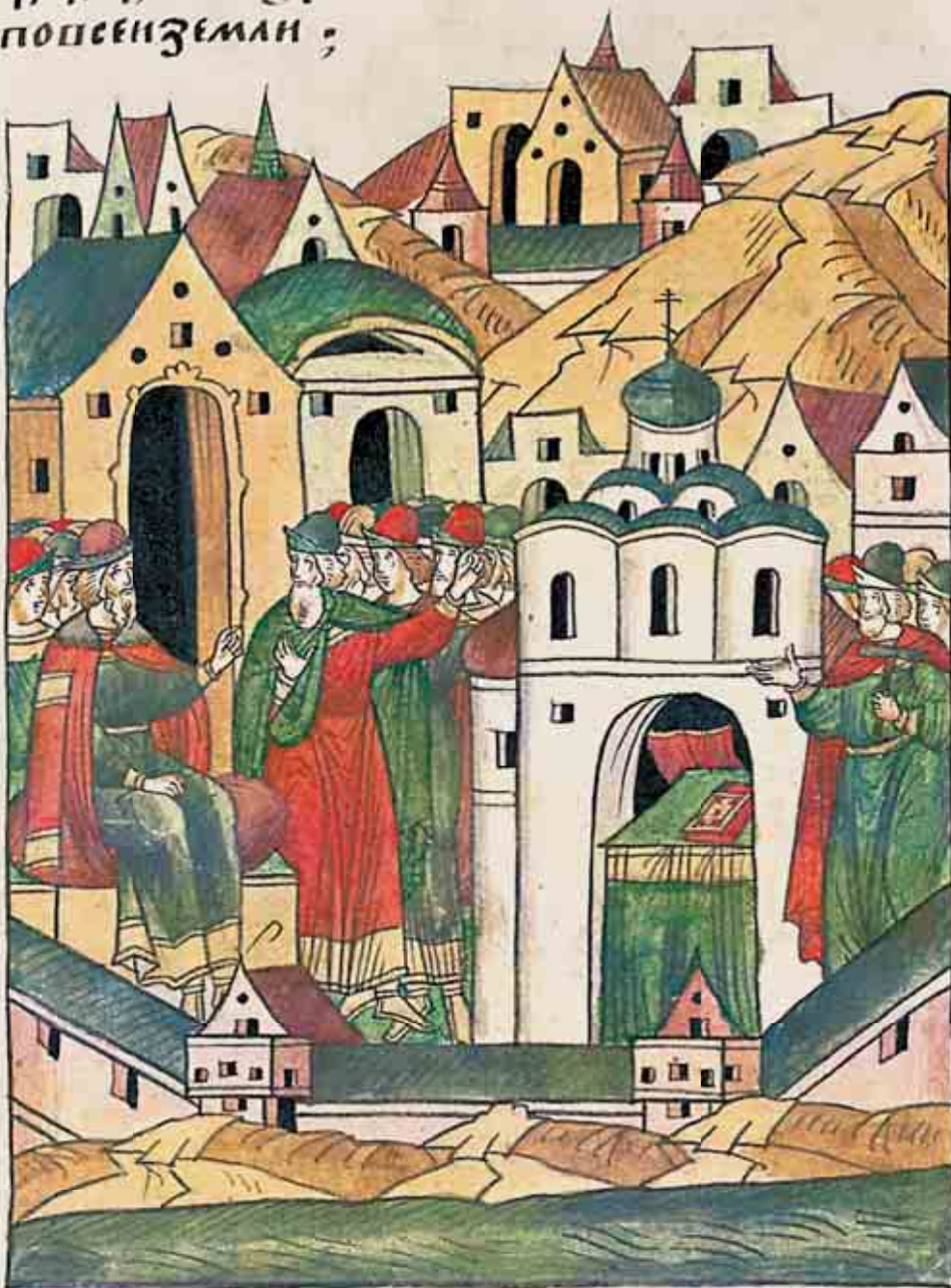


**Т**акже и звери, ничего не видя, приходили в села и города, сталкивались с людьми: медведи, волки, лисицы и разные другие звери. Тогда была сильная засуха и зной, так что испугались люди; многие реки пересохли и озера, и болота, а леса и боры горели, высохшие болота загорались, также и земля горела, страх и трепет охватил людей. И стал тогда

**Т**акже и зѣбри не даху посеи ѿхожа  
 хоу и по градомъ смѣшавоу сѣса соуликн.  
 медѣди полцы лисицы и проча зѣбри.  
 соухиен же бы тогда шелнѣса и зной и жар  
 мнѣгъ. тако оуетраши и пѣса и доетрепѣ  
 пѣтн люде. реки мнѣги пресохи. и зѣ  
 ра. и бо хота. алѣсы и боры гораху. и бо  
 лотады соши горахоу. и земля гораше.  
 и быстра и трепѣтѣта на етълицѣ. и быто



гдѣ дорого пѣхѣ князю ея . и гдѣ ея  
по псеи земли ;



хлеб очень дорог, рас-  
пространился голод по  
всей земле.

Того же летѣ такъ съдѣи пренко стѣ и пѣ  
но пичь соудалеи . и ниже него по дѣ горо  
дѣ . по оукѣ пасѣ ли едѣ прѣ по оукѣ мнѣ  
ило пѣ . по стѣ и црѣ ко пѣ стѣ иго ннѣ колы  
чѣ до пѣ порца и ниже  
но пѣ го  
родѣ ;

В том же году  
князь Дмитрий  
Константинович  
Суздальский и Ниж-  
него Новгорода, внук  
Васильев, правнук  
Михайлов, постро-  
ил церковь святого  
Николая чудотворца  
в Нижнем Новгороде.



**В** том же году был пожар в Новгороде. В том же году новгородцы заключили мир с немцами.

**Т**ого же лета бысть пожаръ в нощи въ го-  
родѣ. Того же лета  
новгородцы  
пѣлаша  
миръ  
съ  
мѣ-  
цѣ-  
;



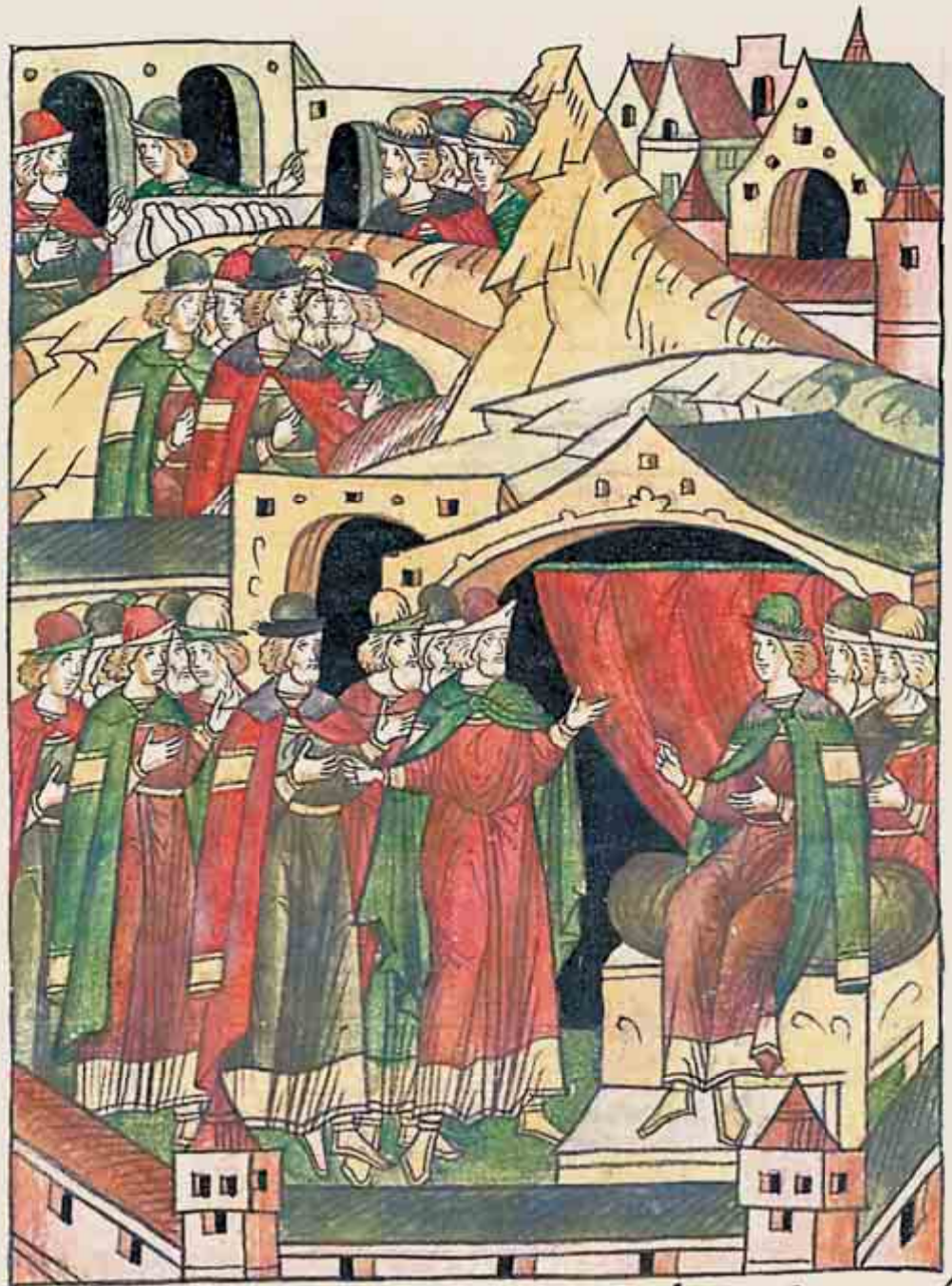
вѣкто . свѣп . Кнѣзь дѣлїи дмитрен  
 и паношнѣ московскїи принден зорды и  
 змлаѣць сомнѣгоу тѣстїю и по жло  
 паниѣмѣ ѡпѣть на дѣлїе княженїе .  
 но укрепитъ до вѣрѣ по севоу дѣлїе кня  
 женїе . а врагїи своѣ

посрамн

лѣ

;

В 6880 году. Князь  
 великий Дмитрий  
 Иванович Московский  
 вернулся из Мамае-  
 вой Орды с большим  
 ддрами и ярлыком на  
 великое княжение,  
 укрепил свое великое  
 княжение, а врагов  
 своих посрамил.



**П**ришли вместе с ним царские послы и много татар, привели из Орды князя Ивана Михайловича Тверского, выкупив его из Орды, заплатив за него десять тысяч рублей, что есть тма рублей.

**П**рїѣдоша же снїмъ послы ѿ црѣа . и папїа  
 родемнѡги . и бы предошла сею бою и зорды  
 князѣ и папѣ мнѡхѣ и лоциѣтѣ перекѣго .  
 ѡкоупише его до двѣдцѣтѣ ѡрдѣтѣ . дѣша  
 на нѣмъ дѣсѣть тѣи едѣць  
 роублеѡтѣ . еже  
 есть тѣмѣ  
 роубле



**И** пришедоша егѡ съсобою на мѡсквѡу . и позѡ  
 егѡ лѡксей митрополитѡмъ . и ездѡхѡу  
 лѡксей митрополитѡмъ на дѡрѡгѡмъ . и та  
 ко прѡбѡи етъ нѡмѡу прѡ  
 ма до нѡдѡжѡщѡ  
 коу пи  
 шѡ  
 еѡ  
 .

**И** привели его с собою в Мо-  
 скву, при-  
 нял его митрополит  
 Алексий, князь пробыл  
 длительное время при  
 дворе митрополита  
 Алексия, пока его не  
 выкупили.



**В** том же году новгородцы захватили город Ярославль. В ту же осень великий князь Дмитрий Иванович послал войско на Бежецкий Верх, убили там наместника князя Михаила Александровича Никифора Лыча, а по тверским волостям грабили.

Того лѣта по гороцѣмъ зашагра іа росѣ  
 пль. Тоѣ осеніи князь великій дмитрен  
 и по понычѣ посыла аъра ты на бѣжцѣи  
 перхѣ. но убиша на мѣстѣи никакна же  
 ми ханлопа александровича никифора  
 лыча. а по щастіет пер  
 ский грабни.



**Т**оѣже зимы мѣца декабря в . дн . де . прѣ  
 рѣхъ похъомъ . кнѣзь оуежскій дмитрѣ  
 и паноу чъ по сѣра рѣти на рѣзанѣ на кнѣзѣ  
 ѡлгѣи паноу чѣ рѣзанекаго . а по е по дѣ  
 кнѣзѣ дмитрѣи михѣилоу чѣ по льи н  
 ескіи . и и ны а по е по дѣ мнѣ ѡ гнѣ сомнѣ  
 гми н сѣ я ми .

**В** ту же зиму  
 месяца декабря  
 в 4 день перед  
 Рождеством Христо-  
 вым великий князь  
 Дмитрий Иванович  
 послал войско на Ря-  
 зань и на князя Олега  
 Ивановича Рязанско-  
 го, воеводу послал  
 Дмитрия Михайловича  
 Волинского, а с ним  
 много других воевод  
 с воинами.



**К**нязь Олег Рязанский собрал много войска и вышел навстречу им. Рязанцы — люди суровые, свирепые, высокоумные, гордые, превознеслись своим умом и возгордились, в своем высокоумии как неумные и безумные люди.

**К**нѣзь же ѡлегъ рязанскіи собравъ полмно  
 ги и иде пропиди . рязанцы людисоу  
 роу неперѣтнъ високо оумни горди члѣ  
 телни . познѣсшесѡ оумомъ . и по зго  
 рѣкъшесѡ деучаііемъ . и помыслишѡ  
 въ високо оуміи поемъ мало оумныа  
 и безоумныа людища іакіи чюднща .





**Н**рѣкша дровѣи дровѣи . не ѣмѣи тесебою  
 доспѣховѣ . ни щитовѣ . ни копий . ни сабель . ни стрѣлъ . но по ѣмо ѣмѣи  
 тесебою по зѣни ѣдинѣ . нрѣмѣнѣе . но ѣ  
 жица . ни ни же на чнѣ пѣдѣ за тнѣмо  
 сѣднѣ . по не же сѣ оутѣ сѣ аѣнѣ не тращнѣ  
 ни не крѣтнѣ ;

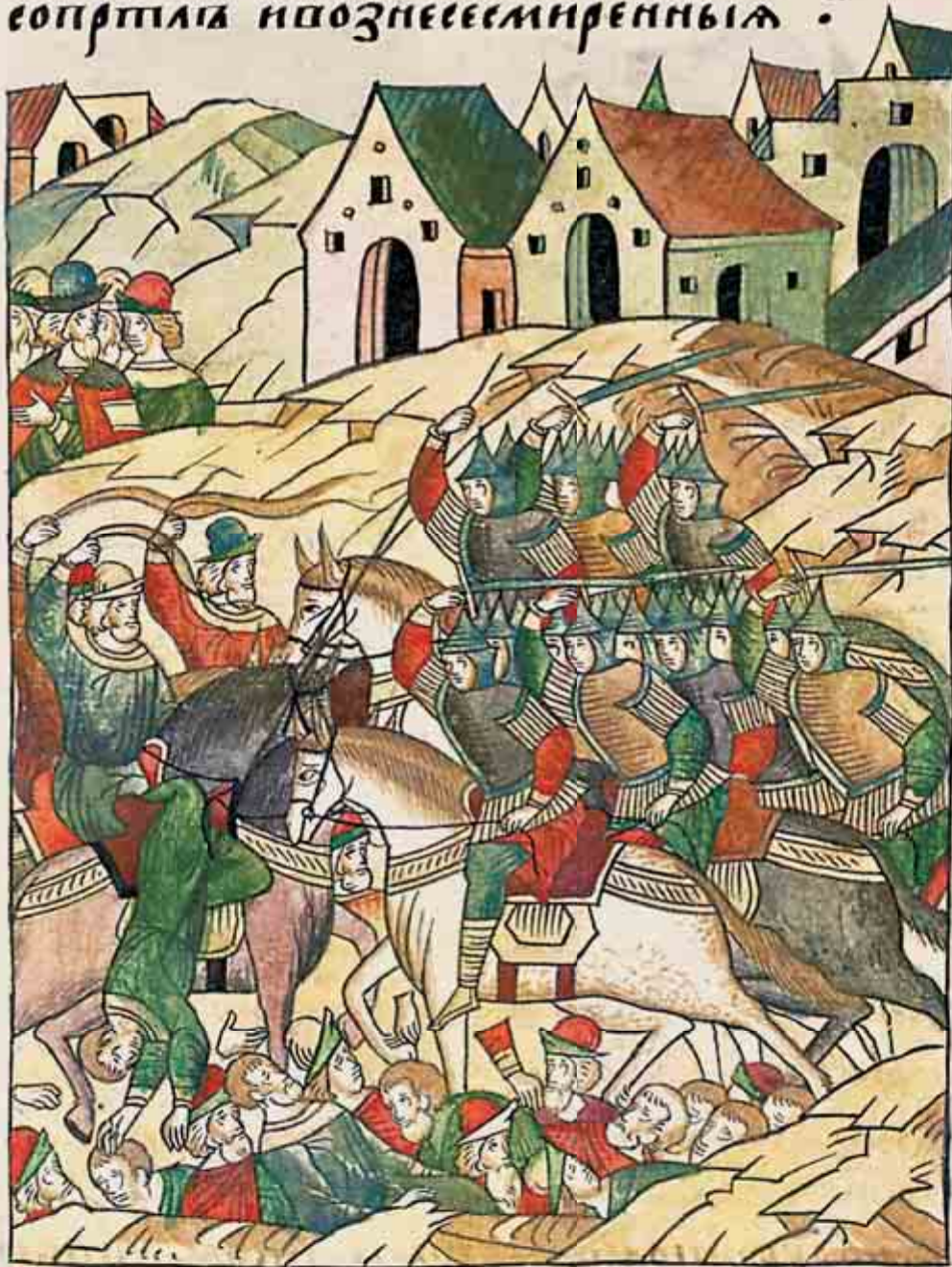
**И** сказали они  
 друг другу:  
 «Не берите  
 с собою ни доспехов,  
 ни щитов, ни копий,  
 ни сабель, ни стрел,  
 но возьмите толь-  
 ко с собою дрканы,  
 ремни, веревки, с их  
 помощью сможете  
 повязать москвичей,  
 так они очень слабы,  
 трусливы и некрепки».



**Н**аши в своем смиреннии уповали на помощь Господа Бога и Пречистой Богородицы, и на великих чудотворцев, так как помощь от Бога дается смиренным: не в силе, но в правде дарует победу, и сердце смиренное и сокрушенное Бог не уничтожит. И Господь Бог, видя смирение москвичей, превознес их, а видя гордость рязанцев — низложил их, как говорит премудрый Соломон:

**Н**ашей смиреніемъ и по здыханіемъ оупо  
 паша на гавгаи на прчтпоубцѣ и на пе  
 лншчюдотпорецъ . понеже шбгаде  
 тса помощь смиренны . не си лебш но  
 прадедлетъ побѣдоу . и сердца сокруше  
 на смиренна бгъ не уничтожитъ . и тпа  
 ко пиддгъ бгъ смиреніе мое испичъ . и по  
 знесен . а рязанцо по гордость низло  
 жи и . икоже рет премдры и соломонга .

Гь горды протипител смиренны же да  
 буть . и пакы возносиле смири тел  
 лемир да не познесетел . и да гдет  
 неспетел црь мншгою силою и исполн  
 неспетел мншжестом гкръ постисо  
 ел . и и да гдет . и низложиле мнша  
 со пртла и познесе смиренны .



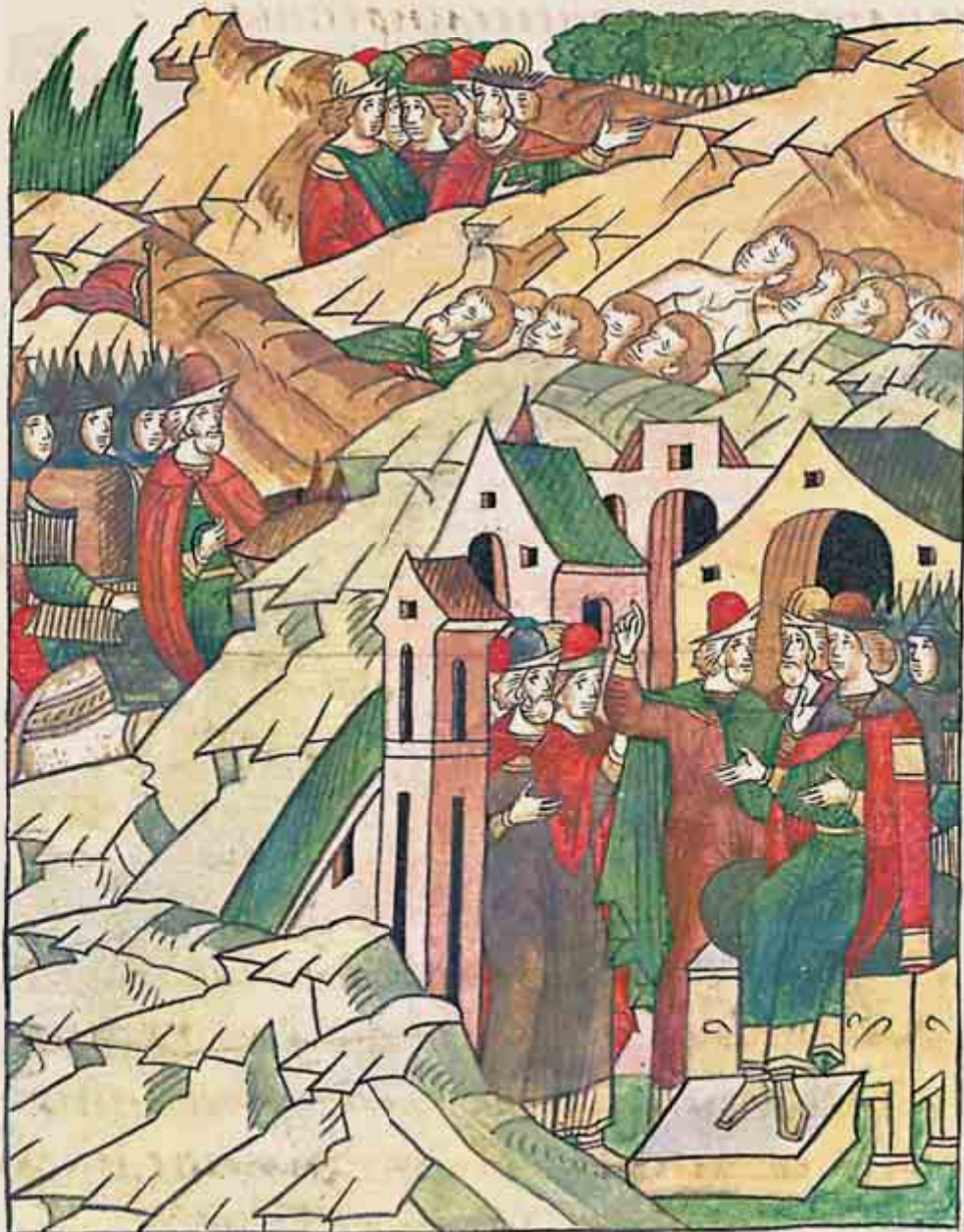
И тако оубо москвитне осмиреніемъ и по  
 здыханіемъ . и сердце сокрушенымъ

«Господь гордым про-  
 тивится, смиренным  
 же дает благодать»  
 и «Всяк възносяся  
 смирится, а смиряся  
 вознесется». И гово-  
 рит Давид: «Не спа-  
 сется царь многою  
 силою, и исполн не  
 спасется множеством  
 крепости своея»,  
 а в другом месте так  
 говорит: «Низложи  
 сильны со престоль  
 и вознесе смирен-  
 ныя».

**И** москвичи  
 со смирением,  
 воздыхани-  
 ем и сокрушенным  
 сердцем

призвали Бога на помощь и встретились с рязанцами на Скорницеве, началась жестокая битва. Рязанцы сражались, взмахивая арканами, ремнями и веревками, и, ничего не успевая сделать, падали замертво как снопы, и были заколоты как свиньи.

призѡша бѣгнати по мѡщѣ . и сѣрѣтѡша сѣ  
сражаніицы на скорнищевѣ . и бѣи мѡ гвѣра  
нѣ люта нѣ гѣзла . рязанцы оубѡ ма  
хлющесѣ арканы и ремени и мѡ ноужици  
ничтоже оуспѣша . но падоша мѣртыи  
акне опы . и акне оинныи закланнѣ бышѣ ;



**Т**ак Бог помог великому князю Дмитрию Ивановичу и воинам его, и одолели они рязанцев, а князь Олег

Тѡко оубѡ по мѡже бѣ гвѣдѣли ко мѡу и кнѣзю  
дмитрею и оланочю . и по емѣ его . и  
о долѣши рязанцомѣ . акне лѣшь о легѣ

и поплучь рязанскіи едоа в малѣдрѣ  
 жинѣ оутече ;



И седе тогда на печіи комѣ княженіи рязанскомѣ князь полоди мертвѣмъ и прееплчѣ пронскіи . То яже знымо печіи комѣ князь юди и прею и поплчѣ родѣ снѣ па снѣ ен .

Иванович Рязанский едва смог бежать с небольшой дружиною.

И сел тогда на великом княжении Рязанском князь Владимир Дмитриевич Пронский. В ту же зиму у великого князя Дмитрия Ивановича родился сын Василий.



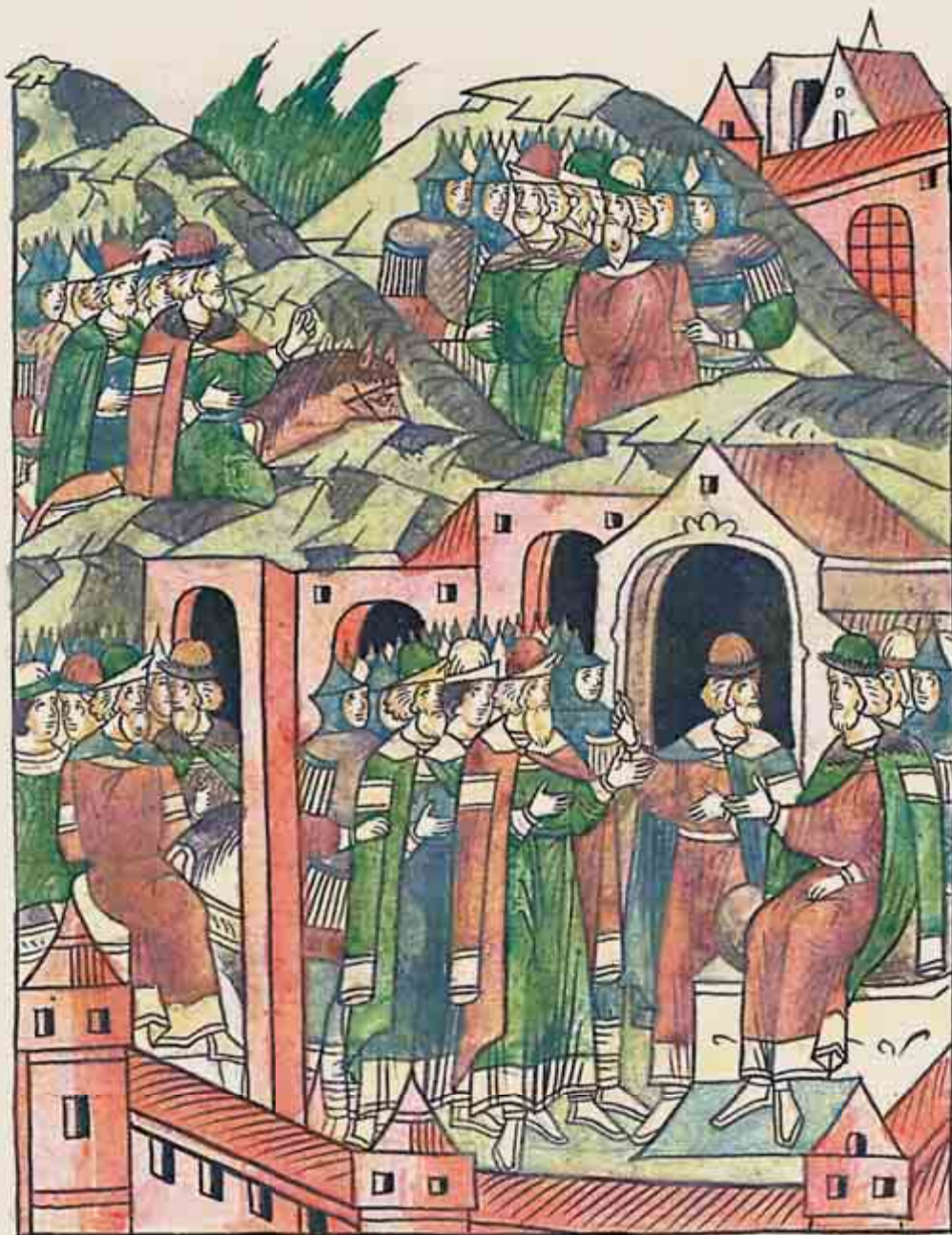
**В** ту же зиму князь Владимир Андреевич, внук Иванов, правнук Даниилов, праправнук блаженного Александра, женился, взяв в жены у великого князя Литовского Ольгерда Гедиминовича дочь, названную в святом крещении Еленою.

**Т**о́й же снѣмъ князь Полоднѣмъ и мѣръ и нѣръ  
 ѣпичъ . пноуікъ и поапоѣ . прапновікъ  
 данилоѣ . прапрапновікъ блженнаѣ  
 Александра . жени сѣ оуцелникаго князя  
 литовскаго оу олгерда гедименоу  
 поа дщерь еѣго мареуеноу  
 постомъ кр  
 щеніе еѣ  
 ноу .



**Т**о іаже симъ князь Олегъ и паноичь рязанскій . согна с рязанскаго княженіа князя  
 полодимера дмитреича пронскаго . и  
 стѣде пакиса мѣна пези комѣ княженіа  
 рязанскомъ . таженъ зыма за тѣ сп  
 его князя полодимера дмитреича  
 пронскаго . и приведе  
 его в свою  
 полю .

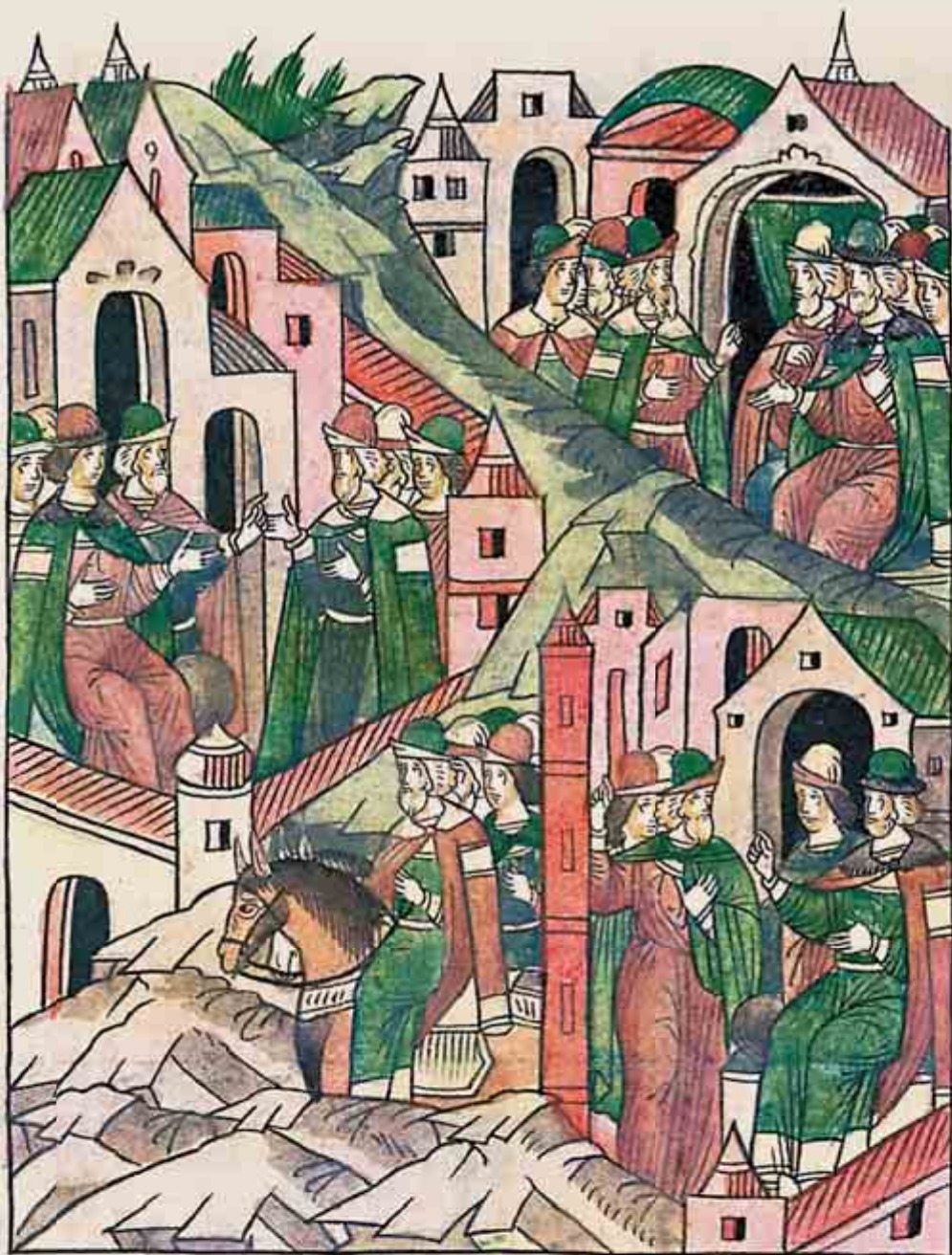
**В** ту же зиму князь Олег Иванович Рязанский прогнал с Рязанского княжения князя Владимира Дмитриевича Пронского, и сам снова сел на великом княжении Рязанском, захватил зятя своего князя Владимира Дмитриевича Пронского и подчинил его своей власти.



**В** том же году князь Михаил Александрович Тверской послал своего племянника князя Дмитрия Еремеевича и своих воевод с войском к Кистме, и, пленив кистемских воевод, детей Ивана Тишанорова Андрея, Давида и Бориса, привели их в Тверь к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому.

**Т**ого же лѣта князь Михаилъ Алексѣевичъ Тверскій . посла брата своего князя Дмитрея Еремѣевича . и по е по е по н ратью кистемитѣ . и по е по дъ кистемскіхъ и по по вы дѣ тиешаноропы Андрѣя и Давида и Бориса поймавъ при едоша по Тверь к великому князю Михаилу Алексѣевичу ;





**Т**ого же лѣта князь Михайло паша и ѿ  
 кашинскіи поукъ Михайлоу . прапнѣ  
 Ярославъ . посла паша оскоу пзъ миръ  
 с великимъ княземъ Дмитремъ ганцано  
 пичемъ . а ісцѣнкомоу князю Михайлоу  
 александропичю тперско  
 моу крѣпное цѣ  
 лопаніе со  
 житъ ;

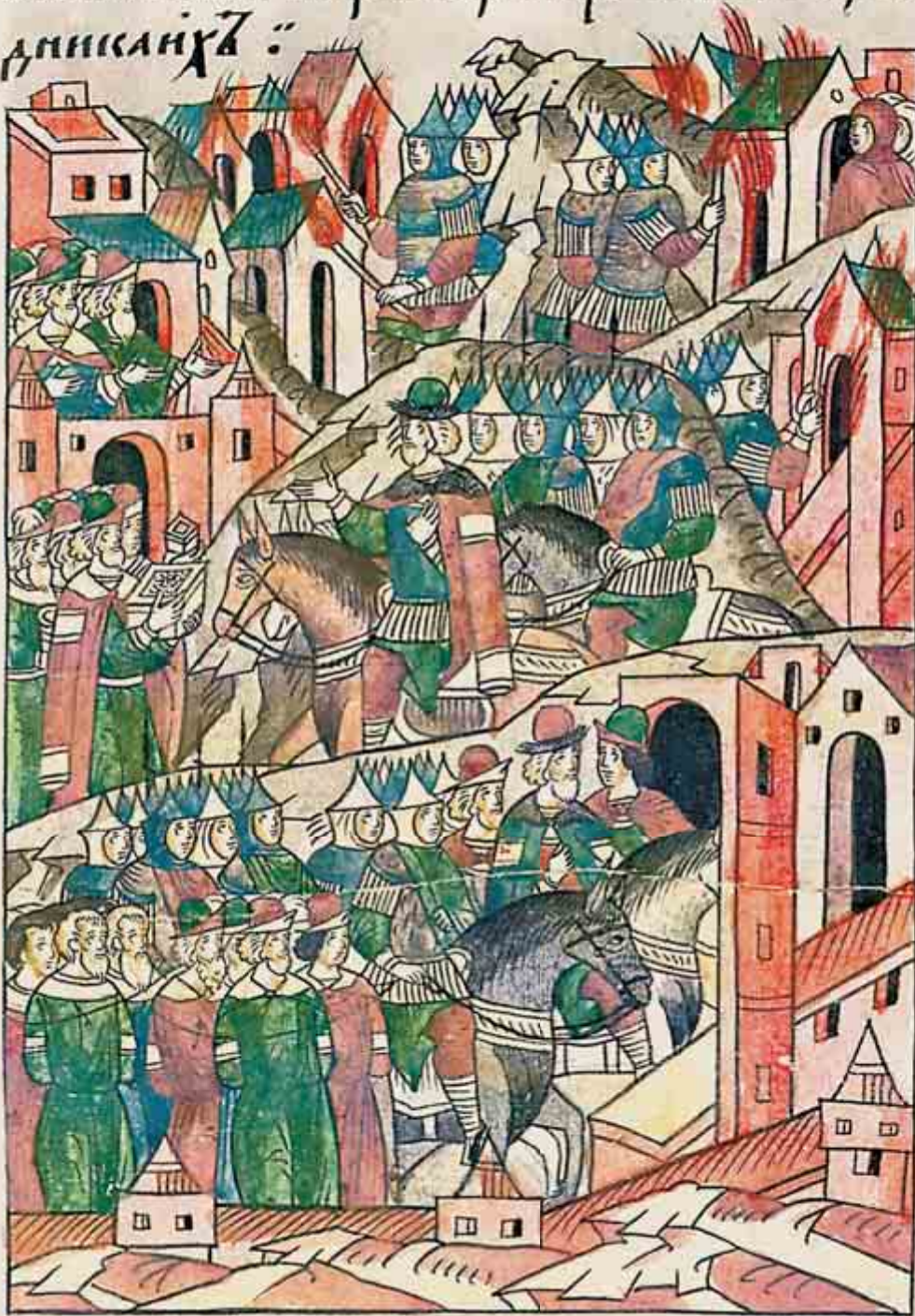
**В** том же году князь Михаил Васильевич Кашинский, внук Михайлов, правнук Ярослава, послал в Москву заключить мир с великим князем Дмитрием Ивановичем, а договор с великим князем Михаилом Александровичем Тверским расторг.



**В** том же году, когда преосвященный митрополит Алексий завершал божественную литургию, был исцелен некий отрок у гроба святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, отрок тот имел руки, скрюченные у груди, и не мог говорить, тогда же он заговорил и распрямил руки. И повелел митрополит Алексий звонить в колокола и служить молебн, и прославил

**Т**ого же лета егда преосвященный Алексий митрополит кончаше бжтвенную торгю. проценъ бы нѣкїи ѡтрокъ у гроба стго чюдотворца Петра митрополита кїепакаго и всея русїи. имѣа роуць прикорченъ кї персемя и не гла ни что же. и тако про гла. и роуць простроша еа. и поцелѣ Алексий митрополитъ зпони ти и молебень пѣша. и просла

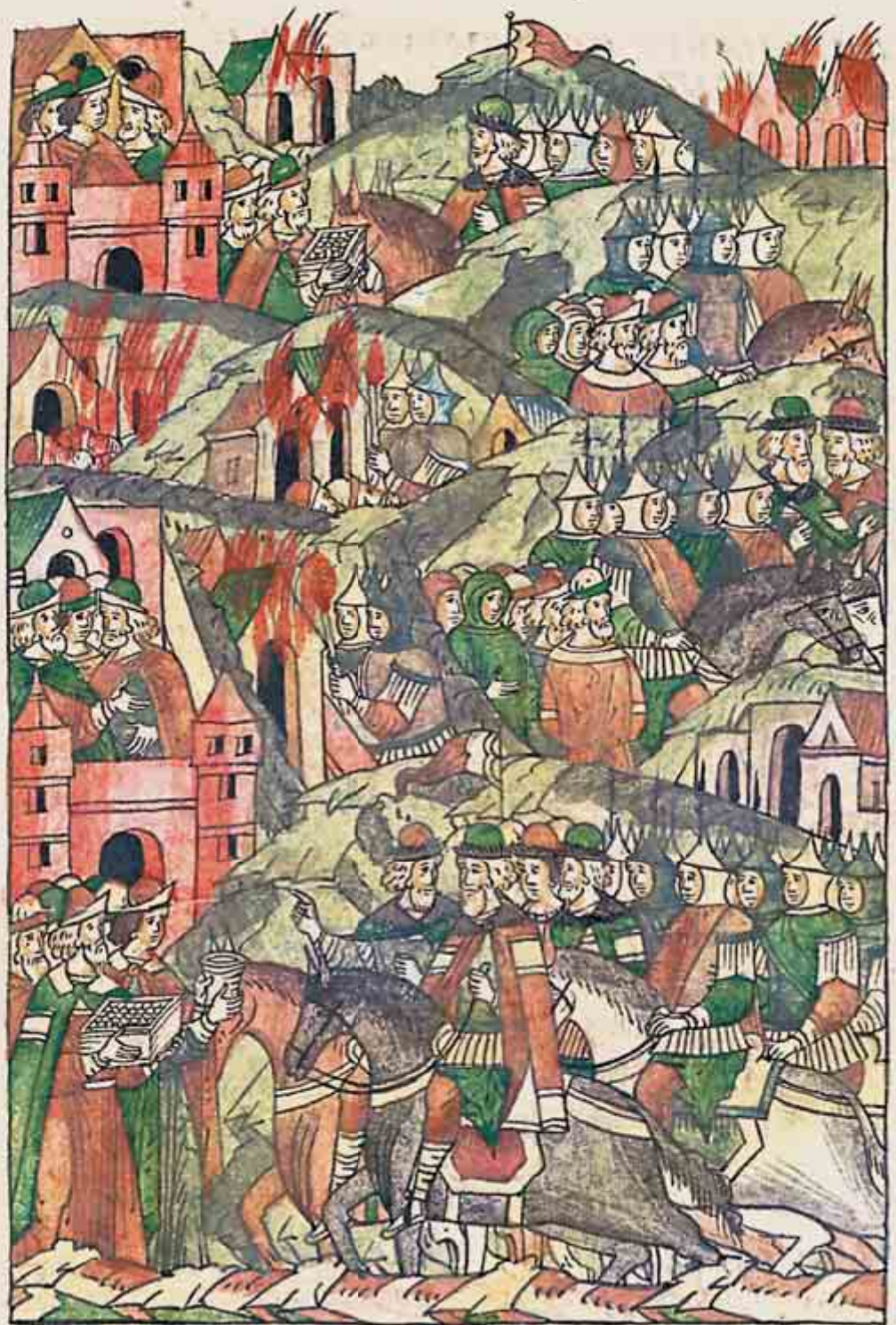
пиша іаѣга и прѣтвѣрѣцѣ и сѣго оуго  
дника и хѣ :



Господа Бога и Пречистую Богородицу, и святого их угодника.

Того же лѣта князь дедичин михайло леле  
ке и дрочичь тверекин поиде рати во кдми  
пропоу и пзѣзѣ градѣ коупѣ . а поселды  
и полетни не еда пожже . а бо и арѣ и людеи  
изымаѣа при еде по гра  
тверь ;

В том же году великий князь Михаил Александрович Тверской пошел войною на Дмитров, взял с города выкуп, поссды, окрестности и села сжег, а бояр и людей, пленив, привел в Тверь.

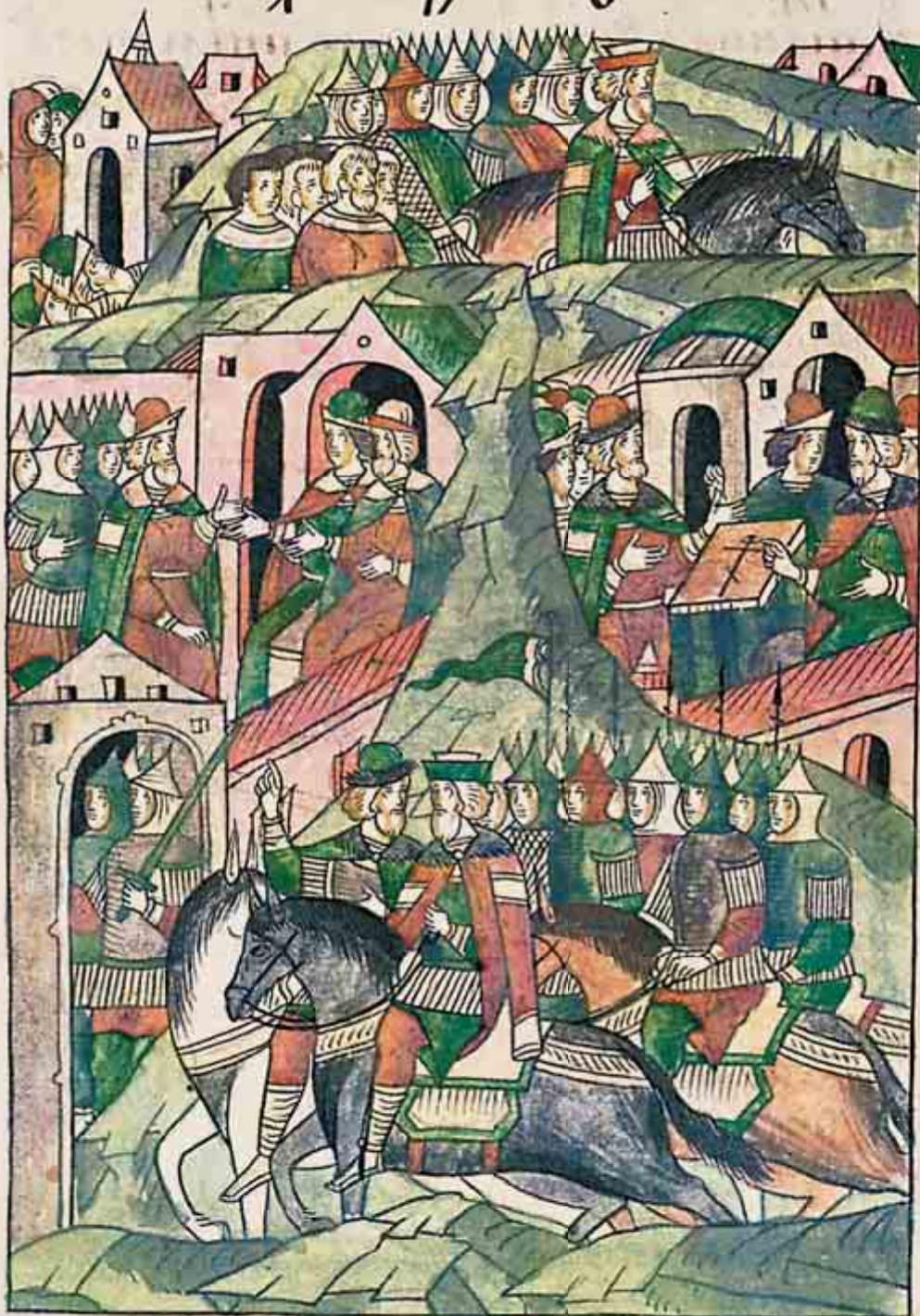


**В** то же время великий князь Михаил Александрович Тверской тайно повел литовское войско на город Переяславль: князя Кейстута, брата Ольгерда Гедиминовича, князя Андрея Ольгердовича Полоцкого, князя Витовта Кейстутича,

**В** то же время князь великий Михаил Александрович тайно повел войско на град Переяславль. Князь Александрович Тверской, князь Андрей Полоцкий, князь Витовт Кейстутич, князь Кейстут, брат Ольгерда Гедиминовича, князь Александрович Полоцкий, князь Александрович Тверской.

пїєпнчл . нїкїсладнї прєддроупїєкабо .  
 и ннїмнѡгнїкнзєн сомнѡгнїмнєнлаамн .  
 нзї граддперєца ола ѡкоупѣ озаша . и по  
 садѣ пєсь пожгоша . и пласти нєсєла оза  
 ша и пожгоша пєсє нзполонїѣ по пєрєдоша .  
 Тѣжє нз град кашина ѡкоупѣ озаша . и  
 пласти нєсєл н людн пєсєл нзполонїѣ по пєсєша

Князя Дмитрия Друцкого и многих других князей со многими воинами. С Переяслава взяли выкуп, посад сожгли, уезды и села захватили, все сожгли и захватили в плен. Также и с Кашина взяли выкуп и уезды с селами захватили, а людей в плен увели.



Тогда великий князь Михаил Александрович Тверской подчинил своей власти своего брата князя Михаила Васильевича Кашинского. Оттуда Кейстут прошел мимо Торжка, а с ним и князь Михаил Александрович Тверской, Торжок взяли, наместника в нем посадил князь Михаил Александрович Тверской, а литовское войско ушло во свояси со множеством пленных.

Тогда князь пелникий Михаил Александрович Тверской брат своего князя Михаила пелникого сына Кашинского приехал в свою полость и срубил целопаннемъ оутпелрдн и срубууджестивтен подемимоторжоикта . а с ним князь Михаил Александрович Тверской и торжоикъ пелзашанамъ стникесподнемъ посаикнъ пелникий Михаил Александрович Тверской . а литовская рапть шиде са в сполене сомнигимъ полонимта :



Того же лѣта поидѣ городѣ княже оуѣсто  
 сяса кою колѣбольшою прозвонилъ самъ  
 ѿ себѣ трижды . Того же лѣта князь димитрий  
 преникостѣ и тинопичь суздальскій и но  
 га городѣ княжего заложити по га городѣ  
 княжеи каменѣ :



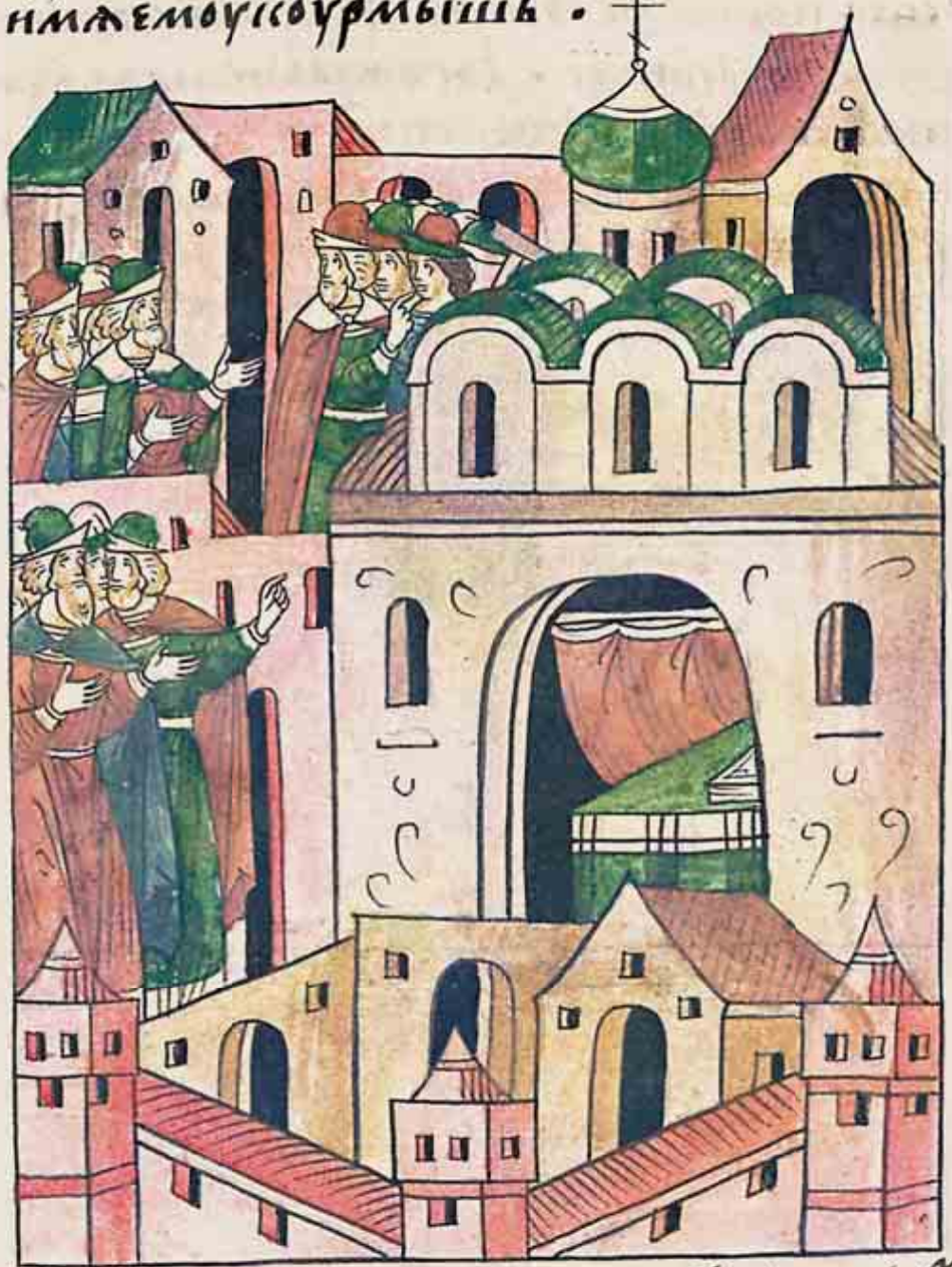
Того же лѣта поидѣ поидѣ поидѣ поидѣ  
 каменѣ оуѣсто Николаю . Того же лѣта  
 князь борисѣ ко стѣ и тинопичь по

**В** Новгороде у святого Спаса большой колокол сам по себе прозвонил трижды. В том же году князь Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода начал отстраивать Нижний Новгород в камне.

**В** том же году в Руссе построили каменную церковь святого Николая. В том же году князь Борис Константинович

построил себе город  
на реке Суре и назвал  
его Курмыш.

стѣпнѣе въ градѣ на рецѣ на суру и нарече  
и маюмоу Курмышь .



Того же лѣта стѣпнѣе въ градѣ въ пелни со  
постѣпнѣша цркви камене  
поустѣ господна  
и льинѣ  
въ ули  
це  
;

**В** том же году  
в Великом  
Новгороде по-  
строили каменную  
церковь святого Спаса  
на Ильине улице.





**Т**ого же лѣта спетропого шкніе прии  
 доша н о по городцы и торжокъ по са  
 дники и бояре . и оукрепиша еде но по  
 торжцы крѣпкимъ целопаніемъ . и со  
 слаша на мѣстники оубиша за михай  
 ла алексеандрича тперскаго . а госте  
 его тперскіхъ и збѣнша . а и мѣстніе и

**В** том же году  
 в Петров пост  
 пришли нов-  
 городцы, посадники  
 и бояре в Торжок, за-  
 ключили договор с но-  
 воторжцами крестным  
 целованием, намест-  
 ников князя Миха-  
 ила Александровича  
 Тверского сместили,  
 а купцов его тверских  
 убили, имение их

разграбили, прочих же тверских людей убили и предали огню. Укрепили город, поставили частокол, собрали множество воинов, приготовившись к бою с князем Михаилом Александровичем Тверским.

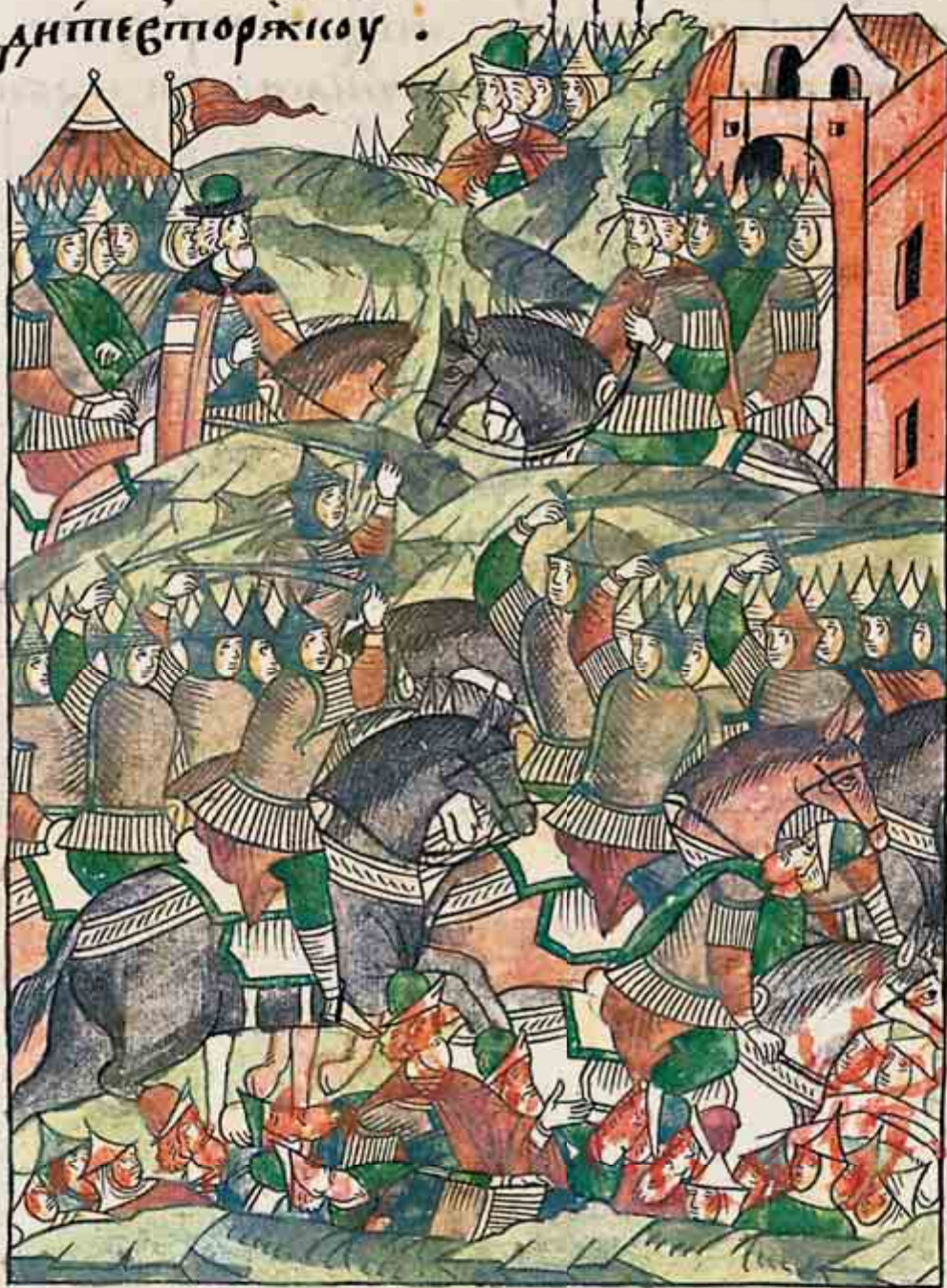
пограбиша . и прочий людеи тперекн и збн  
 ша и шгнлю предаша . и грабю стапнша  
 крѣтпо ктосѣлш . и штпрогнпсш оуготп  
 паша . и снлоумншгоуеобраша оуготп  
 пашеса на бонпрогнпдкншблмиханла  
 александропнчатпперексбо :



Кнзьжемиханло александропнчутьтперь  
 екнпндратпьюкпторжкшмцманн  
 в . я . де . стапоградомгторжкомбшпо

**К**нязь Михаил Александрович Тверской пошел с войском к Торжку месяца мая в 31 день, встал под Торжком в

ѡбѣда . и на чѣло посла тѣхъ кнѣзь со смире-  
 нїемъ . и на чѣло тѣхъ просїти иже тѣхъ пер-  
 чїи ѡбїли и грабили . а иже тѣхъ оубо не хощю  
 ни чегò . а на мѣстѣхъ моихъ послѣдїи поса-  
 дїи въ торжкѣ .



Но по горѣхъ же того не брегоша . и поидо-  
 ша противу оубо и згради ѡпсегодѣ на по-  
 ле на бою . и бысть негѣ чапежїка и ѡдолгѣ  
 кнѣзь михаїло александровичъ тверскїи .

середине первой  
 половины дня, стал  
 посылать к ним  
 со смирением послов  
 и просить: «Тверичи  
 захватывали и грабили  
 город, я же не хочу от  
 вас ничего, только по-  
 садите моих намест-  
 ников в Торжке».

**Н**овгородцы  
 пренебрегли  
 этим пред-  
 ложением, вышли на-  
 встречу ему из города  
 и отовсюду на поле  
 боя. И было жестокое  
 сражение, одолел их  
 князь Михаил Алек-  
 сандрович Тверской,

и побеждены были тогда новгородские воеводы: посадник Александр Аввакумович, Иван Тимофеевич, Иван Шахович, Григорий Щебелкович, Тимофей Данилович, Михаил Грозный, Денисий Вислов и многие другие были убиты.

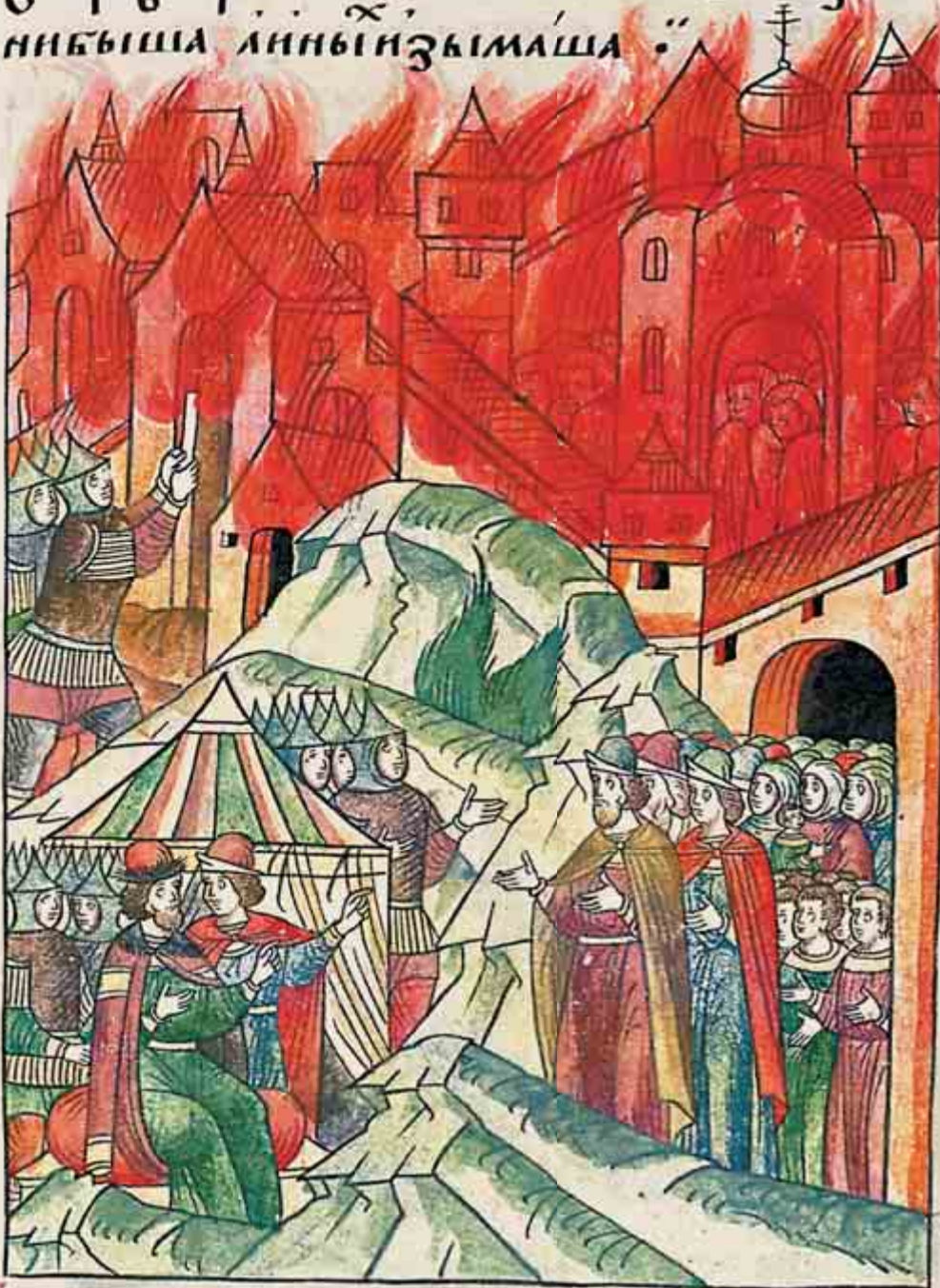
И побѣи нѣ быша тогда . по епоуыного  
 рости . посланикъ александръ авваку  
 мовичъ . и панъ тимодѣевичъ . и панъ  
 шаховичъ . григоренцебелковичъ . ти  
 мофеевичъ . михайлогрозной .  
 денисий висловъ . и прочи мнѣши и зѣ  
 ни .



И сѣмѣ пошла сѣ новгородцы страхомъ пелій .  
 и бежаша на поле кнопоу городау . а и нѣ

О хвачены были новгородцы страхом и побежали к Новгороду, а некоторые

Въ городѣ Торжокѣ . и тако мнози изъ кѣ  
ни быша лины изымаша .



в Торжок, многие из них были убиты, а некоторые захвачены в плен,

И зажегоша поле поля . и потаюше  
трѣнленѣ на горо . и поиде шогнь по все  
моу граду . и бежаша по отпоржцы и гра  
дскыи женами и зде тми проукнѣ и церквѣ  
линии изгорѣша . ании отацѣ и сѣтѣго  
епа и здохну  
шася ;

загорелся посад со стороны поля. Подул сильный ветер в сторону города, распространился огонь по всему городу, побежали новоторжцы прочь с женами и детьми прямо в руки тверичам, некоторые сгорели, а некоторые задохнулись от дыма в церкви святого Спаса.



**И** был великий плач по новгородцам в Новгороде, так как многие славные воины были убиты и захвачены в плен, храбрые и сильные пали от острия меча, а более всего от гнева Божья, как и древний Иерусалим попустием Божьим

И тако по горѣмъ цемъ пноу по горю блъ  
 пелѣнкѣ . слапнѣ бои изкѣи нѣиша  
 и пленени . и храбрѣи и силнѣи ихъ ѡстри  
 емъ меча падоша . па чѣже гнѣ помѣжѣи .  
 тако же дреще и ерлѣмъ гнѣ помѣжѣи

цененъ бысть . крѣпостъ градъ іерліма  
бѣ . ѿколо его три стѣны каменны оутпе  
рженны . мужи же храбрѣи и силнѣи тако  
пышнѣмъ быша . единъ на стѣнѣ оужен  
храбрѣи похажашенъ градъ . и пакн по  
рациашеся по градъ зраны . единъ оуже  
егда пнѣ римскѣи ѿстоупилъ градъ  
тогда семь храбрѣхъ іерлімскѣи хъ изы  
доша изъ градъ изъ іерліма и семь оулицъ  
просекоша илыти римскаго . еко  
стѣ полкѣи безчисленны . даже до самого  
пнѣ царя римскаго . и протекѣ ошарѣ  
скѣ кровавы . и по зпратиша ея пакн  
по градъ іерліма непреженн ни ѿкого  
ничи маже . но что оубѣ бысть сила ихъ .  
аще бы и горѣи пороучали . но бѣ бжиа  
сила ничтоже оуспѣша . прїиде бѣ  
на нихъ бжїи гнѣвъ и вси извѣи бы  
ша . и силнѣи и храбрѣи ихъ падоша и  
погибоша . тако же и пса

ко по и нѣ ст по безъ

бжїа помощи

ничтоже

оуспѣ

цлѣ

тѣ

хъ

был захвачен. Город Иерусалим так был укреплен: вокруг него было три каменных стены, сильные и храбрые воины находились внутри города – один на сто воинов выходил из городских стен и возвращался назад без единой раны на теле. Когда же Тит Римский окружил город, тогда из города вышло семь храбрых иерусалимских воинов, сражаясь, они прорубили семь улиц среди воинов Тита Римского, дошли сквозь его бесчисленные полки до самого Тита, царя Римского, протекли кровавые реки, и возвратились воины невредимыми в Иерусалим. Но что была бы их сила, они могли бы и горы сокрушить, но ничего не смогли бы сделать без помощи Божьей, обратился на них гнев Божий, и были они все побеждены, все сильные и храбрые воины пали за смертью. Также и любое войско без помощи Божьей ничего не может сделать.



**В** том же году великий князь Литовский Ольгерд Гедиминович по совету князя Михаила Александровича Тверского с большим войском пошел войной против великого князя Дмитрия Ивановича Московского и соединился с войском князя Михаила Александровича Тверского под Любутском месяца июня в 12 день.

**Т**ого же лѣта князь великій литовскій  
 ѿлгердъ гедимановичъ . по совету  
 князя Михаила Александровича Тверска  
 со многими силами поиде ратью на велика  
 князя Дмитрия Ивановича Московскаго .  
 и по Любутскому воепокою при  
 шася со княземъ Михаиломъ Александровичемъ  
 Тверскимъ .  
 мѣсяца июня в 12 дн .





**Я**кѣиъ де хнѣи дмитрен и папопичь собрѣ  
 си лоуми шгоу поиде пропипоу ихъ . и  
 близъ любоу тиска ерть тей . и первоемо  
 спачи изгоннша стороже  
 пыи ихъ поистъ  
 шгирдопъ  
 и побнша

**В**еликий князь  
 Дмитрий Ива-  
 нович, собрав  
 войско, пошел против  
 них и около Любутска  
 встретился с про-  
 тивником, сначала  
 москвичи напали на  
 сторожевой полк Оль-  
 герда и победили его.



**Н**ачалось большое смятение в рядах литовского войска, сам Ольгерд Гедиминович побежал и встал за врагом, и вооружился против него, но враг между ними был силен, с глубокими дебрями и потому нельзя было выйти им на бой. И простояли там долгое время, пока не заключили мир и не разошлись.

**И** такоуабы испъ зама тнѣ пѣншопскои  
 рапн . іако ісамѣ шлігердѣ гедиману  
 шнѣ бежа іспѣ за прагомѣ . и шполѣн  
 шисѣ протнш оусебѣ . но бѣше прагѣ  
 промежѣ ихѣ крикѣ по ісѣ пелми и глаубо  
 ісѣ шѣлѣ . и дѣбри пелнікн імѣбѣ . іако  
 шноу не лзѣтѣ снн іспѣ імѣ на бон . и  
 спотіашѣ тамѣ мнш гнѣнн . и пзѣша  
 мирѣ межѣ ісѣ бо іо іра зѣ дошасѣ . "











## ОБЩЕСТВО ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

### *Лицевой летописный свод — источник правды*

*Лицевой летописный свод был создан в XVII веке по приказу русского царя Ивана Третьего для обучения царских детей. Возглавил работу по составлению данного Свода образованнейший человек своего времени — Святитель Макарий, митрополит Московский и вся Руси. Над составлением Свода трудились лучшие писцы и иконописцы столицы.*

*То, что ими исполнено: собрание всех достоверно известных источников от Священного писания (текст Септуагинты) до истории Александра Македонского и сочинений Иосифа Флавия — вся писаная история человечества от сотворения мира до XVII века включительно. Все времена и все народы, имевшие письменность отражены в десятках книг этого собрания. Подобного летописного собрания, украшенного огромным количеством высокохудожественных иллюстраций, не создавала ни одна цивилизация человечества: ни Европа, ни Азия, ни Америка либо Африка.*

*Судьба самого русского царя и его детей сложилась трагически. Лицевой летописный свод царевичам не пригодился. По прочтении Лицевого свода, часть из которого посвящена периоду Третьего, становится понятным — почему.*

*За последующие сотни лет появилась официальная историография, зачастую конъюнктурная и политически ангажированная, и потому достоверные летописные источники были обречены на уничтожение либо исправление, то есть фальсификацию. Лицевой летописный свод пережил эти столетия благодаря тому, что после смерти Ивана Третьего в период смут и безвременья этот фолиант стал вожделенным объектом для «просвещенных» bibliофилов. Его фрагменты растащили по своим библиотекам влиятельнейшие вельможи своего времени: Остерман, Шереметев, Толстые и другие. Ведь и тогда сановные коллекционеры понимали, что такому фолианту с шестнадцатью тысячами миниатюр цены нет. Так и дождал Свод до революции и был трудами свален в нескольких музеях и хранилищах.*

*Уже в наши дни усилиями энтузиастов разрозненные книги и листы были собраны воедино из разных хранилищ. А возрожденное Общество любителей древней письменности сделало данный шедевр доступным для всех. Не имеющих аналогов исторический источник, теперь смогут бесплатно получать многие крупные учебные заведения мира, национальные библиотеки разных стран и, конечно, наши соотечественники для воспитания детей на этом сокровище опыта и мудрости тысячелетий.*

*Таким удивительным образом тот труд, который делался для царских детей пятьсот лет назад достался нашим детям, дорогие современники, с чем мы вас от всего сердца и поздравляем!*

---

*Примечание: год выпуска тома указан без учета Петровской реформы летоисчисления 1708 года. Сохранено традиционное летоисчисление исходя из года Воплощения и Рождества Иисуса Христа — 5500 год от сотворения мира.*



*Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!*

*Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. Б. Яновского и К. А. Бавкина напечатан выпуск Лицевого Летописного Свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника летописания.*

*Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.*

*С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!*

*Слава Христу!*

*Председатель правления  
Общества Любителей Древней Письменности*

*Герман Сперлитов*



**Транснефть**

**Книга распространяется благотворительно.**



**ОБЩЕСТВО  
ЛЮБИТЕЛЕЙ  
ДРЕВНЕЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ**

**Лицевой летописный свод  
Царя Ивана Грозного**

**Русь  
(1351—1380 гг. от В.Х.)**

**Книга 8**

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры  
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 277. Тираж 1500 экз.

**Москва, в лето 2022 ѿ Вспльщениа Х҃ва**